叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000001

2. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000002

3. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000003

4. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)

['mɪgnən]
MIGNON
小牛排

米尼翁

[ɔ:r] , ['bu:tl] - ['beɪbi]
OR , BOOTLES ' BABY
或者 , 靴子 - 婴儿

或者，布特尔斯的宝贝

[ə; eɪ] [ˌnɑ:vl'et]
A Novelette
一个 小说

一部中篇小说

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['wɪntər]
By J . S . Winter
经过 J . S . 冬天

作者：JS Winter

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kæv(ə)lri] [laɪf] ” [ænd; ənd] “ [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ledʒəndz]
AUTHOR OF “ CAVALRY LIFE ” AND “ REGIMENTAL LEGENDS
作者 的 “ 骑兵 生活 ” 和 “ 团级 传说

《骑兵生活》和《军团传奇》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd]
” ILLUSTRATED
” 插图

“插图

[bʊks] [ju:; jʊ] [meɪ] [hoʊld] ['redɪli] [ɪn][jʊr; jər][hænd][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] , ['æftər][ɔ:l]
Books you may hold readily in your hand are the most useful , after all
图书 你 可能 抓住 容易 在 你的 手 是 这 最多 有用 , 后 全部

毕竟，那些可以随时拿在手里的书才是最有用的。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən]
Dr . Johnson
博士 . 约翰逊

约翰逊博士

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , PUBLISHERS1885
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS1885
哈珀 & 兄弟 , PUBLISHERS1885

哈珀兄弟出版社，1885年

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . ” -
“ Let's go and have a look at it . ” 17
“ 我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它 . ” -

“我们去看看吧。”17

['buːtl] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Bootles , proud of his new accomplishment , lifted the child awkwardly in his arms
靴子 , 自豪的 的 他的 新的 成就 , 抬起 这 孩子 尴尬地 在 他的 武器
. -
. 21
. -

布特尔斯为自己的新成就感到自豪，笨拙地把孩子抱了起来。21

“ [aɪ][kɑːnt] [kənˈdem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . ” -
“ I can't condemn that helpless thing to the workhouse . ” 33
“ 我 不能 谴责 那 无助 事物 到 这 济贫 . ” -

“我不能把那个无助的人送进济贫院。”33

[-] [oʊn] – [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] . -
Mignon's own – illustration . 37
米尼翁 自己的 – 插图 . -

米尼翁本人的插图。37

['mɪsɪz] . [greɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Mrs . Gray rose and went close to him , laying her hand upon his arm .
太太 . 灰色的 玫瑰 和 去 关闭 到 他 , 躺下 她 手 之上 他的 手臂 .
-
43
-

格雷夫人起身走到他身边，将手放在他的胳膊上。43

[bʌt; bət] ['leɪsi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [mɪs] ['mɪgnən] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz]
But Lacy was already on the ground , and caught Miss Mignon out of harm's
但 莱西 曾是 已经 在 这 地面 , 和 捕捉 错过 米尼翁 出去 的 伤害
[weɪ] . -
way . 55
方式 . -

但莱西当时已经倒在地上，及时扶住了米尼翁小姐，使她脱离了危险。55

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɛdəlz] [juːv] [gɑːt] ! ” -
“ What a lot of medals you've got ! ” 59
“ 什么 一个 很多 的 奖牌 你已经 得到 ! ” -

“你居然有这么多奖牌！”59

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːθɪk] ['dɔːrweɪ] . -
In another moment they had drawn up at the great gothic doorway . 73
在 其他 片刻 他们 有 绘制 向上 在 这 伟大的 哥特 门口 . -

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。73

['leɪsi] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] . -
Lacy was occupied in making desperate love to the Russian lady . 83
莱西 曾是 占领 在 制作 绝望的 爱 到 这 俄语 女士 . -

莱西正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。83

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['bækwərd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] . -
Then with one imploring backward look she went away and left him alone . 89
然后 和 一 恳求 落后 看 她 去 离开 和 左边 他 独自的 . -

然后她回头望了一眼，恳求地走了，留下他独自一人。89

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . -
He dropped into a chair and took her in his arms . 93
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器 . -

他一屁股坐在椅子上，把她搂进怀里。93

[ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən]

The	swarming	crowd	round	the	other	was	watching	a	more	exciting	race	than
这	蜂拥而至	人群	圆形的	这	其他	曾是	观看	一个	更多的	激动人心	种族	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] . -

that	which	they	had	just	witnessed	.	103
那	哪个	他们	有	只是	目击者	.	-

另一边熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才看到的更加精彩的比赛。103

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -

A	race	between	life	and	death	.	107
一个	种族	之间	生活	和	死亡	.	-

生死一线间。107

['bu:tl] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [best][ɑ:n] [ɜ:rθ] . -

Bootles	watched	them	—	the	two	things	he	loved	best	on	earth	.	117
靴子	观看	他们	一	这	二	事物	他	喜爱	最好的	在	地球	.	-

布特尔斯注视着它们——这是他此生最爱的两样东西。117

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [θri:] ['ɑ:fəsərz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

It	was	considerably	after	midnight	when	one	of	three	officers	seated	at	a
它	曾是	相当	后	午夜	什么时候	一	的	三	警官	坐着	在	一个

[wɪst] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['bærəks] [æt; ət] - ,

whist	-	table	in	the	mess	-	room	of	the	Cavalry	Barracks	at	Idleminster	,
惠斯特	-	桌子	在	这	混乱	-	房间	的	这	骑兵	兵营	在	-	,

当时已过午夜许久，三名军官正坐在艾德尔明斯特骑兵营房的一张惠斯特牌桌旁，其中一人说道：

[wer] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['lænsərz][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] , [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['bu:tl] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]

where	the	Scarlet	Lancers	were	quartered	,	called	out	,	“	Bootles	,	come	and	take
在哪里	这	猩红	枪骑兵	是	四分	,	称为	出去	,	“	靴子	,	来	和	拿

[ə; eɪ][hænd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .

a	hand	—	there's	a	good	chap	.
一个	手	一	有	一个	好的	小伙子	.

在猩红枪骑兵团驻扎的地方，有人喊道：“布特尔斯，过来帮忙——他是个好小伙子。”

” ['kæptɪn] ['ældʒənən] ['fɜ:rərz] , [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz] “ ['bu:tl] , ” [lʊkt] [ʌp] .

”	Captain	Algernon	Ferrers	,	more	commonly	known	as	“	Bootles	,	”	looked	up	.
”	队长	阿尔杰农	费雷尔斯	,	更多的	通常	已知	作为	“	靴子	,	”	看起来	向上	.

“阿尔杰农·费雷尔斯上尉，更广为人知的名字是‘布特尔斯’，抬起了头。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

“	I	don't	mind	if	I	do	,	”	he	said	,	rising	and	moving	towards	them	.
“	我	不	头脑	如果	我	做	,	”	他	说	,	上升	和	移动	向	他们	.

“我不介意这么做，”他一边说着，一边站起身朝他们走去。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?

“	What	do	you	want	me	to	do	?
“	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

[hu:z] [maɪ]['pɑ:rtnər] ?

Who's	my	partner	?
谁是	我的	伙伴	?

我的搭档是谁？

" [ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [men] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	The	three	other	men	stared	at	one	another	in	surprise	,
"	这	三	其他	男人	凝视	在	一	其他	在	惊喜	,

"其他三人惊讶地互相瞪大了眼睛，

[fɔ:r; fər] ['bu:tl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wɪst] - ['pleɪɜ-z] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

for	Bootles	was	one	of	the	best	whist	-	players	in	the	regiment	,
为了	靴子	曾是	一	的	这	最好的	惠斯特	-	玩家	在	这	团	,

因为布特尔斯是团里最好的惠斯特牌选手之一，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] ['ɔnəz]

and	in	an	ordinary	way	would	as	soon	have	thought	of	counting	honors
和	在	一个	普通的	方式	会	作为	很快	有	想法	的	计数	荣誉

[æz; əz][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['pɑ:rtnərz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['kʌtɪŋ] ,

as	of	settling	the	questions	of	partners	other	than	by	cutting	,
作为	的	安顿	这	问题	的	合作伙伴	其他	比	经过	切割	,

通常情况下，他们宁愿考虑计算荣誉，也不愿考虑用其他方式解决合伙人之间的问题，而不是通过切割的方式。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] .

except	in	the	case	of	a	revenge	.
除了	在	这	案件	的	一个	复仇	.

除非是出于报复。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

" [waɪ] , [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [frend] , " [læft] ['leɪsi] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [sɔ:ft]

"	Why	,	take	a	card	,	of	course	,	my	friend	,	"	laughed	Lacy	,	in	a	ridiculously	soft
"	为什么	,	拿	一个	卡片	,	的	课程	,	我的	朋友	,	"	笑了	莱西	,	在	一个	荒谬地	柔软的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

"当然要拿张牌啦，我的朋友，"莱西用一种极其柔和的声音笑着说。

['leɪsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [drə'gu:nz] ,

Lacy	was	a	recent	importation	from	the	White	Dragoons	,
莱西	曾是	一个	最近的	输入	从	这	白色的	龙骑兵	,

莱西是最近从白龙骑兵团引进的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [left]['veɪkənt][ɪn] - ['evri] - [deɪ] [laɪf]

and	had	taken	possession	of	the	place	left	vacant	in	Bootles's	every	-	day	life
和	有	已采取	拥有	的	这	地方	左边	空缺	在	-	每一个	-	天	生活

[baɪ] [skɔt] ['lɔri:z, 'lɑ:ri:z] ['mærɪdʒ] .

by	Scott	Laurie's	marriage	.
经过	斯科特	劳瑞的	婚姻	.

斯科特·劳里结婚后，布特尔斯的日常生活中留下了空缺，他便接管了这块空缺之地。

" [ɑ:] , [jes] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [kʌt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Ah	,	yes	;	to	be	sure	—	cut	,	of	course	.
"	啊	,	是的	;	到	是	当然	—	切	,	的	课程	.

"啊，是的；当然——切，当然。"

[aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['bu:tl] ,

I	believe	,	"	said	Bootles	,
我	相信	,	"	说	靴子	,

"我相信，"布特尔斯说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei] — “ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv]
looking at the three faces before him in an uncertain way — “ I believe I've
寻找 在 这 三 面孔 前 他 在 一个 不确定 方式 — “ 我 相信 我已经
[gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
got a headache . ”
得到 一个 头痛 . ”

他茫然地看着眼前的三张脸——“我觉得我头疼。”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” ['ænsər] ['hɑ:rtəg] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst]
“ Oh , nothing like whist for a headache , ” answered Hartog , turning up the last
“ 哦 , 没有什么 喜欢 惠斯特 为了 一个 头痛 , ” 回答 哈托格 , 转弯 向上 这 最后的
[kɑ:rd] .
card .
卡片 .

“哦，没有什么比玩惠斯特牌更能缓解头痛了，”哈托格说着，翻出了最后一张牌。

“ [eɪs] [ʌv; əv]['daiəmənds] .
“ Ace of diamonds .
“ 高手 的 钻石 .

“方块A。”

” [haʊ'evər] , ['æftər] ['stʌmbliŋ] [θru:] [wʌn] [geɪm] — ['æftər] [twaɪs] [trʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnɚz] [trɪk]
” However , after stumbling through one game — after twice trumping his partner's trick
” 然而 , 后 踉跄 通过 一 游戏 — 后 两次 胜出 他的 合伙人的 诡计
, [ə; eɪ] [rɪ'voʊk] ,
, a revoke ,
, 一个 撤销 ,

“然而，在磕磕绊绊地打完一局之后——两次赢了同伴的一墩牌，一次被取消——

[ænd; ənd] ['sevrəl] [sʌtʃ] [laɪk] ['blʌndərz] — [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and several such like blunders — he rose to his feet .
和 一些 这样的 喜欢 失误 — 他 玫瑰 到 他的 脚 .

以及其他一些类似的失误——他站了起来。

“ [its] [noʊ][ju:z] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] ; [aɪm][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] - [naɪt] — [aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
“ It's no use , you fellows ; I'm no good to - night — I can't even see the cards .
“ 它是 不 使用 , 你 伙伴们 ; 我是 不 好的 到 - 夜晚 — 我 不能 甚至 看 这 牌 .

“没用的，伙计们；我今晚不行——我连牌都看不见。”

[get] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] . ”
Get some one to take my place and make a fresh start . ”
得到 一些 一 到 拿 我的 地方 和 制作 一个 新鲜的 开始 . ”

找个人来接替我的位置，重新开始。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ɪl] , ['bu:tl] , ” [kraɪd] ['prestən] .
“ Why , you're ill , Bootles , ” cried Preston .
“ 为什么 , 你是 患病的 , 靴子 , ” 哭 普雷斯顿 .

“哎呀，布特尔斯，你病了！”普雷斯顿喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [its] [ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” ['ænsər] ['bu:tl] , ['prɑ:mptli] .
“ It's a devil of a headache , ” answered Bootles , promptly .
“ 它是 一个 魔鬼 的 一个 头痛 , ” 回答 靴子 , 及时 .

“真是个棘手的问题，”布特尔斯立即回答道。

“ [hɪəz] [maɪlz] — [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
“ Here's Miles — the very man .
“ 这里是 迈尔斯 — 这 非常 男人 .

“这就是迈尔斯——他本人。”

[ˌgʊd'naɪt] . ”
Goodnight . ”
晚安 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ Good - night , ” called the fellows after him .
“ 好的 - 夜晚 , ” 称为 这 伙伴们 后 他 .

“晚安，”他身后的人们喊道。

[ðen] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ənd] ['prestən] [delt] .
Then they settled down to their game , and Preston dealt .
然后 他们 定居 向下 到 他们的 游戏 , 和 普雷斯顿 已处理 .

然后他们开始玩游戏，普雷斯顿开始发牌。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

“ ['nevər] [sɔː] ['buːtl] ['siːdi] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['leɪsi] .
“ Never saw Bootles seedy before , ” said Lacy .
“ 绝不 锯 靴子 肮脏的 前 , ” 说 莱西 .

“我以前从没见过布特尔斯这么破败，”莱西说。

“ [oʊ] [jes] ; [hiː; hi] [gets] [ðiːz] ['hedeikiz] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ænsər] ['hɑːrtəg] .
“ Oh yes ; he gets these headaches sometimes , ” answered Hartog .
“ 哦 是的 ; 他 获得 这些 头痛 有时 , ” 回答 哈托格 .

“哦，是的；他有时会头疼，”哈托格回答道。

“ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] .
“ Not often , though .
“ 不是 经常 , 尽管 .

“不过，这种情况并不常见。”

[maɪlz] , [jʊr; jər] [liːd] .
Miles , your lead .
迈尔斯 , 你的 带领 .

迈尔斯，你领头。

” ['miːntaɪm] ['buːtl] [went] ['wɪrəli] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][və'rændə]
” Meantime Bootles went wearily away , almost feeling his road under the veranda
” 与此同时 靴子 去 疲劳 离开 , 几乎 感觉 他的 路 在下面 这 阳台
[ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːmz; rʊmz] ,
of the mess - rooms ,
的 这 混乱 - 房间 ,

“与此同时，布特尔斯疲惫地离开了，几乎是摸着餐厅走廊下的路走去的。”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [paˈveɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] ,
along the broad pavé in front of the officers ' quarters ,
沿着 这 广阔 铺平 在 正面 的 这 警官 - 四分之一 ,

沿着军官宿舍前宽阔的铺路石，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːn]
and up the wide flight of stone steps to his rooms facing the green
和 向上 这 宽的 航班 的 石头 步骤 到 他的 房间 面向 这 绿色的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [skwer] .
of the barrack square .
的 这 营房 正方形 .

他沿着宽阔的石阶向上走，来到面向兵营广场绿地的房间。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['siːniər] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['bætʃələr] [fiːld] - ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

Being	**the**	**senior**	**captain**	**,**	**with**	**only**	**one**	**bachelor**	**field**	**-**	**officer**	**in**	**the**	**regiment**	**,**
存在	这	高级的	队长	,	和	仅有的	一	学士	场地	-	官	在	这	团	,

作为资深上尉，而团里只有一名单身野战军官，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] , [nɑːt] ['veri] ['grændli] ['fɜːrnɪʃt] , [fɔːr; fər] ,

he	**had**	**two**	**large**	**and**	**pleasant**	**rooms**	**,**	**not**	**very**	**grandly**	**furnished**	**,**	**for**	**,**
他	有	二	大的	和	令人愉快的	房间	,	不是	非常	宏伟	提供	,	为了	,

[ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

though	**a**	**rich**	**man**	**,**
尽管	一个	富有的	男人	,

他有两个宽敞舒适的房间，虽然布置得并不豪华，因为，尽管他是个富人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪk'strævəgənt][wʌn] ,

he	**was**	**not**	**an**	**extravagant**	**one**	**,**
他	曾是	不是	一个	靡	一	,

他并不是一个铺张浪费的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][fʌn][ɪn] ['hævɪŋ] ['kɔːstli] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['tendər]

and	**saw**	**no**	**fun**	**in**	**having**	**costly**	**goods**	**and**	**chattels**	**to**	**be**	**at**	**the**	**tender**
和	锯	不	乐趣	在	拥有	昂贵	商品	和	动产	到	是	在	这	投标

['məːsiz] [ʌv; əv]['soʊldʒər] ['sɜːrvənt] ;

mercies	**of**	**soldier**	**servants**	**;**
怜悯	的	士兵	仆人	;

他认为，让昂贵的货物和动产任由士兵仆人随意处置，毫无乐趣可言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [niːt] , [kliːn] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

but	**they**	**were**	**neat**	**,**	**clean**	**,**	**and**	**comfortable**	**,**	**with**	**a**	**sufficiency**	**of**
但	他们	是	整洁的	,	干净的	,	和	舒服的	,	和	一个	充足性	的

[greɪt] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] - [tʃerz] ,

great	**easy**	**travelling**	**-**	**chairs**	**,**
伟大的	简单的	旅行	-	椅子	,

但它们整洁、干净、舒适，而且配备了足够多的舒适旅行椅。

['plenti] [ʌv; əv][fɜːr] [rʌgz] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['nɪknæk] .

plenty	**of**	**fur**	**rugs**	**,**	**and**	**lots**	**of**	**pretty**	**little**	**pictures**	**and**	**knickknacks**	**.**
很多	的	毛皮	地毯	,	和	很多	的	漂亮的	小的	图片	和	小摆设	.

有很多毛皮地毯，还有很多漂亮的小画和摆设。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

The	**fire**	**in**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**fast**	**dying**	**out**	**,**
这	火	在	他的	坐着	-	房间	曾是	快速地	垂死	出去	,

他客厅里的火很快就要熄灭了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [iː'ljuːmind] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

but	**a**	**bright**	**and**	**cheerful**	**blaze**	**illumined**	**his**	**sleeping**	**-**	**room**	**,**	**shining**	**on**	**the**
但	一个	明亮的	和	快乐	火焰	照明	他的	睡眠	-	房间	,	灼灼	在	这

[bræs] [nɑːbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːt] ,

brass	**knobs**	**of**	**his**	**cot**	**,**
黄铜	旋钮	的	他的	婴儿床	,

但明亮欢快的火焰照亮了他的卧室，照耀着他婴儿床的黄铜把手。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [ˌɔːrnəmɛn'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

on	**the**	**silver**	**ornamentations**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**dressing**	**-**	**case**	**,**
在	这	银	装饰	在	这	角落	的	他的	敷料	-	案件	,

在他梳妆台边角的银饰上，

[ɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sent] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] [kri'tɑːn] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] [twɑː'let] ['teɪbl] ,

on	**three**	**or**	**four**	**scent**	**bottles**	**on**	**the**	**tall**	**cretonne**	**-**	**petticoated**	**toilette**	**table**	**,**
在	三	或者	四	香味	瓶子	在	这	高的	克雷顿	-	衬裙	厕所	桌子	,

高高的、铺着棉布衬裙的梳妆台上摆放着三四个香水瓶，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['taɪərd][bʌt; bət] [rɪ'splendənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['buːtl] [hɪm'self] .

and	on	the	tired	but	resplendent	figure	of	Bootles	himself	.
和	在	这	疲劳的	但	灿烂	数字	的	靴子	他自己	.

以及布特尔斯本人疲惫但光彩照人的身影。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

He	dragged	the	big	chair	pretty	near	to	the	fire	,
他	拖拽	这	大的	椅子	漂亮的	靠近	到	这	火	,

他把那把大椅子拖到离火堆很近的地方，

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

and	dropped	into	it	with	a	sigh	of	relief	,
和	掉落	进入	它	和	一个	叹	的	宽慰	,

然后如释重负地跳了进去。

[ˌæbsə'luːtli] [tuː] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed][dʒʌst] [ðen] .

absolutely	too	sick	and	weary	to	think	about	getting	into	bed	just	then	.
绝对地	也	生病的	和	厌倦	到	思考	关于	获得	进入	床	只是	然后	.

当时我病得太厉害，太累了，根本没心思考虑上床睡觉。

[æz; əz]['hɑːrtəg][hæd; həd] [sed] , ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['hedeikiz] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

As	Hartog	had	said	,	sometimes	these	headaches	seized	him	,	but	it	did	not
作为	哈托格	有	说	,	有时	这些	头痛	查获	他	,	但	它	做过	不是

['hæpən] ['ɔːf(ə)n] ;

happen	often	;
发生	经常	;

正如哈托格所说，他有时会头痛，但这种情况并不常发生；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] — [kwaɪt]['ɔːf(ə)n]

in	fact	,	he	had	not	had	one	for	more	than	a	year	—	quite	often
在	事实	,	他	有	不是	有	一	为了	更多的	比	一个	年	—	相当	经常

[ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sed] .

enough	,	he	said	.
足够的	,	他	说	.

事实上，他已经一年多没有做过这件事了——他说，这种情况已经够频繁了。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['iːzi] [tʃer] ,

Well	,	he	had	been	lying	in	the	big	and	easy	chair	,
出色地	,	他	有	到过	说谎	在	这	大的	和	简单的	椅子	,

他当时正躺在那张宽大的扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [stræps] [wɪtʃ] [sɜːrvd]

his	eyes	shut	and	his	hands	hanging	idly	over	the	broad	straps	which	served
他的	眼睛	关闭	和	他的	双手	绞刑	闲散地	超过	这	广阔	肩带	哪个	服务

[fɔːr; fər][ɑːrmz] ,

for	arms	,
为了	武器	,

他双眼紧闭，双手无力地垂在用作手臂的宽大皮带上。

[fɔːr; fər][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['rʌslɪŋ]

for	perhaps	half	an	hour	,	when	to	his	surprise	he	heard	a	soft	rustling
为了	也许	一半	一个	小时	,	什么时候	到	他的	惊喜	他	听到	一个	柔软的	沙沙声

['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

movement	behind	him	.
移动	在后面	他	.

大约过了半个小时，他惊讶地听到身后传来轻微的沙沙声。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

His	**first**	**and**	**not**	**unnatural**	**thought**	**was**	**that**	**the**	**fellows**	**had**	**come**	**to**
他的	第一的	和	不是	不自然	想法	曾是	那	这	伙伴们	有	来	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] ,

draw	**him**	**,**
画	他	,

他第一个念头（这并非不合常理）是这些人是来画他的。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [oʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

so	**,**	**without**	**moving**	**,**	**he**	**called**	**out**	**,**	**“**	**Oh**	**!**	**confound**	**it**	**all**	**,**
所以	,	没有	移动	,	他	称为	出去	,	“	哦	!	混杂	它	全部	,

于是，他一动不动地喊道：“哦！真是见鬼了！”

[dəunt] [kʌm] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

don't	**come**	**boring**	**a**	**poor**	**devil**	**with**	**a**	**headache**	**.**
不	来	无聊的	一个	贫穷的	魔鬼	和	一个	头痛	.

别来烦一个头疼的可怜虫。

[baɪ][dʒoʊv] , [its] ['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

By	**Jove**	**,**	**it's**	**cruelty**	**to**	**animals**	**,**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**.**
经过	朱庇特	,	它是	残酷	到	动物	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

我的天哪，这简直就是虐待动物，没有之一。

” [ðə; ði][sɔːft] ['rʌslɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] ['buːtl] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

”	**The**	**soft**	**rustling**	**ceased**	**,**	**and**	**Bootles**	**closed**	**his**	**eyes**	**again**	**,**	**with**	**a**	**devout**
”	这	柔软的	沙沙声	停止	,	和	靴子	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	一个	虔诚的

[prer] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ,

prayer	**that**	**they**	**would**	**,**
祷告	那	他们	会	,

“轻柔的沙沙声停止了，布特尔斯再次闭上眼睛，虔诚地祈祷他们能够……”

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔːf] .

in	**response**	**to**	**this**	**appeal**	**,**	**take**	**themselves**	**off**	**.**
在	回复	到	这	上诉	,	拿	他们自己	离开	.

响应这一呼吁，他们自行离开。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

But	**presently**	**it**	**began**	**again**	**,**
但	目前	它	开始	再次	,

但现在它又开始了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmp]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

accompanied	**by**	**a**	**sound**	**which**	**made**	**his**	**heart**	**jump**	**almost**	**into**	**his**	**mouth**	**,**
伴随	经过	一个	声音	哪个	制成	他的	心	跳	几乎	进入	他的	嘴	,

伴随着一声巨响，他的心脏几乎从嘴里跳了出来。

[ænd; ənd] [biːt] [soʊ] ['fjʊriəsli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

and	**beat**	**so**	**furiously**	**as**	**to**	**be**	**simply**	**suffocating**	**.**
和	打	所以	愤怒地	作为	到	是	简单地	令人窒息的	.

击打得如此猛烈，简直令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] — [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] — “ [ðə; ði] — ['dev(ə)l] , ” ['mʌtəd] ['buːtl] .

It	**stopped**	**—**	**was**	**repeated**	**—**	**“**	**The**	**—**	**DEVIL**	**,**	**”**	**muttered**	**Bootles**	**.**
它	停止	—	曾是	重复	—	“	这	—	魔鬼	,	”	低声说道	靴子	.

它停了下来——又重复了一遍——“魔鬼，”布特尔斯低声说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][ɔːl] — [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

But	**it**	**was**	**not**	**the**	**devil**	**at**	**all**	**—**	**more**	**like**	**a**
但	它	曾是	不是	这	魔鬼	在	全部	—	更多的	喜欢	一个

但这根本不是魔鬼——更像是……

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['lɪt(ə)l]['ɛɪndʒl] , [ɪn] [truːθ] ;
little **angel** **,** **in** **truth** **;**
小的 天使 , 在 真相 ;

真是个小天使;

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst]
for **after** **a** **moment's** **irresolution** **he** **sprang** **from** **his** **chair** **and** **faced**
为了 后 一个 瞬间 分辨率不足 他 弹簧 从 他的 椅子 和 面对
[ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the **horror** **behind** **him** **.**
这 恐怖 在后面 他 .

犹豫片刻后，他猛地从椅子上跳起来，面对着身后的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz]
It **really** **was** **a** **horror** **to** **him** **,** **for** **there** **,** **sitting** **up** **among** **the** **pillows**
它 真的 曾是 一个 恐怖 到 他 , 为了 那里 , 坐着 向上 之中 这 枕头
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,
of **the** **cot** **,**
的 这 婴儿床 ,

对他来说，那真是一场噩梦，因为他当时正坐在婴儿床的枕头堆里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [pʊʃt] [bæk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
with **the** **clothes** **pushed** **back** **,** **was** **a** **baby** **,**
和 这 衣服 推动 后退 , 曾是 一个 婴儿 ,

衣服被撩开后，露出了一个婴儿。

[ə; eɪ]['beɪbi] [huːz] [ʃɔːrt] ['goʊldən] [kəːlz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [drest] [ɪn]
a **baby** **whose** **short** **golden** **curls** **shone** **in** **the** **fire** **-** **light** **—** **a** **little** **child** **dressed** **in**
一个 婴儿 谁 短的 金的 卷发 闪耀 在 这 火 - 光 — 一个 小的 孩子 穿着 在
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

一个婴儿，他金色的短卷发在火光中闪闪发光——一个穿着白色衣服的小孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪd] - ['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz][ænd; ənd]
with **a** **pair** **of** **wide** **-** **open** **,** **wondering** **eyes** **,** **as** **bright** **as** **stars** **and**
和 一个 一对 的 宽的 - 打开 , 好奇 眼睛 , 作为 明亮的 作为 明星 和
[æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['sæfˌaɪəz] .
as **blue** **as** **sapphires** **.**
作为 蓝色的 作为 蓝宝石 .

一双睁得大大的、充满好奇的眼睛，像星星一样明亮，像蓝宝石一样湛蓝。

['buːtl] [stʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Bootles **stood** **in** **dismay** **staring** **at** **it** **.**
靴子 站立 在 沮丧 凝视 在 它 .

布特尔斯惊恐地站在那里，盯着它看。

“ [wer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ **Where** **,** **in** **the** **name** **of** **all** **that's** **wonderful** **,** **did** **you** **come** **from** **?**
“ 在哪里 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 , 做过 你 来 从 ?

"看在上帝的份上，你究竟来自哪里？"

" [hi:; hi] [æskt] [ə'laʊd] , ['ki:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [lest][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rt]
" he asked aloud , keeping at a safe distance lest it should suddenly start
" 他 问 大声 , 保持 在 一个 安全的 距离 免得 它 应该 突然 开始
['haʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 .

他大声问道，同时保持着安全距离，以免它突然嚎叫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][dɪd][nɑ:t] [haʊl] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
But the little stranger did not howl ; on the contrary ,
但 这 小的 陌生人 做过 不是 嗥 ; 在 这 相反 ,

但这个小陌生人并没有嚎叫；相反，

[æz; əz][ɪts] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] - [rɪ'splendənt] ['fɪgjər] ,
as its bewildered eyes fell upon Bootles's resplendent figure ,
作为 它是 困惑 眼睛 跌倒 之上 - 灿烂 数字 ,

当他茫然的目光落在布特尔斯光彩照人的身影上时，

[hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] ['skɑ:rlət]['dʒækɪt][ænd; ənd][goʊld] - [im'brɔidəd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [waɪt]
his gold - laced scarlet jacket and gold - embroidered waistcoat of white
他的 金子 - 系带 猩红 夹克 和 金子 - 绣花 马甲 的 白色的
['velvɪt] , [hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] ['oʊvərɔ:lz][ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][spɜ:rz] ,
velvet , his gold - laced overalls and jingling spurs ,
天鹅绒 , 他的 金子 - 系带 连体工作服 和 叮当 马刺 ,

他那件镶金边的猩红色外套和一件镶金线的白色天鹅绒背心，还有镶金边的工装裤和叮当作响的马刺。

[ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][ænd; ənd][kraɪd] , " [bu:] , [bu:] , [bu:] — !
it stretched out its little arms and cried , " Boo , boo , boo — !
它 拉伸 出去 它是 小的 武器 和 哭 , " 嘘 , 嘘 , 嘘 — !

它伸出小胳膊哭着说："呜，呜，呜——！"

" ['bu:tl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf]
" Bootles took a step back in his surprise , and his headache vanished as if
" 靴子 采取 一个 步 后退 在 他的 惊喜 , 和 他的 头痛 消失了 作为 如果
[baɪ]['mædʒɪk] .
by magic .
经过 魔法 .

"布特尔斯惊讶地后退了一步，他的头痛仿佛变魔术般消失了。"

" [baɪ] — [dʒoʊv] !
" By — Jove !
" 经过 — 朱庇特 !

"天哪！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [bu:] — [bu:] — [bu:] ! " [kroʊd] [ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:t] , ['tʃɪrəli] .
" Boo — boo — boo ! " crowed the usurper of the cot , cheerily .
" 嘘 — 嘘 — 嘘 ! " 人群 这 篡位者 的 这 婴儿床 , 兴高采烈地 .

"呜呜呜！"抢占婴儿床的人欢快地叫道。

['bu:tl] [went][ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
Bootles went a step nearer .
靴子 去 一个 步 更近 .

Bootles 更进一步了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" Why , you're a
" 为什么 , 你是 一个

"为什么，你是个……"

[piː] . [eɪt]
p . **8**
p . 8

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['begər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
queer **little** **beggar** **,** **”** **he** **remarked** **.**
酷儿 小的 乞丐 , ” 他 评论 .

“真是个古怪的小乞丐,”他说道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [eɪ] ?
“ **Where** **did** **you** **come** **from** **,** **eh** **?**
“ 在哪里 做过 你 来 从 , 嗯 ?

“你从哪里来呢? ”

” [ðə; ði] “ [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['begər] ” ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][toʊn] ,
” **The** **“** **queer** **little** **beggar** **”** **suddenly** **changed** **its** **tone** **,**
” 这 “ 酷儿 小的 乞丐 ” 突然 已更改 它是 语气 ,

“那个古怪的小乞丐”突然改变了语气,

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [krəuɪŋ] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ðæn; ðən]
and **started** **another** **system** **of** **crowing** **more** **triumphant** **and** **cheery** **than**
和 开始 其他 系统 的 鸣叫 更多的 凯 和 欢快的 比
[ðə; ði][fɜːrst] .
the **first** **.**
这 第一的 .

于是开始了另一种比第一种更加凯旋、更加欢快的庆祝方式。

“ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌk] !
“ **Chucka** **—** **chucka** **—** **chucka** **—** **chuck** **!**
“ 查克 — 查克 — 查克 — 查克 !

“Chucka—chucka—chucka—chuck!

” [ˌaɪ 'tiː] [went] .
” **it** **went** **.**
” 它 去 .

它走了。

['buːtl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Bootles **began** **to** **laugh** **.**
靴子 开始 到 笑 .

布特尔斯开始大笑起来。

“ [kɑːnt] [tɔːk] , [heɪ] ?
“ **Can't** **talk** **,** **hey** **?**
“ 不能 讲话 , 嘿 ?

“不能说话吗? ”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] ['fɪrsli] [tuː; tə][raɪz] ,
Well **,** **what** **do** **you** **want** **?** **”** **as** **it** **struggled** **fiercely** **to** **rise** **,**
出色地 , 什么 做 你 想 ? ” 作为 它 挣扎 激烈地 到 上升 ,

“那你想要什么? ”它拼命挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [smɔːl] [ɑːrmz] [mɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and **stretched** **out** **its** **small** **arms** **more** **impatiently** **than** **before** **.**
和 拉伸 出去 它是 小的 武器 更多的 不耐烦地 比 前 .

它比之前更加不耐烦地伸出了小胳膊。

“ [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] , [heɪ] ?
“ **Want** **to** **be** **lifted** **up** **,** **hey** **?**
“ 想 到 是 抬起 向上 , 嘿 ?

“想被抬起来吗? ”

[oʊ] , [bʌt; bət] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pər'pleksɪdli] , “ [aɪ][kɑːnt][lɪft][juː; jʊ][ʌp] ,

Oh	**,**	**but**	**dash**	**it**	**,**	**”**	**scratching**	**his**	**head**	**perplexedly**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**lift**	**you**	**up**	**,**
哦	,	但	短跑	它	,	”	抓挠	他的	头	困惑地	,	“	我	不能	举起	你	向上	,

“哦，但是糟了，”他困惑地挠了挠头，“我抱不动你。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

you	**know**	**;**	**it's**	**out**	**of**	**the**	**question**	**—**	**impossible**	**.**
你	知道	;	它是	出去	的	这	问题	—	不可能的	.

你知道，这根本不可能——绝对不可能。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [maɪt] [let][juː; jʊ][drɑːp][ænd; ənd] [smæʃ] [juː; jʊ] ! ”

By	**Jove**	**,**	**I**	**might**	**let**	**you**	**drop**	**and**	**smash**	**you**	**!**	**”**
经过	朱庇特	,	我	可能	让	你	降低	和	粉碎	你	!	”

天哪，我真想把你摔下来砸个稀巴烂！

“ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] ! [buː] — ['əu'əu] — ['əu'əu] ! ” ['gɔbəld] [ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Chucka**	**—**	**chucka**	**—**	**chucka**	**!**	**Boo**	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**	**”**	**gobbled**	**the**	**baby**	**,**	**as**	**if**	**it**
“	查克	—	查克	—	查克	!	嘘	—	oo	—	oo	!	”	狼吞虎咽	这	婴儿	,	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ðə; ði][best][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	**the**	**best**	**joke**	**in**	**the**	**world**	**.**
是	这	最好的	开玩笑	在	这	世界	.

“咔咔咔咔！呜呜呜！”他狼吞虎咽地把婴儿吞了下去，仿佛这是世界上最好笑的笑话。

['buːtl] ['pɑːzətɪvli] [rɔːrd] .

Bootles	**positively**	**roared**	**.**
靴子	积极地	咆哮	.

布特尔斯简直咆哮起来。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?

“	**You**	**don't**	**mind**	**?**
“	你	不	头脑	?

你不介意吗?

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ” [ə'proʊtʃɪŋ] ['veri] ['dʒɪndʒərli] ,

Well	**,**	**come**	**along**	**,**	**then**	**,**	**”**	**approaching**	**very**	**gingerly**	**,**
出色地	,	来	沿着	,	然后	,	”	接近	非常	小心翼翼地	,

“好吧，那就跟我来吧，”他小心翼翼地走近道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	**wondering**	**where**	**he**	**should**	**begin**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**it**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
和	好奇	在哪里	他	应该	开始	到	得到	抓住	的	它	,	所以	到	说话	.

他想知道自己应该从哪里开始着手获取它。

[ðə; ði]['beɪbi] [suːn] ['setld] [ðæt] ['kwestʃən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [nek] .

The	**baby**	**soon**	**settled**	**that**	**question**	**,**	**holding**	**out**	**its**	**arms**	**towards**	**his**	**neck**	**.**
这	婴儿	很快	定居	那	问题	,	保持	出去	它是	武器	向	他的	脖子	.

婴儿很快就解决了这个问题，它伸出双臂，伸向他的脖子。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

Then	**somehow**	**he**	**gathered**	**it**	**up**	**and**	**carried**	**it**	**in**	**doubt**	**and**	**trepidation**
然后	不知何故	他	聚集	它	向上	和	携带	它	在	怀疑	和	忐忑不安

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

to	**the**	**big**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**
到	这	大的	椅子	经过	这	火	,

然后，他不知怎么地把它捡起来，忐忑不安地端到火炉旁的大椅子上。

[wer] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sæt] [kən'tentɪdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði]['kɜːrli]['goʊldən]

where	**the**	**creature**	**sat**	**contentedly**	**upon**	**his**	**knee**	**,**	**the**	**curly**	**golden**
在哪里	这	生物	卫星	心满意足地	之上	他的	膝盖	,	这	卷曲	金的

那生物惬意地坐在他的膝上，卷曲的金毛

[hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət]['dʒækɪt] ,
head **resting** **against** **his** **scarlet** **jacket** **,**
头 休息 反对 他的 猩红 夹克 ,

头靠在他猩红色的外套上，

[ðə; ði][sɔːft]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn]['beɪbi][hænd] [taɪt] [twaɪnd] [raʊnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
the **soft** **fingers** **of** **one** **baby** **hand** **tight** **twined** **round** **one** **of** **his** **,**
这 柔软的 手指 的 一 婴儿 手 紧的 缠绕 圆形的 一 的 他的 ,

一只婴儿柔软的小手紧紧地缠绕着他的一只手。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði][skroʊlz][ænd; ənd] ['kɝːvz] [ʌv; əv]
the **other** **picking** **and** **wandering** **aimlessly** **about** **the** **scrolls** **and** **curves** **of**
这 其他 挑选 和 漫游 漫无目的地 关于 这 卷轴 和 曲线 的
[ðə; ði][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
the **gold** **embroidery** **on** **his** **waistcoat** **.**
这 金子 刺绣 在 他的 马甲 .

另一个人则漫无目的地摆弄着他背心上金线刺绣的卷轴和曲线。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By** **Jove** **!**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [sed] ['buːtl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm]
you're **a** **jolly** **little** **chap** **,** **”** **said** **Bootles** **,** **just** **as** **if** **it** **could** **understand** **him**
你是 一个 快乐的 小的 小伙子 , ” 说 靴子 , 只是 作为 如果 它 可以 理解 他
.
:
.

“你真是个快乐的小家伙，”布特尔斯说道，仿佛它能听懂他的话似的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi]
“ **But** **the** **question** **is** **,** **where** **did** **you** **come** **from** **,** **and** **what's** **to** **be**
“ 但 这 问题 是 , 在哪里 做过 你 来 从 , 和 是什么 到 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
done **with** **you** **?**
完毕 和 你 ?

“但问题是，你来自哪里，又该如何处置你呢？”

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You **can't** **stop** **here** **,** **you** **know** **.**
你 不能 停止 这里 , 你 知道 .

你知道，你不能就此止步。

” [ðə; ði] [beɪbz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
” **The** **babe's** **big** **blue** **eyes** **raised** **themselves** **to** **his** **,**
” 这 宝贝的 大的 蓝色的 眼睛 提高 他们自己 到 他的 ,

“婴儿抬起她那双湛蓝的大眼睛，与他对视，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz]
and **the** **fingers** **which** **had** **been** **twined** **round** **his** **made** **a** **grab** **at** **his**
和 这 手指 哪个 有 到过 缠绕 圆形的 他的 制成 一个 抓住 在 他的
[wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
watch **-** **chain** **.**
手表 - 链 .

缠绕在他手腕上的手指猛地抓住了他的表链。

“ [gɑːr] — [gɑːr] — ['gær] — [rɑː] !
“ Gar — gar — garr — rah !
“ 加尔 — 加尔 — 加尔 — 拉 !

“Gar—gar—garr—rah!

” [ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːkt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['buːtl] [læft] [ə'gen] .
” it remarked , in such evident delight that Bootles laughed again .
” 它 评论 , 在 这样的 明显 喜 那 靴子 笑了 再次 .

“他说道，语气中明显带着喜悦，这让布特尔斯又笑了起来。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Oh , you like it , do you ?
“ 哦 , 你 喜欢 它 , 做 你 ?

“哦，你很喜欢啊？”

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['begər] ; [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , you're a queer little beggar ; no mistake about that .
出色地 , 你是 一个 酷儿 小的 乞丐 ; 不 错误 关于 那 .

哼，你这古怪的小乞丐，这一点毋庸置疑。

[aɪ] ['wʌndər] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
I wonder whom you belong to , and where you live when you are at
我 想知道 谁 你 属于 到 , 和 在哪里 你 居住 什么时候 你 是 在
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

我想知道你属于哪个国家，以及你在家时住在哪里?

[kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bærək] [tʃaɪld] — [tuː] ['deɪnti] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['slɑːbəri] [ɪ'nʌf] .
Can't be a barrack child — too dainty - looking and not slobbery enough .
不能 是 一个 营房 孩子 — 也 纤巧 - 寻找 和 不是 流口水 足够的 .

不可能是军营里的孩子——长得太娇弱，不够邋遢。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dres] ” — ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [waɪt] [skɜːrt] — “ [ðɪs]
And this dress ” — taking hold of the richly embroidered white skirt — “ this
和 这 裙子 ” — 采取 抓住 的 这 丰富 绣花 白色的 裙子 — “ 这
[mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] ;
must have cost a lot ;
必须 有 成本 一个 很多 ;

“这条裙子”——他抓住那条绣工精美的白色裙子——“这一定很贵吧;

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [leɪs] [tuː] .
and it's all lace too .
和 它是 全部 蕾丝 也 .

而且全是蕾丝的。

” [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ɪm'brɔɪdəri] [kɔːst][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] ['weskɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tjuːnɪks] .
” He knew what embroidery cost by his own mess waistcoats and his tunics .
” 他 知道 什么 刺绣 成本 经过 他的 自己的 混乱 马甲 和 他的 束腰外衣 .

“他从自己的军服背心和制服上就知道刺绣要多少钱。”

[ðen] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Then not only was the dress of the child of a very costly description ,
然后 不是 仅有的 曾是 这 裙子 的 这 孩子 的 一个 非常 昂贵 描述 ,
[bʌt; bət]
but
但

不仅孩子的衣服非常昂贵，而且

[piː] . -
p . 10
p . -

[ɪts] [sliːvz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['keɪmbrɪdʒ] [bluː] ['rɪbənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nuː] ,

its	sleeves	were	tied	up	with	Cambridge	blue	ribbons	that	were	evidently	new	,
它是	袖子	是	系	向上	和	剑桥	蓝色的	丝带	那	是	显然	新的	,

它的袖子上系着剑桥蓝丝带，显然是新的。

[ænd; ənd] [ɪts] [weɪst] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [sæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]

and	its	waist	was	encircled	by	a	broad	sash	of	the	same	material	and
和	它是	腰部	曾是	包围	经过	一个	广阔	窗扇	的	这	相同的	材料	和

[tɪnt] .

tint	.
着色	.

它的腰部系着一条与衣身材质和颜色相同的宽腰带。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːld] [ə'pɑːn]

Altogether	it	was	just	such	a	child	as	he	was	occasionally	called	upon
共	它	曾是	只是	这样的	一个	孩子	作为	他	曾是	偶尔	称为	之上

[tuː; tə] [əd'maɪər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪd] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ;

to	admire	in	the	houses	of	his	married	brother	officers	;
到	钦佩	在	这	房屋	的	他的	已婚	兄弟	警官	;

总而言之，他就是那种偶尔会被叫到已婚军官兄弟家中去欣赏的孩子；

[jet] [ðæt] ['eni] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [wʊd] [lend] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [tuː; tə]

yet	that	any	lady	in	the	regiment	would	lend	her	baby	for	a	whole	night	to
然而	那	任何	女士	在	这	团	会	借	她	婴儿	为了	一个	所有的	夜晚	到

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]

a	set	of	harum	-	scarum	young	fellows	for	the	purpose	of	playing	a	trick	on
一个	放	的	哈鲁姆	-	疤痕	年轻的	伙伴们	为了	这	目的	的	玩耍	一个	诡计	在

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd] .

a	brother	officer	was	manifestly	absurd	.
一个	兄弟	官	曾是	显然	荒诞	.

然而，军团里的任何一位女士竟然会把自己的孩子借给一群胡闹的年轻人一整夜，只为了让他们捉弄自己的军官兄弟，这显然是荒谬的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

And	besides	that	,
和	除了	那	,

除此之外，

['buːtl] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

Bootles	was	so	good	-	natured	and	such	a	favorite	with	the	ladies	of
靴子	曾是	所以	好的	-	自然	和	这样的	一个	最喜欢的	和	这	女士们	的

[ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] [baɪ] [saɪt] ,

the	regiment	that	he	thought	he	knew	all	their	babies	by	sight	,
这	团	那	他	想法	他	知道	全部	他们的	婴儿	经过	视线	,

布特尔斯性格非常和善，又深受军团女兵们的喜爱，以至于他觉得自己能一眼认出她们所有的婴儿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] ,

and	he	became	afraid	that	this	one	was	indeed	a	little	stranger	in	the	land	,
和	他	成为	害怕的	那	这	一	曾是	的确	一个	小的	陌生人	在	这	土地	,

他开始担心，这个人确实是来自异乡的陌生人。

['welkəm] [ɔːr] [ʌn'welkəm] .

welcome	or	unwelcome	.
欢迎	或者	不受欢迎	.

欢迎或不欢迎。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] - ['duːɪŋ] , [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	if	it	was	the	fellows	'	doing	,	where	had	they	got	it	?
然而	如果	它	曾是	这	伙伴们	-	正在做	,	在哪里	有	他们	得到	它	?

如果真是那些家伙干的，那他们又是从哪儿弄来的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['duːɪŋ] ,

And	if	it	was	not	the	fellows	'	doing	,
和	如果	它	曾是	不是	这	伙伴们	-	正在做	,

如果不是那些家伙干的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [liːv] [ə; eɪ]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] ?

why	should	any	one	leave	a	baby	asleep	in	his	cot	?
为什么	应该	任何	一	离开	一个	婴儿	睡着了	在	他的	婴儿床	?

为什么会有人把熟睡的婴儿留在婴儿床里呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	whole	thing	was	inexplicable	.
这	所有的	事物	曾是	无法解释的	.

整件事都无法解释。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

Just	then	the	child	,	in	playing	with	his	chain	,
只是	然后	这	孩子	,	在	玩耍	和	他的	链	,

就在这时，孩子正在玩他的链子，

[slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] , [ænd; ənd] ['buːtl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

slipped	a	little	on	the	smooth	cloth	of	his	overalls	,	and	Bootles	,	with	a
滑倒了	一个	小的	在	这	光滑的	布	的	他的	连体工作服	,	和	靴子	,	和	一个

“ [woʊ] !

“	Whoa	!
“	哇	!

他穿着光滑的工装裤，脚微微一滑，布特尔斯惊呼一声：“哇！”

[woʊ] , [maɪ] [læd] ! ” [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

whoa	,	my	lad	!	”	hauled	it	up	again	.
哇	,	我的	小伙子	!	”	拖拽	它	向上	再次	.

哇，我的孩子！“又把它拉了上来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['rʌs(ə)l] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [im'brɔidəd]

In	doing	so	he	felt	a	piece	of	paper	rustle	somewhere	about	the	embroidered
在	正在做	所以	他	毛毡	一个	片	的	纸	沙沙	某处	关于	这	绣花

[skɜːrt] .

skirt	.
裙子	.

他这样做的时候，感觉绣花裙子附近有一张纸在沙沙作响。

“ [ə; eɪ] [noʊt] .

“	A	note	.
“	一个	笔记	.

“一张便条。”

[ðɪs] [grəuz] [ˌmelədrə'mætɪk] , ” [sed]

This	grows	melodramatic	,	”	said
这	生长	戏剧性的	,	”	说

“这越来越戏剧化了，”他说。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['buːtl] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Bootles	,	craning	his	head	to	find	it	.
靴子	,	起重机	他的	头	到	寻找	它	.

布特尔斯伸长脖子去找它。

“ [oʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ **Oh , here we are !**
“ 哦 , 这里 我们 是 !

“哦，我们到了！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

” [ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [lɑːrdʒ] , [jet] ['θɜːrəli] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ənd]
” **The note was written in a firm , large , yet thoroughly feminine hand , and**
” 这 笔记 曾是 书面 在 一个 公司 , 大的 , 然而 彻底 女性 手 , 和
[ræn] [ðʌs] :
ran thus :
跑 因此 :

“纸条是用一种坚定、大而又完全女性化的笔迹写成的，内容如下：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
“ **You will not absolve me from my oath of secrecy respecting our marriage ,**
“ 你 将要 不是 开脱 我 从 我的 誓言 的 保密 尊重 我们的 婚姻 ,

“你不能解除我对我们婚姻保密的誓言，

[ðoʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [stɑːrv] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs]
though now that I have offended you , I may starve or go to the work - house
尽管 现在 那 我 有 被冒犯了 你 , 我 可能 饿死 或者 去 到 这 工作 - 房子
.
:
.

不过既然我已经得罪了你，我可能会饿死或者去济贫院。

[aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ɔːl] [jɔːrz] ,
I cannot break my oath , though you have broken all yours ,
我 不能 休息 我的 誓言 , 尽管 你 有 破碎的 全部 你的 ,

我不能违背我的誓言，即使你已经违背了你所有的誓言。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər][tʃaɪld] .
but I am determined that you shall acknowledge your child .
但 我 是 决定 那 你 将 承认 你的 孩子 .

但我决心让你承认你的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
I am going to leave her to - night in your rooms with her clothes .
我 是 去 到 离开 她 到 - 夜晚 在 你的 房间 和 她 衣服 .

今晚我会把她和她的衣服留在你们的房间里。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
By midnight I shall be out of the country .
经过 午夜 我 将 是 出去 的 这 国家 .

午夜前我将离开这个国家。

[aɪ][duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I do this because I have obtained a good situation ,
我 做 这 因为 我 有 获得 一个 好的 情况 ,

我这样做是因为我获得了很好的局面。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spent] [maɪ][læst] ['ʃɪlɪŋ] .
and because when I reach my destination I shall have spent my last shilling .
和 因为 什么时候 我 抵达 我的 目的地 我 将 有 花费 我的 最后的 先令 .

因为当我到达目的地时，我将花光我最后的一先令。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['dezərt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːr][feɪl][tuː; tə]

I	give	you	fair	warning	,	however	,	that	if	you	desert	the	child	,	or	fail	to
我	给	你	公平的	警告	,	然而	,	那	如果	你	沙漠	这	孩子	,	或者	失败	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] ,

acknowledge	her	,
承认	她	,

但我必须郑重警告你，如果你抛弃孩子，或者不承认她，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	will	break	my	oath	and	proclaim	our	marriage	.
我	将要	休息	我的	誓言	和	宣布	我们的	婚姻	.

我将违背誓言，宣布我们结为夫妻。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

If	you	engage	a	nurse	she	will	not	be	much	trouble	.
如果	你	从事	一个	护士	她	将要	不是	是	很多	麻烦	.

如果你雇佣一名护士，她就不会给你带来太多麻烦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər]['meri] ,

She	is	a	good	and	sweet	-	tempered	child	,	and	I	have	called	her	Mary	,
她	是	一个	好的	和	甜的	-	淬火	孩子	,	和	我	有	称为	她	玛丽	,

['æftər][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] .

after	your	dear	mother	.
后	你的	亲爱的	母亲	.

她是一个善良、性情温和的孩子，我给她取名为玛丽，以纪念你亲爱的母亲。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Oh	,	how	she	would	pity	me	if	she	could	see	me	now	!
哦	,	如何	她	会	遗憾	我	如果	她	可以	看	我	现在	!

如果她能看到我现在的样子，她一定会很同情我的！

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['buːtl] [əb'zɒlv] " [ðə; ði] ['fɛloʊz] " [frʌm; frəm] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	From	that	moment	Bootles	absolved	"	the	fellows	"	from	any	share	in	the
"	从	那	片刻	靴子	赦免	"	这	伙伴们	"	从	任何	分享	在	这

[ə'fer] ;

affair	;
事务	;

"从那时起，布特尔斯就免除了'那些家伙'在这件事中的任何责任；

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

but	what	to	do	with	the	child	he	had	not	the	least	idea	.
但	什么	到	做	和	这	孩子	他	有	不是	这	至少	主意	.

但对于如何处置这个孩子，他却毫无头绪。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	It	is	the	very	devil	,	"	he	said	aloud	,
"	它	是	这	非常	魔鬼	,	"	他	说	大声	,

"那就是魔鬼，"他大声说道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

watching	the	busy	fingers	still	playing	with	his	chain	.
观看	这	忙碌的	手指	仍然	玩耍	和	他的	链	.

看着他那双忙碌的手指还在摆弄着他的项链。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	gathered	it	awkwardly	in	his	arms	,
他	聚集	它	尴尬地	在	他的	武器	,

他笨拙地把它抱在怀里。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

and	rose	to	look	for	the	clothing	spoken	of	in	the	letter	.
和	玫瑰	到	看	为了	这	衣服	说	的	在	这	信	.

于是起身去寻找信中提到的衣物。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdli] [saɪz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [braʊn]

Yes	,	there	it	was	,	a	parcel	of	goodly	size	,	wrapped	in	a	stout	brown
是的	,	那里	它	曾是	,	一个	包裹	的	很好	尺寸	,	包装	在	一个	肥硕	棕色的

['peɪpər]['kʌvər] ,

paper	cover	,
纸	覆盖	,

是的，包裹就在那里，个头不小，用厚实的棕色纸包裹着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	on	the	chair	beside	his	cot	lay	the	out	-	door	garments	of	a	young
和	在	这	椅子	旁	他的	婴儿床	躺	这	出去	-	门	服装	的	一个	年轻的

[tʃaɪld] — [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

child	—	a	white	coat	bordered	with	fur	,
孩子	—	一个	白色的	外套	带边框	和	毛皮	,

在他婴儿床旁的椅子上，放着一个小孩的户外服装——一件镶有毛皮边的白色外套。

[ə; eɪ][fɜːr] - [trɪmd] [kæp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ['buːtl] [dɪd][nɑːt][kwaɪt]

a	fur	-	trimmed	cap	,	and	some	other	things	,	which	Bootles	did	not	quite
一个	毛皮	-	修剪过的	帽	,	和	一些	其他	事物	,	哪个	靴子	做过	不是	相当

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ;

understand	the	use	of	;
理解	这	使用	的	;

一顶镶有毛皮的帽子，以及其他一些东西，布特尔斯不太明白这些东西的用途；

[waɪt] [wʊl] ['fɪŋ.gəː.ləs] [glʌvz] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi])

white	wool	fingerless	gloves	(	at	least	he	did	not	know	what	else	they	could	be	)
白色的	羊毛	无指	手套	(	在	至少	他	做过	不是	知道	什么	别的	他们	可以	是	)

,

,

,

白色羊毛露指手套（至少他不知道它们还能是什么），

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɔːŋgər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] , [laɪk] ['stɑːkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] .

and	some	longer	things	of	the	same	class	,	like	stockings	without	feet	.
和	一些	更长	事物	的	这	相同的	班级	,	喜欢	长筒袜	没有	脚	.

还有一些同类的较长物品，例如没有脚的长筒袜。

['buːtl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'wɪldərɪŋli] .

Bootles	shook	his	head	bewilderingly	.
靴子	摇晃	他的	头	令人费解地	.

布特尔斯困惑地摇了摇头。

“ ['mʌðər] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['helpləsli] .

“	Mother	means	it	to	stop	;	I	don't	know	what	to	do	,	”	he	said	,	helplessly	.
“	母亲	方法	它	到	停止	;	我	不	知道	什么	到	做	,	”	他	说	,	无助地	.

"妈妈想阻止这一切；我不知道该怎么办，"他无助地说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	occurred	to	him	then	that	perhaps	some	of	the	fellows	might	be	able
它	发生	到	他	然后	那	也许	一些	的	这	伙伴们	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	make	a	suggestion	.
到	制作	一个	建议	.

他当时想到，或许其他人可以提出一些建议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

He	did	not	know	what	to	do	with	the	child	for	the	night	,
他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这	孩子	为了	这	夜晚	,

他不知道晚上该如何安置这个孩子。

[nɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

nor	,	for	the	matter	of	that	,	what	to	do	with	it	for	the	moment	.
也不	,	为了	这	事情	的	那	,	什么	到	做	和	它	为了	这	片刻	.

至于这件事，目前还不知道该如何处理它。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɪdnaɪt] [er] ,

He	had	the	sense	not	to	take	it	out	into	the	chill	midnight	air	,
他	有	这	感觉	不是	到	拿	它	出去	进入	这	寒意	午夜	空气	,

他明智地没有把它拿到寒冷的午夜空气中去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'beld] ,

and	when	he	attempted	to	put	it	back	into	the	cot	it	rebelled	,
和	什么时候	他	尝试过	到	放	它	后退	进入	这	婴儿床	它	叛乱	,

当他试图把它放回婴儿床时，它却反抗了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

clinging	to	his	watch	-	chain	with	might	and	main	.
依恋	到	他的	手表	-	链	和	可能	和	主要的	.

他紧紧抓住自己的表链。

“ [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

“	Well	,	have	it	then	,	”	he	said	,	slipping	it	off	.
“	出色地	,	有	它	然后	,	”	他	说	,	滑倒	它	离开	.

“好吧，那就给你吧，”他一边说着，一边把帽子脱了下来。

[ðə; ði]['beɪbi] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tɔɪ] , [set] [ʌp]

The	baby	,	pleased	with	the	glittering	toy	,	set	up
这	婴儿	,	高兴	和	这	闪闪发光	玩具	,	放	向上

宝宝很喜欢这个闪闪发光的玩具，便开始玩耍。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['buːtl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] .

a	cry	of	delight	,	and	Bootles	took	the	opportunity	of	slipping	out	.
一个	哭	的	喜	,	和	靴子	采取	这	机会	的	滑倒	出去	.

一声欢呼，布特尔斯趁机溜了出去。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ruːf(ə)l] [feɪs] ,

He	entered	the	anteroom	with	a	very	rueful	face	,
他	进入	这	接待室	和	一个	非常	懊悔的	脸	,

他一脸懊悔地走进前厅。

['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

finding	it	pretty	much	as	he	had	left	it	.
寻找	它	漂亮的	很多	作为	他	有	左边	它	.

发现它几乎和他离开时一模一样。

['leɪsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Lacy	was	the	first	to	catch	sight	of	him	.
莱西	曾是	这	第一的	到	抓住	视线	的	他	.

莱西是第一个看到他的人。

“ [hæ'luː] , ['buːtl] , [wɒts] [ðə; ði] [mæt] - [tɑː] ?

“	Halloo	,	Bootles	,	what's	the	mat	-	tah	?
“	你好	,	靴子	,	是什么	这	垫	-	塔	?

“哈喽，Bootles，怎么了？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɪz] [jʊr; jər] [hed] [wɜːrs] ? ”

“	Is	your	head	worse	?	”
“	是	你的	头	更糟	?	”

“你的头更疼了吗？”

“ [maɪ] [hed] ?

“	My	head	?
“	我的	头	?

“我的头？”

[oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['buːtl] [rɪ'plaɪd] .

Oh	,	I	forgot	all	about	it	,	”	Bootles	replied	.
哦	,	我	忘了	全部	关于	它	,	”	靴子	回复	.

“哦，我完全忘了这件事了，”布特尔斯回答道。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .

“	But	,	I	say	,	I'm	in	a	mess	.
“	但	,	我	说	,	我是	在	一个	混乱	.

“但是，我说，我处境很糟糕。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . ”

There's	a	baby	in	my	room	.	”
有	一个	婴儿	在	我的	房间	.	”

我房间里有个婴儿。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ?

“	A	WHAT	?
“	一个	什么	?

“什么？”

” [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] .

”	they	cried	,	with	one	voice	.
”	他们	哭	,	和	一	嗓音	.

他们异口同声地喊道。

“ [ə; eɪ] ['beɪbi] , ” [rɪ'piːtɪd] ['buːtl] , ['dɪzməli] .

“	A	baby	,	”	repeated	Bootles	,	dismally	.
“	一个	婴儿	,	”	重复	靴子	,	令人沮丧地	.

“是个婴儿，”布特尔斯沮丧地重复道。

“ [ɑːl] — [ɪv] ? ” [æskt] ['leɪsi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

“	Al	—	ive	?	”	asked	Lacy	,	with	his	head	on	one	side	.
“	阿尔	—	我已经	?	”	问	莱西	,	和	他的	头	在	一	边	.

“艾尔……还活着吗？”莱西歪着头问道。

“ [ə'laɪv] !

“	Alive	!
“	活	!

“活！

[oʊ] , ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][stɑːp] ,

Oh	**,**	**very**	**,**	**very**	**much**	**so**	**,**	**and**	**means**	**to**	**stop**	**,**
哦	,	非常	,	非常	很多	所以	,	和	方法	到	停止	,

哦，非常非常如此，而且意味着停止。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ɪts][ɪn'taɪər]['wɔːrdroʊb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

for	**it**	**has**	**brought**	**its**	**entire**	**wardrobe**	**and**	**a**	**letter**	**of**	**introduction**
为了	它	有	带来	它是	全部的	衣柜	和	一个	信	的	介绍

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**it**	**,**
和	它	,

因为它带来了全部衣物和一封介绍信。

" ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [huː] [tʃoʊz] .

"	**holding**	**the**	**letter**	**for**	**any**	**one**	**to**	**take**	**who**	**chose**	**.**
"	保持	这	信	为了	任何	一	到	拿	WHO	选择	.

拿着这封信，任由任何人取走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪsi] [huː] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

It	**was**	**Lacy**	**who**	**did**	**so**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**if**	**he**	**should**	**read**	**it**	**up**	**.**
它	曾是	莱西	WHO	做过	所以	,	和	他	问	如果	他	应该	读	它	向上	.

是莱西这么做的，他问自己是否应该读一读。

" [jes] , [duː] , " [sed] ['buːtl] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .

"	**Yes**	**,**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Bootles**	**,**	**dropping**	**into**	**a**	**chair**	**with**	**a**	**groan**	**.**
"	是的	,	做	,	"	说	靴子	,	下降	进入	一个	椅子	和	一个	呻吟	.

"是的，去做吧，"布特尔斯说着，呻吟一声坐到椅子上。

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Perhaps**	**some**	**one**	**else**	**will**	**own**	**to**	**it**	**.**
"	也许	一些	一	别的	将要	自己的	到	它	.

"或许其他人会承认这一点。"

" [soʊ]['leɪsi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [drɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['siːst] [ə'mɪd]

"	**So**	**Lacy**	**read**	**the**	**letter**	**in**	**his**	**ridiculous**	**drawl**	**of**	**a**	**voice**	**,**	**and**	**ceased**	**amid**
"	所以	莱西	读	这	信	在	他的	荒谬的	拖长音	的	一个	嗓音	,	和	停止	之中

[prə'faʊnd] ['saɪləns] — " [fɑː] - [ɑː] - [wel] ! "

profound	**silence**	**—**	**"**	**Fa**	**-**	**ah**	**-**	**well**	**!**	**"**
深刻的	沉默	—	"	法	-	啊	-	出色地	!	"

于是莱西用他那滑稽的拖腔朗读了这封信，然后在深深的沉默中停了下来——"好吧！"

" [wel] ? " [sed] ['buːtl] , ['faɪndɪŋ][noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [spiːk] .

"	**Well**	**?**	**"**	**said**	**Bootles**	**,**	**finding**	**no**	**one**	**seemed**	**inclined**	**to**	**speak**	**.**
"	出色地	?	"	说	靴子	,	寻找	不	一	似乎	倾斜	到	说话	.

"怎么样？"布特尔斯问道，发现似乎没有人愿意说话。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

"出色地?

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**14**
"	p	.	-

" [wel] , " [sed] ['prestən] , ['sɑːləmli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][ə'pɪnjən] , ['buːtl] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Preston**	**,**	**solemnly**	**,**	**"**	**if**	**you**	**want**	**my**	**opinion**	**,**	**Bootles**	**,**
"	出色地	,	"	说	普雷斯顿	,	庄严地	,	"	如果	你	想	我的	观点	,	靴子	,

"好吧，"普雷斯顿严肃地说，"如果你想听听我的意见，布特尔斯，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

I	think	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
我	思考	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

我觉得你应该感到羞耻。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] ['buːtl] [prəu'testid] .

"	A	general	laugh	followed	,	but	Bootles	protested	.
"	一个	一般的	笑	随后	,	但	靴子	抗议	.

"随后大家哄堂大笑，但布特尔斯提出了抗议。"

" [oʊ] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [its] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	don't	imagine	it's	me	.
"	哦	,	不	想象	它是	我	.

"哦，别以为是我。"

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I've	nothing	to	do	with	it	.
我已经	没有什么	到	做	和	它	.

这件事跟我一点关系都没有。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "

I	shouldn't	have	come	to	you	fellows	if	I	had	.	"
我	不应该	有	来	到	你	伙伴们	如果	我	有	.	"

如果我真的那么想，我就不该来找你们了。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪlz] , ['prɑːmptli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ]

"	No	,	no	,	of	course	not	,	"	returned	Miles	,	promptly	,	but	with	an	air	which
"	不	,	不	,	的	课程	不是	,	"	返回	迈尔斯	,	及时	,	但	和	一个	空气	哪个

[reɪzd] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] .

raised	another	shout	.
提高	其他	喊	.

"不，不，当然不是，"迈尔斯立即回答道，但他的语气却引发了另一声喊叫。

" [ðen] [its] [ə; eɪ][plænt] , " [ə'naʊnst] ['prestən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	Then	it's	a	plant	,	"	announced	Preston	,	in	a	tone	of	conviction	.
"	然后	它是	一个	植物	,	"	宣布	普雷斯顿	,	在	一个	语气	的	定罪	.

"那它就是一株植物，"普雷斯顿语气坚定地宣布。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ][plænt] , " [kraɪd] ['buːtl] ;

"	Of	course	it's	a	plant	,	"	cried	Bootles	;
"	的	课程	它是	一个	植物	,	"	哭	靴子	;

"这当然是株植物，"布特尔斯喊道；

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][plaːntid][ɑːn][ˌem 'iː] ? "

"	but	why	in	the	wide	world	should	it	be	planted	on	me	?	"
"	但	为什么	在	这	宽的	世界	应该	它	是	已种植	在	我	?	"

"但为什么偏偏是我呢？"

" [waɪ] , [ɪn'diːd] ? " ['ekəud] [maɪlz] , ['fiːlɪŋli] .

"	Why	,	indeed	?	"	echoed	Miles	,	feelingly	.
"	为什么	,	的确	?	"	回声	迈尔斯	,	有感情地	.

"的确，为什么呢？"迈尔斯动情地附和道。

" [bɪ'saɪdz] , " ['buːtl] [kən'tɪnjuːd] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	Besides	,	"	Bootles	continued	,	"	some	of	you	know	my	mother	,
"	除了	,	"	靴子	持续	,	"	一些	的	你	知道	我的	母亲	,

"此外，"布特尔斯继续说道，"你们有些人认识我母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] .

and	that	her	name	was	not	Mary	but	Margaret	.
和	那	她	姓名	曾是	不是	玛丽	但	玛格丽特	.

她的名字不是玛丽，而是玛格丽特。

" [naʊ] [æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [noʊn] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ['fɜ:rərz] ['veri] [wel] ,
" **Now** **as** **several** **of** **those** **present** **had** **known** **Lady** **Margaret** **Ferrers** **very** **well** **,**
" 现在 作为 一些 的 那些 展示 有 已知 女士 玛格丽特 费雷尔斯 非常 出色地 ,

"当时在场的几位都非常了解玛格丽特·费雷尔斯夫人，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['prɛstənz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
that **was** **a** **strong** **point** **in** **favor** **of** **Preston's** **assertion** **that** **the** **affair** **was** **a**
那 曾是 一个 强的 观点 在 偏爱 的 普雷斯顿的 断言 那 这 事务 曾是 一个
[plænt] .
plant **.**
植物 .

这有力地支持了普雷斯顿的说法，即这桩婚外情是栽赃陷害。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The **chief** **question** **,** **however** **,** **was** **what** **could** **be** **done** **with** **the** **little**
这 首席 问题 , 然而 , 曾是 什么 可以 是 完毕 和 这 小的
['streɪndʒər][fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] .
stranger **for** **that** **night** **.**
陌生人 为了 那 夜晚 .

然而，最主要的问题是，当晚该如何安置这个陌生的小家伙。

[sʌm; səm]['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hu:] ?
Some **woman** **,** **of** **course** **,** **must** **look** **after** **it** **,** **but** **who** **?**
一些 女士 , 的 课程 , 必须 看 后 它 , 但 WHO ?

当然，总得有个女人来照看它，但会是谁呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['æftər] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]
It **was** **then** **after** **two** **o'clock** **,** **and**
它 曾是 然后 后 二 点钟 , 和

当时已经过了两点钟，

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['aʊərz][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mærid] ['pi:pəlz] ['kwɔ:rtərz] .
the **lights** **had** **been** **out** **hours** **ago** **in** **the** **married** **people's** **quarters** **.**
这 灯 有 到过 出去 小时 前 在 这 已婚 人们的 四分之一 .

已婚夫妇宿舍的灯几个小时前就灭了。

['bu:tl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
Bootles **did** **not** **know** **what** **to** **do** **,** **and** **said** **so** **.**
靴子 做过 不是 知道 什么 到 做 , 和 说 所以 .

布特尔斯不知道该怎么办，他也这么说了。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [ru:m] [naʊ] ?
" **Is** **it** **in** **your** **room** **now** **?**
" 是 它 在 你的 房间 现在 ?

"它现在在你房间里吗？"

" ['prestən] [æskt] .
" **Preston** **asked** **.**
" 普雷斯顿 问 .

普雷斯顿问道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

"是的。"

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where did you find it ? ”
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ? ”

“你在哪里找到的？”

“ [ɪn][maɪ][kɑːt] . ”
“ In my cot . ”
“ 在 我的 婴儿床 . ”

“在我的小床上。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][dɪd] !
“ The devil you did !
“ 这 魔鬼 你 做过 !

你做了什么魔鬼般的事！

[aɪ]['wʌndər][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['veri] [wɪts] . ”
I wonder you weren't frightened out of your very wits . ”
我 想知道 你 不是 害怕 出去 的 你的 非常 智慧 . ”

我真好奇你当时有没有被吓得魂飞魄散。

“ [aɪ] ['nɪrli] [wʌz; wəz] , ” ['buːtl] [əd'mɪtɪd] .
“ I nearly was , ” Bootles admitted .
“ 我 几乎 曾是 , ” 靴子 承认 .

“我差点就成了那样，”布特尔斯承认道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ?
“ Did you see it at once ?
“ 做过 你 看 它 在 一次 ?

你一眼就看到了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['haʊlɪŋ] ? ”
Was it howling ? ”
曾是 它 嚎叫 ? ”

那是在嚎叫吗?

“ ['haʊlɪŋ] ? [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Howling ? Not a bit of it .
“ 嚎叫 ? 不是 一个 少量 的 它 .

“嚎叫？一点儿也没有。”

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒɑːliər]['lɪt(ə)l] ['begər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
Never saw a jollier little beggar in all my life . ”
绝不 锯 一个 更快乐 小的 乞丐 在 全部 我的 生活 . ”

我这辈子都没见过这么快乐的小乞丐。

“ [oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][maɪlz] , ['blæŋkli] .
“ Oh ! ” ejaculated Miles , blankly .
“ 哦 ! ” 射精 迈尔斯 , 茫然地 .

“哦！”迈尔斯茫然地惊呼道。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [dəunt][ðæt] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][praʊd][pæp] — [ɑː]
“ I say , you fellows , don't that sound to you very much like the proud pap — ah
“ 我 说 , 你 伙伴们 , 不 那 声音 到 你 非常 很多 喜欢 这 自豪的 帕普 — 啊
? ”
? ”

“我说，伙计们，你们不觉得这很像那个骄傲的老爸——啊？”

“ [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] ” [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n] [pərˈplekst] [ˈbuːtl] , [ænd; ənd][ˈhɑːrtəg] [æskt] [ə; eɪ]
“ **You fellows ” all laughed at this , even perplexed Bootles , and Hartog asked a**
“ 你 伙伴们 ” 全部 笑了 在 这 , 甚至 困惑 靴子 , 和 哈托格 问 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“你们这些家伙”都笑了，就连困惑的布特尔斯也笑了，哈托格问了一个问题。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈbuːtl] ? ”
“ Did you see it directly , Bootles ? ”
“ 做过 你 看 它 直接地 , 靴子 ? ”

“布特尔斯，你亲眼看到了吗？”

“ [oʊ][noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] . ”
“ Oh no ; not for half an hour or more . ”
“ 哦 不 ; 不是 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 . ”

“哦不，至少半小时以后不行。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”
“ What on earth did you do ? ”
“ 什么 在 地球 做过 你 做 ? ”

你到底做了什么？

“ [waɪ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , I looked at it of course .
“ 为什么 , 我 看起来 在 它 的 课程 .

“为什么？我当然看过了。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”
What would you have done ? ”
什么 会 你 有 完毕 ? ”

你会怎么做？

“ [dɪd][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Did you touch it ?
“ 做过 你 触碰 它 ?

你碰过它吗？

” [ˈbuːtl] [læft] .
” Bootles laughed .
” 靴子 笑了 .

布特尔斯笑了。

“ [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] .
“ Yes , by Jove , the little beggar came to me like a bird .
“ 是的 , 经过 朱庇特 , 这 小的 乞丐 来了 到 我 喜欢 一个 鸟 .

“是的，天哪，那个小乞丐像鸟儿一样飞到我面前来。”

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

“ [greɪt] [gɔdz] ! ” [ˈʌtəd] [maɪlz] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði] [ˈfaːðəlinɪs] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Great gods ! ” uttered Miles , “ and you can doubt the fatherliness of that !
“ 伟大的 神 ! ” 说出 迈尔斯 , “ 和 你 能 怀疑 这 父爱 的 那 !
”
”
”

“我的天哪！”迈尔斯说道，“你完全可以怀疑那是不是父亲的亲情！”

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɑːrtəg] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt]
“ Oh , what an ass you are ! ” returned Hartog ; then , as if by a bright
“ 哦 , 什么 一个 屁股 你 是 ! ” 返回 哈托格 ; 然后 , 作为 如果 经过 一个 明亮的
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

“哦，你真是个蠢货！”哈托格回道；然后，仿佛灵光一闪，

[səˈdʒestɪd] , “ [aɪ] [seɪ] , [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
suggested , “ I say , let's go and have a look at it .
建议 , “ 我 说 , 我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它 .

建议道：“我说，我们去看看吧。”

” [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈɑːfəsərz] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
” Thereupon the assembled officers , five of them ,
” 于是 这 组装 警官 , 五 的 他们 ,

于是，聚集在一起的五名军官，

[ˈtruːpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ˈbuːtl] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
trooped along the way Bootles had stumbled over alone in the blindness of his
成群结队 沿着 这 方式 靴子 有 踉跄 超过 独自的 在 这 失明 的 他的
[naʊ] [fərˈgɑːtn] [ˈhedeɪk] .
now forgotten headache .
现在 被遗忘的 头痛 .

布特尔斯独自一人跌跌撞撞地走过这条路，当时他正因头痛而视线模糊，如今这种头痛早已被他遗忘。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] , [kənˈtentɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
The baby was still in the cot , contentedly playing with the watch and chain
这 婴儿 曾是 仍然 在 这 婴儿床 , 心满意足地 玩耍 和 这 手表 和 链
,
,
,

婴儿还在婴儿床里，开心地玩着手表和表链。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [rɪˈsplendənt] [ˈfɪgjərz] [ˌaɪ ˈtiː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] “ [buː] —
and at the sight of the five resplendent figures it set up a loud “ Boo —
和 在 这 视线 的 这 五 灿烂 数据 它 放 向上 一个 大声 “ 嘘 —
[buː] — [buː] — [ɪŋ] ,
boo — boo — ing ,
嘘 — 嘘 — ing ,

看到这五个光彩夺目的身影，它便发出了一声响亮的“呜——呜——呜——”的叫声。

” [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] “ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [ɪŋ] .
” followed by a “ Chucka — chucka — chucka — ing .
” 随后 经过 一个 “ 查克 — 查克 — 查克 — ing .

” 接下来是“Chucka-chucka-chucka-ing”。

” [ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈgəuʃən] .
” Evidently it considered this was the land of Goshen .
” 显然 它 经过考虑的 这 曾是 这 土地 的 歌珊 .

“显然，它认为这里是歌珊地。”

“ [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈæftər] [ɪts] [ˈmʌðər] [ɪn] [ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈskɑːrlət] [ˈdʒækɪt] , ” [riˈmɑːkt] [maɪlz]
“ Seems to take after its mother in its love for a scarlet jacket , ” remarked Miles
“ 似乎 到 拿 后 它是 母亲 在 它是 爱 为了 一个 猩红 夹克 , ” 评论 迈尔斯
, [senˈtenʃəsli] .
, sententiously .
, 义正言辞地 .

“看来它像它的母亲一样，喜欢一件猩红色的外套，”迈尔斯一本正经地评论道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [tuː] . ”
“ I've heard that the child is father of the man — seems of the woman too . ”
“ 我已经 听到 那 这 孩子 是 父亲 的 这 男人 — 似乎 的 这 女士 也 . ”

“我听说这孩子是那男人的父亲——似乎也是那女人的父亲。”

“ ['buːtl] , ” [sed] ['leɪsi] , ['greɪvli] , “ ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['veri] - ? ”
“ Bootles , ” said Lacy , gravely , “ isn't it very pwretty ? ”
“ 靴子 , ” 说 莱西 , 严重地 , “ 不是 它 非常 - ? ”

“布特尔斯,”莱西严肃地说,“它不是很漂亮吗?”

“ [jes] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] . ”
“ Yes , poor little beggar . ”
“ 是的 , 贫穷的 小的 乞丐 . ”

“是啊,可怜的小乞丐。”

“ [lets] [siː] [juː; jʊ] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd]['hɑːrtəg] .
“ Let's see you nurse it , ” cried Hartog .
“ 我们来吧 看 你 护士 它 , ” 哭 哈托格 .

“让我看看你怎么照顾它,”哈托格喊道。

[soʊ] ['buːtl] , [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz]
So Bootles , proud of this new accomplishment , lifted the child awkwardly in his
所以 靴子 , 自豪的 的 这 新的 成就 , 抬起 这 孩子 尴尬地 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

于是,布特尔斯为这一新成就感到自豪,笨拙地把孩子抱了起来。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [egz] ,
pretty much as he might have done if it had been a sackful of eggs ,
漂亮的 很多 作为 他 可能 有 完毕 如果 它 有 到过 一个 一袋 的 鸡蛋 ,

他对待一袋鸡蛋的方式,大概也差不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər][hiː; hi] ['wʊdnt] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and he had made a wager he wouldn't break one of them .
和 他 有 制成 一个 赌注 他 不会 休息 一 的 他们 .

他曾打赌自己不会打破其中一个赌约。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
He carried it to the fire .
他 携带 它 到 这 火 .

他把它带到火边。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Let's go and have a look at it
我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它

我们去看看吧。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

“ [dʒʌst] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just light the candles , one of you , ” he said .
“ 只是 光 这 蜡烛 , 一 的 你 , ” 他 说 .

“你们谁来点蜡烛,”他说。

“ [its] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['buːtl] , ” [pə'sistid] [maɪlz] .
“ It's the image of Bootles , ” persisted Miles .
“ 它是 这 图像 的 靴子 , ” 持续 迈尔斯 .

“这就是布特尔斯的形象，”迈尔斯坚持道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [ɪk'sept] [baɪ] [diːd] [ʌv; əv] [gɪft] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['buːtl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf]
“ Well , it isn't mine , except by deed of gift , ” returned Bootles , with a laugh
“ 出色地 , 它 不是 矿 , 除了 经过 契据 的 礼物 , ” 返回 靴子 , 和 一个 笑
.
:
.

“嗯，这东西不是我的，除非有赠与契约，”布特尔斯笑着回答道。

“ ['buːtl] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [lʊk] [bæk] ['oʊvər][jʊr; jər][pæst][laɪf] — ” [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Bootles , ” said Lacy , “ look back over your past life — ” Here he made a pause .
“ 靴子 , ” 说 莱西 , “ 看 后退 超过 你的 过去的 生活 — ” 这里 他 制成 一个 暂停 .

“布特尔斯，”莱西说，“回顾一下你的过去——”说到这里，他停顿了一下。

“ [wel] ? ” [sed] ['buːtl] , [ɪk'spektəntli] .
“ Well ? ” said Bootles , expectantly .
“ 出色地 ? ” 说 靴子 , 满怀期待地 .

“怎么样？”布特尔斯期待地问道。

“ - [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] - ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɜːrli] [lʌv] ,
“ Twry to think if you can twrace any likeness to some early love ,
“ - 到 思考 如果 你 能 - 任何 相似 到 一些 早期的 爱 ,

“试着想想你是否能从中找到与早期爱情的任何相似之处，

[huː] [meɪ] [hæv; həv] - — [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [nɑːt][hæv; həv] - — [sʌm; səm]
who may have marwried — or , for that matter , not have marwried — some
WHO 可能 有 - — 或者 , 为了 那 事情 , 不是 有 - — 一些
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

她可能已经与其他人结婚——或者，就此而言，可能还没有与其他人结婚。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — - [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃt]
and — er — wremembering your kind heart — for you have a dashed
和 — 呃 — - 你的 种类 心 — 为了 你 有 一个 虚线
[kaɪnd] [hɑːrt] , ['buːtl] ,
kind heart , Bootles ,
种类 心 , 靴子 ,

还有——呃——别忘了你善良的心——因为你有一颗破碎的善良的心，布特尔斯。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr'self][hɑːrd][ʌp][ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [en'kʌmbəd]
there's no denying it — may have found herself hard up or too much encumbered
有 不 否认 它 — 可能 有 成立 她自己 难的 向上或者 也 很多 负担
— [fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
— for — er — you know ,
— 为了 — 呃 — 你 知道 ,

无可否认——她可能发现自己经济拮据或负担过重——呃——你知道的，

[ə; eɪ][ˌbɑː'baɪ][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [ænd; ənd]
a babay is sometimes an awkward addition to a lady's belongings — and
一个 宝贝 是 有时 一个 尴尬的 添加 到 一个 女士的 财物 — 和
[meɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['dʒen(ə)rəl] — [wel] ,
may have twrusted to your — er — general — well ,
可能 有 - 到 你的 — 呃 — 一般的 — 出色地 ,

对于一位女士来说，婴儿有时会成为一个尴尬的负担——而且可能已经影响到你的——呃——一般——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] —
shall we say softness of chawracter to see it well pwrovided for — er —
将 我们 说 柔软 的 - 到 看 它 出色地 - 为了 — 呃 —
[siː] ? ”
see ? ”
看 ? ”

我们是不是应该说，性格的柔和之处，才能更好地展现它——呃——才能看到它?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — ”
Of course I see what you mean , but I can't — ”
的 课程 我 看 什么 你 意思是 , 但 我 不能 — ”

我当然明白你的意思，但我不能——”

“ [wel] — [ɜːr; ər] — ” ['leɪsi] [broʊk] [ɪn] , “ [aɪ] — [ɜːr; ər] — - [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
“ Well — er — ” Lacy broke in , “ I — er — pewraps was not thinking so much
“ 出色地 — 呃 — ” 莱西 打破 在 , “ 我 — 呃 — - 曾是 不是 思维 所以 很多
[ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
of your case as of my own .
的 你的 案件 作为 的 我的 自己的 .

“嗯——呃——”莱西插嘴道，“我——呃——pewraps 当时考虑的与其说是你的案子，不如说是我的案子。”

[juː; jʊ] [siː] , ” [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] , “ [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˌbɑː'baɪ]
You see , ” appealing to the other three , “ the advent of this — er — babay
你 看 , ” 上诉 到 这 其他 三 , “ 这 来临 的 这 — 呃 — 宝贝
- [ə; eɪ]
cwreates a
- 一个

你们看，”他转向其他三人说道，“这个——呃——宝宝的到来创造了一个

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['presɪdənt] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [lʌv] —
precedent , and — er — if it should chance to occur to my first love —
先例 , 和 — 呃 — 如果 它 应该 机会 到 发生 到 我的 第一的 爱 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['veri] ['ɔːkwərd] .
it would be awkward — for me , very awkward .
它 会 是 尴尬的 — 为了 我 , 非常 尴尬的 .

有先例，而且——呃——如果碰巧发生在我初恋身上——那对我来说会很尴尬，非常尴尬。

[hɜːr; hər] [neɪm] , ” ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] , “ [wʌz; wəz]['neomaɪ] ,
Her name , ” plunging headlong into a story they all knew , “ was Naomi ,
她 姓名 , ” 骤降 一头扎 进入 一个 故事 他们 全部 知道 , “ 曾是 娜奥米 ,

“她的名字，”他一头扎进一个他们都知道的故事里，“是娜奥米。”

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — [ɪn][fækt] , ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌelə'fæntiːn] ['pɑːrsn] ,
and — er — she — er — in fact , jilted me for an elephantine parson ,
和 — 呃 — 她 — 呃 — 在 事实 , 被抛弃 我 为了 一个 大象 牧师 ,
[huːz] ['revərənd] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — - , ['sɑːləmən] - .
whose reverend name was — er — Fligg , Solomon Fligg .
谁 牧师 姓名 曾是 — 呃 — - , 所罗门 - .

而且——呃——她——呃——实际上，她为了一个体型庞大的牧师抛弃了我，他的牧师名字是——呃——弗利格，所罗门·弗利格。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] ['mɪsɪz] . — [ɜːr; ər] — ['sɑːləmən] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [pæk]
if **Mrs** **.** **—** **er** **—** **Solomon** **Fligg** **was** **to** **take** **it** **into** **her** **head** **to** **pack**
如果 太太 . — 呃 — 所罗门 - 曾是 到 拿 它 进入 她 头 到 盒
[ʌp][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][send] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
up **the** **—** **er** **—** **eleven** **little** **Fliggs** **and** **send** **'** **em** **to** **me** **—** **it** **would** **be**
向上 这 — 呃 — 十一 小的 - 和 发送 - 呃 到 我 — 它 会 是
[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] ['ɔːkwərd] — ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] .
what **I** **should** **call** **awkward** **—** **devilish** **awkward** **.**
什么 我 应该 称呼 尴尬的 — 恶魔般的 尴尬的 .

如果索罗门·弗利格太太一时兴起，把那十一个弗利格家的孩子打包送到我这里来，那将会是一件非常尴尬的事情——极其尴尬。

" ['leɪ.siz] [fɔːr] ['hɪrər] ['pɑːzətɪvli] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn] - [niː] ['tʃʌkld]
" **Lacy's** **four** **hearers** **positively** **roared** **,** **and** **the** **baby** **on** **Bootles's** **knee** **chuckled**
" 蕾西的 四 听众 积极地 咆哮 , 和 这 婴儿 在 - 膝盖 轻笑
[ænd; ənd] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and **crowed** **with** **delight** **.**
和 人群 和 喜 .

"莱西的四位听众都发出了雷鸣般的欢呼声，而布特尔斯膝上的婴儿则高兴地咯咯笑着、啼哭着。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] , " ['prestən] [læft] .
" **I** **believe** **it** **understands** **,** **"** **Preston** **laughed** **.**
" 我 相信 它 明白 , " 普雷斯顿 笑了 .

"我相信它能理解，"普雷斯顿笑着说。

" [noʊ] . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " ['ænsər] ['buːtl] .
" **No** **.** **But** **it** **seems** **a** **jolly** **little** **chap** **,** **"** **answered** **Bootles** **.**
" 不 . 但 它 似乎 一个 快乐的 小的 小伙子 , " 回答 靴子 .

"不，但他看起来是个很可爱的小家伙，"布特尔斯回答道。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , - [tɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .
" **Oh** **,** **I** **forgot** **,** **'** **tis** **a** **girl** **.**
" 哦 , 我 忘了 , - 的 一个 女孩 .

"哦，我忘了，是个女孩。"

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I **say** **,** **I** **do** **wish** **you** **fellows** **would** **advise** **me** **what** **to** **do** **.**
我 说 , 我 做 希望 你 伙伴们 会 建议 我 什么 到 做 .

我想说，我希望各位能给我一些建议。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [get] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
How **can** **I** **get** **any** **one** **to** **attend** **to** **it** **?** **"**
如何 能 我 得到 任何 一 到 出席 到 它 ? "

我该如何才能让别人来处理这件事呢?

" [oʊ] , [roʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" **Oh** **,** **roll** **it** **up** **in** **the** **bedclothes** **and** **sleep** **on** **the** **sofa** **.**
" 哦 , 卷 它 向上 在 这 床上用品 和 睡觉 在 这 沙发 .

"哦，把它卷进被子里，然后睡在沙发上吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [its] ['taɪərd] , " [sed] [wʌn] .
It **will** **go** **to** **sleep** **when** **it's** **tired** **,** **"** **said** **one** **.**
它 将要 去 到 睡觉 什么时候 它是 疲劳的 , " 说 一 .

"它累了就会睡觉，"其中一人说道。

“ [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊðz] [ɑːn] ? ” [sed] ['buːtl] , ['daʊtfəli] .
“ With its clothes on ? ” said Bootles , doubtfully .
“ 和 它是 衣服 在 ? ” 说 靴子 , 怀疑地 .

“穿着衣服吗？”布特尔斯怀疑地问道。

“ [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðeɪ] [ʌn'dres] ['beɪbiːz] [wen] [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə][bed] . ”
“ I rather fancy they undress babies when they put ' em to bed . ”
“ 我 相当 想要 他们 脱衣服 婴儿 什么时候 他们 放 - 呃 到 床 . ”

“我倒觉得他们会在哄婴儿睡觉的时候把他们的衣服脱掉。”

“ [aɪ][dəunt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .
“ I don't advise you to try .
“ 我 不 建议 你 到 尝试 .

我不建议你尝试。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Oh , it won't hurt for to - night .
哦 , 它 惯于 伤害 为了 到 - 夜晚 .

哦，今晚应该没事的。

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

['buːtl] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Bootles , proud of his new accomplishment , lifted the child awkwardly in his arms
靴子 , 自豪的 的 他的 新的 成就 , 抬起 这 孩子 尴尬地 在 他的 武器

布特尔斯为自己的新成就感到自豪，笨拙地把孩子抱了起来。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] .
“ There's a cab just driven up .
“ 有 一个 出租车 只是 驱动 向上 .

“刚才有辆出租车开过来了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] [greiz] .
I believe it's the Grays .
我 相信 它是 这 格雷斯 .

我认为是格雷一家。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][aʊt] [drest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ” [sed] ['hɑːrtəg] .
I saw them go out dressed before dinner , ” said Hartog .
我 锯 他们 去 出去 穿着 前 晚餐 , ” 说 哈托格 .

“我看到他们在晚餐前盛装打扮出去了，”哈托格说。

[ðə; ði] [greiz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [lɪvd] [ɪn] ['bærəks] .
The Grays were the adjutant and his wife , who lived in barracks .
这 格雷斯 是 这 副官 和 他的 妻子 , WHO 居住地 在 兵营 .

格雷夫妇是副官和他的妻子，他们住在兵营里。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ She would help you in a minute . ”
“ 她 会 帮助 你 在 一个 分钟 . ”

“她马上就能帮到你。”

“ [oʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ” ['buːtl] [kraɪd] , ['iːgərli] .
“ Oh , go and see ; there's a good chap , ” Bootles cried , eagerly .
“ 哦 , 去 和 看 ; 有 一个 好的 小伙子 , ” 靴子 哭 , 急切地 .

“哦，去看看吧；那里有个好人，”布特尔斯急切地喊道。

['hɑːrtəg] ['ðerfɔːr] [went] [aʊt] .
Hartog **therefore** **went** **out** **.**
哈托格 所以 去 出去 .

因此，哈托格出去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He **found** **that** **it** **was** **the** **adjutant** **with** **his** **wife** **returning** **from** **a**
他 成立 那 它 曾是 这 副官 和 他的 妻子 返回 从 一个
['pɑːrti] ,
party **,**
派对 ,

他发现那是副官和他妻子从聚会回来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] .
and **to** **the** **lady** **he** **addressed** **himself** **.**
和 到 这 女士 他 已解决 他自己 .

他向那位女士自言自语道。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['buːtl] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ **Oh** **,** **Mrs** **.** **Gray** **,** **Bootles** **is** **in** **such** **trouble** **—** **”** **he** **began** **.**
“ 哦 , 太太 . 灰色的 , 靴子 是 在 这样的 麻烦 — ” 他 开始 .

“哦，格雷夫人，布特尔斯遇到大麻烦了——”他开口说道。

“ [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? — ['buːtl] ? — ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **In** **trouble** **?** **—** **Bootles** **?** **—** **Captain** **Ferrers** **?** **”** **she** **said** **.**
“ 在 麻烦 ? — 靴子 ? — 队长 费雷尔斯 ? ” 她 说 .

“遇到麻烦了吗？——布特尔斯？——费雷尔斯船长？”她问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What** **is** **the** **matter** **?** **”**
“ 什么 是 这 事情 ? ”

“什么事？ ”

“ [wel] , ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] , ” ['hɑːrtəg] ['ænsər] .
“ **Well** **,** **he's** **got** **a** **baby** **,** **”** **Hartog** **answered** **.**
“ 出色地 , 他是 得到 一个 婴儿 , ” 哈托格 回答 .

“嗯，他有个孩子，”哈托格回答道。

“ [gɑːt] [wʌt] ?
“ **Got** **WHAT** **?**
“ 得到 什么 ?

“得到什么了？ ”

” ['mɪsɪz] . [greɪ] [kraɪd] .
” **Mrs** **.** **Gray** **cried** **.**
” 太太 . 灰色的 哭 .

格雷太太哭了。

“ [ə; eɪ]['beɪbi] .
“ **A** **baby** **.**
“ 一个 婴儿 .

一个婴儿。

[its] [bɪn] [left][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['buːtl] [dəunt] [noʊ] [wʌt]
It's **been** **left** **in** **his** **rooms** **,** **clothes** **and** **all** **,** **and** **Bootles** **don't** **know** **what**
它是 到过 左边 在 他的 房间 , 衣服 和 全部 , 和 靴子 不 知道 什么
[ðə; ði][diː] — ,
the **de** **—** **,**
这 德 — ,

东西都留在了他的房间里，包括衣服在内，而布特尔斯不知道发生了什么——

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

what	in	the	world	,	I	mean	,	to	do	with	it	.	”
什么	在	这	世界	,	我	意思是	,	到	做	和	它	.	”

我的意思是，这东西到底有什么用呢?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Shall	I	go	in	and	see	it	?
“	将	我	去	在	和	看	它	?

“我可以进去看看吗？”

” ['mɪsɪz] . [greɪ] [æskt] .

”	Mrs	.	Gray	asked	.
”	太太	.	灰色的	问	.

格雷夫人问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	wish	you	would	.
“	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

Some	of	the	others	are	there	.
一些	的	这	其他的	是	那里	.

其他人也在那里。

” [wel] , [ɪ'ventʃuəli] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

”	Well	,	eventually	Mrs	.	Gray	carried	off	the	little	stranger	to	her	own	quarters	,
”	出色地	,	最终	太太	.	灰色的	携带	离开	这	小的	陌生人	到	她	自己的	四分之一	,

“最后，格雷太太把这个小陌生人带回了自己的房间。”

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

and	put	it	to	bed	.
和	放	它	到	床	.

然后把它放到床上。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['buːtl] , [hiː; hi] [tuː] [went] [tuː; tə][bed] ,

As	for	Bootles	,	he	too	went	to	bed	,
作为	为了	靴子	,	他	也	去	到	床	,

至于布特尔斯，他也去睡觉了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] [hiː; hi]['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

but	during	the	whole	of	that	blessed	night	he	never	slept	a	wink	.
但	期间	这	所有的	的	那	蒙福	夜晚	他	绝不	睡着了	一个	眨眼	.

但在那美好的夜晚，他却一夜未眠。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] ['buːtl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	Bootles	showed	his	face	in	the	mess	-	room	the	following	morning	he	was
什么时候	靴子	显示	他的	脸	在	这	混乱	-	房间	这	下列的	早晨	他	曾是

['griːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [tʃæf] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [mæn] ,

greeted	by	such	a	volley	of	chaff	as	would	have	driven	a	more	nervous	man	,
问候	经过	这样的	一个	截击	的	糠	作为	会	有	驱动	一个	更多的	紧张的	男人	,

第二天早上，当布特尔斯出现在餐厅时，迎接他的是一阵阵的嘲讽，这足以让一个更神经质的人感到恼火。

[ɔːr][wʌn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [tuː; tə] [dɪ'sper] .

or	one	less	of	a	favorite	than	himself	,	to	despair	.
或者	一	较少的	的	一个	最喜欢的	比	他自己	,	到	绝望	.

或者比他自己更不受欢迎的人，从而感到绝望。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ]['stɔːri][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

Already	the	story	had	gone	the	round	of	the	barracks	,
已经	这	故事	有	已消失	这	圆形的	的	这	兵营	,

这件事已经在营房里传开了。

[ænd; ənd] ['buːtl] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

and	Bootles	found	the	greater	part	of	his	brother	officers	ready	and	willing
和	靴子	成立	这	更大的	部分	的	他的	兄弟	警官	准备好	和	愿意的

[tuː; tə] [teɪk] [maɪlzɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ,

to	take	Miles's	view	of	the	affair	,
到	拿	迈尔斯	看法	的	这	事务	,

布特尔斯发现，他的大部分同僚军官都愿意接受迈尔斯对这件事的看法。

['weðər] [ɪn] [tʃæf] [ɔːr] ['daʊnraɪt] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

whether	in	chaff	or	downright	good	earnest	he	could	not	say	.
无论	在	糠	或者	彻头彻尾	好的	认真	他	可以	不是	说	.

他无法判断这究竟是虚伪的玩笑还是真心实意的诚意。

“ [hæ'luː] ! ['buːtl] , [maɪ][mæn] , ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , “ [wɒts] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi]

“	Halloo	!	Bootles	,	my	man	,	”	shouted	one	when	he	entered	,	“	what's	this	story	we
“	你好	!	靴子	,	我的	男人	,	”	喊叫	一	什么时候	他	进入	,	“	是什么	这	故事	我们

[hɪr] ?

hear	?
听到	?

“哈喽！布特尔斯，我的老兄，”他进来时，有人喊道，“我们听到的是什么故事呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['buːtl] — ['aʊər; ɑːr] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] ['buːtl] — [oʊ] ,

Is	it	possible	that	Bootles	—	our	immaculate	and	philanthropical	Bootles	—	Oh	,
是	它	可能的	那	靴子	—	我们的	完美无瑕	和	慈善	靴子	—	哦	,

['buːtl] ! ['buːtl] !

Bootles	!	Bootles	!
靴子	!	靴子	!

布特尔斯——我们完美无瑕、乐善好施的布特尔斯——哦，布特尔斯！布特尔斯！

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['fɔːlən] ! ”

how	are	the	mighty	fallen	!	”
如何	是	这	强大的	倒下	!	”

昔日的伟人竟如此陨落！

“ [heɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['buːtl] , ['swiːtli] .

“	Hey	?	”	inquired	Bootles	,	sweetly	.
“	嘿	?	”	询问	靴子	,	甜蜜地	.

“嘿？”布特尔斯甜甜地问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['buːtl] ; [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'diːd] .

“	I	wouldn't	have	believed	it	of	you	,	Bootles	;	I	wouldn't	indeed	.
“	我	不会	有	相信	它	的	你	,	靴子	;	我	不会	的确	.

“我真不敢相信你会做出这种事，布特尔斯；我真的不敢相信。”

['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] — [ðæt] [sɔːft] - ['hedɪd] ['leɪsi] ['grɪnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

Any	other	fellow	in	the	regiment	—	that	soft	-	headed	Lacy	grinning	over	there	,
任何	其他	同伴	在	这	团	—	那	柔软的	-	标题	莱西	咧嘴笑	超过	那里	,

团里其他任何人——比如那边那个傻笑的头脑简单的莱西——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['buːtl] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt]

for	instance	—	but	our	Bootles	—	”	He	broke	off	as	if	words	could	not
为了	实例	—	但	我们的	靴子	—	”	他	打破	离开	作为	如果	字	可以	不是

[ɪk'spres] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [hiː; hi]

express	the	volumes	he
表达	这	卷	他

例如——但是我们的布特尔斯——”他突然停了下来，仿佛言语无法表达他内心的感受。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[θɔːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['buːtl] [kʊd; kəd]['oʊpən]

thought	,	but	found	his	tongue	and	went	on	again	before	Bootles	could	open
想法	,	但	成立	他的	舌头	和	去	在	再次	前	靴子	可以	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他心想，但还没等 Bootles 开口，就又找回了自己的语言，继续说道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['buːtl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [waɪf] [swɔːrn][nɑːt][tuː; tə][dɪs'kloʊz][hɜːr; hər]

“	Our	Bootles	with	an	unacknowledged	wife	sworn	not	to	disclose	her
“	我们的	靴子	和	一个	未被承认	妻子	宣誓	不是	到	透露	她

['mærɪdʒ] — ['aʊər; ɑːr] ['buːtl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] — ['aʊər; ɑːr] ['buːtl] [ə; eɪ]['pɑːpə] !

marriage	—	our	Bootles	with	a	baby	—	our	Bootles	a	papa	!
婚姻	—	我们的	靴子	和	一个	婴儿	—	我们的	靴子	一个	爸爸	!

“我们的 Bootles 有一个未公开承认的妻子，发誓不透露她的婚姻——我们的 Bootles 有一个孩子——我们的 Bootles 当爸爸了！

[oʊ] [lɔː] ！ ”

Oh	lor	!	”
哦	洛尔	！	”

我的天哪！

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ['betər] , ['buːtl] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	Why	didn't	you	manage	better	,	Bootles	?	”	cried	another	.
“	为什么	没有	你	管理	更好的	,	靴子	?	”	哭	其他	.

“布特尔斯，你为什么没能做得更好？”另一个人喊道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] ['faɪvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	You	might	have	sent	her	an	odd	fiver	now	and	then	.
“	你	可能	有	发送	她	一个	奇怪的	五英镑	现在	和	然后	.

“你可能偶尔会给她寄五英镑。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] . ”

You	have	plenty	.	”
你	有	很多	.	”

你已经有很多了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] , ['buːtl] ? ” [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	Is	she	pretty	,	Bootles	?	”	asked	a	third	.
“	是	她	漂亮的	,	靴子	?	”	问	一个	第三	.

“她漂亮吗，布特尔斯？”第三个人问道。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ? ” [in'kwaiəd][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

“	Was	there	by	any	chance	a	flaw	in	the	marriage	?	”	inquired	a	fourth	.
“	曾是	那里	经过	任何	机会	一个	缺陷	在	这	婚姻	?	”	询问	一个	第四	.

“这段婚姻是不是有什么问题？”第四个人问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ? ” [æskt] ['buːtl] , ['plezntli] .
“ Do you think I'm a fool ? ” asked Bootles , pleasantly .
“ 做 你 思考 我是 一个 傻子 ? ” 问 靴子 , 愉快 .

“你觉得我是个傻瓜吗？”布特尔斯和蔼地问道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][plænt] .
“ I tell you it's a plant .
“ 我 告诉 你 它是 一个 植物 .

我告诉你，这是一株植物。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃər] . ”
I know nothing about the creature . ”
我 知道 没有什么 关于 这 生物 . ”

我对这种生物一无所知。

“ [dʒʌst][maɪ] [vjuː] , ” [strʌk] [ɪn][maɪlz] .
“ Just my view , ” struck in Miles .
“ 只是 我的 看法 , ” 击 在 迈尔斯 .

“这只是我的看法，”迈尔斯说道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] .
“ Just what I said last night .
“ 只是 什么 我 说 最后的 夜晚 .

“就像我昨晚说的那样。”

[ɪts] [əb'sɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's absurd , you know , to expect him to own it .
它是 荒诞 , 你 知道 , 到 预计 他 到 自己的 它 .

你知道，指望他承认错误是荒谬的。

[noʊ] ['feloʊ] [wʊd] .
No fellow would .
不 同伴 会 .

没人会这么做。

[bɪ'saɪdz] , [dʌz] ['buːtl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['baʊnsɪŋ] ['beɪbi][ðæt] [goʊz] -
Besides , does Bootles look like the father of a fine bouncing baby that goes '
除了 , 做 靴子 看 喜欢 这 父亲 的 一个 美好的 弹跳 婴儿 那 去 -
[tʃʌkə] ,
Chucka ,
查克 ,

此外，布特尔斯看起来像是那种会说“Chucka”的活泼可爱的宝宝的父亲吗？

[tʃʌkə] , [tʃʌk] ?
chucka , chuck ?
查克 , 查克 ?

查克，查克？

- [ɪts] [əb'sɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' It's absurd , you know .
- 它是 荒诞 , 你 知道 .

“这太荒谬了，你知道吗？”

” ['iːv(ə)n] ['buːtl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][maɪlz] [kən'tɪnjuːd] :
” Even Bootles joined in the laugh which followed , and Miles continued :
” 甚至 靴子 加入 在 这 笑 哪个 随后 , 和 迈尔斯 持续 :

“就连布特尔斯也加入了随后的笑声，迈尔斯继续说道：

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] ['buːtl] — [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]
“ The only thing is — and it really is awkward for Bootles — the extraordinary
“ 这 仅有的 事物 是 — 和 它 真的 是 尴尬的 为了 靴子 — 这 非凡的
['laɪknəs] .
likeness .
相似 .

“唯一的问题是——这对 Bootles 来说真的很尴尬——两人长得非常相像。

[bluː] [aɪz] , ['goʊldən] [her] , [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
Blue eyes , golden hair , fair complexion .
蓝色的 眼睛 , 金的 头发 , 公平的 肤色 .

蓝色的眼睛，金色的头发，白皙的肤色。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ'self] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ['krɪtɪkli] , “ [ðæt]
I should say myself ” — looking at his comrade critically , “ that
我 应该 说 我 ” — 寻找 在 他的 同志 关键 , “ 那

我应该说我自己——他审视地看着他的同志——“

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ['buːtl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ʌp][soʊ]
at the same age Bootles was just such a baby as that which turned up so
在 这 相同的 年龄 靴子 曾是 只是 这样的 一个 婴儿 作为 那 哪个 转向 向上 所以
[mɪ'stɪriəsli] [læst] [naɪt] . ”
mysteriously last night . ”
神秘地 最后的 夜晚 . ”

布特尔斯和昨晚神秘出现的那个婴儿一样，都是同龄的婴儿。

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
“ That's as may be .
“ 那就是 作为 可能 是 .

“或许如此吧。”

['eni] [weɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪz][nɑːt][maɪn] , ” [sed] ['buːtl] , [ɪm'fætɪkli] ;
Any way , the youngster is not mine , ” said Bootles , emphatically ;
任何 方式 , 这 青少年 是 不是 矿 , ” 说 靴子 , 强调地 ;

“总之，这孩子不是我的，”布特尔斯斩钉截铁地说；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ and what to do with the little beggar I don't know . ”
“ 和 什么 到 做 和 这 小的 乞丐 我 不 知道 . ”

“至于该如何处置这个小乞丐，我也不知道。”

“ [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɔːsən] .
“ Send it back to its mother , ” suggested Dawson .
“ 发送 它 后退 到 它是 母亲 , ” 建议 道森 .

“把它送回它妈妈身边吧，”道森建议道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] , ” ['buːtl] ['ænsər] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ But I don't know who the mother is , ” Bootles answered , impatiently .
“ 但 我 不 知道 WHO 这 母亲 是 , ” 靴子 回答 , 不耐烦地 .

“但我不知道孩子的母亲是谁，”布特尔斯不耐烦地回答道。

“ [oʊ] [noʊ] ; [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .
“ Oh no ; so you say .
“ 哦 不 ; 所以 你 说 .

“哦，不；你这么说。”

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][bræt][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊd] , [laɪk]['tɑːpsi] .
Well , then , the brat must have growed , like Topsy .
出色地， 然后 ， 这 小子 必须 有 生长 ， 喜欢 托普西 .

那看来，这小家伙肯定长高了，就像托普西一样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] . ”
If I were you I should send it to the police - station . ”
如果 我 是 你 我 应该 发送 它 到 这 警察 - 车站 . ”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ?
“ The police - station ?
“ 这 警察 - 车站 ?

“警察局？”

[oʊ][noʊ] ; [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Oh no ; hang it all ,
哦 不 ； 悬挂 它 全部 ,

哦不，一切都完了。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” ['buːtl] ['ænsər] .
the poor little beggar has done nothing to start the world in that way , ” Bootles answered .
这 贫穷的 小的 乞丐 有 完毕 没有什么 到 开始 这 世界 在 那 方式 , ” 靴子 回答 .

“这个可怜的小乞丐并没有为世界的这种发展做任何贡献，”布特尔斯回答道。

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [æskt] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,
“ Did any of you , ” asked Miles of the general company ,
“ 做过 任何 的 你 , ” 问 迈尔斯 的 这 一般的 公司 ,

“你们当中有人，”迈尔斯问公司其他员工，“

“ ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['sɑːləmən] ? ”
“ ever hear of a chap called Solomon ? ”
“ 曾经 听到 的 一个 小伙子 称为 所罗门 ? ”

你听说过一个叫所罗门的人吗?

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [dɪd] , ” ['ænsər] ['leɪsi] , ['prɑːmptli] .
“ I — er — did , ” answered Lacy , promptly .
“ 我 — 呃 — 做过 , ” 回答 莱西 , 及时 .

“我——呃——做了，”莱西迅速回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — - .
“ His other name was — er — Fligg .
“ 他的 其他 姓名 曾是 — 呃 — - .

“他的另一个名字是——呃——弗利格。

[ðə; ði] ['revərənd] ['sɑːləmən] - . ”
The Reverend Solomon Fligg . ”
这 牧师 所罗门 - . ”

所罗门·弗利格牧师。

“ [oʊ] , [wiːv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ Oh , we've all heard of him !
“ 哦 , 我们已经全部 听到 的 他 !

“哦，我们都听说过他！”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ə; eɪ]['ræðər] [mɔːr] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .
but I meant a rather more celebrated person .
但 我 意思是 一个 相当 更多的 著名 人 .

但我指的是一位更有名望的人物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [its][ɪn]['prɑːvɜːrbz] ” — [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jel]

There	is	a	story	about	him	—	I	rather	think	it's	in	Proverbs	”	—	eliciting	a	yell
那里	是	一个	故事	关于	他	—	我	相当	思考	它是	在	箴言	”	—	引发	一个	叫喊

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

关于他有一个故事——我猜是在《箴言》里”——引得众人哄堂大笑。

“ [nɑːt]['prɑːvɜːrbz] ?

“	Not	Proverbs	?
“	不是	箴言	?

不是箴言吗?

[wel] , [pər'hæps] [its] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

Well	,	perhaps	it's	in	the	Song	of	Solomon	.
出色地	,	也许	它是	在	这	歌曲	的	所罗门	.

或许《雅歌》里有提到。

[its] [ə'baʊt] [tuː] ['mʌðərz] , [huː] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

It's	about	two	mothers	,	who	each	had	a	baby	,	and	one	of
它是	关于	二	母亲们	,	WHO	每个	有	一个	婴儿	,	和	一	的

故事讲述的是两位母亲，她们各自生了一个孩子，其中一位.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

them	managed	to	smother	hers	in	the	night	,
他们	管理	到	窒息	她的	在	这	夜晚	,

他们设法在夜里闷死了她。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ded] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] .

and	finding	it	dead	when	she	woke	up	in	the	morning	,	claimed	the	other	baby	.
和	寻找	它	死的	什么时候	她	觉醒	向上	在	这	早晨	,	声称	这	其他	婴儿	.

第二天早上醒来发现其中一个孩子已经死了，于是她认出了另一个孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ][roʊ] , [ə; eɪ]['regjələr] ['ʃɪndi] ,

Of	course	the	other	woman	kicked	up	a	row	,	a	regular	shindy	,
的	课程	这	其他	女士	踢	向上	一个	排	,	一个	常规的	闪亮	,

当然，另一个女人又大吵大闹了一场，一场普通的争吵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['sɑːləmən][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mætər] ['setld] . - [bəuθ][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] , - [sed]

and	they	came	before	Solomon	to	get	the	matter	settled	.	'	Both	claim	it	,	'	said
和	他们	来了	前	所罗门	到	得到	这	事情	定居	.	-	两个都	宣称	它	,	-	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

于是他们来到所罗门面前，请求他裁决此事。“双方都声称拥有所有权，”所罗门说。

- [oʊ] , [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] , [ænd; ənd][let] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] —

'	Oh	,	chop	it	in	half	,	and	let	each	have	a	share	—
-	哦	,	劈	它	在	一半	,	和	让	每个	有	一个	分享	—

“哦，把它切成两半，每人一份——”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

'	But	you	all	know	the	rest	.
-	但	你	全部	知道	这	休息	.

但你们都知道剩下的部分。

[haʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['mʌðər] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][kleɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [hævd] .
How the real mother gave up her claim sooner than see the child halved .
如何 这 真实的 母亲 给予 向上 她 宣称 很快 比 看 这 孩子 减半 .

亲生母亲宁愿放弃抚养权也不愿看到孩子被分割成两半。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] ,
Now in this case , you see ,
现在 在 这 案件 , 你 看 ,

现在，在这种情况下，你看，

['buːtl] ['hæznt][də; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
Bootles hasn't the heart to send the child off to the police - station , as he
靴子 还没有 这 心 到 发送 这 孩子 离开 到 这 警察 - 车站 , 作为 他
[wʊd] [ɪf] — ”
would if — ”
会 如果 — ”

布特尔斯不忍心把孩子送到警察局，就像他如果——”

“ [hɪəz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ Here's the colonel , ” said some one at this point ,
“ 这里是 这 上校 , ” 说 一些 一 在 这 观点 ,

这时有人说道：“上校来了。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
and in less than two seconds he appeared .
和 在 较少的 比 二 秒 他 出现 .

不到两秒钟，他就出现了。

“ [waɪ] , ['fɜːrərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] [ə'baʊt][juː; jʊ] . ”
“ Why , Ferrers , ” he said , “ I've been hearing a queer tale about you . ”
“ 为什么 , 费雷尔斯 , ” 他 说 , “ 我已经 到过 听力 一个 酷儿 故事 关于 你 . ”

“哎呀，费雷尔斯，”他说，“我听说了关于你的一件怪事。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['buːtl] , ['dɪzməli] ; “ [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][aɪ][dəunt] [noʊ] !
**“ Yes , sir , ” said Bootles , dismally ; “ and where it will end I don't know ! **
“ 是的 , 先生 , ” 说 靴子 , 令人沮丧地 ; “ 和 在哪里 它 将要 结尾 我 不 知道 !

“是的，先生，”布特尔斯沮丧地说；“至于最终结果如何，我也不知道！”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sædəld] — ”
Here am I saddled — ”
这里 是 我 鞍 — ”

我被困在这里——”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['eni] [kleɪm][ə'pɑːn][juː; jʊ] — ” [ðə; ði]
“ Well , of course you know whether the child has any claim upon you — ” the
“ 出色地 , 的 课程 你 知道 无论 这 孩子 有 任何 宣称 之上 你 — ” 这
['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn] .
colonel began .
上校 开始 .

“嗯，当然，你知道这孩子是否对你有任何权利——”上校开口道。

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] ['buːtl] , ['ɜːrnɪstli] .
“ Upon my honor it has not , colonel , ” said Bootles , earnestly .
“ 之上 我的 荣誉 它 有 不是 , 上校 , ” 说 靴子 , 切实 .

“以我的荣誉担保，上校，并没有发生这样的事，”布特尔斯郑重地说。

“ [ðen] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['setlz] [də; ði] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ Then that , of course , settles the question , ” replied the colonel ,
“ 然后 那 , 的 课程 , 定居点 这 问题 , ” 回复 这 上校 ,

“那么，问题当然就解决了，”上校回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

with	a	frown	at	the	grinning	faces	along	the	table	.
和	一个	皱眉	在	这	咧嘴笑	面孔	沿着	这	桌子	.

他皱着眉头看着桌边那些咧嘴笑着的脸。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][send][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ɪ'mi:diətli] .

“	I	should	send	the	child	to	the	workhouse	immediately	.
“	我	应该	发送	这	孩子	到	这	济贫	立即地	.

“我应该立即把孩子送到济贫院。”

” [pi:] . -

”	p	.	28
”	p	.	-

第28页

“ [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['bu:tl] , [rɪ'flektɪvli] .

“	The	workhouse	?	”	repeated	Bootles	,	reflectively	.
“	这	济贫	?	”	重复	靴子	,	反思地	.

“济贫院？”布特尔斯若有所思地重复道。

“ [aɪl] [bet] ['eni] [wʌn][ə; eɪ]['faɪvər][hi:; hi][dəunt] , ” ['mɝ:mɝd] [maɪlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

“	I'll	bet	any	one	a	fiver	he	don't	,	”	murmured	Miles	to	his	neighbors	.
“	患病的	赌注	任何	一	一个	五英镑	他	不	,	”	低声说道	迈尔斯	到	他的	邻居	.

“我敢打赌五英镑，他肯定不会，”迈尔斯低声对邻居们说。

“ [nɑ:t][hi:; hi] .

“	Not	he	.
“	不是	他	.

“不是他。”

['mædəm] [lɑ:] [mɛ:r] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [aʊt] ['bu:tl] .

Madame	la	Mère	knew	what	she	was	doing	when	she	picked	out	Bootles	.
夫人	拉	母亲	知道	什么	她	曾是	正在做	什么时候	她	挑选	出去	靴子	.

妈妈挑选 Bootles 时，她很清楚自己在做什么。

['hi:l] [get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] - [waɪvz][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ; [si:] [ɪf] [hi:; hi][dəunt] .

He'll	get	one	of	the	sergeants	'	wives	to	look	after	it	;	see	if	he	don't	.
地狱	得到	一	的	这	中士	-	妻子们	到	看	后	它	;	看	如果	他	不	.

他会找个中士的妻子来照看它；看看他会不会这么做。

” ['æftər][ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] , ['bu:tl] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn]['saɪləns] ,

”	After	the	chief	had	left	the	room	,	Bootles	continued	his	breakfast	in	silence	,
”	后	这	首席	有	左边	这	房间	,	靴子	持续	他的	早餐	在	沉默	,

酋长离开房间后，布特尔斯默默地继续吃早餐。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [sə'dʒestʃənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

considering	the	two	suggestions	for	the	disposal	of	the	child	.
考虑	这	二	建议	为了	这	处理	的	这	孩子	.

考虑以上两种处置儿童的建议。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] , ['bu:tl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkhaʊs] .

Now	,	if	the	truth	be	told	,	Bootles	had	a	horror	of	workhouses	.
现在	,	如果	这	真相	是	讲述	,	靴子	有	一个	恐怖	的	济贫院	.

说实话，布特尔斯对济贫院感到恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] “ ['kæʒuəl] ” ['kwestʃən] ,

He	had	gone	deeply	into	the	“	Casual	”	question	,
他	有	已消失	深	进入	这	“	随意的	”	问题	,

他深入探讨了“随意”这个问题，

[ænd; ənd] ['pitid] [ə; eɪ][træmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑ:rt] .

and	pitied	a	tramp	from	the	very	inmost	recesses	of	his	kind	heart	.
和	可怜的	一个	流浪汉	从	这	非常	最	凹陷处	的	他的	种类	心	.

他从善良的内心深处怜悯了一个流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːni] ['goʊldən] [hed] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ]
It **fairly** **made** **him** **sick** **to** **think** **of** **that** **bonny** **golden** **head** **growing** **up** **among**
它 相当 制成 他 生病的 到 思考 的 那 邦妮 金的 头 生长 向上 之中
[ðə; ði] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [bruːd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
the **shorn** **and** **unlovely** **locks** **of** **a** **pauper** **brood** **—** **to** **think** **of** **the** **little**
这 剪 和 不可爱 锁 的 一个 穷光蛋 幼虫 — 到 思考 的 这 小的
[sɔːft] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
soft **fingers** **that** **had** **twined** **themselves** **so** **confidently** **about** **his** **own** **,**
柔软的 手指 那 有 缠绕 他们自己 所以 自信地 关于 他的 自己的 ,

一想到那颗漂亮的金色脑袋长在贫苦孩子光秃秃、难看的头发中间，一想到那双柔软的小手曾经如此自信地缠绕着他的手，他就感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [imˈbrɔidəriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mes] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['biːɪŋ]
and **had** **picked** **at** **the** **embroideries** **of** **his** **mess** **waistcoat** **,** **being**
和 有 挑选 在 这 刺绣 的 他的 混乱 马甲 , 存在
[slæpt] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪtrən] ,
slapped **by** **the** **matron** **,**
被掌掴 经过 这 护士长 ,

他因为抠弄军服背心上的刺绣而被女舍监打了一巴掌。

[ɔːr] [set] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [kɔːrs] [ænd; ənd] [hɑːrd]
or **set** **as** **soon** **as** **they** **should** **be** **strong** **enough** **to** **do** **coarse** **and** **hard**
或者 放 作为 很快 作为 他们 应该 是 强的 足够的 到 做 粗 和 难的
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

或者等到他们足够强壮，能够从事粗重体力劳动时就进行安置。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli] ['waidnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “
to **develop** **into** **the** **unnaturally** **widened** **and** **unkempt** **hand** **of** **a** **“**
到 发展 进入 这 不自然地 扩大 和 蓬头垢面 手 的 一个 “
[ˌmɑːrʃə'nes] ” — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['nʌrɪʃt] [ɑːn] ['skɪli] ,
Marchioness **”** **—** **to** **think** **of** **that** **little** **dainty** **thing** **being** **nourished** **on** **skilly** **,**
侯爵夫人 ” — 到 思考 的 那 小的 纤巧 事物 存在 营养 在 羹汤 ,

逐渐演变成“侯爵夫人”那只不自然地宽大而杂乱的手——想想那只娇小的、精致的手靠着精明的手段喂养，

[ɔːr] [ɑːn] [wət'evər] [hɑːrd] [fer]
or **on** **whatever** **hard** **fare**
或者 在 任何 难的 票价

或者任何硬质食物

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

['pɔːpər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fed] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'rɪstəkræt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ]
pauper **children** **are** **fed** **—** **to** **think** **of** **that** **little** **aristocrat** **being** **brought** **up** **among**
穷光蛋 孩子们 是 美联储 — 到 思考 的 那 小的 贵族 存在 带来 向上 之中
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] !
the **children** **of** **thieves** **and** **vagabonds** **!**
这 孩子们 的 窃贼 和 流浪汉 !

连贫苦的孩子都能吃饱——想想那个小贵族竟然是在盗贼和流浪汉的孩子中间长大的！

“ [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , “ [aɪ] [kɑːnt] . ”
“ **Oh** **,** **confound** **it** **all** **,** **”** **he** **broke** **out** **,** **“** **I** **can't** **.** **”**
“ 哦 , 混杂 它 全部 , ” 他 打破 出去 , “ 我 不能 . ”

“哦，真是见鬼了，”他突然说道，“我做不到。”

“ [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [riˈtɔːtid] [maɪlz] .
“ I never expected you could , ” retorted Miles .
“ 我 绝不 预期的 你 可以 , ” 反驳 迈尔斯 .

“我从未想过你能做到，”迈尔斯反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
“ It wouldn't be natural if you did .
“ 它 不会 是 自然的 如果 你 做过 .

“如果你那样做，那就不自然了。”

” [ðɪs] [taɪm] ['buːtl] [dɪd][nɑːt] [læf] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
” This time Bootles did not laugh ; on the contrary ,
” 这 时间 靴子 做过 不是 笑 ; 在 这 相反 ,

“这一次，布特尔斯没有笑；相反，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,
he looked up and regarded Miles with a grave and searching gaze ,
他 看起来 向上 和 认为 迈尔斯 和 一个 严重 和 搜索 目光 ,

他抬起头，用严肃而审视的目光打量着迈尔斯。

['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɪzɪkl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
rather disconcerting to that quizzical young gentleman .
相当 令人不安 到 那 疑惑的 年轻的 绅士 .

这让那位疑惑不解的年轻绅士颇感不安。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['bʊʃl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Are you judging me out of your own bushel ? ” he asked .
“ 是 你 评判 我 出去 的 你的 自己的 蒲式耳 ? ” 他 问 .

“你这是以貌取人吗？”他问道。

“ [haʊ] ? [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ How ? What do you mean ?
“ 如何 ? 什么 做 你 意思是 ?

“怎么会？你是什么意思？”

” [maɪlz] ['stæməd] .
” Miles stammered .
” 迈尔斯 结结巴巴 .

“迈尔斯结结巴巴地说。”

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
“ Do you happen to know anything of the matter ?
“ 做 你 发生 到 知道 任何事物 的 这 事情 ?

“你是否了解此事？”

” ['buːtl] [pə'sistid] .
” Bootles persisted .
” 靴子 持续 .

“布特尔斯坚持不懈。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[oʊ][noʊ] .
Oh no .
哦 不 .

哦，不。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dəunt] . ”
On my honor I don't . ”
在 我的 荣誉 我 不 . ”

我以我的荣誉发誓，我不会。

“ [ɑː] ! [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] ['setlz] [ðə; ði]['kwestʃən] .

“	Ah	!	As	the	colonel	said	just	now	,	that	settles	the	question	.
“	啊	!	作为	这	上校	说	只是	现在	,	那	定居点	这	问题	.

“啊！正如上校刚才所说，这个问题就此解决了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['veri] ['wɪti] ['feloʊ] , [maɪlz] , ['veri] .

You're	a	very	witty	fellow	,	Miles	,	very	.
你是	一个	非常	机智	同伴	,	迈尔斯	,	非常	.

迈尔斯，你真是个很机智的人，非常机智。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [kwaɪt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	shouldn't	wonder	,	after	a	while	,	if	you	ain't	quite	the	sharp	man	of	the
我	不应该	想知道	,	后	一个	尽管	,	如果	你	不是	相当	这	锋利的	男人	的	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

过了一段时间，我应该不会再怀疑你是不是团里最机敏的人了。

['oʊnli][jʊr; jər][dʒoʊks][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [klaʊnz] [dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] — [wʌn][gets][tuː; tə] [noʊ]

Only	your	jokes	are	like	the	clown's	jokes	at	the	circus	—	one	gets	to	know
仅有的	你的	笑话	是	喜欢	这	小丑的	笑话	在	这	马戏团	—	一	获得	到	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你的笑话就像马戏团小丑的笑话——需要慢慢了解才能明白。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] : “

They're	in	this	kind	of	way	:	“
它们是	在	这	种类	的	方式	:	“

他们是这样的：“

- ['evər] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] ? - “

'	Ever	been	in	Paris	,	Mr	.	Lando	?	'	“
-	曾经	到过	在	巴黎	,	先生	.	兰多	?	-	“

“兰多先生，您去过巴黎吗？”

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bel] . - “

'	Yes	,	of	course	,	Bell	.	'	“
-	是的	,	的	课程	,	钟	.	-	“

“是的，当然，贝尔。”

- ['evər] [bɪn] [ɪn] [viˈenə] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] ?

'	Ever	been	in	Vienna	,	Mr	.	Lando	?
-	曾经	到过	在	维也纳	,	先生	.	兰多	?

兰多先生，您去过维也纳吗?

- [piː] . - “

'	p	.	30	“
-	p	.	-	“

“第30页”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bel] . - “

'	To	be	sure	,	Bell	.	'	“
-	到	是	当然	,	钟	.	-	“

“当然，贝尔。”

- ['evər] [bɪn] [ɪn][dʒəˈniːvə] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] ? - “

'	Ever	been	in	Geneva	,	Mr	.	Lando	?	'	“
-	曾经	到过	在	日内瓦	,	先生	.	兰多	?	-	“

“兰多先生，您去过日内瓦吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , [bel] . - “
' **Of** **course** **I** **have** **,** **Bell** **.** ' “
- 的 课程 我 有 , 钟 . - “

“当然有，贝尔。”

- ['evər] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] ? -
' **Ever** **been** **in** **jail** **,** **Mr** **.** **Lando** **?** '
- 曾经 到过 在 监狱 , 先生 . 兰多 ? -

兰多先生，您坐过牢吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第2/4页

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , [bel] — [æt; ət] [liːst] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [miːn] — [noʊ] , [ʌv; əv]
“ Of course I have , Bell — at least — that's to say — I mean — no , of
“ 的 课程 我 有 , 钟 — 在 至少 — 那就是 到 说 — 我 意思是 — 不 , 的
[kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] . - “
course I haven't . ' “
课程 我 还没有 . - “

“当然我有，贝尔——至少——也就是说——我的意思是——不，我当然没有。”

- [waɪ] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . - “
' Why , Mr . Lando , I saw you there . ' “
- 为什么 , 先生 . 兰多 , 我 锯 你 那里 . - “

“兰多先生，我刚才在那儿看到你了。”

- [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl] , [bel] ?
' You saw me in jail , Bell ?
- 你 锯 我 在 监狱 , 钟 ?

“贝尔，你在监狱里见过我吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -
And what were you doing to see me ? '
和 什么 是 你 正在做 到 看 我 ? -

你当时在做什么才能看到我?

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

- ['grændli] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] - [ɛːlθ] . -
' grandly , ' I was staying with the governor for the good of my ' ealth . '
- 宏伟 , - 我 曾是 入住 和 这 州长 为了 这 好的 的 我的 - 健康 . -
“
“
”

“我当时住在州长那里，是为了我的健康着想。”

- [ænd; ənd] ['hædnt] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , [bel] ? - “
' And hadn't stealing a cow something to do with it , eh , Bell ? ' “
- 和 之前没有 偷窃 一个 奶牛 某物 到 做 和 它 , 嗯 , 钟 ? - “

“偷牛这件事难道跟这没关系吗，贝尔？”

- [jɑː] . [huː] [stoʊl][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ? - “
' Yah . Who stole a watch ? ' “
- 耶和华 . WHO 偷窃 一个 手表 ? - “

“是啊。谁偷了手表？”

- [ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [kaʊ] , [eɪ] , [bel] ? -
' A Jersey cow , eh , Bell ? '
- 一个 球衣 奶牛 , 嗯 , 钟 ? -

“是泽西牛吗，贝尔？”

“ [jɑː] . [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['lændoʊ] ? - “
“ Yah . What time is it , Mr . Lando ? ' “
“ 耶和华 . 什么 时间 是 它 , 先生 . 兰多 ? - “

“是啊。兰多先生，现在几点了？”

- [dʒʌst] [ə'baʊt] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] , [bel] , [maɪ] [frend] . -
' Just about milking time , Bell , my friend . '
- 只是 关于 挤奶 时间 , 钟 , 我的 朋友 . -

"差不多该挤奶了，贝尔，我的朋友。"

" [its] [ɔ:l] ['veri] ['fʌni] [wʌns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪlz] , " ['bu:tl] ['endɪd] , [dɪs'deɪnfəli] .
" It's all very funny once , you know , Miles , " Bootles ended , disdainfully .
" 它是 全部 非常 有趣的 一次 , 你 知道 , 迈尔斯 , " 靴子 结束 , 轻蔑地 .

"你知道，迈尔斯，这一切乍一看很有趣，"布特尔斯不屑地说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ju:; jʊ] [dəunt] [si:]
" But when you've been to the circus half a dozen times you don't see
" 但 什么时候 你已经 到过 到 这 马戏团 一半 一个 打 时代 你 不 看
['eniθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ,
anything to laugh at ,
任何事物 到 笑 在 ,

"但是当你看过五六次马戏团表演后，你就看不到任何值得发笑的东西了。"

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

" [fɔ:r; fər] ['greɪsɪz] [seɪk] [maɪlz] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [læf] , [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [els] [rɔ:rd] ,
" For grace's sake Miles was obliged to laugh , for every one else roared ,
" 为了 格蕾丝 清酒 迈尔斯 曾是 有义务 到 笑 , 为了 每一个 一 别的 咆哮 ,

"看在上帝的份上，迈尔斯不得不笑，因为其他人都哄堂大笑。"

[ɪk'sept] ['bu:tl] , [hu:] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['greɪvli] :
except Bootles , who went on speaking very gravely :
除了 靴子 , WHO 去 在 请讲 非常 严重地 :

除了布特尔斯，他继续非常严肃地讲话：

" [aɪ] [noʊ] [its] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,
" I know it's very amusing to make a joke of the affair ,
" 我 知道 它是 非常 有趣 到 制作 一个 开玩笑 的 这 事务 ,

我知道拿这件事开玩笑很有趣，

[tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪl]
to say I know more about it than I will
到 说 我 知道 更多的 关于 它 比 我 将要

要说我比我更了解它，那是不可能的。

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[kən'fes] .
confess .
承认 .

承认。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑ:t] [maɪn] ,
I have told the colonel on my honor that the child is not mine ,
我 有 讲述 这 上校 在 我的 荣誉 那 这 孩子 是 不是 矿 ,

我已以我的荣誉告诉上校，这孩子不是我的。

[nɔ:r] [du:] [aɪ] [noʊ] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
nor do I know whose it is .
也不 做 我 知道 谁 它 是 .

我也不知道是谁的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['stɔːri]['pʌblɪk]['prɑːpərti] — [its] [nɑːt][ɪn]

If	it	were	mine	I	should	not	have	made	the	story	public	property	—	it's	not	in
如果	它	是	矿	我	应该	不是	有	制成	这	故事	民众	财产	—	它是	不是	在

['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

reason	that	I	should	.
原因	那	我	应该	.

如果这是我的故事，我就不应该把它公开——从理智上讲，我不应该这样做。

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

My	difficulty	is	what	to	do	with	it	.
我的	困难	是	什么	到	做	和	它	.

我的难题是该如何处理它。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , ['dɔːsən] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['sɪmpli]

The	colonel	suggests	the	workhouse	,	Dawson	the	police	-	station	—	one	simply
这	上校	建议	这	济贫	,	道森	这	警察	-	车站	—	一	简单地

[miːnz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

means	the	other	,
方法	这	其他	,

上校建议去济贫院，道森建议去警察局——两者意思完全一致。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can't	bring	me	to	do	it	.
和	我	不能	带来	我	到	做	它	.

我无法让自己去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][træmp][ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][biː; bi] [riəd]

It	is	an	awful	thing	for	the	child	of	a	tramp	or	a	thief	to	be	reared
它	是	一个	可怕	事物	为了	这	孩子	的	一个	流浪汉	或者	一个	贼	到	是	饲养

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] .

in	a	workhouse	—	and	this	is	no	common	person's	child	.
在	一个	济贫	—	和	这	是	不	常见的	人的	孩子	.

对于流浪汉或小偷的孩子来说，在济贫院长大是一件非常可怕的事情——而这还不是普通人的孩子。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

For	anything	I	know	it	may	belong	to	one	of	you	.	”
为了	任何事物	我	知道	它	可能	属于	到	一	的	你	.	”

我知道任何东西都可能属于你们中的某个人。

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

“	That's	true	enough	,	”	observed	a	man	who	had	not	yet	taken	part	in	the
“	那就是	真的	足够的	,	”	观察到	一个	男人	WHO	有	不是	然而	已采取	部分	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

“确实如此，”一位尚未参与讨论的男士评论道。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [læf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

except	to	laugh	now	and	then	.
除了	到	笑	现在	和	然后	.

除了偶尔笑一笑。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['buːtl] ,

“	But	remember	,	Bootles	,
“	但	记住	,	靴子	,

“但是记住，布特尔斯，

[ɪf] [juː; jʊ]['sæd(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	saddle	yourself	with	the	child	you	will	have	to	go	on	with	it	.
如果	你	鞍	你自己	和	这	孩子	你	将要	有	到	去	在	和	它	.

如果你决定承担起抚养孩子的责任，你就必须继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr] ,

It	will	stick	to	you	like	a	burr	,
它	将要	戳	到	你	喜欢	一个	刺果	,

它会像毛刺一样粘在你身上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	though	we	are	all	ready	to	accept	your	word	of	honor	,
和	尽管	我们	是	全部	准备好	到	接受	你的	单词	的	荣誉	,

虽然我们都愿意接受你的信誉承诺，

[ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] .

the	world	may	not	be	so	.
这	世界	可能	不是	是	所以	.

世界或许并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [bræt] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

If	you	put	the	brat	out	to	nurse	in	the	regiment	,
如果	你	放	这	小子	出去	到	护士	在	这	团	,

如果你把那小家伙放到部队里去哺乳，

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [krɑːp] [ʌp] ['jɪrz] [hens] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [dɪ'zaɪər] [ɔːr] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	story	may	crop	up	years	hence	,	just	when	you	least	desire	or	expect	it	;
这	故事	可能	庄稼	向上	年	因此	,	只是	什么时候	你	至少	欲望	或者	预计	它	;

多年以后，在你最不希望或最意想不到的时候，这个故事可能会突然出现；

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	,	you	know	,
和	,	你	知道	,

你知道，

[ə; eɪ] ['stɔːri] — [mɪkst] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

a	story	—	mixed	and	confused	by	time	and	repetition	—	about	a	deserted
一个	故事	—	混合	和	使困惑	经过	时间	和	重复	—	关于	一个	荒凉的

[waɪf] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [saʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wife	may	come	to	have	a	very	ugly	sound	about	it	.
妻子	可能	来	到	有	一个	非常	丑陋的	声音	关于	它	.

一个关于被遗弃妻子的故事，经过时间和重复的混淆和混乱，可能会变得非常难听。

[naʊ] [ɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

Now	if	,	as	the	colonel	suggests	,	you	send	the	child	to	the	workhouse
现在	如果	,	作为	这	上校	建议	,	你	发送	这	孩子	到	这	济贫

,

,

,

如果像上校建议的那样，你把孩子送到济贫院，

[juː; jʊ] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

you	wash	your	hands	of	the
你	洗	你的	双手	的	这

你洗手

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[hoʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

整个业务。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði][bræt][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]
Then , again , if the brat is brought up in the regiment , with the disadvantage
然后 , 再次 , 如果 这 小子 是 带来 向上 在 这 团 , 和 这 劣势
[ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,
of your protection ,
的 你的 保护 ,

然而，如果这孩子在军队里长大，就失去了你的保护，那么.....

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] - [taɪm] ?
what will she be in twenty years ' time ?
什么 将要 她 是 在 二十 年 - 时间 ?

二十年后她会是什么样子?

['ni:ðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔ:r] [gʊd] [red] ['herɪŋ] .
Neither fish , flesh , nor good red herring .
两者都不 鱼 , 肉 , 也不 好的 红色的 鲱鱼 .

既不是鱼，也不是肉，更不是好的红鲱鱼。

[fɑ:r] ['betər] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]['pɔ:pərˌɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv]
Far better the oblivion of pauperism than the distinction among the men of
远的 更好的 这 遗忘 的 贫困 比 这 区别 之中 这 男人 的
['bi:ɪŋ] ['kæptɪn] - — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ['pɹoʊtəʒeɪ] ? ”
being Captain Ferrers's — shall we say protégée ? ”
存在 队长 - — 将 我们 说 受庇护者 ? ”

与其在人群中享有“费雷尔斯上尉的——我们姑且称之为——门生”的殊荣，不如彻底遗忘贫困?

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ðæt] , ” ['bu:tl] [əd'mɪtɪd] .
“ Yes , there's a great deal in that , ” Bootles admitted .
“ 是的 , 有 一个 伟大的 交易 在 那 , ” 靴子 承认 .

“是的，这其中有很多值得探讨的地方，”布特尔斯承认道。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rknəs] ,
He had at all times a great respect for Harkness ,
他 有 在 全部 时代 一个 伟大的 尊重 为了 哈克尼斯 ,

他始终对哈克尼斯抱有极大的敬意。

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
and profound faith in the soundness of his judgment .
和 深刻的 信仰 在 这 健全性 的 他的 判断 .

并且对他的判断力深信不疑。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['eni] [plæn][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['pi:p(ə)l]
He saw at once that any plan of bringing the child up among the married people
他 锯 在 一次 那 任何 计划 的 带来 这 孩子 向上 之中 这 已婚 人们
[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,
of the regiment would not do ,
的 这 团 会 不是 做 ,

他立刻意识到，让孩子在部队里已婚军人中抚养长大的任何计划都是行不通的。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .
and yet — the workhouse .
和 然而 — 这 济贫 .

然而——还有济贫院。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz]['fɔ:rɪdʒ][kæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
He rose from the table and settled his forage cap upon his head .
他 玫瑰 从 这 桌子 和 定居 他的 饲料 帽 之上 他的 头 .

他从桌边站起身，把军帽戴在头上。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['despərətli] ,
“ I dare say you fellows will laugh at me , ” he said , almost desperately ,
“ 我 敢 说 你 伙伴们 将要 笑 在 我 , ” 他 说 , 几乎 绝望地 ,

“我敢说你们会嘲笑我的，”他几乎绝望地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃɪn] - [stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

as	he	pulled	the	chin	-	strap	over	his	mustache	,
作为	他	拉	这	下巴	-	带子	超过	他的	胡子	,

当他把下巴带拉过胡子时，

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kən'dem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] — [aɪ][kɑːnt] , [ænd; ənd]

“	but	I	can't	condemn	that	helpless	thing	to	the	workhouse	—	I	can't	,	and
“	但	我	不能	谴责	那	无助	事物	到	这	济贫	—	我	不能	,	和

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that's	all	about	it	.
那就是	全部	关于	它	.

“但我不能把那个无助的人送进济贫院——我不能，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

It	seems	to	me	,	”	he	went	on	,
它	似乎	到	我	,	”	他	去	在	,

在我看来，”他继续说道，“

['rʌbɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃer] ,

rubbing	the	end	of	his	whip	on	the	back	of	a	chair	,
擦	这	结尾	的	他的	鞭	在	这	后退	的	一个	椅子	,

他用鞭子的末端摩擦椅背，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn] — “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər][ɪn] [ðɪs]

and	looking	at	no	one	—	“	it	seems	to	me	that	the	child's	future	in	this
和	寻找	在	不	一	—	“	它	似乎	到	我	那	这	孩子的	未来	在	这

[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] [naʊ] .

world	and	the	next	depends	upon	the	course	I	take	now	.
世界	和	这	下一个	取决于	之上	这	课程	我	拿	现在	.

他环顾四周，没有看任何人——“在我看来，孩子今生来世的未来取决于我现在采取的行动。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['nɜːrvəsli]

And	you	may	laugh	at	me	—	I	dare	say	you	will	,	”	he	said	,	quite	nervously
和	你	可能	笑	在	我	—	我	敢	说	你	将要	,	”	他	说	,	相当	紧张地

[fɔːr; fər]

for
为了

“你可能会嘲笑我——我敢说你肯定会，”他紧张地说。

[hɪm; ɪm] — “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['prɑːpər] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	—	“	but	I	shall	get	a	proper	nurse	to	take	charge	of	it	,
他	—	“	但	我	将	得到	一个	恰当的	护士	到	拿	收费	的	它	,

他——“但我会找个合适的护士来负责，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn][tɜːrnz][ʌp][tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] — [ɔːr]

and	I	shall	keep	it	myself	until	some	one	turns	up	to	claim	it	—	or	—	or
和	我	将	保持	它	我	直到	一些	一	转弯	向上	到	宣称	它	—	或者	—	或者

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

我会一直保管它，直到有人来认领为止——或者——或者永远地保管它。

” [piː] . -

”	p	.	33
”	p	.	-

“ [aɪ][kɑːnt] [kən'dem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

“	I	can't	condemn	that	helpless	thing	to	the	workhouse
“	我	不能	谴责	那	无助	事物	到	这	济贫

“我不能把那个无助的人送进济贫院。”

第35页

[dʒʌst] [ðen] ['ɑːfəsərz] - - [kɔːl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['buːtl] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [boʊlt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Just then officers ' - call sounded , and Bootles made a clean bolt of it ,
只是 然后 警官 - - 称呼 听起来 , 和 靴子 制成 一个 干净的 螺栓 的 它 ,

就在这时，警员的呼叫声响起，布特尔斯迅速拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ['sterɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
leaving his brother officers staring amazedly at one another .
离开 他的 兄弟 警官 凝视 令人惊讶地 在 一 其他 .

留下他的同事们面面相觑，惊愕不已。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [wʌz; wəz] ['leɪsi] — [ðə; ði][fɜːrst] , [tuː] , [tuː; tə]
The first of them to make a move was Lacy — the first , too , to
这 第一的 的 他们 到 制作 一个 移动 曾是 莱西 — 这 第一的 , 也 , 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

第一个采取行动的是莱西——也是第一个开口说话的。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , " [sed] [hiː; hi] , " ['buːtl] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] ,
" Upon my soul , " said he , " Bootles is a devilish fine fellow ; and ,
" 之上 我的 灵魂 , " 说 他 , " 靴子 是 一个 恶魔般的 美好的 同伴 ; 和 ,

"我的天哪，"他说，"布特尔斯真是个了不起的家伙；而且，

[diː] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['getɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['skersli] ['drɔːlɪŋ] ,
d — it all , " he added , getting very red , and scarcely drawling ,
d — 它 全部 , " 他 额外 , 获得 非常 红色的 , 和 几乎 拖长音 ,

"去他妈的，"他补充道，脸涨得通红，几乎是慢吞吞地说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [reɪdʒ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
in his intense rage of admiration ,
在 他的 激烈的 愤怒 的 钦佩 ,

在他强烈的钦佩之情中，

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
" if there were a few more fellows in the world like him ,
" 如果 那里 是 一个 很少 更多的 伙伴们 在 这 世界 喜欢 他 ,

"如果世界上多几个像他这样的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - - [pleɪs] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it would be a vewry diffewrent place to what it is .
它 会 是 一个 - - 地方 到 什么 它 是 .

那里将会和现在截然不同。

第36页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['buːtl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	Bootles	had	a	spare	moment	he	made	his	way	to	the
作为	很快	作为	靴子	有	一个	空闲的	片刻	他	制成	他的	方式	到	这

- ['kwɔːrtərz] ,

adjutant's	quarters	,
-	四分之一	,

布特尔斯一有空就去了副官的住处。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['beɪbi] .

where	he	found	Mrs	.	Gray	playing	with	the	mysterious	baby	.
在哪里	他	成立	太太	.	灰色的	玩耍	和	这	神秘	婴儿	.

他发现格雷太太正在和那个神秘的婴儿玩耍。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ?

“	Oh	,	is	that	you	,	Captain	Ferrers	?
“	哦	,	是	那	你	,	队长	费雷尔斯	?

“哦，是你吗，费雷尔斯上尉？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][weɪf] .

“	Come	and	see	your	waif	.
“	来	和	看	你的	孤儿	.

“快来看看你的孤儿。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	is	the	dearest	little	thing	.
她	是	这	亲爱的	小的	事物	.

她真是个可爱的小家伙。

[waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] .

Why	,	I	do	believe	she	knows	you	.
为什么	,	我	做	相信	她	知道	你	.

为什么？我相信她认识你。

” ['buːtl] ['hwɪsld] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] ['prɑːmptli] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

”	Bootles	whistled	to	the	child	,	which	promptly	made	a	grab	at	his	chain	,
”	靴子	吹口哨	到	这	孩子	,	哪个	及时	制成	一个	抓住	在	他的	链	,

“布特尔斯对着孩子吹了声口哨，孩子立刻抓住了他的链子。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] ,

and	when	he	sat	down	on	the	sofa	on	which	it	was	sprawling	,
和	什么时候	他	卫星	向下	在	这	沙发	在	哪个	它	曾是	蔓延	,

当他坐到沙发上时，那只狗正横卧在上面。

[traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][goʊld] [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

tried	very	hard	to	get	at	the	gold	badge	on	his	collar	.
尝试	非常	难的	到	得到	在	这	金子	徽章	在	他的	衣领	.

他费尽心思想拿到衣领上的金徽章。

['ʃoʊldər] ['bædʒɪz][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [kʌm] [ɪn] .

Shoulder	badges	had	not	then	come	in	.
肩膀	徽章	有	不是	然后	来	在	.

当时肩章还没有出现。

“ ['mɪsɪz] . [greɪ] , ” ['buːtl] [sed] , “ [ʃiːz] ['veri] [wel] [drest] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”

“	Mrs	.	Gray	,	”	Bootles	said	,	“	she's	very	well	dressed	,	is	she	not	?	”
“	太太	.	灰色的	,	”	靴子	说	,	“	她是	非常	出色地	穿着	,	是	她	不是	?	”

“格雷夫人，”布特尔斯说，“她穿得很得体，不是吗？”

“ [oʊ] , ['veri] , ” ['mɪsɪz] . [greɪ] ['ænsər] ,
“ **Oh** , **very** , ” **Mrs** . **Gray** **answered** ,
“ 哦 , 非常 , ” 太太 . 灰色的 回答 ,

“哦，非常，”格雷太太回答道。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skɜːrt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [diːp] [ɪm'brɔɪdəri]
smoothing **out** **the** **child's** **skirt** **so** **as** **to** **display** **the** **fine** **and** **deep** **embroidery**
平滑 出去 这 孩子的 裙子 所以 作为 到 展示 这 美好的 和 深的 刺绣
.
:
.

抚平孩子的裙子，露出精美而深邃的刺绣。

“ [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [soʊ] .
“ **Unusually** **so** .
“ 异常地 所以 .

“非常罕见。”

[ɔːl] [ɪts] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”
All **its** **clothes** **are** **of** **the** **finest** **and** **most** **expensive** **description** **.** **”**
全部 它是 衣服 是 的 这 最好的 和 最多 昂贵的 描述 . ”

它所有的衣服都是最精致、最昂贵的款式。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] , [eɪ] ? ”
“ **I** **thought** **so** **;** **it** **doesn't** **look** **like** **a** **common** **child** **,** **eh** **?** **”**
“ 我 想法 所以 ; 它 不 看 喜欢 一个 常见的 孩子 , 嗯 ? ”

“我就知道，他看起来不像个普通的孩子，对吧？”

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['prɑːmptli] .
“ **Not** **at** **all** **,** ” **replied** **the** **lady** **,** **promptly** **.**
“ 不是 在 全部 , ” 回复 这 女士 , 及时 .

“完全没有，”那位女士立即回答道。

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[-] [oʊn] – [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Mignon's **Own** **–** **Illustration**
米尼翁 自己的 – 插图

米尼翁自有插图

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

“ [wel] , ” ['buːtl] [toʊld] [hɜːr; hər] , “ [aɪv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [tʃɑːf; tʃæf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ **Well** **,** ” **Bootles** **told** **her** **,** “ **I've** **been** **most** **unmercifully** **chaffed** **,** **which** **was**
“ 出色地 , ” 靴子 讲述 她 , “ 我已经 到过 最多 无情地 擦伤 , 哪个 曾是
['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
only **to** **be** **expected** **;**
仅有的 到 是 预期的 ;

“嗯，”布特尔斯告诉她，“我受到了无情的责骂，这也在意料之中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [teɪks] [maɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt]
but **the** **colonel** **takes** **my** **word** **about** **it** **,** **and** **of** **course** **the** **others** **don't**
但 这 上校 需要 我的 单词 关于 它 , 和 的 课程 这 其他的 不
['mætər] .
matter **.**
事情 .

但上校相信我的话，当然其他人的意见并不重要。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [waɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] . ”
I can't think , though , why the mother has chosen me . ”
我 不能 思考 , 尽管 , 为什么 这 母亲 有 选定 我 . ”

但我想不明白，为什么母亲会选择我。

“ [ɔːl] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] - [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ All , well , you see , Captain Ferrers , ” said the adjutant's wife , with a smile ,
“ 全部 , 出色地 , 你 看 , 队长 费雷尔斯 , ” 说 这 - 妻子 , 和 一个 微笑 ,

“嗯，你看，费雷尔斯上尉，”副官的妻子笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [greɪt] ['kaɪndnəs]
“ it is rather inconvenient sometimes to have a character for great kindness
“ 它 是 相当 不方便 有时 到 有 一个 特点 为了 伟大的 仁慈
[ʌv; əv] [hɑːrt] .
of heart .
的 心 .

“心地善良有时也会带来一些不便。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli]
I should say you are the greatest favorite in the regiment , and , naturally
我 应该 说 你 是 这 最 最喜欢的 在 这 团 , 和 , 自然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我应该说你是全团最受欢迎的人，而且，这自然是理所当然的。

[ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][sə'saɪəti] .
the officers speak of it sometimes in society .
这 警官 说话 的 它 有时 在 社会 .

警官们有时会在社交场合谈论这件事。

- [oʊ] , ['buːtl] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['buːtl] [ɪz] [ðæt] ; -
' Oh , Bootles is this , and Bootles is that ; '
- 哦 , 靴子 是 这 , 和 靴子 是 那 ; -

“哦，布特尔斯是这样，布特尔斯又是那样；”

- ['buːtl] ['wʊdnt] [tɜːrn][ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; -
' Bootles wouldn't turn a dog from his door ; '
- 靴子 不会 转动 一个 狗 从 他的 门 ; -

“布特尔斯连条狗都不会赶出家门；”

- ['buːtl] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz][læst] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
' Bootles would share his last sixpence with a poor chap who was down ,
- 靴子 会 分享 他的 最后的 六便士 和 一个 贫穷的 小伙子 WHO 曾是 向下 ,

“布特尔斯会把身上最后的六便士分给一个落魄的穷人。”

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ,
I have heard , Captain Ferrers ,
我 有 听到 , 队长 费雷尔斯 ,

我听说了，费雷尔斯船长

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['emptɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [θriː] [pʊr] [træmps] [huː] [hæd; həd]
of your emptying your pockets to divide among three poor tramps who had
的 你的 清空 你的 口袋 到 划分 之中 三 贫穷的 流浪汉 WHO 有
['bɛgd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
begged no more than a pipe of tobacco .
乞求 不 更多的 比 一个 管道 的 烟草 .

你掏空口袋，分给三个可怜的流浪汉，他们乞讨的不过是一斗烟丝。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [smaɪl] — “ [ðə; ði]

I	have	heard	of	your	standing	up	for	”	—	with	a	deeper	smile	—	“	the
我	有	听到	的	你的	常设	向上	为了	”	一	和	一个	更深	微笑	一	“	这

[pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv]['kæʒjuəlz] ;

poor	devils	of	casuals	;
贫穷的	魔鬼	的	休闲装	;

我听说你挺身而出，为”——他露出更深的笑容——“那些可怜的非正式员工挺身而出；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [nɑːt] ['ʌðər] ?

and	if	I	hear	it	,	why	not	others	?
和	如果	我	听到	它	,	为什么	不是	其他的	?

如果我听到了，为什么其他人听不到?

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ? ”

why	not	the	mother	of	this	child	?	”
为什么	不是	这	母亲	的	这	孩子	?	”

为什么不能是孩子的母亲呢?

“ [truː] .

“	True	.
“	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ˌoʊvər'reɪt][maɪ] ['kærəktər] , ” ['buːtl] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːdɪstli] .

But	I	think	you	all	overrate	my	character	,	”	Bootles	replied	,	modestly	.
但	我	思考	你	全部	高估	我的	特点	,	”	靴子	回复	,	谦虚地	.

但我认为你们都高估了我的品格，”布特尔斯谦虚地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['seɪntli] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	You	know	I	don't	go	in	for	being	saintly	at	all	.	”
“	你	知道	我	不	去	在	为了	存在	圣洁的	在	全部	.	”

“你知道我根本不屑于装圣人。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	just	it	.
“	那	是	只是	它	.

就是这样。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

If	you	did	you	would	have	no
如果	你	做过	你	会	有	不

如果你那样做，你就不会有任何.....

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['ɑːləˌdaɪs] , [huːm] ['evri] [wʌn] [lɑːfs] [æt; ət] .

more	influence	than	Major	Allardyce	,	whom	every	one	laughs	at	.
更多的	影响	比	主要的	阿勒代斯	,	谁	每一个	一	笑声	在	.

比人人都嘲笑的阿勒代斯少校更有影响力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

But	you	don't	;	you	are	one	of	themselves	,
但	你	不	;	你	是	一	的	他们自己	,

但你不是；你就是他们中的一员。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [help][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [daʊn] ;

and	yet	you	will	always	help	a	man	who	is	down	;
和	然而	你	将要	总是	帮助	一个	男人	WHO	是	向下	;

然而，你总会帮助那些失落的人；

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['eni] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

you	will	do	any	unfortunate	creature	a	good	turn	.
你	将要	做	任何	不幸	生物	一个	好的	转动	.

你会帮助任何不幸的生灵。

[oʊ] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	hear	a	good	deal	,	though	you	choose	to	make	light	of	it	.
哦	,	我	听到	一个	好的	交易	,	尽管	你	选择	到	制作	光	的	它	.

哦，我听说了不少事，虽然你选择轻描淡写地带过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ,

And	you	know	,	Captain	Ferrers	,
和	你	知道	,	队长	费雷尔斯	,

还有，费雷尔斯船长，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sp'lʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt]

we	are	not	told	that	the	good	Samaritan	made	a	great	spluttering	about	what
我们	是	不是	讲述	那	这	好的	撒玛利亚人	制成	一个	伟大的	喷溅	关于	什么

[hiː; hi][dɪd] ;

he	did	;
他	做过	;

书中并没有说这位好撒玛利亚人对自己的所作所为大惊小怪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [seɪnts] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːvait] , [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði]

but	the	professional	saints	,	the	priest	and	the	Levite	,	passed	by	on	the
但	这	专业的	圣徒	,	这	牧师	和	这	利未人	,	通过了	经过	在	这

['ʌðər] [saɪd] . ”

other	side	.	”
其他	边	.	”

但职业圣徒、祭司和利未人则从另一边经过。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , ” ['buːtl] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; “ [mʌtʃ] [mɔːr]

“	You	are	very	complimentary	,	”	Bootles	said	,	blushing	a	little	;	“	much	more
“	你	是	非常	免费	,	”	靴子	说	,	脸红	一个	小的	;	“	很多	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [aɪm] [ʃʊr] .

than	I	deserve	,	I'm	sure	.
比	我	应得	,	我是	当然	.

“您真是太抬举我了，”布特尔斯说着，脸颊微微泛红；“我肯定，您抬举我远超我应得的。”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ” — ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] — “ [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

The	fellows	”	—	laughing	at	the	remembrance	—	“	were	much	less	merciful	.
这	伙伴们	”	—	笑	在	这	纪念	—	“	是	很多	较少的	仁慈	.

那些家伙——笑着回忆道——“就没那么仁慈了。”

[ðen] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] .

Then	about	the	child	.
然后	关于	这	孩子	.

然后是关于孩子的事。

['dɔːsən] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Dawson	suggests	sending	it	to	the	police	-	station	,	the	colonel	to	the
道森	建议	发送	它	到	这	警察	-	车站	,	这	上校	到	这

['wɜːrkhaʊs] ; [ænd; ənd][wʌn] [miːnz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

workhouse	;	and	one	means	the	other	,
济贫	;	和	一	方法	这	其他	,

道森建议把东西送到警察局，上校建议送到济贫院；两者意思相近。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

” ['mɪsɪz] . [greɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

”	Mrs	.	Gray	caught	the	child	to	her	breast	with	a	cry	of	dismay	,
”	太太	.	灰色的	捕捉	这	孩子	到	她	胸部	和	一个	哭	的	沮丧	,

[ænd; ənd] ['bu:tl] [went] [ɑ:n] :

and	Bootles	went	on	:
和	靴子	去	在	:

格雷太太惊恐地叫了一声，一把将孩子抱到胸前，布特尔斯继续说道：

“ [jes] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	,	I	feel	as	you	do	about	it	.
“	是的	,	我	感觉	作为	你	做	关于	它	.

“是的，我对此也有同样的感受。”

[aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	do	it	,	and	that's	all	about	it	.
我	不能	做	它	,	和	那就是	全部	关于	它	.

我做不到，就是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

It	would	be	on	my	conscience	all	my	life	.
它	会	是	在	我的	良心	全部	我的	生活	.

这件事会让我终生背负良心的谴责。

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv]

Besides	,	some	day	the	mother	might	come	back	for	it	,	and	though	of
除了	,	一些	天	这	母亲	可能	来	后退	为了	它	,	和	尽管	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

此外，说不定哪天母亲会回来要回它，当然，

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kleɪm][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [jet] ,

as	the	colonel	says	,	there	is	no	claim	upon	me	,	yet	,
作为	这	上校	说道	,	那里	是	不	宣称	之上	我	,	然而	,

正如上校所说，目前我还没有受到任何指责。

[ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ə'drɪft]

if	for	the	sake	of	a	few	pounds	I	had	turned	the	poor	little	beggar	adrift
如果	为了	这	清酒	的	一个	很少	磅	我	有	转向	这	贫穷的	小的	乞丐	漂流

,

,

,

如果为了区区几英镑，我就把那个可怜的小乞丐抛弃了，

['ru:ɪnd] [ɪts][laɪf] — [waɪ] [aɪ] ['sɪmpli]

ruined	its	life	—	why	I	simply
毁坏	它是	生活	—	为什么	我	简单地

毁了它的生活——为什么我只是

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

['kudnt] [feɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

couldn't	face	her	,	and	that's	all	about	it	.
不能	脸	她	,	和	那就是	全部	关于	它	.

我没脸见她，事情就是这样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz]

And	besides	that	,	Mrs	.	Gray	,	I	have	a	lurking	suspicion	that	the	letter	is
和	除了	那	,	太太	.	灰色的	,	我	有	一个	潜伏	怀疑	那	这	信	是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

除此之外，格雷夫人，我总觉得这封信是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɔːr] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	that	it	was	not	written	to	or	intended	for	me	.
和	那	它	曾是	不是	书面	到	或者	故意的	为了	我	.

而且这本书并不是写给我的，也不是打算写给我的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['despərət] . ”

It	reads	to	me	like	the	letter	of	a	woman	who	was	desperate	.	”
它	阅读	到	我	喜欢	这	信	的	一个	女士	WHO	曾是	绝望的	.	”

我觉得这封信像是出自一位绝望的女人之手。

“ [jes] , [ə; eɪ]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['despərət] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]

“	Yes	,	a	woman	must	have	been	desperate	indeed	to	willingly	part	with
“	是的	,	一个	女士	必须	有	到过	绝望的	的确	到	心甘情愿	部分	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðæt] ,

such	a	child	as	that	,
这样的	一个	孩子	作为	那	,

“是的，一个女人一定是走投无路了，才会心甘情愿地抛弃这样一个孩子。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][goʊld]['beɪbi] [kəːlz] .

”	said	Mrs	.	Gray	,	smoothing	the	gold	baby	curls	.
”	说	太太	.	灰色的	,	平滑	这	金子	婴儿	卷发	.

格雷太太一边抚摸着婴儿金色的卷发一边说道。

“ [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['neɪtʃər] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , ” ['buːtl] ['ænsər] .

“	So	I	think	,	for	nature	is	nature	all	the	world	over	,	”	Bootles	answered	.
“	所以	我	思考	,	为了	自然	是	自然	全部	这	世界	超过	,	”	靴子	回答	.

“所以我认为，自然界在世界各地都是一样，”布特尔斯回答道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

“	And	besides	,	to	tell	you	the	honest	truth	,
“	和	除了	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

“而且，说实话，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] [wʌns] — ”

there	is	a	resemblance	in	the	child	to	some	one	I	knew	once	—	”
那里	是	一个	相似	在	这	孩子	到	一些	一	我	知道	一次	—	”

这孩子长得有点像我以前认识的某个人——”

“ [jes] ? ” ['iːgərli] .

“	Yes	?	”	eagerly	.
“	是的	?	”	急切地	.

“是的？”他急切地问道。

“ [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !

“	Oh	no	,	not	that	!
“	哦	不	,	不是	那	!

“哦不，不是那样！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ]['feloʊ][aɪ] [nu:] , ['despərətli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

She	was	engaged	to	a	fellow	I	knew	,	desperately	fond	of	him	,	and
她	曾是	已订婚的	到	一个	同伴	我	知道	,	绝望地	喜爱	的	他	,	和

[hi:; hi] — ['dʒɪltɪd][hɜ:r; hər] . ”

he	—	jilted	her	.	”
他	—	被抛弃	她	.	”

她和我认识的一个人订婚了，她非常爱他，结果他——抛弃了她。

“ ['mɪstər] . [kɜ:r] ?

“	Mr	.	Kerr	?
“	先生	.	克尔	?

“克尔先生？”

” ['bu:tl] [stɛərd] .

”	Bootles	stared	.
”	靴子	凝视	.

布特尔斯愣住了。

“ [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] ? ”

“	Who	told	you	?	”
“	WHO	讲述	你	?	”

谁告诉你的?

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪm'self] , [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

“	He	told	me	himself	,	I	think	to	ease	his	mind	,	”	she	answered	,	quietly	.
“	他	讲述	我	他自己	,	我	思考	到	舒适	他的	头脑	,	”	她	回答	,	悄悄	.

“我想，他是亲口告诉我的，是为了让自己安心，”她平静地回答道。

“ [ɑ:] ! [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

“	Ah	!	Well	,	it	killed	her	.
“	啊	!	出色地	,	它	被杀	她	.

“啊！唉，它害死了她。”

[ʃi:; ʃi][daɪd] [hɑ:rt] - ['broʊkən] .

She	died	heart	-	broken	.
她	死亡	心	-	破碎的	.

她伤心而死。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	saw	her	,	”	he	said	,	rising	and	going	to	the	window	,
我	锯	她	,	”	他	说	,	上升	和	去	到	这	窗户	,

“我看见她了，”他边说边起身走到窗边。

[wens] [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [skwer] , “ [ə; eɪ][fju:] ['aʊərz]['æftər][ʃi:; ʃi][daɪd] .

whence	he	stood	staring	out	over	the	square	,	“	a	few	hours	after	she	died	.
何处	他	站立	凝视	出去	超过	这	正方形	,	“	一个	很少	小时	后	她	死亡	.

她去世几个小时后，他站在那里凝视着广场。

[ðæt] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][ænd; ənd][wəʊnt][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]

That	child's	mother	may	look	like	that	now	,	and	I	can't	and	won't	turn	it
那	孩子的	母亲	可能	看	喜欢	那	现在	,	和	我	不能	和	惯于	转动	它

那个孩子的母亲现在可能长那样，但我不能也不会改变她。

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

[ə'drɪft] , [wət'evər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɔ:r]['eni][wʌn] [els] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ,

adrift	,	whatever	the	fellows	or	any	one	else	chooses	to	think	or	say	,
漂流	,	任何	这	伙伴们	或者	任何	一	别的	选择	到	思考	或者	说	,

无论其他人怎么想、怎么说，我们都将随波逐流。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that's	all	about	it	.
和	那就是	全部	关于	它	.

事情就是这样。

" [tu:] [braɪt] [terz] ['gæðərd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['greɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['beɪbi:z]

"	Two	bright	tears	gathered	in	Mrs	.	Gray's	eyes	,	and	falling	,	fell	upon	the	baby's
"	二	明亮的	眼泪	聚集	在	太太	.	格雷的	眼睛	,	和	坠落	,	跌倒	之上	这	婴儿的

[kə:lz] [ʌv; əv][goʊld] ,

curls	of	gold	,
卷发	的	金子	,

格雷太太眼中涌出两滴明亮的泪水，滴落在婴儿金色的卷发上。

[tu:] ['praɪsləs] ['daiəmənds][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stlɪs] [maɪnz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

two	priceless	diamonds	from	the	unfathomable	and	exhaustless	mines	of	pity	.
二	无价	钻石	从	这	深不可测	和	无排气	矿井	的	遗憾	.

两颗来自深不可测、取之不尽的怜悯之矿的无价之宝。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði]['tʃaɪldz]

For	a	moment	or	two	there	was	silence	,	broken	at	last	by	the	child's
为了	一个	片刻	或者	二	那里	曾是	沉默	,	破碎的	在	最后的	经过	这	孩子的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

短暂的沉默之后，被孩子的笑声打破了。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tʃeɪn] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz]

as	a	ray	of	sickly	winter	sunshine	fell	upon	the	glittering	chain	in	its	little	hands
作为	一个	射线	的	病弱的	冬天	阳光	跌倒	之上	这	闪闪发光	链	在	它是	小的	双手

.

:
.

一缕病态的冬日阳光洒在它小手中闪闪发光的项链上。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'kʌvərd] ['bu:tl] , [hu:] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	sound	recovered	Bootles	,	who	turned	from	the	window	.
这	声音	恢复	靴子	,	WHO	转向	从	这	窗户	.

声音传回了布特尔斯耳中，他从窗边转过身来。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wet]

“	And	so	,	Mrs	.	Gray	,	”	he	said	,	carefully	avoiding	the	gaze	of	her	wet
“	和	所以	,	太太	.	灰色的	,	”	他	说	,	小心	避免	这	目光	的	她	湿的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“那么，格雷夫人，”他说道，小心翼翼地避开她湿润的双眼。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ; [bʌt; bət] ['hɑ:rknəs] , [hu:z] [noʊ] [fu:l] ,

“	I	have	determined	to	keep	the	little	beggar	;	but	Harkness	,	who's	no	fool	,
“	我	有	决定	到	保持	这	小的	乞丐	;	但	哈克尼斯	,	谁是	不	傻子	,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我已经决定留下这个小乞丐；但是哈克尼斯可不是傻瓜，你知道的，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] ['wɪmɪn]

has	convinced	me	that	it	won't	do	to	trust	to	any	of	the	barrack	women
有	确信	我	那	它	惯于	做	到	相信	到	任何	的	这	营房	女性

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .

to	look	after	her	.
到	看	后	她	.

这让我确信，把她交给任何一名军营女兵照顾都是不合适的。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Therefore	,	if	you	won't	mind	undertaking	it	for	a	few	days	,
所以	, 如果	你	惯于	头脑	承诺	它	为了	一个	很少	天	,

因此，如果您不介意花几天时间去做这件事的话，

[aɪ] [wɪl] ['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] [nɜ:rs] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	will	advertise	for	a	respectable	elderly	nurse	to	take	entire	charge	of	the
我	将要	广告	为了	一个	可敬	老年	护士	到	拿	全部的	收费	的	这

['kri:tʃər] .

creature	.
生物	.

我将刊登广告，招聘一位德高望重的老年护士来全权照顾这只动物。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['smiðəz] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ekstrə] [ru:m] ,

I	dare	say	I	can	arrange	with	Smithers	for	an	extra	room	,
我	敢	说	我	能	安排	和	史密瑟斯	为了	一个	额外的	房间	,

我敢说我可以和史密瑟斯商量一下，给他安排一间额外的房间。

[ænd; ənd] [ju:l] [let][ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

and	you'll	let	me	come	to	you	for	advice	now	and	then	,	won't	you	?
和	你会	让	我	来	到	你	为了	建议	现在	和	然后	,	惯于	你	?

你会时不时地让我向你请教一些问题，对吧?

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

"	Mrs	.	Gray	rose	and	went	close	to	him	,	laying	her	hand	upon	his	arm	.
"	太太	.	灰色的	玫瑰	和	去	关闭	到	他	,	躺下	她	手	之上	他的	手臂	.

格雷夫人站起身，走到他身边，把手放在他的胳膊上。

" ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][rɪ'wɔ:rd] .

"	Captain	Ferrers	,	"	she	said	,	earnestly	,	"	you	will	have	your	reward	.
"	队长	费雷尔斯	,	"	她	说	,	切实	,	"	你	将要	有	你的	报酬	.

"费雷尔斯船长，"她认真地说，"你会得到你的奖励。"

[gɑ:d] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

God	will	bless	you	for	this	.
上帝	将要	保佑	你	为了	这	.

上帝会因此保佑你的。

" [pi:] . -

"	p	.	43
"	p	.	-

第43页

['mɪsɪz] . [greɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm]

Mrs	.	Gray	rose	and	went	close	to	him	,	laying	her	hand	upon	his	arm
太太	.	灰色的	玫瑰	和	去	关闭	到	他	,	躺下	她	手	之上	他的	手臂

格雷太太起身走到他身边，将手放在他的胳膊上。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , " ['bu:tl] ['stæməd] .

"	Oh	,	please	don't	,	Mrs	.	Gray	,	"	Bootles	stammered	.
"	哦	,	请	不	,	太太	.	灰色的	,	"	靴子	结结巴巴	.

"哦，格雷夫人，请不要这样，"布特尔斯结结巴巴地说。

" ['ri:əli] [aɪ'd] ['ræðər] [ju:d] [tʃæf] [ˌem 'i:] .

"	Really	I'd	rather	you'd	chaff	me	.
"	真的	ID	相当	你会	糠	我	.

"其实我更希望你惹我生气。"

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [læft] ['aʊtraɪt] .
" **Mrs** . **Gray** **laughed** **outright** .
" 太太 . 灰色的 笑了 直接 .

格雷夫人哈哈大笑起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] , [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [wɪl] [tʃæf] [juː; jʊ]
" **Well** , **you** **know** **what** **my** **sentiments** **are** , **so** **for** **the** **future** **I** **will** **chaff** **you**
" 出色地 , 你 知道 什么 我的 情感 是 , 所以 为了 这 未来 我 将要 糠 你
[ʌn'mɜːsɪfʊli] . — [kʌm] [ɪn] ,
unmercifully . — **Come** **in** ,
无情地 . — 来 在 ,

"好吧，你知道我的想法，所以以后我会毫不留情地嘲讽你。——进来吧，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] " [tæp] - [tæp] " ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **she** **added** , **in** **a** **louder** **tone** , **as** **a** " **tap** - **tap** " **sounded** **on** **the** **door** .
" 她 额外 , 在 一个 更大声 语气 , 作为 一个 " 轻敲 - 轻敲 " 听起来 在 这 门 .

她提高了音量补充道，同时门上传来"嗒嗒"声。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['leɪsi] , [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **permission** **was** **followed** **by** **the** **entrance** **of** **Lacy** , **who** **came** **in** **with** **a**
这 允许 曾是 随后 经过 这 入口 的 莱西 , WHO 来了 在 和 一个
['plez(ə)nt] " [gʊd] — [ɜːr; ər] — ['mɔːrnɪŋ] ,
pleasant " **Good** — **er** — **morning** ,
令人愉快的 " 好的 — 呃 — 早晨 ,

获得许可后，莱西走了进来，她愉快地说了声"早上好"。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" **and** **a** **soft** **laugh** **at** **the** **sight** **of** **the** **baby** **on** **the** **sofa** .
" 和 一个 柔软的 笑 在 这 视线 的 这 婴儿 在 这 沙发 .

看到沙发上的婴儿，她轻轻地笑了。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [θɔːt] [oʊld] ['buːtl] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** — **er** — **thought** **old** **Bootles** **would** **be** **here** , " **he** **explained** .
" 我 — 呃 — 想法 老的 靴子 会 是 这里 , " 他 解释 .

"我——呃——以为老布特尔斯会在这里，"他解释说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌbɑː'baɪ] .
" **And** **besides** — **I** — **er** — **wanted** **to** **see** **the** **babay** .
" 和 除了 — 我 — 呃 — 通缉 到 看 这 宝贝 .

"而且——我——呃——想看看孩子。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['buːtl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Seems **to** **me** , **Bootles** , " **he** **added** ,
似乎 到 我 , 靴子 , " 他 额外 ,

依我看，布特尔斯，"他补充道。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] [er] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] ,
staring **with** **an** **absurd** **air** **of** **reflective** **wisdom** **at** **the** **infant** ,
凝视 和 一个 荒诞 空气 的 反光的 智慧 在 这 婴儿 ,

他带着一种荒诞的、沉思的智慧的神情凝视着婴儿，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **as** **if** **the** **face** **is** **somehow** **familiar** **to** **me** .
" 作为 如果 这 脸 是 不知何故 熟悉的 到 我 .

"仿佛这张脸对我来说似曾相识。"

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] .
Oh , **I** **don't** **mean** **you** .
哦 , 我 不 意思是 你 .

哦，我不是指你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .

It	isn't	a	bit	like	you	.
它	不是	一个	少量	喜欢	你	.

它一点也不像你。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [plænt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	there	is	a	likeness	,	though	I	don't	know	where	to	plant	it	.	”
但	那里	是	一个	相似	,	尽管	我	不	知道	在哪里	到	植物	它	.	”

但确实有相似之处，虽然我不知道该如何形容。

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] , ” [sə'dʒestɪd] ['buːtl] .

“	Perhaps	it	will	grow	,	”	suggested	Bootles	.
“	也许	它	将要	生长	,	”	建议	靴子	.

“或许它会发展壮大，”布特尔斯建议道。

“ [ɑː] ! - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] .

“	Ah	!	pewraps	it	will	,	and	pewraps	it	won't	.
“	啊	!	-	它	将要	,	和	-	它	惯于	.

“啊！它可能会，也可能不会。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ə; eɪ] - ” — [nɑːt] [fɔːr; fər]

The	worst	of	the	affair	is	that	it	is	cwreating	a	pwrecedent	”	—	not	for
这	最差	的	这	事务	是	那	它	是	-	一个	-	”	—	不是	为了

[wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [faɪn]

worlds	would	he	have	admitted	to	his	friend	that	he	thought	him	the	fine
世界	会	他	有	承认	到	他的	朋友	那	他	想法	他	这	美好的

['feloʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — “ [ænd; ənd] [ɪf]

fellow	he	had	declared	him	in	the	mess	-	room	that	morning	—	“	and	if
同伴	他	有	声明	他	在	这	混乱	-	房间	那	早晨	—	“	和	如果

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['inəndeitid] [wɪð; wɪθ]

we	are	all	inundated	with
我们	是	全部	被淹没	和

这件事最糟糕的地方在于它开创了一个先例”——他绝不会向朋友承认，他认为朋友是那天早上在餐厅里称赞的那位好人——“如果我们都被淹没在……”

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

- [aɪ] - [dəunt] [noʊ] ” (['pleɪntɪvli]) “ [wʌt] [ðə; ði] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] . ”

babays	I	wreally	don't	know	”	(	plaintively	)	“	what	the	wregiment	will	come	to	.	”
-	我	-	不	知道	”	(	哀怨地	)	“	什么	这	-	将要	来	到	.	”

我真的不知道（哀怨地）“这个团会变成什么样。”

“ [gɑːr] — [ɑː] — [gɑːr] — [ɑː] !

“	Gar	—	ah	—	gar	—	ah	!
“	加尔	—	啊	—	加尔	—	啊	!

“嘎——啊——嘎——啊！

” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊld] [nɑːb] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

”	chuckled	the	subject	of	this	speech	over	the	gold	knob	at	the	top	of
”	轻笑	这	主题	的	这	演讲	超过	这	金子	旋钮	在	这	顶部	的

['leɪsiz] [wɪp] .

Lacy's	whip	.
蕾西的	鞭	.

“演讲的主角对着莱西鞭子顶端的金色把手咯咯地笑了起来。”

“ [klʌk] — [klʌk] — [klʌk] ! ”

“	Cluck	—	cluck	—	cluck	!	”
“	咕	—	咕	—	咕	!	”

“咯咯咯！ ”

“ ['lɪt(ə)l] - [si:mz] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , ['eni] [wei] , ” ['leɪsi] [kraɪd] .
“ Little beggah seems to find it a good joke , any way , ” Lacy cried .
“ 小的 - 似乎 到 寻找 它 一个 好的 开玩笑 , 任何 方式 , ” 莱西 哭 .

“反正这小家伙好像觉得这是个好笑的笑话，”莱西喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] - [hænd][æt; ət] ['nɜ:rsɪŋ] .
“ I'm a gwreat hand at nursing .
“ 我是 一个 - 手 在 护理 .

“我护理技术很好。”

['aʊər; ɑ:r] - [waɪf][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [hæd; həd] - — [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
Our adjutant's wife in the White Dwragoons had thwree — all at once .
我们的 - 妻子 在 这 白色的 - 有 - — 全部 在 一次 .

我们白骑兵团副官的妻子一次生了三个孩子。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . - , [stɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
I say , Mrs . Gwray , stick something on it , and I'll take it out and show
我 说 , 太太 . - , 戳 某物 在 它 , 和 患病的 拿 它 出去 和 展示
[ˌaɪ 'ti:] - . ”
it wround . ”
它 - . ”

我说，格雷太太，你在上面贴点东西，我把它拿出来给大家看看。

“ [der] [ju:; jʊ] ?
“ Dare you ?
“ 敢 你 ?

你敢吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ - [aɪ] ?
“ Dawre I ?
“ - 我 ?

“我好吗？”

[dʒʌst] - .
Just twry .
只是 - .

只是 twry。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [its] [koʊld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — - [koʊld] .
By - the - bye , it's cold this morning — vewry cold .
经过 - 这 - 再见 , 它是 寒冷的 这 早晨 — - 寒冷的 .

顺便说一句，今天早上很冷——非常冷。

” ['mɪsɪz] . [greɪ] ['ðerfɔ:r] [fetʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪt] [koʊt][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər]
” Mrs . Gray therefore fetched the child's white coat and cap and those other
” 太太 . 灰色的 所以 已获取 这 孩子的 白色的 外套 和 帽 和 那些 其他
[waɪt] ['wʊlən] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
white woollen articles ,
白色的 羊毛 文章 ,

于是，格雷太太拿来了孩子的白色外套、帽子和其他白色羊毛制品。

[wɪtʃ] ['bu:tl] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['legɪŋz] ,
which Bootles now discovered to be leggings ,
哪个 靴子 现在 发现 到 是 绑腿 ,

Bootles 现在发现那其实是紧身裤。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [træns'fɔ:md] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən]['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['snoʊbɔ:l] .

and	quickly	transformed	the	little	woman	into	a	sort	of	snowball	.
和	迅速地	转变	这	小的	女士	进入	一个	种类	的	雪球效应	.

并迅速将这位小妇人变成了一个雪球。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

The	two	men	watched	the	operation	with	intense	interest	.
这	二	男人	观看	这	手术	和	激烈的	兴趣	.

两人饶有兴致地观看了整个行动。

“ [lɑ:] ['fi:ʎə] [del] - , ” [læft] ['leɪsi] .

“	La	figlia	del	wreggimento	,	”	laughed	Lacy	.
“	拉	女儿	del	-	,	”	笑了	莱西	.

“La Figlia del wreggimento”，莱西笑着说。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ['bu:tl] , [ʃi:z] [kwaɪt][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ˌju: 'es] .

“	I	declare	,	Bootles	,	she's	quite	a	credit	to	us	.
“	我	宣布	,	靴子	,	她是	相当	一个	信用	到	我们	.

“我敢说，布特尔斯，她真是我们的骄傲。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ti:t] [mædəmwə'zel] .

I	never	saw	such	a	petite	mademoiselle	.
我	绝不	锯	这样的	一个	娇小	小姐	.

我从未见过如此娇小的小姐。

” ['bu:tl] ['stɑ:rtɪd] .

”	Bootles	started	.
”	靴子	开始	.

“布特尔斯开始了。”

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪltɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][daɪd][fɔ:r; fər] [lʌv] .

It	reminded	him	who	had	been	jilted	by	his	friend	and	died	for	love	.
它	提醒	他	WHO	有	到过	被抛弃	经过	他的	朋友	和	死亡	为了	爱	.

这让他想起了那个被朋友抛弃、为爱而死的人。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [mædəmwə'zel] ['mɪgnən] .

He	had	always	called	her	Mademoiselle	Mignon	.
他	有	总是	称为	她	小姐	米尼翁	.

他一直称呼她为米尼翁小姐。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

“ [mædəmwə'zel] ['mɪgnən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] ; “ [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

“	Mademoiselle	Mignon	,	”	he	said	,	carelessly	;	“	not	a	bad	name	for	her	.	”
“	小姐	米尼翁	,	”	他	说	,	粗心大意	;	“	不是	一个	坏的	姓名	为了	她	.	”

“米尼翁小姐，”他漫不经心地说，“这个名字对她来说还不错。”

“ - [gʊd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪsi] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɑ:rmz] .

“	Vewry	good	,	”	returned	Lacy	,	preparing	to	present	arms	.
“	-	好的	,	”	返回	莱西	,	准备	到	展示	武器	.

“很好，”莱西回答道，同时准备敬献武器。

[hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [nɜ:rs] [ðæn; ðən] ['bu:tl] .

He	proved	himself	a	much	better	nurse	than	Bootles	.
他	已证实	他自己	一个	很多	更好的	护士	比	靴子	.

他证明自己比布特尔斯更胜任护士的工作。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

He	gathered	the	child	on	his	left	arm	and	marched	off	to	the
他	聚集	这	孩子	在	他的	左边	手臂	和	行军	离开	到	这

['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

他用左臂抱起孩子，径直走向前厅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

in	front	of	which	the	officers	were	standing	about	,	waiting	for	church	.
在	正面	的	哪个	这	警官	是	常设	关于	,	等待	为了	教会	.

警官们站在教堂前面，等待去教堂。

[ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

They	set	up	a	shout	at	the	sight	of	him	,
他们	放	向上	一个	喊	在	这	视线	的	他	,

他们一见到他就大声喊叫起来。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [nuː] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .

and	crowded	round	to	inspect	the	new	importation	.
和	挤	圆形的	到	检查	这	新的	输入	.

人们围拢过来查看新进口的货物。

[mædəmwə'zel] ['mɪgnən] [bɔːr] [ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

Mademoiselle	Mignon	bore	the	inspection	calmly	,
小姐	米尼翁	钻孔	这	检查	平静地	,

米尼翁小姐平静地接受了检查。

['kɑːnʃəs] [pər'hæps] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt]

conscious	perhaps	—	as	she	was	such	a	knowing	little	person	—	of	the	effect
有意识的	也许	—	作为	她	曾是	这样的	一个	会心	小的	人	—	的	这	影响

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ,

of	her	big	,
的	她	大的	,

或许她意识到了——因为她是个如此机敏的小家伙——她那巨大的.....的影响

[bluː] , [stɑːr] - [laɪk] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt] [fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] .

blue	,	star	-	like	eyes	under	the	white	fur	of	her	cap	.
蓝色的	,	星星	-	喜欢	眼睛	在下面	这	白色的	毛皮	的	她	帽	.

帽子白色毛皮下，是一双湛蓝如星的眼睛。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [eint] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːment] ,

“	What	a	pity	she	ain't	twenty	years	older	!	”	was	the	first	comment	,
“	什么	一个	遗憾	她	不是	二十	年	老	!	”	曾是	这	第一的	评论	,

“可惜她没再大二十岁！”这是第一条评论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz]

and	it	was	said	in	such	a	tone	of	genuine	regret	that	all	the	fellows
和	它	曾是	说	在	这样的	一个	语气	的	真的	后悔	那	全部	这	伙伴们

[læft] [ə'gen] .

laughed	again	.
笑了	再次	.

他的语气中充满了真诚的遗憾，以至于所有人都又笑了起来。

[mɪs] ['mɪgnən] ['gɔbəld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Miss	Mignon	gobbled	with	satisfaction	.
错过	米尼翁	狼吞虎咽	和	满意	.

米尼翁小姐心满意足地狼吞虎咽起来。

“ [siːmz] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['begər] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Seems	a	jolly	little	beggar	,	”	said	another	.
“	似乎	一个	快乐的	小的	乞丐	,	”	说	其他	.

“看起来像个快乐的小乞丐，”另一个人说道。

“ [tʃʌt] — [tʃʌt] — [tʃʌt] ！ ” [ri'mɑ:kt] [mɪs] ['mɪgnən] .
“ Chut — chut — chut ! ” remarked Miss Mignon .
“ chut — chut — chut ！ ” 评论 错过 米尼翁 .

“切——切——切！”米尼翁小姐说道。

“ ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] ['begər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , ” [ə'sɜ:rtɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
“ Never saw such a jolly little beggar in all my life , ” asserted another voice .
“ 绝不 锯 这样的 一个 快乐的 小的 乞丐 在 全部 我的 生活 , ” 断言 其他 嗓音 .

“我这辈子都没见过这么快乐的小乞丐，”另一个声音说道。

“ ['prɪti] [wɜ:rk] [ʃi:l] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ˌsɪks'ti:n][ɔ:r][ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [hens] , ” ['grʌmbld]
“ Pretty work she'll make in the regiment sixteen or seventeen years hence , ” grumbled
漂亮的 工作 壳 制作 在 这 团 十六 或者 十七 年 因此 , ” 咕哝
[oʊld]['gɑ:rnɪt] .
old Garnet .
老的 石榴石 .

“十六七年后，她在部队里肯定能干出一番事业来，”老加内特抱怨道。

“ [ɑ:] , [wel] , ['neɪvə] [maɪnd] , ['gɑ:rnɪt] — ['neɪvə] [ju:; jʊ]
“ Ah , well , nevah mind , Garnet — nevah you
“ 啊 , 出色地 , 从未 头脑 , 石榴石 — 从未 你

“啊，算了，别在意，加内特——别在意你

[pi:] . -
p . 48
p . -

[maɪnd] , ['meɪdʒər]['gɑ:rnɪt] , [sɜ:r] , ” [kraɪd]['hɑ:rtəg] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [ded] [baɪ] [ðen] ;
mind , Major Garnet , sir , ” cried Hartog , “ we shall all be dead by then ;
头脑 , 主要的 石榴石 , 先生 , ” 哭 哈托格 , “ 我们 将 全部 是 死的 经过 然后 ;

“记住，加内特少校先生，”哈托格喊道，“到那时我们都会死了；

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [oʊld][ænd; ənd] ['θredber] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][dʒoʊk][wʌz; wəz]
” but this being an exceedingly old and threadbare regimental joke was
” 但 这 存在 一个 非常 老的 和 破旧的 团级 开玩笑 曾是
['ɪnstəntli] [snʌbd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][wʌn] .
instantly snubbed in the face of the new and substantial one .
即刻 冷落 在 这 脸 的 这 新的 和 重大的 一 .

但这只是一个极其陈旧、毫无新意的军团笑话，在新笑话面前立刻被冷落了。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['eni] [ti:θ] ? ” [di'mɑ:ndid] [maɪlz] , [ðə; ði]['ɔ:rdərli] ['ɑ:fɪsər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
“ Has it any teeth ? ” demanded Miles , the orderly officer for the day .
“ 有 它 任何 牙齿 ? ” 要求 迈尔斯 , 这 秩序 官 为了 这 天 .

“它有牙齿吗？”当天值班的军士迈尔斯问道。

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] ['leɪsi] , ['greɪvli] .
Open your mouth , little one , ” said Lacy , gravely .
打开 你的 嘴 , 小的 一 , ” 说 莱西 , 严重地 .

“张开嘴，小家伙，”莱西严肃地说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] ['mɪgnən] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [lʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
At this point Miss Mignon made a delighted lunge in the direction of the
在 这 观点 错过 米尼翁 制成 一个 高兴极了 弓步 在 这 方向 的 这
[belt] [ə'krɔ:s] [maɪlzɪz] [brest] .
belt across Miles's breast .
腰带 穿过 迈尔斯 胸部 .

这时，米尼翁小姐欣喜若狂地朝迈尔斯胸前的腰带猛扑过去。

['leɪsi] ['ʃaʊtɪd] , “ [woʊ] , [woʊ] , ” [ænd; ənd] [maɪlz] [ɪ'miːdiətli] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

Lacy	shouted	,	“	Whoa	,	whoa	,	”	and	Miles	immediately	backed	out	of	reach	.
莱西	喊叫	,	“	哇	,	哇	,	”	和	迈尔斯	立即地	支持的	出去	的	抵达	.

莱西大喊一声：“等等，等等”，迈尔斯立刻后退，躲开了。

[mɪs] [-] [maʊθ] [went] ['dɪzməli] [daʊn] , [ʌn'tɪl] ['leɪsi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Miss	Mignon's	mouth	went	dismally	down	,	until	Lacy	remembered	the	knob	of	his	whip	,
错过	米尼翁	嘴	去	令人沮丧地	向下	,	直到	莱西	记得	这	旋钮	的	他的	鞭	,

米尼翁小姐沮丧地低下了头，直到莱西想起他鞭子的把手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

and	held	it	up	for	delectation	.
和	握住	它	向上	为了	愉悦	.

并把它举起来欣赏。

“ [buː] — [buː] !

“	Boo	—	boo	!
“	嘘	—	嘘	!

“呜呜！

” [ʃiː; ʃi] [kroʊd] .

”	she	crowed	.
”	她	人群	.

她得意洋洋地说。

“ [baɪ] [dʒoʊv] ! [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæf] [seɪ] ['buːtl] [ɔːl'redi] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hɑːrtəg] .

“	By	Jove	!	She	can	half	say	Bootles	already	,	”	ejaculated	Hartog	.
“	经过	朱庇特	!	她	能	一半	说	靴子	已经	,	”	射精	哈托格	.

“我的天哪！她已经能把布特尔斯（Bootles）这个词说一半了，”哈托格脱口而出。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

“	And	here	he	comes	.	”
“	和	这里	他	来	.	”

“他来了。”

“ [naʊ] , [ðen] , ” ['buːtl] [kɔːld] [aʊt] ,

“	Now	,	then	,	”	Bootles	called	out	,
“	现在	,	然后	,	”	靴子	称为	出去	,

“那么，”布特尔斯喊道。

“ [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] ? ”

“	have	any	of	you	fellows	made	up	your	mind	to	own	this	little	baggage	?	”
“	有	任何	的	你	伙伴们	制成	向上	你的	头脑	到	自己的	这	小的	行李	?	”

“你们当中有人下定决心要承担起这个小包袱吗？”

“ [noʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [ðeɪ] [læft] ; [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] , ['gɪlkrɪst] [baɪ] [neɪm] ,

“	No	;	none	of	us	,	”	they	laughed	;	but	one	man	,	Gilchrist	by	name	,
“	不	;	没有任何	的	我们	,	”	他们	笑了	;	但	一	男人	,	吉尔克里斯特	经过	姓名	,

“不，我们当中没有一个人，”他们笑着说；但有一个人，名叫吉尔克里斯特，

[sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː] [ʌn'nesəseri] [wɜːrdz] — “ ['wɜːrkhaʊs] [bræt] !

said	,	with	a	sneer	,	he	should	rather	think	not	,	and	added	two	unnecessary	words	—	“	workhouse	brat	!
说	,	和	一个	冷笑	,	他	应该	相当	思考	不是	,	和	额外	二	不必要	字	—	“	济贫	小子	!

他冷笑着说，他宁愿不这么认为，并多加了两个字——“济贫院的臭小子！”

['buːtl] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [prə'faʊndɪst] [kən'tempt] .
Bootles turned , and looked down upon him in profoundest contempt .
靴子 转向 , 和 看起来 向下 之上 他 在 最深邃 鄙视 .

布特尔斯转过身，居高临下地用极其鄙夷的目光看着他。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , " [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
" My dear chap , " he said , coolly , " to charge you with being the father of
" 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 说 , 冷静地 , " 到 收费 你 和 存在 这 父亲 的
[ðæt] [tʃaɪld] ,
that child ,
那 孩子 ,

"亲爱的伙计，"他冷冷地说，"指控你是那个孩子的父亲，

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['leɪ.siz] [ɑːrmz] ,
" pointing with his whip to the picture in Lacy's arms ,
" 指向 和 他的 鞭 到 这 图片 在 蕾西的 武器 ,

他用鞭子指着莱西怀里的照片，

" [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] , ['ʌndər]
" would be a compliment on your personal appearance which I should never , under
" 会 是 一个 赞扬 在 你的 个人的 外貌 哪个 我 应该 绝不 , 在下面
['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
any circumstances ,
任何 情况 ,

"这会是对你个人外貌的赞美，而我无论如何都不应该这样做。"

[hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] . "
have dreamed of paying you . "
有 梦见 的 付费 你 . "

我一直梦想着能付钱给你。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['hɑːrtəg] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['leɪsi] ,
" I'll tell you what it is , " said Hartog afterwards to Lacy ,
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 说 哈托格 然后 到 莱西 ,

"我会告诉你那是什么，"哈托格事后对莱西说道。

" ['buːtl] [ɪz][ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] ['feloʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Bootles is a dashed good fellow — one of the best fellows in the world .
" 靴子 是 一个 虚线 好的 同伴 — 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 .

"布特尔斯是个非常优秀的人——世界上最好的人之一。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [aɪ'd] [trʌst] [æz; əz][fɑːr][ɔːr][æz; əz] ['θɜːrəli] ;
I don't know that there's another I'd trust as far or as thoroughly ;
我 不 知道 那 有 其他 ID 相信 作为 远的 或者 作为 彻底 ;

我不知道是否还有另一个人能像他那样让我完全信任；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['buːtl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [best] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
but all the same , Bootles is sometimes best left alone , and , for my part ,
但 全部 这 相同的 , 靴子 是 有时 最好的 左边 独自的 , 和 , 为了 我的 部分 ,

但即便如此，有时最好还是不要去招惹布特尔斯，就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] ['gɪlkrɪst] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd][best] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ə'baʊt] [ðɪs]
I think Gilchrist and every one else had best leave him alone about this
我 思考 吉尔克里斯特 和 每一个 一 别的 有 最好的 离开 他 独自的 关于 这
['jʌŋstər] . "
youngster . "
青少年 . "

我认为吉尔克里斯特和其他人最好都别再打扰他，别再提这个年轻人的事了。

“ [jə] — [æz; əz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪsi] ; [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
“ Ya — as , ” returned Lacy ; then began to laugh .
“ 呀 — 作为 , ” 返回 莱西 ; 然后 开始 到 笑 .

“是——啊，”莱西回答道；然后开始大笑。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪn] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] - ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] . -
but it was fine , though , about ' personal appearance . '
但 它 曾是 美好的 , 尽管 , 关于 - 个人的 外貌 . -

不过，关于“个人形象”方面倒是没什么问题。

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , “ ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [bi:st] !
” And then he added , “ Ugly little beast !
” 和 然后 他 额外 , “ 丑陋的 小的 兽 !

然后他又补充道：“丑陋的小畜生！”

” [pi:] . -
” p . -
” p . -

第50页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['bu:tl] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] ,
It was not to be expected , and Bootles did not expect it ,
它 曾是 不是 到 是 预期的 , 和 靴子 做过 不是 预计 它 ,

这出乎意料，布特尔斯本人也始料未及。

[ðæt] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][kʊd; kəd][bi:; bi][kən'faɪnd][tu:; tə] ['bærəks] .
that the story of the mysterious little stranger could be confined to barracks .
那 这 故事 的 这 神秘 小的 陌生人 可以 是 受限 到 兵营 .

神秘小陌生人的故事或许只能局限于军营里。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [floʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,
In fact , in the course of a few hours it had flown all over the town ,
在 事实 , 在 这 课程 的 一个 很少 小时 它 有 飞行 全部 超过 这 镇 ,

事实上，短短几个小时内，它就飞遍了整个城镇。

['geɪnɪŋ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][,ɔ:ltə'reiʃəns][baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][ɪts][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
gaining additions and alterations by the frequency of its repetition ,
获得 新增内容 和 变化 经过 这 频率 的 它是 重复 ,

通过重复次数的增加而获得增补和变化，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ['bu:tl] [hɪm'self][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
until at last Bootles himself could hardly recognize it .
直到 在 最后的 靴子 他自己 可以 几乎 认出 它 .

最后，就连布特尔斯本人也几乎认不出来了。

[ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd][ɪn] ['kæptɪn] - [ru:mz; rʊmz] ;
A baby had been found in Captain Ferrers's rooms ;
一个 婴儿 有 到过 成立 在 队长 - 房间 ;

在费雷尔斯船长的房间里发现了一个婴儿；

[noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][nɔ:r][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] .
no one knew where it had come from nor to whom it belonged .
不 一 知道 在哪里 它 有 来 从 也不 到 谁 它 属于 .

没有人知道它来自哪里，也不知道它属于谁。

[ðen] — ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['fɑːðər] [huː]

Then	—	Captain	Ferrers	had	rescued	a	young	baby	from	a	brutal	father	who
然后	—	队长	费雷尔斯	有	获救	一个	年轻的	婴儿	从	一个	野蛮	父亲	WHO

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

was	going	to	dash	its	brains	out	against	the	door	-	post	.
曾是	去	到	短跑	它是	大脑	出去	反对	这	门	-	邮政	.

当时——费雷尔斯上尉从一个残暴的父亲手中救下了一个婴儿，这个父亲正要把婴儿的脑袋撞到门柱上。

[ðen] — ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	—	Captain	Ferrers	had	picked	up	a	new	-	born	infant	while	hunting	with
然后	—	队长	费雷尔斯	有	挑选	向上	一个	新的	-	出生	婴儿	尽管	打猎	和

[ðə; ði] ['duːks] [haʊndz] .

the	duke's	hounds	.
这	公爵的	猎犬	.

当时——费雷尔斯上尉在和公爵的猎犬一起打猎时，捡到一个刚出生的婴儿。

[ðen] — ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk]

Then	—	Captain	Ferrers	was	suffering	from	mental	aberration	,	or	,	to	speak
然后	—	队长	费雷尔斯	曾是	痛苦	从	精神的	像差	,	或者	,	到	说话

['pleɪnli] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [krækt] ,

plainly	,	was	getting	a	bit	cracked	,
显然	,	曾是	获得	一个	少量	裂纹	,

当时——费雷尔斯上尉患有精神疾病，或者更直白地说，他有点精神失常了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [aʊt] [ʌv; əv] - ['wɜːrkhaʊs] .

and	had	adopted	a	child	a	year	old	out	of	Idleminster	workhouse	.
和	有	已采用	一个	孩子	一个	年	老的	出去	的	-	济贫	.

并从艾德尔明斯特济贫院收养了一个一岁的孩子。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] ,

Then	—	It	was	really	most	romantic	,
然后	—	它	曾是	真的	最多	浪漫的	,

然后——那真是太浪漫了，

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['dʒɪltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɔːŋ]

but	Captain	Ferrers	had	been	engaged	to	and	jilted	by	a	young	lady	long
但	队长	费雷尔斯	有	到过	已订婚的	到	和	被抛弃	经过	一个	年轻的	女士	长的

但费雷尔斯船长曾与一位年轻女子订婚，却被她抛弃了。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ə'goʊ] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

ago	—	which	,	of	course	,	accounted	for	his	being	impervious	to	the
前	—	哪个	,	的	课程	,	已记录	为了	他的	存在	不透水的	到	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['gɜːlz] — [huː] [hæd; həd] ['mærid] ,

fascinations	of	the	Idleminster	girls	—	who	had	married	,
魅力	的	这	-	女孩们	—	WHO	有	已婚	,

很久以前——这当然解释了他为何对艾德尔明斯特姑娘们的魅力无动于衷——这些姑娘们都已结婚，

[bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

been	deserted	by	her	husband	,
到过	荒凉的	经过	她	丈夫	,

被丈夫抛弃了，

[ænd; ənd] [naʊ] [daɪd] — [sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [sed] “ [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ” —

and	now	died	—	some	versions	of	the	story	said	“	committed	suicide	”	—
和	现在	死亡	—	一些	版本	的	这	故事	说	“	坚定的	自杀	”	—

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

leaving	him	the	charge	of	a	baby	,	etc	.
离开	他	这	收费	的	一个	婴儿	,	ETC	.

然后去世了——有些版本的故事说他是“自杀”——留下他照顾婴儿等等。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][toʊld][wʌn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][toʊld] [ə'nʌðər] ,

Some	people	told	one	version	of	the	story	and	some	people	told	another	,
一些	人们	讲述	一	版本	的	这	故事	和	一些	人们	讲述	其他	,

有些人讲述了一个版本的故事，有些人则讲述了另一个版本的故事。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [bleɪmd] ['buːtl] ['veri] [mʌtʃ] .

but	nobody	blamed	Bootles	very	much	.
但	无人	被指责	靴子	非常	很多	.

但没有人过多责怪布特尔斯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

It	might	be	because	he	was	so	rich	and	so	handsome	and	pleasant
它	可能	是	因为	他	曾是	所以	富有的	和	所以	英俊的	和	令人愉快的

;
;
;

或许是因为他既富有又英俊，而且性格讨人喜欢；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['levn] [ʌv; əv]

it	might	be	because	Idleminster	society	was	free	from	that	leaven	of
它	可能	是	因为	-	社会	曾是	自由的	从	那	酵	的

[senˊsɒːriəsnis] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [moʊst]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][moʊst] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

censoriousness	which	causes	most	people	to	look	at	most	things	from	the
审查性	哪个	原因	最多	人们	到	看	在	最多	事物	从	这

[wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] .

worst	possible	view	.
最差	可能的	看法	.

这或许是因为艾德明斯特社会没有那种吹毛求疵的风气，这种风气导致大多数人总是以最糟糕的眼光看待大多数事物。

[bʌt; bət] ['buːtl] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [weɪ] ,

But	Bootles	went	on	his	serene	way	,
但	靴子	去	在	他的	安详	方式	,

但布特尔斯平静地继续着他的旅程。

['telɪŋ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə]

telling	the	true	state	of	the	case	to	every	one	who	mentioned	the	affair	to
讲述	这	真的	状态	的	这	案件	到	每一个	一	WHO	提及	这	事务	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把事情的真相告诉了每一个向他提起这件事的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] , “ [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['begər] ,

and	always	ending	,	“	And	hang	it	,	you	know	,	it's	a	pretty	little	beggar	,
和	总是	结束	,	“	和	悬挂	它	,	你	知道	,	它是	一个	漂亮的	小的	乞丐	,

结尾总是：“把它挂掉，你知道，它是个漂亮的小乞丐。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	I	couldn't	send	it	to	the	workhouse	.
和	我	不能	发送	它	到	这	济贫	.

我不能把它送到济贫院。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
" He made no secret about it at all ,
" 他 制成 不 秘密 关于 它 在 全部 ,

他对此毫不掩饰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]
and on the Saturday following the advent of the child an advertisement
和 在 这 周六 下列的 这 来临 的 这 孩子 一个 广告
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] - ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] - [tʌŋz] [klæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
appeared in the Idleminster Chronicle which made Idleminster tongues clack for a
出现 在 这 - 编年史 哪个 制成 - 舌头 唠叨 为了 一个
[wiːk] :
week :
星期 :

在孩子出生后的那个星期六，《艾德明斯特纪事报》上刊登了一则广告，这则广告让艾德明斯特的居民议论纷纷，持续了一周之久：

" ['wɑːntɪd] , [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪk'spɪriənst] [nɜːrs] [ʌv; əv]
" Wanted , immediately , a highly respectable and thoroughly experienced nurse of
" 通缉 , 立即地 , 一个 高度 可敬 和 彻底 经验丰富的 护士 的
['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [tuː; tə]
middle age , to
中间 年龄 , 到

"现急需一位德高望重、经验丰富的中年护士，

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
take the entire charge of a child about a year old .
拿 这 全部的 收费 的 一个 孩子 关于 一个 年 老的 .

全面负责照顾一名大约一岁的孩子。

[gʊd] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
Good wages to a suitable person .
好的 工资 到 一个 合适的 人 .

给合适的人优厚的薪水。

[ə'plai] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] , ['skɑːrlət]['lænsərz] .
Apply to Captain Ferrers , Scarlet Lancers .
申请 到 队长 费雷尔斯 , 猩红 枪骑兵 .

请向猩红枪骑兵团的费勒斯上尉提出申请。

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [prə'duːst] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,
" In due time this advertisement produced the right sort of person ,
" 在 到期的 时间 这 广告 生产 这 正确的 种类 的 人 ,

"最终，这则广告找到了合适的人选。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ]
and a staid and respectable widow of about fifty was soon installed in a
和 一个 稳重 和 可敬 寡妇 的 关于 五十 曾是 很快 已安装 在 一个
[ruːm] [nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪz] ['kwɔːrtərz] ,
room next to Mr . Gray's quarters ,
房间 下一个 到 先生 . 格雷的 四分之一 ,

不久，一位五十岁左右、举止端庄、受人尊敬的寡妇被安排住进了格雷先生住处隔壁的房间。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪgnən] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

in	charge	of	Miss	Mignon	,	as	the	child	had	already	come	to	be	called	by
在	收费	的	错过	米尼翁	,	作为	这	孩子	有	已经	来	到	是	称为	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

由米尼翁小姐负责照看，因为大家都已经这样称呼这个孩子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

It	was	a	charming	child	—	strong	and	healthy	,	seemed	to	have	no
它	曾是	一个	迷人	孩子	—	强的	和	健康	,	似乎	到	有	不

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tempər] [ɔːr] [tiːθ] ,

trouble	with	temper	or	teeth	,
麻烦	和	脾气	或者	牙齿	,

那是个讨人喜欢的孩子——身体强壮健康，似乎没有脾气或牙齿方面的问题。

['hɑːrdli]['evər][kraɪd] ,

hardly	ever	cried	,
几乎	曾经	哭	,

几乎从不哭，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ['biːɪŋ] [wiːld] [baɪ][ɪts] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ]

and	might	be	seen	morning	and	afternoon	being	wheeled	by	its	nurse	in	a
和	可能	是	已见	早晨	和	下午	存在	带轮子的	经过	它是	护士	在	一个

['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bærək] [skwer] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['æroʊ]

baby	-	carriage	about	the	barrack	square	or	along	the	road	outside	the	Broad	Arrow
婴儿	-	运输	关于	这	营房	正方形	或者	沿着	这	路	外部	这	广阔	箭

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

人们可能会在早晨和下午看到它被保姆用婴儿车推着在兵营广场或布罗德阿罗边界外的道路上走动。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [roʊld] [baɪ][ænd; ənd] [wɔːr] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	so	,	as	the	weeks	rolled	by	and	wore	into	months	,	it	began	to
和	所以	,	作为	这	周	滚动	经过	和	穿着	进入	几个月	,	它	开始	到

['tɑːdl] [ə'baʊt] ,

toddle	about	,
蹒跚学步	关于	,

于是，随着时间推移，几周过去，几个月过去，它开始蹒跚学步了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] “ ['buːtl] ” [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪk] - [stɑːf] .

and	could	say	“	Bootles	”	as	plain	as	a	pike	-	staff	.
和	可以	说	“	靴子	”	作为	清楚的	作为	一个	梭鱼	-	职员	.

能像说长矛一样轻松地说出“Bootles”这个词。

[ɪn]['eɪprəl][ðə; ði]['skɑːrlət]['lænsərz][wɜːr; wər] [muːvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

In	April	the	Scarlet	Lancers	were	moved	from	Idleminster	to	Blankhampton	,
在	四月	这	猩红	枪骑兵	是	已搬	从	-	到	-	,

四月份，猩红枪骑兵团从艾德明斯特迁至布兰克汉普顿。

[wer] ['buːtl] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,

where	Bootles	had	to	undergo	a	new	experience	,
在哪里	靴子	有	到	经历	一个	新的	经验	,

Bootles在那里经历了一次全新的体验，

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	every	one	there	took	him	for	a	widower	on	account	of	the	child	.
为了	每一个	一	那里	采取	他	为了	一个	鳏夫	在	帐户	的	这	孩子	.

因为有孩子，在场的所有人都以为他是鳏夫。

['bu:tl] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .
Bootles would explain .
靴子 会 解释 .

布特尔斯会解释的。

“ [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?
“ Take her about with me ?
“ 拿 她 关于 和 我 ?

“带她一起走走？”

[jes] ; [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes ; she likes it .
是的 ; 她 点赞 它 .

是的，她很喜欢。

['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [træp] .
Always wants to go when she sees the trap .
总是 想要 到 去 什么时候 她 看到 这 陷阱 .

只要看到陷阱，她就总是想走。

[ə; eɪ] ['bɑ:ðər] ?
A bother ?
一个 打扰 ?

麻烦吗?

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['dʒɑ:li:əst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Not a bit of it ; the jolliest little woman in creation , and
不是 一个 少量 的 它 ; 这 最快乐的 小的 女士 在 创建 , 和

一点也不；她是世上最快乐的女人，而且

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] .
as good as gold .
作为 好的 作为 金子 .

堪比黄金。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [ʌp] ?
What am I going to do with her when she grows up ?
什么 是 我 去 到 做 和 她 什么时候 她 生长 向上 ?

她长大后我该怎么办?

[wel] , ['leɪsi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
Well , Lacy says he is going to marry her .
出色地 , 莱西 说道 他 是 去 到 结婚 她 .

莱西说他要娶她。

[ɪf] [hi:; hi] [dəunt] , ['sʌmbɑ:di] [els] [wɪl] — [noʊ] [fɪr] .
If he don't , somebody else will — no fear .
如果 他 不 , 某人 别的 将要 — 不 害怕 .

即使他不做，也会有其他人做——不用担心。

” ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raʊnd] , [mɪs] ['mɪgnən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
” Taking it all round , Miss Mignon had a remarkably good time of it ,
” 采取 它 全部 圆形的 , 错过 米尼翁 有 一个 非常 好的 时间 的 它 ,

总的来说，米尼翁小姐玩得非常开心。

[ænd; ənd] [si:md] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [laɪnz]
and **seemed** **thoroughly** **to** **appreciate** **the** **pleasant** **places** **in** **which** **her** **lines**
和 似乎 彻底 到 欣赏 这 令人愉快的 地方 在 哪个 她 线条
[hæd; həd] ['fɔ:lən] .
had **fallen** **.**
有 倒下 .

她似乎非常欣赏自己的诗句落在那些令人愉悦的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [tu:] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['feɪvərɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]
It **was** **wonderful** **,** **too** **,** **what** **an** **immense** **favorite** **she** **was** **with** **“** **the**
它 曾是 精彩的 , 也 , 什么 一个 巨大 最喜欢的 她 曾是 和 “ 这
['fɛloʊz] .
fellows **.**
伙伴们 .

更棒的是，她深受“男人们”的喜爱。

” [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ - [bræt] , ” [bʌt; bət] ['veri] [su:n] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ,
” **At** **first** **she** **had** **been** **“** **Bootles's** **brat** **,** **”** **but** **very** **soon** **that** **was** **dropped** **,**
” 在 第一的 她 有 到过 “ - 小子 , ” 但 非常 很快 那 曾是 掉落 ,

“起初她是‘布特尔斯的乖女儿’，但很快这个称呼就被去掉了。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['tɑ:dl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn]['veri] [gʊd] [taɪm] ,
and **by** **the** **time** **she** **could** **toddle** **,** **which** **she** **did** **in** **very** **good** **time** **,**
和 经过 这 时间 她 可以 蹒跚学步 , 哪个 她 做过 在 非常 好的 时间 ,

等她能蹒跚学步的时候（她学得很快），

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:r][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [æz; əz] “
no **one** **thought** **of** **mentioning** **her** **or** **of** **speaking** **to** **her** **except** **as** **“**
不 一 想法 的 提及 她 或者 的 请讲 到 她 除了 作为 “
[mɪs] ['mɪgnən] .
Miss **Mignon** **.**
错过 米尼翁 .

除了称她为“米尼翁小姐”之外，没有人想到要提及她或与她说话。

” ['skersli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [dri:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]
” **Scarcely** **any** **of** **the** **officers** **dreamed** **for** **a** **moment** **of** **returning** **after** **a**
” 几乎 任何 的 这 警官 梦见 为了 一个 片刻 的 返回 后 一个
[fju:] [deɪz] - [li:v] [wɪ'ðaʊt] “ ['teɪkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
few **days** **'** **leave** **without** **“** **taking** **along** **,**
很少 天 - 离开 没有 “ 采取 沿着 ,

几乎没有哪个军官会梦想着休假几天后回来时不“带上”

” [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [swi:ts] [ɔ:r][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] [fɔ:r; fər] [mɪs]
” **as** **the** **Americans** **say** **,** **a** **box** **of** **sweets** **or** **a** **bundle** **of** **toys** **for** **Miss**
” 作为 这 美国人 说 , 一个 盒子 的 糖果 或者 一个 捆 的 玩具 为了 错过
['mɪgnən] .
Mignon **.**
米尼翁 .

正如美国人所说，给米尼翁小姐一盒糖果或一捆玩具。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] .
Indeed **the** **young** **lady** **came** **to** **have** **such** **a** **collection** **that** **after** **a** **while** **Mrs** **.**
的确 这 年轻的 女士 来了 到 有 这样的 一个 收藏 那 后 一个 尽管 太太 .
['nɜ:sɪz] ['peɪʃ(ə)nt][soʊl][ə'roʊz] ,
Nurse's **patient** **soul** **arose** **,**
护士的 病人 灵魂 出现 ,

事实上，这位年轻女士的收藏品越来越多，以至于过了一段时间，护士太太的耐心终于耗尽了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd][wʌnz][wɜ:r; wər][dɪ'strɪbju:tɪd]

and	with	Captain	Ferrers's	permission	all	the	discarded	ones	were	distributed
和	和	队长	-	允许	全部	这	丢弃	一个	是	分布式

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

among	the	less	fortunate	children	of	the	regiment	.
之中	这	较少的	幸运	孩子们	的	这	团	.

经费雷尔斯上尉许可，所有被丢弃的物品都分发给了该团里家境贫寒的孩子们。

[bʌt; bət] [mɪs] [-] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bu:tl] [hɪm'self] — ['æftər] ['bu:tl] , ['leɪsi] .

But	Miss	Mignon's	favorite	plaything	was	Bootles	himself	—	after	Bootles	,	Lacy	.
但	错过	米尼翁	最喜欢的	玩物	曾是	靴子	他自己	—	后	靴子	,	莱西	.

但米尼翁小姐最喜欢的玩物是布特尔斯本人——布特尔斯之后是莱西。

['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

People	said	it	was	wonderful	,	the	depth	of	the	affection	between
人们	说	它	曾是	精彩的	,	这	深度	的	这	感情	之间

人们说这很美好，彼此之间的感情非常深厚。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðə; ði][bɪg]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['skersli] [tu:] .

the	big	soldier	of	thirty	-	five	and	the	little	dot	of	a	child	,	scarcely	two	.
这	大的	士兵	的	三十	-	五	和	这	小的	点	的	一个	孩子	,	几乎	二	.

一个三十五岁的大个子士兵和一个两岁左右的小个子孩子。

['bu:tl] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] , [ænd; ənd] [wer] ['bu:tl] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ,

Bootles	she	adored	,	and	where	Bootles	was	she	would	be	,
靴子	她	受人喜爱	,	和	在哪里	靴子	曾是	她	会	是	,

她非常喜爱布特尔斯，布特尔斯在哪里，她就在哪里。

[ɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

if	by	hook	or	by	crook	she	could	convey	her	small	person	into	his	presence	.
如果	经过	钩	或者	经过	骗子	她	可以	传达	她	小的	人	进入	他的	在场	.

如果她能想尽一切办法把她娇小的身躯带到他面前，她一定会毫不犹豫地去做。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][spaɪd][hɪm; ɪm][tɜ:rn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

Once	she	spied	him	turn	in	at	the	gates	on	the	right	hand	of	the	colonel	,
一次	她	间谍	他	转动	在	在	这	大门	在	这	正确的	手	的	这	上校	,

她一看到他就从上校右侧的大门拐了进去。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ]

when	the	regiment	was	returning	from	a	field	-	day	,	and	escaping
什么时候	这	团	曾是	返回	从	一个	场地	-	天	,	和	逃脱

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nɜ˞:sɪz] [hænd] ,

from	her	nurse's	hand	,
从	她	护士的	手	,

当部队从野外训练返回时，她从护士手中逃脱了。

[set] [ɔ:f] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

set	off	as	hard	as	she	could	run	in	the	direction	of	the	band	,
放	离开	作为	难的	作为	她	可以	跑步	在	这	方向	的	这	乐队	,

她拼尽全力朝着乐队的方向跑去，

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

which	immediately	preceded	the	commanding	officer	.
哪个	立即地	之前	这	指挥	官	.

紧随其后的是指挥官。

['mɪsɪz] . [nɜːrs] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][ə'læs] !

Mrs	.	**Nurse**	**gave**	**chase**	,	**but**	**alas**	!
太太	.	护士	给予	追赶	,	但	唉	!

护士太太追了上去，但是唉！

['mɪsɪz] . [nɜːrs] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] , [mɔːr'oʊvər] ,

Mrs	.	**Nurse**	**was**	**stout**	,	**and**	**had**	**the**	**ill**	**luck**	,	**moreover**	,
太太	.	护士	曾是	肥硕	,	和	有	这	患病的	运气	,	而且	,

纳斯太太体态肥胖，而且运气也不好，此外，

[tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ['oʊvər][ə; eɪ][dreɪn] [taɪl] ['laɪɪŋ] [kən'viːniəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

to	**come**	**a**	**cropper**	**over**	**a**	**drain**	**tile**	**lying**	**conveniently**	**in**	**her**	**way**	,
到	来	一个	农作物	超过	一个	流走	瓦	说谎	方便	在	她	方式	,

她不小心被挡在路上的排水管绊倒了。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ræn] [streɪt] [fɔːr; fər] ['buːtl] .

while	**the**	**child**	,	**unconscious**	**of**	**danger**	,	**ran**	**straight**	**for**	**Bootles**	.
尽管	这	孩子	,	无意识	的	危险	,	跑	直的	为了	靴子	.

而孩子却浑然不觉危险，径直朝布特尔斯跑去。

['niːðər] ['buːtl] [nɔːr] ['leɪsi] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [left] ,

Neither	**Bootles**	**nor**	**Lacy**	,	**who**	**was**	**on**	**the**	**colonel's**	**left**	,
两者都不	靴子	也不	莱西	,	WHO	曾是	在	这	上校的	左边	,

布特尔斯和莱西（当时在上校左边）都没有……

[pər'siːvd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] ,

perceived	**her**	**until**	**she**	**was**	**close**	**upon**	**them**	,	**waving**	**her**	**small**	**hands**	,
感知	她	直到	她	曾是	关闭	之上	他们	,	挥手	她	小的	双手	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	**shouting**	,
和	喊叫	,

他们直到她走到他们跟前，挥舞着小手，大声喊叫时才注意到她。

[ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , “ ['buːtl] ! ['buːtl] !

in	**her**	**shrill**	**and**	**joyous**	**child's**	**voice**	,	**“**	**Bootles**	**!**	**Bootles**	**!**
在	她	尖锐	和	欢乐	孩子的	嗓音	,	“	靴子	!	靴子	!

她用尖锐而欢快的童音说道：“布特尔斯！布特尔斯！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['buːtl] , [æz; əz][biː; bi] [lʊkt] [pæst][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

”	**It**	**seemed**	**to**	**Bootles**	,	**as**	**be**	**looked**	**past**	**the**	**colonel**	,
”	它	似乎	到	靴子	,	作为	是	看起来	过去的	这	上校	,

“在布特尔斯看来，他似乎越过了上校，

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] ['leɪ.siz] ['tʃɑːrdʒər] .

that	**the**	**child**	**was**	**almost**	**under**	**the**	**hoofs**	**of**	**Lacy's**	**charger**	.
那	这	孩子	曾是	几乎	在下面	这	蹄子	的	蕾西的	充电器	.

孩子差点就被莱西的战马踩在蹄子下了。

“ ['leɪsi] !

“	**Lacy**	**!**
”	莱西	!

“蕾西！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] — “ ['leɪsi] !

”	**he**	**called**	**out**	**—**	**“**	**Lacy**	**!**
”	他	称为	出去	—	“	莱西	!

他喊道：“莱西！”

” [bʌt; bət] ['leɪsi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [mɪs] ['mɪgnən] [aʊt] [ʌv; əv]

”	But	Lacy	was	already	on	the	ground	,	and	caught	Miss	Mignon	out	of
”	但	莱西	曾是	已经	在	这	地面	,	和	捕捉	错过	米尼翁	出去	的

['hɑ:rmz] [wei] ;

harm's	way	;
伤害	方式	;

“但莱西当时已经倒在地上，把米尼翁小姐拉离了危险境地；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

but	when	he	turned	round	he	saw	that	his	friend's	face	was	as	white	as
但	什么时候	他	转向	圆形的	他	锯	那	他的	朋友们	脸	曾是	作为	白色的	作为

[tʃɔ:k] .

chalk	.
粉笔	.

但当他转过身时，却看到他朋友的脸色像粉笔一样苍白。

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[bʌt; bət] ['leɪsi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [mɪs] ['mɪgnən] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz]

But	Lacy	was	already	on	the	ground	,	and	caught	Miss	Mignon	out	of	harm's
但	莱西	曾是	已经	在	这	地面	,	和	捕捉	错过	米尼翁	出去	的	伤害

[wei]

way
方式

但莱西当时已经倒在地上，及时扶住了米尼翁小姐，使她脱离了危险。

[pi:] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

As	for	the	colonel	,
作为	为了	这	上校	,

至于那位上校，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [nɜ:rs] ['gæðərɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ru:f(ə)l] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [dreɪn] [taɪl]

when	he	saw	Mrs	.	Nurse	gathering	herself	up	with	rueful	looks	at	the	drain	tile
什么时候	他	锯	太太	.	护士	采集	她自己	向上	和	懊悔的	看起来	在	这	流走	瓦

,

,
,

当他看到护士太太神情懊恼地看着排水管时，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [rɔ:rd] ,

he	simply	roared	,
他	简单地	咆哮	,

他只是咆哮了一声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən] [tʃaɪmd] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	Miss	Mignon	chimed	in	as	if	it	were	the	finest	joke	in	the	world	.
和	错过	米尼翁	齐声说道	在	作为	如果	它	是	这	最好的	开玩笑	在	这	世界	.

米尼翁小姐插话道，仿佛这是世界上最棒的笑话。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['leɪ.siz]
“ That was a smash , ” she remarked , from her proud position on Lacy's
“ 那 曾是 一个 粉碎 , ” 她 评论 , 从 她 自豪的 位置 在 蕾西的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“那真是太棒了！”她骄傲地站在莱西的肩膀上说道。

“ [dʒʌst][laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ” — [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði]
“ just like Humpty Dumpty ” — a comment which gave that estimable person the
“ 只是 喜欢 矮胖子 矮胖子 ” 一 一个 评论 哪个 给予 那 可估量的 人 这
[neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌmpti] ['dʌmpti] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
name of Mrs . Humpty Dumpty as long as she remained with the regiment .
姓名 的 太太 . 矮胖子 矮胖子 作为 长的 作为 她 剩余 和 这 团 .

“就像矮胖子一样”——这句话让这位可敬的人在她留在部队期间，获得了“矮胖子夫人”的绰号。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [keɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən] ,
A few weeks after this the annual inspection came off , and Miss Mignon ,
一个 很少 周 后 这 这 年度的 检查 来了 离开 , 和 错过 米尼翁 ,

几周后，年度检查结束了，米尼翁小姐

[ri'zentɪŋ] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bu:tl] , [ə'gen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
resenting the lengthened absence of her Bootles , again managed to escape
怨恨 这 加长 缺席 的 她 靴子 , 再次 管理 到 逃脱
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ,
from her nurse ,
从 她 护士 ,

由于不满布特尔斯长期不在身边，她再次设法从护士那里逃脱了。

[ænd; ənd] ['pætəd] ['boʊldli] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fi:t] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] , [raɪt]
and pattered boldly , as fast as her small feet would carry her , right
和 图案 大胆地 , 作为 快速地 作为 她 小的 脚 会 携带 她 , 正确的
['ɪntu:][ðə; ði] [mes] - [ru:m] ,
into the mess - room ,
进入 这 混乱 - 房间 ,

她迈着小短脚，迈着轻快的步伐，径直走进了餐厅。

[wer] ['bu:tl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [lʌntʃ] .
where Bootles was sitting , just opposite the general , at the late lunch .
在哪里 靴子 曾是 坐着 , 只是 对面的 这 一般的 , 在 这 晚的 午餐 .

在午餐时间，布特尔斯就坐在将军的对面。

[mɪs] ['mɪgnən][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] , ['wɔndəd] ['ku:lli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət]
Miss Mignon not seeing him at first , wandered coolly behind the row of scarlet
错过 米尼翁 不是 看到 他 在 第一的 , 漫步 冷静地 在后面 这 排 的 猩红
- [klæd] [bæks] ,
- clad backs ,
- 覆膜 背部 ,

米尼翁小姐起初没看见他，便若无其事地走到一排身穿猩红色衣服的人的背影后面。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][spaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
until she spied him at the other side of the table .
直到 她 间谍 他 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

直到她瞥见他坐在桌子的另一边。

[ðen] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɔ:] [wət'evər] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['ɑ:fəsərz] ,
Then , having no awe whatever of inspecting officers ,
然后 , 拥有 不 敬畏 任何 的 检查 警官 ,

然后，他对检查官员丝毫没有敬畏之心，

[ʃiː; ʃi] [wedʒd] [hɜːr'self][ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

she	wedged	herself	in	between	his	chair	and	the	colonel's	with	a	triumphant
她	楔形	她自己	在	之间	他的	椅子	和	这	上校的	和	一个	凯

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [læf] .

and	joyous	laugh	.
和	欢乐	笑	.

她得意洋洋地笑着，挤进了他的椅子和上校的椅子之间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] .

The	general	gave	a	great	start	,	and	the	colonel	laughed	.
这	一般的	给予	一个	伟大的	开始	,	和	这	上校	笑了	.

将军开局出色，上校哈哈大笑。

['buːtl] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

Bootles	,	in	dismay	,	jumped	up	,	and	came	quickly	round	the	table	to	take	her
靴子	,	在	沮丧	,	跳了起来	向上	,	和	来了	迅速地	圆形的	这	桌子	到	拿	她

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

布特尔斯惊恐万分，跳了起来，迅速绕过桌子，把她带走了。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

“ [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nektəriːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	Well	,	you	little	rogue	,	”	said	the	colonel	,	reaching	a	nectarine	for	her	.
“	出色地	,	你	小的	流氓	,	”	说	这	上校	,	到达	一个	油桃	为了	她	.

“哼，你这小淘气，”上校说着，伸手递给她一个油桃。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	What	do	you	want	?	”
“	什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [aɪ]['wɑːntɪd] ['buːtl] , [sɜːr] , ” [sed] [mɪs] ['mɪgnən] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

“	I	wanted	Bootles	,	sir	,	”	said	Miss	Mignon	,	confidentially	.
“	我	通缉	靴子	,	先生	,	”	说	错过	米尼翁	,	保密	.

“先生，我想要 Bootles，”米尼翁小姐悄悄地说。

“ [ænd; ənd] [nɜːrs] [fɔːld] [ə'sliːp] , [soʊ][aɪ] [tʊkt] [frentʃ] [liːv] .

“	And	nurse	falled	asleep	,	so	I	tooked	French	leave	.
“	和	护士	坠落	睡着了	,	所以	我	拿走	法语	离开	.

“护士睡着了，所以我请了假。”

” ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]

”	Almost	the	only	peculiarity	in	her	speech	was	the	habit	of	making	all
”	几乎	这	仅有的	特点	在	她	演讲	曾是	这	习惯	的	制作	全部

[vəːbz]['regjələr] .

verbs	regular	.
动词	常规的	.

“她说话方式几乎唯一的怪癖就是习惯把所有动词都变成规则动词。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ?

“	And	who	are	you	,	my	little	maid	?
“	和	WHO	是	你	,	我的	小的	女佣	?

“那么，我的小女仆，你是谁呢？”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] , [ɪn] [ɪk'striːm] [ə'mjuːzmənt] .

”	the	general	asked	,	in	extreme	amusement	.
”	这	一般的	问	,	在	极端	娱乐	.

将军带着极大的乐趣问道。

“ [oʊ] , [aɪm] [mɪs] ['mɪgnən] , ” [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
“ Oh , I'm Miss Mignon , ” with dignity .
“ 哦 , 我是 错过 米尼翁 , ” 和 尊严 .

“哦，我是米尼翁小姐，”她端庄地说道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['ferli] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]
The old general fairly chuckled with delight , and as he had put his
这 老的 一般的 相当 轻笑 和 喜 , 和 作为 他 有 放 他的
[ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
arm round the child ,
手臂 圆形的 这 孩子 ,

老将军高兴地轻笑出声，他搂住了孩子，

['bu:tl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kʊd; kəd][nɑ:t]['veri] [wel] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
Bootles , who was standing behind , could not very well take her away .
靴子 , WHO 曾是 常设 在后面 , 可以 不是 非常 出色地 拿 她 离开 .

站在她身后的布特尔斯总不能把她带走吧。

“ [oʊ] , [mɪs] ['mɪgnən] — [heɪ] ?
“ Oh , Miss Mignon — hey ?
“ 哦 , 错过 米尼翁 — 嘿 ?

“哦，米尼翁小姐——嘿？”

[ænd; ənd] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ? ”
And whom do you belong to ? ”
和 谁 做 你 属于 到 ? ”

你属于哪个阵营?

“ [waɪ] , [tu:; tə] ['bu:tl] , ” [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
“ Why , to Bootles , ” in surprise at his ignorance .
“ 为什么 , 到 靴子 , ” 在 惊喜 在 他的 无知 .

“为什么，对布特尔斯来说，”他惊讶于自己的无知。

“ [tu:; tə] ['bu:tl] ?
“ To Bootles ?
“ 到 靴子 ?

“去布特尔斯？”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['bu:tl] ? ”
And who is Bootles ? ”
和 WHO 是 靴子 ? ”

Bootles是谁?

“ ['bu:tl] [ɪz] ['bu:tl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [mɪs] ['mɪgnən] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['setld]
“ Bootles is Bootles , and I love him , ” Miss Mignon replied , as if that settled
“ 靴子 是 靴子 , 和 我 爱 他 , ” 错过 米尼翁 回复 , 作为 如果 那 定居
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“布特尔斯就是布特尔斯，我爱他，”米尼翁小姐回答道，仿佛这样就解决了一切。

“ ['hæpi] ['bu:tl] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
“ Happy Bootles ! ” cried the old soldier .
“ 快乐的 靴子 ! ” 哭 这 老的 士兵 .

“快乐的靴子！”老兵喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['mɛdəlz] [ju:v] [gɑ:t] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['mɪgnən] , ['presɪŋ] ['kloʊzər] .
“ What a lot of medals you've got ! ” cried Miss Mignon , pressing closer .
“ 什么 一个 很多 的 奖牌 你已经 得到 ! ” 哭 错过 米尼翁 , 紧迫 更近 .

“你居然有这么多奖牌！”米尼翁小姐喊道，并凑得更近了。

“ [aɪm]['freɪd] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['buːtl] [ˌɪntər'poʊzd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ I'm afraid , sir , she is troubling you , ” Bootles interposed at this point ,
” 我是 害怕的 , 先生 , 她 是 令人不安的 你 , ” 靴子 插入 在 这 观点 ,

“恐怕她给您添麻烦了，先生，”布特尔斯这时插话道。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .
but secretly delighted with the turn affairs had taken .
但 偷偷 高兴极了 和 这 转动 事务 有 已采取 .

但内心深处却对事态的发展感到欣喜。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['mɛdəlz] [juːv] [gɑːt] !
“ What a lot of medals you've got !
” 什么 一个 很多 的 奖牌 你已经 得到 !

“你获得了好多奖牌啊！”

” [piː] . -
” p . 61
” p . -

第61页

“ [noʊ] , [noʊ] ; [let][hɜːr; hər] [siː] [maɪ] ['mɛdəlz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ No , no ; let her see my medals , ” replied the general ,
” 不 , 不 ; 让 她 看 我的 奖牌 , ” 回复 这 一般的 ,

“不，不；让她看看我的勋章吧，”将军回答道。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɛdəlz] [æz; əz] ['buːtl] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪgnən] .
who was as proud of his medals as Bootles of Miss Mignon .
WHO 曾是 作为 自豪的 的 他的 奖牌 作为 靴子 的 错过 米尼翁 .

他像米尼翁小姐的布特尔斯一样，对自己的奖牌感到无比自豪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - [sɜːr] - [tuː] ?
“ Are you a ' sir ' too ?
” 是 你 一个 - 先生 - 也 ?

“您也是'先生'吗？”

” [mɪs] ['mɪgnən] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] .
” Miss Mignon asked , gazing at the handsome old man with more respect .
” 错过 米尼翁 问 , 凝视 在 这 英俊的 老的 男人 和 更多的 尊重 .

“米尼翁小姐问道，目光更加恭敬地注视着这位英俊的老人。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
“ What does she mean ?
” 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

['buːtl] [læft] .
Bootles laughed .
靴子 笑了 .

布特尔斯笑了。

“ [wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][soʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
“ Well , sir , she hears us speak to the colonel so , that is all . ”
” 出色地 , 先生 , 她 听到 我们 说话 到 这 上校 所以 , 那 是 全部 . ”

“嗯，先生，她听到了我们和上校的谈话，就是这样。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tʃaɪld] !
What a remarkably intelligent and attractive child !
什么 一个 非常 聪明的 和 吸引人的 孩子 !

多么聪明又漂亮的孩子啊!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kwaɪətli] .
” **exclaimed the general , quietly .**
” 惊呼 这 一般的 , 悄悄 .

“将军低声说道。”

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **How old is she ? ”**
“ 如何 老的 是 她 ? ”

“她年纪多大？ ”

“ [ə'baʊt] [tuː] , [sɜːr] .
“ **About two , sir .**
“ 关于 二 , 先生 .

“大概两个吧，先生。”

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] ,
” **Now it happened that the old general had a craze for absolute accuracy ,**
” 现在 它 发生 那 这 老的 一般的 有 一个 狂热 为了 绝对 准确性 ,

“碰巧的是，这位老将军有种对绝对精确的痴迷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['buːtl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['ʃɑːrpnəs] .
and he caught Bootles up with pleasant sharpness .
和 他 捕捉 靴子 向上 和 令人愉快的 锐利度 .

他以令人愉悦的敏锐度追上了布特尔斯。

“ [oʊ] ! [dʌz] [ðæt] [miːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ? ”
“ **Oh ! Does that mean more or less ? ”**
“ 哦 ! 做 那 意思是 更多的 或者较少的 ? ”

“哦！那是指更多还是更少呢？”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] .
“ **I can't say , sir .**
“ 我 不能 说 , 先生 .

“我不能说，先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] [tuː] .
She is about two .
她 是 关于 二 .

她大约两岁。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] . ”
I do not know the date of her birth . ”
我 做 不是 知道 这 日期 的 她 出生 . ”

我不知道她的出生日期。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ? ”
“ **Then she is not yours ? ”**
“ 然后 她 是 不是 你的 ? ”

“那她就不是你的女儿？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [sɜːr] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ”

“	I	am	not	her	father	,	sir	,	but	at	present	she	belongs	to	me	,	”
”	我	是	不是	她	父亲	,	先生	,	但	在	展示	她	属于	到	我	,	”

['buːtl] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Bootles	said	,	smiling	.
靴子	说	,	微笑	.

“先生，我不是她的父亲，但目前她属于我，”布特尔斯笑着说。

“ [aɪm][əˈfreɪd] — ”

“	I'm	afraid	—	”
”	我是	害怕的	—	”

“我耽心-”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

“	Not	at	all	,	but	perhaps	she	had	better	go	.
”	不是	在	全部	,	但	也许	她	有	更好的	去	.

“完全不是，但或许她最好还是走吧。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] !

What	a	charming	child	!
什么	一个	迷人	孩子	!

多么可爱的孩子啊!

” [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][pərˈhæps]

”	This	last	was	perhaps
”	这	最后的	曾是	也许

“最后这一点或许是.....”

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] ['mɪgnən] ,

because	Miss	Mignon	,
因为	错过	米尼翁	,

因为米尼翁小姐

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][taɪm][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ɑːn] [sʌtʃ]

finding	her	time	had	come	—	and	she	never	made	a	fuss	on	such
寻找	她	时间	有	来	—	和	她	绝不	制成	一个	大惊小怪	在	这样的

[əˈkeiʒənz] — [pʊt] [tuː] [sɔːft][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

occasions	—	put	two	soft	arms	round	his	neck	,
场合	—	放	二	柔软的	武器	圆形的	他的	脖子	,

她觉得时机已到——而她从不在这种时候大吵大闹——于是用两只柔软的手臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][hʌg][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt]

and	gave	him	such	a	genuine	hug	of	friendship	that	the	old	man's	heart
和	给予	他	这样的	一个	真的	拥抱	的	友谊	那	这	老的	男人的	心

[wʌz; wəz][kwaɪt]['teɪkən][baɪ][stɔːrm] .

was	quite	taken	by	storm	.
曾是	相当	已采取	经过	风暴	.

她给了老人一个真挚的拥抱，表达了深厚的友谊，老人的心被深深打动了。

[soʊ] [mɪs] ['mɪgnən][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['oʊvər] - ['ʃoʊldər] ,

So	Miss	Mignon	was	carried	off	,	looking	back	to	the	last	over	Bootles's	shoulder	,
所以	错过	米尼翁	曾是	携带	离开	,	寻找	后退	到	这	最后的	超过	-	肩膀	,

于是米尼翁小姐被抬走了，她回头望向布特尔斯肩后的最后一个人。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld][mæn] ,

and	waving	her	adieu	to	the	handsome	old	man	,
和	挥手	她	再见	到	这	英俊的	老的	男人	,

她向这位英俊的老人挥手告别。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][klɑːsps][ænd; ənd]['mɛdəlz] .

who	had	such	a	fascinating	array	of	clasps	and	medals	.
WHO	有	这样的	一个	迷人	大批	的	扣环	和	奖牌	.

他拥有一系列令人着迷的勋章和奖章。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] — [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	I	didn't	quite	understand	—	what	relation	is	the	child	to	him	?
“	我	没有	相当	理解	—	什么	关系	是	这	孩子	到	他	?

“我不太明白——这孩子和他是什么关系？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

”	he	asked	of	the	colonel	.
”	他	问	的	这	上校	.

他问上校。

“ [nʌn] [wət'evər] .

“	None	whatever	.
“	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['fɜːrərz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] ,

Ferrers	found	her	late	one	night	in	his	bed	,	with	her	wardrobe	,
费雷尔斯	成立	她	晚的	一	夜晚	在	他的	床	,	和	她	衣柜	,

一天深夜，费雷尔斯在他的床上发现了她，她的衣柜就在旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər] .

and	a	letter	from	the	mother	,	written	as	if	Ferrers	was	the	father	.
和	一个	信	从	这	母亲	,	书面	作为	如果	费雷尔斯	曾是	这	父亲	.

还有一封母亲写的信，信的语气好像费雷尔斯是父亲。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	,	however	,	gave	me	his	word	of	honor	that	he	knew	nothing	about	it	,
他	,	然而	,	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	知道	没有什么	关于	它	,

但他向我保证，他对此事一无所知。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][plænt] ,

and	some	of	us	think	the	whole	affair	was	simply	a	plant	,
和	一些	的	我们	思考	这	所有的	事务	曾是	简单地	一个	植物	,

我们当中有些人认为整件事根本就是一场骗局。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .

as	he	is	known	to	be	a	very	kind	-	hearted	fellow	.
作为	他	是	已知	到	是	一个	非常	种类	-	心地	同伴	.

他以心地善良而闻名。

['ʌðər] , [haʊ'evər] , ['fɜːrərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [θɪŋk] [ðæt] [noʊt][ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd]

Others	,	however	,	Ferrers	among	them	,	think	that	note	and	child	were	intended
其他的	,	然而	,	费雷尔斯	之中	他们	,	思考	那	笔记	和	孩子	是	故意的

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	one	of	the	others	.
为了	一	的	这	其他的	.

然而，包括费雷尔斯在内的其他人则认为，那张纸条和孩子是给其他人的。

['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] , [wʊd] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Nobody	,	however	,	would	own	to	it	,
无人	,	然而	,	会	自己的	到	它	,

然而，没有人会承认这一点。

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['evər] [sɪns] — [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːrt]
and **Ferrers** **has** **kept** **the** **child** **ever** **since** **—** **I** **don't** **suppose** **he** **would** **part**
和 费雷尔斯 有 保留 这 孩子 曾经 自从 — 我 不 认为 他 会 部分
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
with **her** **now** **for** **anything** **.**
和 她 现在 为了 任何事物 .

费雷尔斯一直抚养着这个孩子——我想他现在无论如何也不会把她送走。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [braɪt]
I **wanted** **him** **to** **send** **her** **to** **the** **workhouse** **,** **but** **'** **tis** **a** **jolly** **bright**
我 通缉 他 到 发送 她 到 这 济贫 , 但 - 的 一个 快乐的 明亮的
['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
little **soul** **,**
小的 灵魂 ,

我想让他把她送到济贫院，但她是个快乐开朗的小天使。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] . ”
and **I** **am** **glad** **he** **did** **not** **.** **”**
和 我 是 高兴的 他 做过 不是 . ”

我很高兴他没有那样做。

“ [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['mærid] ?
“ **Then** **he** **is** **not** **married** **?**
“ 然后 他 是 不是 已婚 ?

“那他没结婚吗？”

” [piː] . -
” **p** **.** **63**
” p . -

第63页

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] . [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
“ **Oh** **dear** **no** **.** **He** **pays** **a** **woman** **fifty** **pounds** **a** **year** **to** **look** **after** **her** **,**
“ 哦 亲爱的 不 . 他 支付 一个 女士 五十 磅 一个 年 到 看 后 她 ,

“哦，天哪，不会吧。他每年付给一个女人五十英镑照顾她，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [miːlz] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mes] .
and **all** **her** **meals** **go** **from** **the** **mess** **.**
和 全部 她 餐 去 从 这 混乱 .

她的所有饭菜都是从食堂拿来的。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
In **fact** **,** **he** **is** **bringing** **her** **up** **as** **if** **she** **were** **his** **own** **;**
在 事实 , 他 是 带来 她 向上 作为 如果 她 是 他的 自己的 ;

事实上，他把她视如己出；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] — ['sɪmpli] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] . ”
and **the** **child** **adores** **him** **—** **simply** **adores** **him** **.** **”**
和 这 孩子 喜爱 他 — 简单地 喜爱 他 . ”

孩子非常喜欢他——简直非常喜欢他。

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['wɔːrmli] .
“ **I** **respect** **that** **man** **,** **”** **said** **the** **general** **,** **warmly** **.**
“ 我 尊重 那 男人 , ” 说 这 一般的 , 热情地 .

“我很尊敬这个人，”将军热情地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [riəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] — ['ɔːf(ə)l] .
“ **It** **is** **an** **awful** **thing** **for** **a** **child** **to** **be** **reared** **in** **a** **workhouse** **—** **awful** **.**
“ 它 是 一个 可怕 事物 为了 一个 孩子 到 是 饲养 在 一个 济贫 — 可怕 .
”
”
”

“让孩子在济贫院长大是一件非常可怕的事情——太可怕了。”

“ [jes] ; ['bu:tl] [fi:lz] ['veri] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['æbsəntli] .

“	**Yes**	**;**	**Bootles**	**feels**	**very**	**strongly**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**colonel**	**,**	**absently**	**.**
“	是的	;	靴子	感觉	非常	强烈	在	这	主题	,	”	回复	这	上校	,	心不在焉地	.

“是的，布特尔斯对这个问题非常重视，”上校心不在焉地回答道。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bu:tl] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

By	**the**	**time**	**Bootles**	**returned**	**,**	**the**	**officers**	**had**	**risen**	**from**	**the**	**table**	**,**
经过	这	时间	靴子	返回	,	这	警官	有	升起	从	这	桌子	,

当布特尔斯返回时，军官们已经从桌边站了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi][met][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sinjər] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm] .

and	**he**	**met**	**the**	**guests**	**and**	**the**	**seniors**	**just**	**entering**	**the**	**anteroom**	**.**
和	他	遇见	这	客人	和	这	老年人	只是	进入	这	接待室	.

他迎接了刚进入前厅的客人和长者们。

“ [aɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	**I'll**	**shake**	**hands**	**with**	**you**	**,**	**Captain**	**Ferrers**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**said**	**the**	**general**	**,**
“	患病的	摇	双手	和	你	,	队长	费雷尔斯	,	如果	你	请	,	”	说	这	一般的	,

['kɔ:rdʒəli] .

cordially	**.**
诚挚地	.

“费雷尔斯上尉，如果您愿意，我愿意和您握手。”将军亲切地说。

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]

“	**I**	**agree**	**with**	**you**	**that**	**it**	**is**	**an**	**awful**	**thing**	**for**	**a**	**child**	**to**	**be**	**brought**
“	我	同意	和	你	那	它	是	一个	可怕	事物	为了	一个	孩子	到	是	带来

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] .

up	**in**	**a**	**workhouse**	**.**
向上	在	一个	济贫	.

“我同意你的看法，让孩子在济贫院长大是一件非常糟糕的事情。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] ['veri] ['strɔ:ŋli] — ['veri] ['strɔ:ŋli] .

It	**is**	**a**	**subject**	**upon**	**which**	**I**	**feel**	**very**	**strongly**	**—**	**very**	**strongly**	**.**
它	是	一个	主题	之上	哪个	我	感觉	非常	强烈	—	非常	强烈	.

这是一个我感受非常强烈——非常强烈——的话题。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [riəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔ:pər] [dʌz] [nɑ:t][stɑ:rt][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

A	**child**	**reared**	**as**	**a**	**pauper**	**does**	**not**	**start**	**the**	**world**	**with**	**a**	**fair**	**chance**	**.**
一个	孩子	饲养	作为	一个	穷光蛋	做	不是	开始	这	世界	和	一个	公平的	机会	.

一个在贫寒环境中长大的孩子，没有一个公平的机会去迎接这个世界。

[aɪ][hæv; həv][met][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ]['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] ,

I	**have**	**met**	**so**	**often**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**my**	**military**	**experience**	**,**
我	有	遇见	所以	经常	,	在	这	课程	的	我的	军队	经验	,

在我的军旅生涯中，我曾多次遇到这种情况，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kru:ts] [bred][ɪn][ðə; ði]['ju:njənz] — [aɪ]['nevər] [nu:] [wʌn][du:] [wel] .

with	**recruits**	**bred**	**in**	**the**	**Unions**	**—**	**I**	**never**	**knew**	**one**	**do**	**well**	**.**
和	新兵	繁殖	在	这	工会	—	我	绝不	知道	一	做	出色地	.

在联邦军队中培养出来的新兵——我从未见过一个表现出色。

[noʊ] ; ['pɔ:pərˌɪzəm][ɪz] [graʊnd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:]

No	**;**	**pauperism**	**is**	**ground**	**into**	**them**	**,**	**and**	**they**	**are**	**never**	**able**	**to**	**shake**	**it**
不	;	贫困	是	地面	进入	他们	,	和	他们	是	绝不	有能力的	到	摇	它

[ɔ:f] . ”

off	**.**	**”**
离开	.	”

不，贫困已经深深地烙印在他们身上，他们永远也无法摆脱它。

“ [wel] , [sɜ:r] , [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , ” [sed] ['bu:tl] , ['mɑ:dɪstli] .

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**is**	**my**	**opinion**	**,**	**”**	**said**	**Bootles**	**,**	**modestly**	**.**
“	出色地	,	先生	,	那	是	我的	观点	,	”	说	靴子	,	谦虚地	.

“嗯，先生，这是我的看法，”布特尔斯谦虚地说。

“ [aɪ][hoʊp] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [maɪ]
“ I hope , though , you won't think my
“ 我 希望 , 尽管 , 你 惯于 思考 我的

“不过，我希望你不会认为我的

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['lɪt(ə)l][meɪd][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [əb'truːsɪv] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
little maid is often so obtrusive as to - day .
小的 女佣 是 经常 所以 碍眼的 作为 到 - 天 .

如今，小女仆常常如此碍事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] . ”
She is really always very good . ”
她 是 真的 总是 非常 好的 . ”

她一直都做得很好。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
“ A charming little child , ” replied the general , as if he meant it too ,
“ 一个 迷人 小的 孩子 , ” 回复 这 一般的 , 作为 如果 他 意思是 它 也 ,

“真是个可爱的小孩，”将军回答道，仿佛他也是真心这么认为的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['buːtl] [ə'gen] .
and then he shook hands with Bootles again .
和 然后 他 摇晃 双手 和 靴子 再次 .

然后他又和布特尔斯握了握手。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][blɑːt][ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [-] ['beɪbi]
There was only one blot in the sweetness and light of Miss Mignon's baby
那里 曾是 仅有的 一 印迹 在 这 甜味 和 光 的 错过 米尼翁 婴儿
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

米尼翁小姐塑造的婴儿形象甜美可爱，但其中却有一处瑕疵。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['lænsərz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
so far as the officers of the Scarlet Lancers were concerned .
所以 远的 作为 这 警官 的 这 猩红 枪骑兵 是 担心的 .

就猩红枪骑兵团的军官们而言，情况的确如此。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] .
Among them all there was only one whom she did not like .
之中 他们 全部 那里 曾是 仅有的 一 谁 她 做过 不是 喜欢 .

这些人当中，只有一个她不喜欢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [lʌv] — ['buːtl] ['ræŋkt] [fɜːrst] , [ðen] ['leɪsi] ,
She had degrees of love — Bootles ranked first , then Lacy ,
她 有 学位 的 爱 — 靴子 排名 第一的 , 然后 莱西 ,

她对爱有不同的等级——布特尔斯排名第一，其次是莱西。

[ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gruːps] [ʌv; əv] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] , ['betər] , [ænd; ənd] [wel] ;

then	two	or	three	groups	of	friends	whom	she	liked	best	,	better	,	and	well	;
然后	二	或者	三	团体	的	朋友们	谁	她	喜欢	最好的	,	更好的	,	和	出色地	;

然后是她最喜欢、比较喜欢、关系比较好的两三组朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][dɪs'laɪk] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] .

but	she	had	no	degrees	of	dislike	where	she	did	not	love	.
但	她	有	不	学位	的	不喜欢	在哪里	她	做过	不是	爱	.

但她对任何事物都没有丝毫厌恶之情，除非她真心喜爱。

[ʃiː; ʃi] [heitid] , [heitid] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] , [heitid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['beɪbi] [hɑːrt] [ænd; ənd]

She	hated	,	hated	fiercely	and	furiously	,	hated	with	all	her	baby	heart	and
她	憎恨	,	憎恨	激烈地	和	愤怒地	,	憎恨	和	全部	她	婴儿	心	和

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她恨，恨得撕心裂肺，恨得咬牙切齿，恨得咬破了她那颗稚嫩的心和灵魂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɝːsənz][ɪn][hɜːr; hər][smɔːl] [wɜːrld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ðʌs] ,

There	were	several	persons	in	her	small	world	whom	she	detested	thus	,
那里	是	一些	人	在	她	小的	世界	谁	她	令人厌恶的	因此	,

在她狭小的世界里，有几个人让她如此厌恶。

[ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr][tuː; tə][ək'sept] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

absolutely	declining	to	hold	communication	or	to	accept	overtures	from	them
绝对地	下降	到	抓住	沟通	或者	到	接受	序曲	从	他们

, [haʊ'evər] ['swiːtli] [meɪd] ;

,	however	sweetly	made	;
,	然而	甜蜜地	制成	;

绝对拒绝与他们沟通或接受他们的示好，无论他们的示好多么甜言蜜语；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [keɪm] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] ,

but	there	was	only	one	of	the	officers	who	came	under	this	head	,
但	那里	曾是	仅有的	一	的	这	警官	WHO	来了	在下面	这	头	,

但只有一名军官属于这一类别。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌbd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst]

and	he	was	Gilchrist	,	the	man	who	had	dubbed	her	at	first
和	他	曾是	吉尔克里斯特	,	这	男人	WHO	有	被誉为	她	在	第一的

['wɜːrkhaʊs] [bræt] .

workhouse	brat	.
济贫	小子	.

他就是吉尔克里斯特，当初称她为济贫院小丫头的人。

[mɪs] ['mɪgnən][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .

Miss	Mignon	could	not	endure	him	.
错过	米尼翁	可以	不是	忍受	他	.

米尼翁小姐无法忍受他。

[wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɑːks][ʌv; əv] ['swiːtiz] [hæd; həd] [kʌm]

When	old	enough	to	understand	that	a	certain	box	of	sweeties	had	come
什么时候	老的	足够的	到	理解	那	一个	肯定	盒子	的	甜心们	有	来

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] ,

from	Mr	.	Gilchrist	,
从	先生	.	吉尔克里斯特	,

当他长大到能够理解某盒糖果是吉尔克里斯特先生送来的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [drɔː]

she	would	drop	it	as	if	it	burned	her	fingers	,	draw
她	会	降低	它	作为	如果	它	烧伤	她	手指	,	画

她会像手指被烫伤一样把它扔掉，然后抽烟。

[daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] , “ [mɪs] ['mɪgnən][ɪz]['veri] [mʌtʃ]
down the corners of her mouth , and remark , “ Miss Mignon is very much
向下 这 角落 的 她 嘴 , 和 评论 , “ 错过 米尼翁 是 非常 很多
[ə'blaɪdʒd] ;
obliged ;
有义务 ;

她嘴角泛起一丝笑意，说道：“米尼翁小姐非常感激；

” [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [sent] ['buːtl] [ænd; ənd]['leɪsi] [ɔːf]['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,
” an observation which invariably sent Bootles and Lacy off into fits of laughter ,
” 一个 观察 哪个 总是 发送 靴子 和 莱西 离开 进入 适合 的 笑声 ,

这句话总是让布特尔斯和莱西捧腹大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [wʊd] [flai]['oʊpən] - [ɑːrmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪ] , “ [bʌt; bət]
at which the little maid would fly open - armed to him , and cry , “ But
在 哪个 这 小的 女佣 会 飞 打开 - 武装 到 他 , 和 哭 , “ 但
['mɪgnən] [lʌvz] ['buːtl] .
Mignon loves Bootles .
米尼翁 爱 靴子 .

这时，小女仆会张开双臂飞向他，哭着说：“但是米尼翁爱上了布特尔斯。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [mɪs] ['mɪgnən] [dɪ'testid] ['gɪlkrɪst] , [huː] ,
” But the fact remained the same , that Miss Mignon detested Gilchrist , who ,
” 但 这 事实 剩余 这 相同的 , 那 错过 米尼翁 令人厌恶的 吉尔克里斯特 , WHO ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

但事实依然如此，米尼翁小姐厌恶吉尔克里斯特，而吉尔克里斯特，的确，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第3/4页

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

was	not	a	favorite	in	the	regiment	.
曾是	不是	一个	最喜欢的	在	这	团	.

在团里并不受人待见。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [dɪd] ['gɪlkrɪst] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [mɪs] ['mɪgnən] ['eni] ['betər] ,

Nor	,	indeed	,	did	Gilchrist	seem	to	like	Miss	Mignon	any	better	,
也不	,	的确	,	做过	吉尔克里斯特	似乎	到	喜欢	错过	米尼翁	任何	更好的	,

事实上，吉尔克里斯特似乎也并不太喜欢米尼翁小姐。

[ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [laɪk]

though	he	now	and	then	brought	his	offerings	of	toys	and	bonbons	like
尽管	他	现在	和	然后	带来	他的	供品	的	玩具	和	糖果	喜欢

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

不过，他偶尔也会像其他人一样，带来玩具和糖果作为供品。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [sɪ'vɪr] [snʌb] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] ['oʊdiəs] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

In	the	face	of	Bootles's	severe	snub	about	the	two	odious	words	he	had
在	这	脸	的	-	严重	冷落	关于	这	二	令人厌恶的	字	他	有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

applied	to	her	,
应用	到	她	,

面对布特尔斯对她那两个令人厌恶的词语的严厉斥责，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrðər] [raʊz] [ɔːr] [ə'nɔɪ] [ðə; ði][moʊst]

he	was	hardly	such	a	simpleton	as	to	further	rouse	or	annoy	the	most
他	曾是	几乎	这样的	一个	傻瓜	作为	到	更远	唤醒	或者	烦人	这	最多

['pɑːpjələr][mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

popular	man	in	the	regiment	;
受欢迎的	男人	在	这	团	;

他绝非那种傻瓜，不会进一步激怒或惹恼团里最受欢迎的人；

[jet] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kæst][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn] ['buːtl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

yet	if	he	could	possibly	cast	a	slur	on	Bootles	or	on	the	child	he	did	it	.
然而	如果	他	可以	可能	投掷	一个	污点	在	靴子	或者	在	这	孩子	他	做过	它	.

然而，如果他有机会诋毁布特尔斯或那个孩子，他一定会这么做。

['nevər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ðə; ði][pet] [neɪm] “ [mɪs] ['mɪgnən] ,

Never	from	his	lips	came	the	pet	name	“	Miss	Mignon	,
绝不	从	他的	嘴唇	来了	这	宠物	姓名	“	错过	米尼翁	,

他从未说过“米尼翁小姐”这个昵称，

” ['nevər][dɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [rest][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [snɪr] [ɔːr][ə; eɪ][dʒaɪb] ;

”	never	did	his	black	eyes	rest	on	her	without	a	sneer	or	a	jibe	;
”	绝不	做过	他的	黑色的	眼睛	休息	在	她	没有	一个	冷笑	或者	一个	嘲讽	;

“他那双黑眼睛每次看向她时，总是带着嘲讽或讥笑；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [tʃæns] [twɪst] - [wɜːrdz]['ɪntuː][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld]

if	he	could	by	any	chance	twist	Bootles's	words	into	an	admission	that	the	child
如果	他	可以	经过	任何	机会	捻	-	字	进入	一个	入学	那	这	孩子

[wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ,

was	really	his	,
曾是	真的	他的	,

如果他能侥幸曲解布特尔斯的话，让他承认孩子确实是他的，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

he	took	care	never	to	lose	the	opportunity	.
他	采取	关心	绝不	到	失去	这	机会	.

他小心翼翼，绝不放过任何机会。

“ [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ” ['prestən] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sniriŋ] [æt; ət]

“	Oh	,	come	,	now	,	”	Preston	cried	one	day	,	when	he	had	been	sneering	at
“	哦	,	来	,	现在	,	”	普雷斯顿	哭	一	天	,	什么时候	他	有	到过	冷笑	在

['buːtl] [ænd; ənd] ['leɪsi] ,

Bootles	and	Lacy	,
靴子	和	莱西	,

“哦，拜托，”有一天，普雷斯顿在嘲笑布特尔斯和莱西之后，突然喊道。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

who	had	just	driven	away	with	the	child	between	them	,
WHO	有	只是	驱动	离开	和	这	孩子	之间	他们	,

他们俩开车带着孩子离开了。

“ ['buːtl] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [sɔːrt] — [noʊ] [mis'teik] [ɑːn] [ðæt]

“	Bootles	is	a	right	good	sort	—	no	mistake	on	that
“	靴子	是	一个	正确的	好的	种类	—	不	错误	在	那

“布特尔斯是个非常好的人——这一点毋庸置疑。”

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

观点。

[noʊ] ['sniːkɪŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

No	sneaking	hypocrisy	about	him	.
不	鬼鬼祟祟	虚伪	关于	他	.

他身上没有任何虚伪的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hæf] [æz; əz] [faɪn] [tʃæps] ;

It	would	be	well	for	you	and	me	if	we	were	half	as	fine	chaps	;
它	会	是	出色地	为了	你	和	我	如果	我们	是	一半	作为	美好的小伙子们		;

如果我们都能有他们一半那么优秀，那对你我来说就太好了；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['gɪlkrɪst] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] . ”

but	we	are	not	,	Gilchrist	,	and	,	what	is	more	,	we	never	shall	be	.	”
但	我们	是	不是	,	吉尔克里斯特	,	和	,	什么	是	更多的	,	我们	绝不	将	是	.	”

但我们不是，吉尔克里斯特，而且，我们永远也不会是。

“ [oʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [bræt] ? ”

“	Oh	no	;	but	where	is	the	mother	of	that	brat	?	”
“	哦	不	;	但	在哪里	是	这	母亲	的	那	小子	?	”

“哦，不！那小鬼的妈妈在哪儿呢？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? [ɔːr] ['buːtl] ?

“	How	should	I	know	?	or	Bootles	?
“	如何	应该	我	知道	?	或者	靴子	?

“我怎么会知道？或者 Bootles？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['leɪɪŋ] [maɪ][laɪf] [ðæt] ['buːtl] ['nevər][dɪd][ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [kɔːz] [hɜːr; hər][ɔːr]

I	shouldn't	mind	laying	my	life	that	Bootles	never	did	and	never	will	cause	her	or
我	不应该	头脑	躺下	我的	生活	那	靴子	绝不	做过	和	绝不	将要	原因	她	或者

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] .

any	other	woman	to	write	such	a	letter	as	came	with	the	child	that	night	.
任何	其他	女士	到	写	这样的	一个	信	作为	来了	和	这	孩子	那	夜晚	.

我敢用我的生命担保，布特尔斯过去从未、将来也绝不会让她或任何其他女人写出像那天晚上和孩子一起带来的那种信。

['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [waɪf] ,

Jolly	good	thing	for	this	one	if	she	was	Bootles's	wife	,
乔利	好的	事物	为了	这	一	如果	她	曾是	-	妻子	,

如果她是布特尔斯的妻子，那真是件好事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] [huː] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

instead	of	being	tied	up	to	the	hound	who	bound	her	to	secrecy	and
反而	的	存在	系	向上	到	这	猎犬	WHO	边界	她	到	保密	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

deserted	her	.
荒凉的	她	.

而不是被绑在束缚她保守秘密并抛弃她的猎犬身边。

[pər'hæps] [ʃiːz] [ded] , [pʊr] [soʊl] !

Perhaps	she's	dead	,	poor	soul	!
也许	她是	死的	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿，她或许已经死了！

[huː] [noʊz] ? ”

Who	knows	?	”
WHO	知道	?	”

谁知道呢?

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi]['iznt] , ” ['gɪlkrɪst] [sniəd] .

“	Perhaps	she	isn't	,	”	Gilchrist	sneered	.
“	也许	她	不是	,	”	吉尔克里斯特	冷笑	.

“也许她不是，”吉尔克里斯特冷笑道。

“ [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['nevər][daɪ] .

“	Some	people	never	die	.
“	一些	人们	绝不	死	.

有些人永远不会死。

” [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][nɑːt]['veri] [waɪz] ['prestən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrtəg]

”	Good	-	natured	and	not	very	wise	Preston	stared	at	him	,	and	Hartog
”	好的	-	自然	和	不是	非常	明智的	普雷斯顿	凝视	在	他	,	和	哈托格

[lʊkt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

looked	from	behind	his	newspaper	,
看起来	从	在后面	他的	报纸	,

“性情温和但不太聪明的普雷斯顿盯着他看，哈托格则从报纸后面探出头来看着他。”

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

aghast	at	the	bitterness	of	his	tone	.
惊愕	在	这	苦味	的	他的	语气	.

他语气中的苦涩令我震惊。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['gɪlkrɪst] !

“	Good	heavens	,	Gilchrist	!
“	好的	天	,	吉尔克里斯特	!

“我的天哪，吉尔克里斯特！

" ['prestən] [kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][daɪ] ?
" **Preston** **cried** **,** " **are** **you** **wanting** **somebody** **to** **die** **?**
" 普雷斯顿 哭 , " 是 你 想要 某人 到 死 ?

普雷斯顿喊道："你想让某人死吗？"

" ['gɪlkrɪst] [traɪd][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] ['bædli] .
" **Gilchrist** **tried** **to** **laugh** **,** **and** **succeeded** **very** **badly** **.**
" 吉尔克里斯特 尝试 到 笑 , 和 成功了 非常 糟糕 .

吉尔克里斯特试图笑，但笑得非常难看。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['nɔkiŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['skætərd] [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] ['kerfəli] [ɔːf][hɪz; ɪz]
He **rose** **from** **his** **chair** **,** **knocking** **a** **few** **scattered** **cigar** **ashes** **carefully** **off** **his**
他 玫瑰 从 他的 椅子 , 敲门 一个 很少 疏散 雪茄 灰烬 小心 离开 他的
['breɪdɪd] [kʌf] .
braided **cuff** **.**
编织 袖口 .

他从椅子上站起来，小心翼翼地拂去编织袖口上散落的几块雪茄灰。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['preɪtɪŋ] [bræt][ʌv; əv] - [aʊt][ʌv; əv]
I **confess** **I** **should** **not** **be** **sorry** **to** **see** **that** **prating** **brat** **of** **Bootles's** **out** **of**
我 承认 我 应该 不是 是 对不起 到 看 那 吹嘘 小子 的 - 出去 的
[ðə; ði][roʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

我承认，看到布特尔斯那个喋喋不休的小鬼离开，我一点也不觉得遗憾。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ðen] .
We **should** **perhaps** **get** **at** **the** **truth** **then** **.**
我们 应该 也许 得到 在 这 真相 然后 .

或许我们应该探究真相。

" [ænd; ənd]
" **And**
" 和

"和

[piː] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [spiːtʃ] , [hiː; hi][went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər]
having **delivered** **himself** **of** **this** **feeling** **speech** **,** **he** **went** **out** **,** **banging** **the** **door** **after**
拥有 发表 他自己 的 这 感觉 演讲 , 他 去 出去 , 砰砰作响 这 门 后
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

发表完这番感人肺腑的演讲后，他走了出去，砰地一声关上了门。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] !
" **Well** **,** **upon** **my** **soul** **!**
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 !

"我的天哪！"

" [ɪk'skleɪmd] ['prestən] .
" **exclaimed** **Preston** **.**
" 惊呼 普雷斯顿 .

"普雷斯顿惊呼道。"

“ [oʊ] , [ðə; ði]['mænz][gɑ:t][ə; eɪ][taɪl] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , ” [sed] ['hɑ:rtəg] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ Oh , the man's got a tile loose in his upper story , ” said Hartog , decidedly .
“ 哦 , 这 男人的 得到 一个 瓦 松动的 在 他的 上 故事 , ” 说 哈托格 , 绝对地 .

“哦，那人楼上的瓷砖松了，”哈托格斩钉截铁地说。

“ [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɑ:t][æz; əz] [ðæt] .
“ No man in his senses would talk such miserable rot as that .
“ 不 男人 在 他的 感官 会 讲话 这样的 悲惨的 腐烂 作为 那 .

“任何一个神智正常的人都不会说出如此可悲的废话。”

['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['gɪlkrɪst] [ə; eɪ]['kreɪzi] [fu:l] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . ”
Always thought Gilchrist a crazy fool myself , but I'm sure of it now . ”
总是 想法 吉尔克里斯特 一个 疯狂的 傻子 我 , 但 我是 当然 的 它 现在 . ”

我一直觉得吉尔克里斯特是个疯子，现在我更加确信这一点了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [mɪs] ['mɪgnən][ɪz] - [oʊn] [tʃaɪld] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
“ And how he sticks to it Miss Mignon is Bootles's own child — as if it
“ 和 如何 他 棍子 到 它 错过 米尼翁 是 - 自己的 孩子 — 作为 如果 它
[kʊd; kəd][bi:; bi]['eni] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi]['iznt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] . ”
could be any good for him to say she isn't if she is . ”
可以 是 任何 好的 为了 他 到 说 她 不是 如果 她 是 . ”

“他坚持说米尼翁小姐是布特尔斯的亲生女儿——好像否认她是布特尔斯的亲生女儿对他有什么好处似的。”

“ [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['bu:tl] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['gɪlkrɪst] .
“ No . I shall tell Bootles to keep an eye on Gilchrist .
“ 不 . 我 将 告诉 靴子 到 保持 一个 眼睛 在 吉尔克里斯特 .

“不，我会告诉布特尔斯盯紧吉尔克里斯特。”

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
I say , what a comfort it would be if he would only exchange !
我 说 , 什么 一个 舒适 它 会 是 如果 他 会 仅有的 交换 !

我说，如果他愿意交换，那该是多么令人欣慰啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [eɪ] ?
I suppose we can't manage to dazzle him with the delights of India , eh ?
我 认为 我们 不能 管理 到 炫 他 和 这 美味 的 印度 , 嗯 ?
”
”
”

看来我们无法用印度的美景打动他，是吗？

“ [nɑ:t] ['veri] [wel] .
“ Not very well .
“ 不是 非常 出色地 .

“不太好。”

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [lɔ:st] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsi:n'jɔ:rəti][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] . ”
Besides , he lost ever so much seniority by coming to us . ”
除了 , 他 丢失的 曾经 所以 很多 资历 经过 未来 到 我们 . ”

此外，他来我们这里之后，资历也下降了不少。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
“ No such luck .
“ 不 这样的 运气 .

“没那么幸运。”

[its] [kwɪr] , [ðoʊ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [pər'sɪstənt] [ə'baʊt] ['bu:tl] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən] .
It's queer , though , he should be so persistent about Bootles and Miss Mignon .
它是 酷儿 , 尽管 , 他 应该 是 所以 执着的 关于 靴子 和 错过 米尼翁 .

不过，他如此执着于 Bootles 和 Mignon 小姐，这确实很奇怪。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [dɔːb] ['buːtl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌd] .

I	suppose	he	wants	to	daub	Bootles	with	some	of	his	own	mud	.
我	认为	他	想要	到	涂抹	靴子	和	一些	的	他的	自己的	泥	.

我猜他是想用自己的泥巴涂抹布特尔斯。

[θɪŋks] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [θroʊz] [ɪ'nʌf] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɪk] ;

Thinks	if	he	only	throws	enough	,	some	of	it's	sure	to	stick	;
思考	如果	他	仅有的	投掷	足够的	,	一些	的	它是	当然	到	戳	;

他认为只要投掷足够多的球，肯定会有一些球能粘住；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð; wɪθ][moʊst][men] .

and	so	it	would	with	most	men	.
和	所以	它	会	和	最多	男人	.

大多数男人也是如此。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] ,

Happily	,	however	,
快乐地	,	然而	,

不过令人欣慰的是，

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæd][laɪk] ['gɪlkrɪst] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

it	don't	in	the	least	matter	what	a	little	cad	like	Gilchrist	chooses	to	say	about
它	不	在	这	至少	事情	什么	一个	小的	CAD	喜欢	吉尔克里斯特	选择	到	说	关于

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['buːtl] — [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['lɪt(ə)l] [biːst] .

a	man	like	Bootles	—	a	jealous	little	beast	.
一个	男人	喜欢	靴子	—	一个	嫉妒的	小的	兽	.

吉尔克里斯特这样的小无赖对布特尔斯这样的人说了些什么，根本无关紧要——布特尔斯是个嫉妒心强的小家伙。

″ [piː] . -

″	p	.	69
″	p	.	-

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

Neither	of	them	said	any	more	about	the	matter	,
两者都不	的	他们	说	任何	更多的	关于	这	事情	,

他们两人都没有再就此事发表任何评论。

[bʌt; bət]['hɑːrtəg] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] ['buːtl] [wʌt] “ [ðæt] [æs]

but	Hartog	took	the	earliest	opportunity	of	repeating	to	Bootles	what	“	that	ass
但	哈托格	采取	这	最早	机会	的	重复	到	靴子	什么	“	那	屁股

['gɪlkrɪst] ″ [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] ['preɪtɪŋ] [bræt][ʌv; əv] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Gilchrist	″	had	said	about	seeing	that	prating	brat	of	Bootles's	out	of	the	road	,
吉尔克里斯特	″	有	说	关于	看到	那	吹嘘	小子	的	-	出去	的	这	路	,

但哈托格第一时间抓住机会，把″那个混蛋吉尔克里斯特″说过的话转告了布特尔斯，说要把布特尔斯那个喋喋不休的小鬼赶出马路。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	in	consequence	a	kind	of	watch	was	set	upon	the	child	.
和	在	结果	一个	种类	的	手表	曾是	放	之上	这	孩子	.

因此，有人对这个孩子进行了监视。

[nɑːt] [ðæt] ['buːtl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gɪlkrɪst] [ænd; ənd]

Not	that	Bootles	,	though	he	had	a	very	poor	opinion	of	Gilchrist	and
不是	那	靴子	,	尽管	他	有	一个	非常	贫穷的	观点	的	吉尔克里斯特	和

['gɪlkrɪsts] [breɪnz] ,

Gilchrist's	brains	,
吉尔克里斯特的	大脑	,

并非布特尔斯本人，尽管他对吉尔克里斯特及其才智评价很低。

[wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mɪs] ['mɪgnən] ['pɔɪznd] ['bɔnbɔnz] ,

was	afraid	for	a	moment	that	he	would	give	Miss	Mignon	poisoned	bonbons	,
曾是	害怕的	为了	一个	片刻	那	他	会	给	错过	米尼翁	中毒	糖果	,

他一度担心自己会给米尼翁小姐吃下有毒的糖果。

[ɔːr] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][drɑːp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiː]['rɪvər] ;

or	run	off	with	her	and	drop	her	in	the	river	;
或者	跑步	离开	和	她	和	降低	她	在	这	河	;

或者带她私奔，然后把她扔进河里；

[jet] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] [ɔːl'redi]

yet	he	did	think	it	not	improbable	that	he	might	encourage	an	already
然而	他	做过	思考	它	不是	不太可能	那	他	可能	鼓励	一个	已经

['deɪndʒərəs]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

dangerous	spirit	of	adventure	,
危险的	精神	的	冒险	,

但他认为，他有可能助长了原本就危险的冒险精神。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['bleɪmləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['træmpld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔrsəz]

and	of	course	be	absolutely	blameless	if	she	could	get	trampled	by	a	horse's
和	的	课程	是	绝对地	无责	如果	她	可以	得到	践踏	经过	一个	马匹

['kruːəl] [huːf] ,

cruel	hoofs	,
残忍的	蹄子	,

如果她被马的蹄子无情地踩踏，当然也完全无辜。

[ɔːr] [krʌʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['meni] [træps]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] ['bærəks] .

or	crushed	by	one	of	the	many	traps	going	in	and	out	of	barracks	.
或者	碎	经过	一	的	这	许多	陷阱	去	在	和	出去	的	兵营	.

或者被营房内外设置的众多陷阱之一踩死。

[wen] ['buːtl] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːŋ] [liːv] ['æftər] [mɪs] [-] ['kʌmɪŋ] ,

When	Bootles	had	taken	his	first	long	leave	after	Miss	Mignon's	coming	,
什么时候	靴子	有	已采取	他的	第一的	长的	离开	后	错过	米尼翁	未来	,

米尼翁小姐到来后，布特尔斯第一次休长假时，

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][æt; ət] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ;

he	had	left	her	at	Idleminster	in	charge	of	her	nurse	;
他	有	左边	她	在	-	在	收费	的	她	护士	;

他把她留在艾德尔明斯特，交给她的保姆照看；

[bʌt; bət] [wen] [lɔːŋ] [liːv] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː]

but	when	long	leave	came	round	again	,	and	she	must	have	been	about	two
但	什么时候	长的	离开	来了	圆形的	再次	,	和	她	必须	有	到过	关于	二

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

但当长假再次来临，她当时大概两岁半的时候，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	decided	to	take	her	with	him	.
他	决定	到	拿	她	和	他	.

他决定带她一起走。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]['eni][præŋks] ['gɪlkrɪst] [maɪt] [tʃuːz]

One	reason	for	this	was	certainly	a	fear	of	any	pranks	Gilchrist	might	choose
一	原因	为了	这	曾是	当然	一个	害怕	的	任何	恶作剧	吉尔克里斯特	可能	选择

[tuː; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

其中一个原因当然是担心吉尔克里斯特可能会开一些恶作剧。

[ə'nʌðər] [ðæt] ['leɪsi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bu:tl]

another	that	Lacy	was	taking	his	leave	at	the	same	time	,	and	Bootles
其他	那	莱西	曾是	采取	他的	离开	在	这	相同的	时间	,	和	靴子

[wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

was	afraid	,
曾是	害怕的	,

另一件事是，莱西当时也要离开，布特尔斯很害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][bəuθ] , [mɪs] ['mɪgnən] [maɪt] [fret][hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] .

in	the	absence	of	both	,	Miss	Mignon	might	fret	herself	into	a	fever	.
在	这	缺席	的	两个都	,	错过	米尼翁	可能	烦恼	她自己	进入	一个	发烧	.

如果两者都没有，米尼翁小姐可能会因为焦虑而发烧。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [dɪr] - ['stɔ:kɪŋ] [ɪn]['skɑ:tlənd] [ðæt]

he	had	missed	the	child	during	a	fortnight's	deer	-	stalking	in	Scotland	that
他	有	错过	这	孩子	期间	一个	两周的	鹿	-	跟踪	在	苏格兰	那

['ɔ:təm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [oʊn] .

autumn	more	than	he	would	have	liked	to	own	.
秋天	更多的	比	他	会	有	喜欢	到	自己的	.

那年秋天，他在苏格兰进行了为期两周的猎鹿活动，期间他非常想念这个孩子，这种思念之情甚至超过了他想要拥有的程度。

[frʌm; frəm] - , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɜ:rərz] [kɔ:rt] ,

From	Blankhampton	,	therefore	,	they	went	to	his	place	,	Ferrers	Court	,
从	-	,	所以	,	他们	去	到	他的	地方	,	费雷尔斯	法庭	,

因此，他们从布兰克汉普顿前往他的住处，费雷尔斯庄园。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ]['pɑ:rti][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	he	was	to	entertain	a	rather	large	party	for	Christmas	,	with	a
在哪里	他	曾是	到	招待	一个	相当	大的	派对	为了	圣诞节	,	和	一个

['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

sister	of	his	mother's	,
姐姐	的	他的	母亲的	,

他原本要在那里招待一大群人过圣诞节，其中包括他母亲的妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [nɪr] ['relətɪv] , [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɔnəz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	his	only	near	relative	,	to	do	the	honors	for	him	,
和	他的	仅有的	靠近	相对的	,	到	做	这	荣誉	为了	他	,

并由他唯一的近亲代他完成这项荣誉。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

and	among	his	guests	a	Mrs	.	Smith	,	a	widow	,
和	之中	他的	客人	一个	太太	.	史密斯	,	一个	寡妇	,

他的客人中有一位寡妇史密斯夫人，

[ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə][ðæt] [ded] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['fænsɪd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn] [mɪs]

and	sister	to	that	dead	girl	to	whom	he	fancied	a	resemblance	in	Miss
和	姐姐	到	那	死的	女孩	到	谁	他	幻想	一个	相似	在	错过

['mɪgnən] .

Mignon	.
米尼翁	.

她是那个死去的女孩的妹妹，他觉得米尼翁小姐和那个女孩长得很像。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] [roʊt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] .

However	,	at	the	last	moment	,	Mrs	.	Smith	wrote	to	excuse	herself	.
然而	,	在	这	最后的	片刻	,	太太	.	史密斯	写道	到	原谅	她自己	.

然而，在最后一刻，史密斯夫人写信表示歉意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] , ['veri] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

“	I	am	very	,	very	sorry	,	”	she	said	,	“	but	a	very	dear	friend	of	mine	,
“	我	是	非常	,	非常	对不起	,	”	她	说	,	“	但	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	,

“我非常非常抱歉，”她说，“但我的一位非常亲密的朋友，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [spent] [tuː] ['wɪntɝz] [ɪn] ['ɪtəli] , [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

with	whom	I	spent	two	winters	in	Italy	,	has	suddenly	appeared	,
和	谁	我	花费	二	冬天	在	意大利	,	有	突然	出现	,

我曾和他在意大利一起度过了两个冬天，他突然出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən][ænd; ənd] [tuː] [meɪdz] ,

with	a	travelling	companion	and	two	maids	,
和	一个	旅行	伴侣	和	二	女佣	,

与一位旅伴和两名女仆一起，

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] .

to	pay	me	a	long	-	promised	visit	of	at	least	two	months	.
到	支付	我	一个	长的	-	承诺	访问	的	在	至少	二	几个月	.

他答应至少两个月后来看我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [laɪk][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [aɪ]['fænsi] ,

She	is	a	Russian	countess	—	a	widow	like	myself	,	and	wishes	,	I	fancy	,
她	是	一个	俄语	伯爵夫人	—	一个	寡妇	喜欢	我	,	和	愿望	,	我	想要	,

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	improve	her	English	,
到	提升	她	英语	,

她是一位俄罗斯伯爵夫人——和我一样也是寡妇，我想她应该是想提高自己的英语水平。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [spiːks] ['veri] [wel] .

which	she	already	speaks	very	well	.
哪个	她	已经	说话	非常	出色地	.

她已经能说一口流利的英语了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	I	am	dreadfully	disappointed	,	but	cannot	help	it	.
的	课程	我	是	极其糟糕	失望的	,	但	不能	帮助	它	.

我当然非常失望，但也没办法。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['buːtl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

”	Now	it	happened	that	Bootles	had	a	very	deep	and	great	respect	and
”	现在	它	发生	那	靴子	有	一个	非常	深的	和	伟大的	尊重	和

['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

liking	for	Mrs	.	Smith	,
喜欢	为了	太太	.	史密斯	,

“碰巧的是，布特尔斯对史密斯夫人怀有非常深厚的敬意和喜爱之情。”

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	not	for	all	the	widowed	countesses	in	Russia	was	he	willing	to
和	不是	为了	全部	这	寡	伯爵夫人	在	俄罗斯	曾是	他	愿意的	到

[ˌʌp'set][hɪz; ɪz][plænz] ;

upset	his	plans	;
沮丧的	他的	计划	;

即使是为了俄罗斯所有的寡妇伯爵夫人，他也不愿意打乱自己的计划；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['æftər][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts]

therefore	he	wrote	off	at	once	to	Mrs	.	Smith	,	after	a	five	minutes
所以	他	写道	离开	在	一次	到	太太	.	史密斯	,	后	一个	五	分钟

因此，五分钟后，他立即给史密斯太太写了信。

- [piː] . -

'	p	.	71
-	p	.	-

第71页

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['leɪdi]['meəriən, 'mæriən] , [tuː; tə][beg][hɜːr; hər][tuː; tə]['kæri] [aʊt][hɜːr; hər]

consultation	with	Lady	Marion	,	to	beg	her	to	carry	out	her
咨询	和	女士	玛丽昂	,	到	求	她	到	携带	出去	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

original	intentions	,
原来的	意图	,

与玛丽安夫人商议，恳求她实现最初的计划。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['retənuː] “ [ə'lɔːŋ] .

and	bring	Madame	and	her	retinue	“	along	.
和	带来	夫人	和	她	随从	“	沿着	.

并带上夫人和她的随从。

” [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['telɪgræf] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ?

”	Would	she	telegraph	her	reply	?
”	会	她	电报	她	回复	?

她会以电报形式回复吗?

['mɪsɪz] . [smɪθ] [dɪd][soʊ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] , [jes] .

Mrs	.	Smith	did	so	,	the	reply	being	,	Yes	.
太太	.	史密斯	做过	所以	,	这	回复	存在	,	是的	.

史密斯太太照做了，得到的答复是：是的。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,

Moreover	,	she	supplemented	the	telegram	by	a	letter	,
而且	,	她	补充	这	电报	经过	一个	信	,

此外，她还在电报之外附上了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['mædəm] - ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən]

in	which	she	mentioned	among	other	things	that	Madame	Gourbolska's	travelling	companion
在	哪个	她	提及	之中	其他	事物	那	夫人	-	旅行	伴侣

[mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [gest] .

must	be	treated	in	all	ways	as	an	ordinary	guest	.
必须	是	治疗	在	全部	方式	作为	一个	普通的	客人	.

她在信中提到，古尔博尔斯卡夫人的旅伴必须在各方面都受到普通客人的待遇。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə'rɪdʒənəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['kʌmɪŋ] ,

So	,	at	the	time	originally	appointed	for	Mrs	.	Smith's	coming	,
所以	,	在	这	时间	起初	任命	为了	太太	.	史密斯	未来	,

所以，到了原定史密斯太太到来的时间，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] — [θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [θriː] [meɪdz] — [ə'raɪvd] .

the	party	of	six	—	three	ladies	and	three	maids	—	arrived	.
这	派对	的	六	—	三	女士们	和	三	女佣	—	到达的	.

一行六人——三位女士和三位女仆——到了。

['buːtl] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Bootles	himself	went	to	the	station	to	meet	them	.
靴子	他自己	去	到	这	车站	到	见面	他们	.

布特尔斯本人前往车站迎接他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ,

He	found	that	Madame	Gourbolska	was	young	,	not	more	than	thirty	,
他	成立	那	夫人	-	曾是	年轻的	,	不是	更多的	比	三十	,

他发现古尔博尔斯卡夫人很年轻，不超过三十岁。

[ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd] [fer] ['rʌʃ(ə)n] [taɪp] , [kwaɪt] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn]

of	the	plump	and	fair	Russian	type	,	quite	fair	enough	to	hold	her	own
的	这	丰满	和	公平的	俄语	类型	,	相当	公平的	足够的	到	抓住	她	自己的

[bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

beside	Mrs	.	Smith	,
旁	太太	.	史密斯	,

她有着典型的丰满白皙的俄罗斯肤色，肤色白皙得足以与史密斯太太相媲美。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

whom	he	regarded	as	the	most	beautiful	woman	of	his	acquaintance	.
谁	他	认为	作为	这	最多	美丽的	女士	的	他的	熟人	.

他认为她是自己认识的人中最美丽的女人。

[ðə; ði][θɜːrd]['leɪdi] , [mɪs] [greɪs] , [wʌz; wəz] [fer] ['ɔːlsoʊ] ,

The	third	lady	,	Miss	Grace	,	was	fair	also	,
这	第三	女士	,	错过	优雅	,	曾是	公平的	还	,

第三位女士格蕾丝小姐也很漂亮。

[pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['pɑːzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,

perhaps	not	so	positively	beautiful	as	either	the	English	or	the	Russian	lady	,
也许	不是	所以	积极地	美丽的	作为	任何一个	这	英语	或者	这	俄语	女士	,

或许不如英国女士或俄罗斯女士那样美艳动人，

[bʌt; bət] [fer] - ['herd] , [fer] - [skɪnd] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [ɪn'tenslɪ] [bluː] [ɪn]

but	fair	-	haired	,	fair	-	skinned	,	with	soft	blue	-	gray	eyes	,	intensely	blue	in
但	公平的	-	头发	,	公平的	-	去皮	,	和	柔软的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,	强烈地	蓝色的	在

[sʌm; səm] [laɪts] , [æz; əz] ['buːtl] ['noʊtɪst] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ] .

some	lights	,	as	Bootles	noticed	directly	.
一些	灯	,	作为	靴子	注意到	直接地	.

但正如布特尔斯亲眼所见，她有着金发碧眼，皮肤白皙，还有一双柔和的蓝灰色眼睛，在某些光线下会呈现出深蓝色。

['greɪsf(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

Graceful	she	was	to	a	degree	,
优美	她	曾是	到	一个	程度	,

她确实很有风度。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]

and	as	he	watched	her	move	across	the	little	station	he	thought	how
和	作为	他	观看	她	移动	穿过	这	小的	车站	他	想法	如何

['wʌndərfəli] [hɜːr; hər] [neɪm] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

wonderfully	her	name	suited	her	.
太棒了	她	姓名	适合	她	.

当他看着她穿过小车站时，他心想她的名字和她本人多么相配啊。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Mrs	.	Smith	smiled	at	him	as	he	helped	her	to
太太	.	史密斯	微笑	在	他	作为	他	帮助	她	到

史密斯太太在他帮助她的时候对他笑了笑

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

mount	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**omnibus**	**.**
山	到	这	顶部	的	这	综合	.

安装在公共汽车的顶部。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['laɪknəs] ['wʌndərf(ə)l] ?

“ Is	**not**	**the**	**likeness**	**wonderful**	**?**
“ 是	不是	这	相似	精彩的	?

“这相似度是不是很棒？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] [saɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

” she	**said**	**,**	**with**	**one**	**of**	**those**	**quick**	**sighs**	**with**	**which**	**we**	**speak**	**of**	**our**
” 她	说	,	和	一	的	那些	快的	叹息	和	哪个	我们	说话	的	我们的

[ded] ;

dead	**;**
死的	;

她说着，带着我们谈论逝者时常有的那种轻快的叹息；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pʊr] ['roʊzi] .

and	**then**	**she**	**said**	**, “**	**Poor**	**Rosy**	**.**
和	然后	她	说	, “	贫穷的	红润	.

然后她说：“可怜的罗西。”

” ['buːtl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [greɪs] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

” Bootles	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Miss**	**Grace**	**again**	**,**	**his**	**mind**	**going**	**back**	**to**
” 靴子	转向	和	看起来	在	错过	优雅	再次	,	他的	头脑	去	后退	到

[ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] ,

those	**dark**	**days**	**,**
那些	黑暗的	天	,

布特尔斯转过身，再次看向格蕾丝小姐，思绪又回到了那些黑暗的日子。

[pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd]

past	**and**	**gone**	**now**	**,**	**when**	**he**	**and**	**his**	**best**	**friend**	**had**	**been**	**estranged**
过去的	和	已消失	现在	,	什么时候	他	和	他的	最好的	朋友	有	到过	疏远的

[fɔːr; fər] ['ɑːnɝz] [seɪk] ;

for	**honor's**	**sake**	**;**
为了	荣誉的	清酒	;

过去的事情已经过去了，那时他和最好的朋友因为荣誉而疏远了；

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pɪriəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['wɑtʃɪŋ]

when	**he**	**and**	**this**	**imperially**	**beautiful**	**woman**	**had**	**stood**	**side**	**by**	**side**	**watching**
什么时候	他	和	这	帝国	美丽的	女士	有	站立	边	经过	边	观看

[ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][daɪ][aʊt] ;

a	**young**	**life**	**die**	**out**	**;**
一个	年轻的	生活	死	出去	;

当他和这位美若天仙的女子并肩站着，目睹一个年轻的生命逝去时；

[hæd; həd] [tə'geðər] [siːn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

had	**together**	**seen**	**the**	**sacrifice**	**of**	**a**	**heart**	**,**	**the**	**martyr**	**of**	**love**	**to**	**man**	**.**
有	一起	已见	这	牺牲	的	一个	心	,	这	烈士	的	爱	到	男人	.

他们曾共同见证一颗心的牺牲，一颗为爱献身的殉道者。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [greɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .

“ Yes	**,**	**it**	**is**	**very**	**great**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**briefly**	**.**
“ 是的	,	它	是	非常	伟大的	,	”	他	说	,	简要地	.

“是的，非常棒，”他简短地说。

[ðæt] [ded] ['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ]

That	dead	sister	of	Mrs	.	Smith	had	always	been	and	would	always	be	a
那	死的	姐姐	的	太太	.	史密斯	有	总是	到过	和	会	总是	是	一个

[nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['broʊkən][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

not	-	to	-	be	-	broken	bond	of	union	between	them	,
不是	-	到	-	是	-	破碎的	纽带	的	联盟	之间	他们	,

史密斯太太那位已故的妹妹一直是并将永远是她们之间牢不可破的纽带。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪdoʊ] [nu:] [haʊ] ['glædli] “ [ðæt] [grænd] ['bu:tl] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

for	the	widow	knew	how	gladly	“	that	grand	Bootles	,	”	as	she	always	called	him
为了	这	寡妇	知道	如何	乐意	“	那	盛大	靴子	,	”	作为	她	总是	称为	他

,

,

,

因为寡妇知道她多么乐意看到“那位伟大的布特尔斯”(她总是这样称呼他)

[wʊd] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] ,

would	have	tried	to	make	up	for	the	love	she	had	lost	,
会	有	尝试	到	制作	向上	为了	这	爱	她	有	丢失的	,

她本想弥补失去的爱,

[waɪl] [tu:; tə] ['bu:tl] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][æz; əz][ðə; ði]

while	to	Bootles	Mrs	.	Smith	stood	out	from	the	rest	of	womankind	as	the
尽管	到	靴子	太太	.	史密斯	站立	出去	从	这	休息	的	女性	作为	这

['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [wɪʃt] [ɔ:r] [æskt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

sister	of	the	only	woman	he	had	ever	wished	or	asked	to	marry	him	.
姐姐	的	这	仅有的	女士	他	有	曾经	希望	或者	问	到	结婚	他	.

而对于布特尔斯来说，史密斯夫人却与众不同，因为她是他唯一想娶或向他求婚的女人的妹妹。

[hi:; hi] [helpt] [mɪs] [greɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

He	helped	Miss	Grace	up	to	the	seat	beside	Mrs	.	Smith	,
他	帮助	错过	优雅	向上	到	这	座位	旁	太太	.	史密斯	,

他扶着格蕾丝小姐坐到史密斯太太旁边的座位上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,

and	took	his	own	place	beside	the	Russian	lady	,
和	采取	他的	自己的	地方	旁	这	俄语	女士	,

然后他在俄罗斯女士旁边站了起来。

[hu:] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [maɪlz] - [draɪv] [bɪ'twi:n] ['i:gəlz] ['steɪʃ(ə)n]

who	entertained	him	very	well	during	the	three	miles	'	drive	between	Eagles	Station
WHO	娱乐	他	非常	出色地	期间	这	三	英里	-	驾驶	之间	老鹰队	车站

[ænd; ənd] ['fɜ:rərz] [kɔ:rt] .

and	Ferrers	Court	.
和	费雷尔斯	法庭	.

从伊格尔斯车站到费雷尔斯法院的三英里车程中，有人热情地招待了他。

[pi:] . -

p	.	73
p	.	-

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:θɪk] [dɔ:r] - [wei]

In	another	moment	they	had	drawn	up	at	the	great	gothic	door	-	way
在	其他	片刻	他们	有	绘制	向上	在	这	伟大的	哥特	门	-	方式

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。

[pi:] . -

p	.	75
p	.	-

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] !
“ Oh , but what a paradise !
“ 哦 , 但 什么 一个 天堂 !

“哦，这简直是人间天堂！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
” she cried , as the carriage turned into the court - yard .
” 她 哭 , 作为 这 运输 转向 进入 这 法庭 - 院子 .

“她哭着说，马车转入了庭院。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ I am delighted that it pleases you , ” he answered ,
“ 我 是 高兴极了 那 它 请 你 , ” 他 回答 ,

“我很高兴你喜欢，”他回答说。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] [hæd; həd][ə'pɑːn] [mɪs] [greɪs] .
glancing round to see what effect his ancestral home had upon Miss Grace .
瞥了一眼 圆形的 到 看 什么 影响 他的 祖先的 家 有 之上 错过 优雅 .

他环顾四周，想看看他的祖宅对格蕾丝小姐产生了什么影响。

“ ['lʌvli] !
“ Lovely !
“ 迷人的 !

“迷人的！

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] .
” she murmured to Mrs . Smith .
” 她 低声说道 到 太太 . 史密斯 .

她低声对史密斯太太说。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːθɪk] [dɔːr] - [weɪ] ,
In another moment they had drawn up at the great Gothic door - way ,
在 其他 片刻 他们 有 绘制 向上 在 这 伟大的 哥特 门 - 方式 ,

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [drest] [ɪn] [waɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
and immediately the figure of a little child dressed in white appeared on the
和 立即地 这 数字 的 一个 小的 孩子 穿着 在 白色的 出现 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,
top of the broad steps ,
顶部 的 这 广阔 步骤 ,

随即，一个身穿白衣的小孩的身影出现在宽阔的台阶顶端。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['welkəm] .
kissing her small hands in token of welcome .
接吻 她 小的 双手 在 令牌 的 欢迎 .

亲吻她的小手以示欢迎。

“ [goʊ][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] ; [juːl] [get][koʊld] .
“ Go in directly ; you'll get cold .
“ 去 在 直接地 ; 你会 得到 寒冷的 .

“直接进去吧，你会冷的。”

[goʊ][ɪn] , [aɪ] [seɪ] , ” ['buːtl] [kɔːld] [aʊt] .
Go in , I say , ” Bootles called out .
去 在 , 我 说 , ” 靴子 称为 出去 .

“进去吧，”布特尔斯喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['bɪtərli] [koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
It was , indeed , bitterly cold , and a few flakes of snow were falling .
它 曾是 , 的确 , 苦涩地 寒冷的 , 和 一个 很少 薄片 的 雪 是 坠落 .

天气确实非常寒冷，还飘落着几片雪花。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɪgnən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['buːtl] ,

But	Miss	Mignon	had	a	budget	of	news	for	her	Bootles	,
但	错过	米尼翁	有	一个	预算	的	消息	为了	她	靴子	,

但米尼翁小姐有一份预算，要把消息告诉她的布特尔斯。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	to	be	done	out	of	telling	it	.
和	曾是	不是	到	是	完毕	出去	的	讲述	它	.

不能回避讲述这件事。

“ ['læl] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

“	Lal	has	had	a	letter	from	home	,	”	she	piped	out	in	her	shrill	voice	.
“	拉尔	有	有	一个	信	从	家	,	”	她	管道	出去	在	她	尖锐	嗓音	.

“拉尔收到家里的来信了，”她用尖锐的声音说道。

['læl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['leɪsi] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ment] - ['bærəks] .

Lal	was	her	name	for	Lacy	,	and	home	meant	Blankhampton	Barracks	.
拉尔	曾是	她	姓名	为了	莱西	,	和	家	意思是	-	兵营	.

Lal 是她对 Lacy 的昵称，而家指的是 Blankhampton 兵营。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [hæz; həz] - [tuː] ['pʌpiz] — ['bjuːtiːz] — [ænd; ənd]

“	And	the	St	.	Bernard	has	gotted	two	puppies	—	beauties	—	and
“	和	这	英石	.	伯纳德	有	-	二	小狗	—	美女	—	和

[aɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

I'm	to	have	one	.
我是	到	有	一	.

“那只圣伯纳犬生了两只小狗——非常漂亮——我将要养一只。”

['læl] [sez] [soʊ] .

Lal	says	so	.
拉尔	说道	所以	.

拉尔是这么说的。

[ænd; ənd] ['teri] [hæz; həz] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

And	Terry	has	broked	his	leg	.
和	特里	有	破产	他的	腿	.

特里腿骨折了。

” ['teri] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] - [grumz] .

”	Terry	was	one	of	Bootles's	grooms	.
”	特里	曾是	一	的	-	新郎	.

“特里是布特尔斯的马夫之一。”

“ [ænd; ənd] ['meɪdʒər] [ə'laɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

“	And	Major	Ally's	going	to	be	married	.
“	和	主要的	盟友的	去	到	是	已婚	.

“而且，艾利少校要结婚了。”

” ['buːtl] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ðæt] [mɪs]

”	Bootles	was	so	surprised	that	he	forgot	the	cold	and	his	order	that	Miss
”	靴子	曾是	所以	惊讶	那	他	忘了	这	寒冷的	和	他的	命令	那	错过

['mɪgnən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] .

Mignon	should	go	in	.
米尼翁	应该	去	在	.

“布特尔斯太惊讶了，以至于忘记了寒冷，也忘记了让米尼翁小姐进去的命令。”

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kredʒələsli] .
” he exclaimed , incredulously .
” 他 惊呼 , 难以置信地 .

“他难以置信地惊呼道。”

[dʒʌst] [ðen] ['leɪsi] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,
Just then Lacy himself came to the top of the steps with open arms ,
只是 然后 莱西 他自己 来了 到 这 顶部 的 这 步骤 和 打开 武器 ,

就在这时，莱西本人张开双臂走到了台阶顶端。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]['mɪsɪz] . [smɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
so to speak , and carried off Mrs . Smith into the house .
所以 到 说话 , 和 携带 离开 太太 . 史密斯 进入 这 房子 .

可以说，他们把史密斯太太带进了屋里。

[mɪs] ['mɪgnən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [dʒʌst][æz; əz]
Miss Mignon took advantage of the opportunity to run down the steps just as
错过 米尼翁 采取 优势 的 这 机会 到 跑步 向下 这 步骤 只是 作为
['buːtl] [helpt] ['mædəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Bootles helped Madame Gourbolska to the ground .
靴子 帮助 夫人 - 到 这 地面 .

米尼翁小姐趁机跑下台阶，而就在这时，布特尔斯扶着古尔博尔斯卡夫人倒在了地上。

“ [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] — “ [mɪs] [greɪs] ['ɔːlsoʊ] ,
“ I welcome you with much pleasure , ” he said , cordially — “ Miss Grace also ,
“ 我 欢迎 你 和 很多 乐趣 , ” 他 说 , 诚挚地 — “ 错过 优雅 还 ,

“我非常高兴地欢迎你们，”他热情地说，“格蕾丝小姐也一样。”

” [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði][læst] [step] .
” as he gave her his hand to jump the last step .
” 作为 他 给予 她 他的 手 到 跳 这 最后的 步 .

他伸出手，让她跳过最后一级台阶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
“ I am afraid you are tired .
“ 我 是 害怕的 你 是 疲劳的 .

恐怕你累了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪt] . ”
You are very white . ”
你 是 非常 白色的 . ”

你皮肤很白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ I am tired , ” she said , in a low voice , not looking at him ,
“ 我 是 疲劳的 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 不是 寻找 在 他 ,

“我累了，”她低声说道，眼睛没有看他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
but at the child .
但 在 这 孩子 .

但对孩子来说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bɪtərli] [koʊld] .
“ It is so bitterly cold .
“ 它 是 所以 苦涩地 寒冷的 .

“天气真冷。”

[dəunt][stænd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Don't **stand** **a** **moment** **.**
不 站立 一个 片刻 .

一刻也不要停下。

['mɪgnən] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?
Mignon **,** **will** **you** **go** **in** **?**
米尼翁 , 将要 你 去 在 ?

米尼翁，你进去吗?

" [mɪs] ['mɪgnən] [skɪpt] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
" **Miss** **Mignon** **skipped** **up** **the** **steps** **,** **and** **the** **Russian** **lady** **caught** **her** **in** **her**
" 错过 米尼翁 跳过 向上 这 步骤 , 和 这 俄语 女士 捕捉 她 在 她
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

"米尼翁小姐蹦蹦跳跳地上了台阶，那位俄罗斯女士一把将她抱在了怀里。"

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !
" **Oh** **,** **you** **little** **angel** **!**
" 哦 , 你 小的 天使 !

"哦，你这个小天使！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
and **what** **is** **your** **name** **?** **"**
和 什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [aɪm] [mɪs] ['mɪgnən] .
" **I'm** **Miss** **Mignon** **.**
" 我是 错过 米尼翁 .

"我是米尼翁小姐。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['leɪdi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪgnən] , ['krɪtɪkli] .
You're **a** **very** **pretty** **lady** **,** **"** **returned** **Mignon** **,** **critically** **.**
你是 一个 非常 漂亮的 女士 , " 返回 米尼翁 , 关键 .

"你是一位非常漂亮的女士，"米尼翁批评道。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['buːtl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] ,
" **I** **wanted** **to** **go** **to** **the** **station** **,** **but** **Bootles** **said** **it** **was** **too** **cold** **,**
" 我 通缉 到 去 到 这 车站 , 但 靴子 说 它 曾是 也 寒冷的 ,
[ænd; ənd]['læl] — "
and **Lal** **—** **"**
和 拉尔 — "

"我想去车站，但是布特尔斯说太冷了，拉尔——"

" ['mædəm] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['buːtl] [ænd; ənd]['læl] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['buːtl] .
" **Madame** **does** **not** **know** **what** **Bootles** **and** **Lal** **mean** **,** **"** **interrupted** **Bootles** **.**
" 夫人 做 不是 知道 什么 靴子 和 拉尔 意思是 , " 中断 靴子 .

"夫人不知道布特尔斯和拉尔是什么意思，"布特尔斯打断道。

" [ðɪs] [ɪz] ['buːtl] , [ænd; ənd] [ðæts] ['læl] , " [mɪs] ['mɪgnən] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" **This** **is** **Bootles** **,** **and** **that's** **Lal** **,** **"** **Miss** **Mignon** **informed** **her** **.**
" 这 是 靴子 , 和 那就是 拉尔 , " 错过 米尼翁 知情的 她 .

"这是布特尔斯，那是拉尔，"米尼翁小姐告诉她。

" [aɪm] [mɪs] ['mɪgnən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['buːtl] .
" **I'm** **Miss** **Mignon** **,** **and** **I** **belong** **to** **Bootles** **.**
" 我是 错过 米尼翁 , 和 我 属于 到 靴子 .

"我是米尼翁小姐，我来自布特尔斯。"

" [piː] . -
" p . 77
" p . -

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] ['buːtl] .
“ Oh , you belong to Bootles .
“ 哦 , 你 属于 到 靴子 .

“哦，你是 Bootles 的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mædəm] ['ænsər] .
I am sure he must be very proud of you , " Madame answered .
我 是 当然 他 必须 是 非常 自豪的 的 你 , " 夫人 回答 .

“我相信他一定为你感到非常骄傲，”夫人回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [mɪs] ['mɪgnən] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] -
“ I believe I'm a great bother to him , " Miss Mignon announced , in a matter -
" 我 相信 我是 一个 伟大的 打扰 到 他 , " 错过 米尼翁 宣布 , 在 一个 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
of - fact tone .
的 - 事实 语气 .

“我觉得我给他添了不少麻烦，”米尼翁小姐用一种平淡的语气说道。

['buːtl] [læft] .
Bootles laughed .
靴子 笑了 .

布特尔斯笑了。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Come to the fire , Madame , " he said .
“ 来 到 这 火 , 夫人 , " 他 说 .

“夫人，到火边来。”他说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] , “ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [koʊld] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt]
Then turning to Miss Grace , “ I'm sure you are very cold — you are as white
然后 转弯 到 错过 优雅 , “ 我是 当然 你 是 非常 寒冷的 — 你 是 作为 白色的
[æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
as a ghost .
作为 一个 鬼 .

然后转向格蕾丝小姐说：“我敢肯定你很冷——你脸色像鬼一样白。”

[aɪm] [ʃʊr] , " [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] ['meəriən, 'mæriən] , “ [ænt] ['meəriən, 'mæriən] , [waɪn] [wʊd] [biː; bi]
I'm sure , " addressing Lady Marion , “ Aunt Marion , wine would be
我是 当然 , " 解决 女士 玛丽昂 , “ 阿姨 玛丽昂 , 葡萄酒 会 是
[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tiː] . "
much better than this tea . "
很多 更好的 比 这 茶 . "

“我敢肯定，”玛丽安夫人对玛丽安说，“玛丽安姑妈，葡萄酒肯定比这茶好得多。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [tiː] , " [ðeɪ] [kraɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['leɪdiz] ,
“ No , no ; tea , " they cried — at least the two elder ladies ,
“ 不 , 不 ; 茶 , " 他们 哭 — 在 至少 这 二 长老 女士们 ,

“不，不；要茶，”她们喊道——至少两位年长的女士是这么认为的。

[fɔːr; fər] [mɪs] [greɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪrz] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] .
for Miss Grace seemed to have no ears for any one but the child .
为了 错过 优雅 似乎 到 有 不 耳朵 为了 任何 一 但 这 孩子 .

格蕾丝小姐似乎除了孩子以外，对其他人的话都充耳不闻。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Won't you speak to me ?
“ 惯于 你 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [mɪs] ['mɪgnən] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg]
" she asked , presently , as Miss Mignon gravely regarded her with her big
" 她 问 , 目前 , 作为 错过 米尼翁 严重地 认为 她 和 她 大的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

"她问道，这时米尼翁小姐正用她那双湛蓝的大眼睛严肃地看着她。

[mɪs] ['mɪgnən] [went] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
Miss Mignon went close to her immediately .
错过 米尼翁 去 关闭 到 她 立即地 .

米尼翁小姐立刻走近了她。

" [dɪd] ['buːtl] [let][juː; jʊ][draɪv] ?
" Did Bootles let you drive ?
" 做过 靴子 让 你 驾驶 ?

"Bootles让你开车了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" she asked , with interest .
" 她 问 , 和 兴趣 .

她饶有兴趣地问道。

[mɪs] [greɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [mɪs] ['mɪgnən]['ɑːntə][hɜːr; hər] [niː] .
Miss Grace shook her head , and lifted Miss Mignon onto her knee .
错过 优雅 摇晃 她 头 , 和 抬起 错过 米尼翁 到 她 膝盖 .

格蕾丝小姐摇了摇头，把米尼翁小姐抱到膝盖上。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I did not ask him , " she said .
" 我 做过 不是 问 他 , " 她 说 .

"我没有问他，"她说。

" [oʊ] ! " [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][ɑːl] — [weɪz] [duː] . "
" Oh ! " Then , after a pause , " I al — ways do . "
" 哦 ! " 然后 , 后 一个 暂停 , " 我 al — 方式 做 . "

"哦！"然后，停顿了一下，"我一直都是这样。"

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [per] ? " [ɪn] [sər'praɪz] .
" But not a pair ? " in surprise .
" 但 不是 一个 一对 ? " 在 惊喜 .

"但是没有一对吗？"惊讶地问道。

[mɪs] ['mɪgnən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Miss Mignon nodded .
错过 米尼翁 点头 .

米尼翁小姐点了点头。

" [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] [tuː] [freʃ] . ['buːtl] [wʊd] [hæv; həv] ['letɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" When they're not too fresh . Bootles would have letted you , if you'd asked him .
" 什么时候 它们是 不是 也 新鲜的 . 靴子 会 有 出租 你 , 如果 你会 问 他 .

"如果它们不太新鲜的话。如果你问布特尔斯，他肯定会让你买的。"

" [piː] . -
" p . 78
" p . -

第78页

" [aɪ] [wɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] . "
" I will another time . "
" 我 将要 其他 时间 . "

"下次吧。"

“ ['leɪsi] , ” [sed] ['bu:tl] , ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ə'baʊt] ['ɑ:ləˌdaɪs] ? ”

“	Lacy	,	”	said	Bootles	,	suddenly	,	“	is	it	true	about	Allardyce	?	”
“	莱西	,	”	说	靴子	,	突然	,	“	是	它	真的	关于	阿勒代斯	?	”

“莱西，”布特尔斯突然问道，“关于阿拉代斯的事是真的吗？”

“ ['hɑ:rtəg] [sez] [soʊ] .

“	Hartog	says	so	.
“	哈托格	说道	所以	.

“哈托格是这么说的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] — [ɜ:r; ər] — - [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] . ”

They	say	she	—	er	—	dwrinks	like	a	duck	.	”
他们	说	她	—	呃	—	-	喜欢	一个	鸭子	.	”

他们说她——呃——皱巴巴的像鸭子一样。

“ [pu:] ! ” [bʌt; bət] ['bu:tl] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] ,

“	Pooh	!	”	But	Bootles	laughed	as	if	it	was	a	great	joke	,
“	呸	!	”	但	靴子	笑了	作为	如果	它	曾是	一个	伟大的	开玩笑	,

“噗！”但布特尔斯却哈哈大笑，仿佛这是一个天大的笑话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

and	Mrs	.	Smith	begged	to	be	enlightened	.
和	太太	.	史密斯	乞求	到	是	开明	.

史密斯太太恳求得到启迪。

“ [oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['ɑ:ləˌdaɪs] ?

“	Oh	!	don't	you	remember	Allardyce	?
“	哦	!	不	你	记住	阿勒代斯	?

“哦！你不记得阿勒代斯了吗？”

['hi:z] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪləteri] [ˌti:'toʊt(ə)l] [laɪt] . ”

He's	the	great	military	teetotal	light	.	”
他是	这	伟大的	军队	滴酒不沾	光	.	”

他是军中一位伟大的滴酒不沾者。

“ [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [hi:; hi] - [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [dʌf] - [fɑ:] , ” [ri'mɑ:kt] [mɪs] ['mɪgnən] ,

“	And	—	er	—	he	wreally	is	an	AWFUL	duf	-	fah	,	”	remarked	Miss	Mignon	,
“	和	—	呃	—	他	-	是	一个	可怕	杜夫	-	法赫	,	”	评论	错过	米尼翁	,

“呃——他真是个十足的笨蛋，”米尼翁小姐评论道。

[ɪn][soʊ][ɪg'zækt][ænd; ənd][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪ.siz] [drɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər]

in	so	exact	and	so	unconscious	an	imitation	of	Lacy's	drawl	that	her
在	所以	精确的	和	所以	无意识	一个	模仿	的	蕾西的	拖长音	那	她

['hɪrər] [went] [ɔ:f]['ɪntu:][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,

hearers	went	off	into	fits	of	laughter	,
听众	去	离开	进入	适合	的	笑声	,

她模仿莱西的口音如此精准、如此自然，以至于听众都哄堂大笑。

[ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , [bent] , [ænd; ənd] [kɪst]

and	Miss	Grace	,	clasping	her	close	to	her	breast	,	bent	,	and	kissed
和	错过	优雅	,	紧握	她	关闭	到	她	胸部	,	弯曲	,	和	亲吻

[ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]['goʊldən] [kə:lz] .

the	luxuriant	golden	curls	.
这	茂盛的	金的	卷发	.

格蕾丝小姐将她紧紧搂在胸前，弯下腰，亲吻了她浓密的金色卷发。

“ [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['mɪgnən] , ['prɑ:mptli] , ['skænɪŋ] [mɪs] ['greɪsɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

“	You're	crying	,	”	said	Miss	Mignon	,	promptly	,	scanning	Miss	Grace's	face	with	her
“	你是	哭泣	,	”	说	错过	米尼翁	,	及时	,	扫描	错过	格蕾丝	脸	和	她

[bɪg] [aɪz] .

big	eyes	.
大的	眼睛	.

“你在哭，”米尼翁小姐说着，用她的大眼睛仔细打量着格蕾丝小姐的脸。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪstɪli] .

“	No	;	but	you	made	me	laugh	,	”	she	said	,	hastily	.
“	不	;	但	你	制成	我	笑	,	”	她	说	,	草草	.

“不，不过你逗我笑了，”她赶紧说道。

“ [sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [læf] , ” [mɪs] ['mɪgnən] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

“	Some	people	do	cry	when	they	laugh	,	”	Miss	Mignon	informed	her	.
“	一些	人们	做	哭	什么时候	他们	笑	,	”	错过	米尼翁	知情的	她	.

“有些人笑的时候会哭，”米尼翁小姐告诉她。

“ ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [dʌz] .

“	Our	colonel	does	.
“	我们的	上校	做	.

“我们的上校确实如此。”

[naʊ] ['meɪdʒər]['gɑːrnɪt] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊks] , [ænd; ənd] [ðen] ['buːtl] [θʌmps] [hɪm; ɪm] .

Now	Major	Garnet	always	chokes	,	and	then	Bootles	thumps	him	.
现在	主要的	石榴石	总是	窒息	,	和	然后	靴子	咚咚	他	.

现在加内特少校总是哽咽，然后布特尔斯就会揍他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] ,

I	don't	know	what	he'll	do	,	”	she	added	,	in	a	tone	of	deep	concern	,
我	不	知道	什么	地狱	做	,	”	她	额外	,	在	一个	语气	的	深的	忧虑	,

“我不知道他会怎么做，”她语气中充满担忧地补充道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊks] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] . ”

“	if	he	chokes	while	we	are	away	.	”
“	如果	他	窒息	尽管	我们	是	离开	.	”

“如果我们不在家的时候他噎住了。”

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

“	I	never	saw	such	an	original	little	piece	of
“	我	绝不	锯	这样的	一个	原来的	小的	片	的

我从未见过如此别出心裁的小物件。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

['mɪstʃɪf] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [smɪθ] .

mischief	in	my	life	,	”	cried	Mrs	.	Smith	.
恶作剧	在	我的	生活	,	”	哭	太太	.	史密斯	.

“我的生活里充满了麻烦，”史密斯太太喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , ['mædəm] ?

“	And	how	charmingly	dressed	—	is	she	not	,	Madame	?
“	和	如何	迷人地	穿着	—	是	她	不是	,	夫人	?

“夫人，她穿得多么迷人啊，不是吗？”

[soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt][wɔːrm][sɜːrdʒ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

So	sensible	of	you	to	cover	her	up	with	that	warm	serge	up	to	her
所以	明智的	的	你	到	覆盖	她	向上	和	那	温暖的	哔叽	向上	到	她

[θroʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] .

throat	and	down	to	her	wrists	.
喉	和	向下	到	她	手腕	.

你真是太明智了，用那件温暖的粗呢外套把她盖到脖子和手腕。

[huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Who	put	you	up	to	it	?	”
WHO	放	你	向上	到	它	?	”

谁指使你这么做的？

“ [aɪ]['fænsi][wiː; wi] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

“	I	fancy	we	evolved	the	idea	among	us	.
“	我	想要	我们	进化	这	主意	之中	我们	.

“我猜想这个想法是我们内部逐渐形成的。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

You	see	she	runs	in	and	out	of	my	rooms	,	her	own	,	and	Mrs	.
你	看	她	跑步	在	和	出去	的	我的	房间	,	她	自己的	,	和	太太	.

['greɪz] ,

Gray's	,
格雷的	,

你看，她经常进出我的房间、她自己的房间，还有格雷太太的房间。

[ðə; ði] - [waɪf] , [ðæt] [ɪz] , ” ['buːtl] ['ænsər] .

the	adjutant's	wife	,	that	is	,	”	Bootles	answered	.
这	-	妻子	,	那	是	,	”	靴子	回答	.

“也就是副官的妻子，”布特尔斯回答道。

“ [ænd; ənd] ['bærək] ['kɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][hɑːt] - ['haʊzɪz] .

“	And	barrack	corridors	are	not	exactly	hot	-	houses	.
“	和	营房	走廊	是	不是	确切地	热的	-	房屋	.

“而且，营房走廊可不是什么温室。”

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Besides	,	our	doctor	keeps	his	eye	on	her	,
除了	,	我们的	医生	保持	他的	眼睛	在	她	,

此外，我们的医生一直在关注她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleimz] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] - [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] . ”

and	he	blames	the	wrapping	-	up	for	her	never	having	a	day's	illness	.	”
和	他	责备	这	包装	-	向上	为了	她	绝不	拥有	一个	天	疾病	.	”

他认为，正是因为这种收尾工作，她才从未生过病。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

“	I	believe	in	it	,	”	asserted	Mrs	.	Smith	.
“	我	相信	在	它	,	”	断言	太太	.	史密斯	.

“我相信它，”史密斯夫人断言道。

“ [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] !

“	And	I	—	oh	!
“	和	我	—	哦	!

“而我——哦！

['aʊər; ɑːr] ['mærid] ['leɪdiz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

our	married	ladies	tell	me	I	am	quite	an	authority	on	the	subject	.
我们的	已婚	女士们	告诉	我	我	是	相当	一个	权威	在	这	主题	.

已婚女士们告诉我，我在这个领域相当有权威。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][get] ['fɪrfəli] [tʃɑːf; tʃæf][ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['leɪsi][ænd; ənd][aɪ] . ”

I	can	tell	you	we	get	fearfully	chaffed	about	her	,	Lacy	and	I	.	”
我	能	告诉	你	我们	得到	恐惧地	擦伤	关于	她	,	莱西	和	我	.	”

我可以告诉你，我和莱西都对她感到非常恼火。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

” [mɪs] [greɪs] [æskt] .

”	Miss	Grace	asked	.
”	错过	优雅	问	.

“格蕾丝小姐问道。”

“ [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
“ **Well** , **because** **she** **goes** **about** **with** **us** **a** **good** **deal** ,
“ 出色地 , 因为 她 去 关于 和 我们 一个 好的 交易 ,

“嗯，因为她经常和我们在一起，”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndə'stænd] .
and **people** **seem** **to** **find** **the** **situation** **difficult** **to** **understand** **.**
和 人们 似乎 到 寻找 这 情况 难的 到 理解 .

人们似乎很难理解这种情况。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt] [mɪs] ['mɪgnən] ,
” **He** **took** **it** **for** **granted** **that** **she** **knew** **all** **about** **Miss** **Mignon** **,**
” 他 采取 它 为了 的确 那 她 知道 全部 关于 错过 米尼翁 ,

他理所当然地认为她对米尼翁小姐的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ðiː]['kwestʃən] ['fɜːrðər] .
and **she** **did** **not** **press** **the** **question** **further** **.**
和 她 做过 不是 按 这 问题 更远 .

她没有继续追问。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,
But **half** **an** **hour** **later** **,** **when** **Mrs** **.** **Smith** **was** **thinking** **of** **dressing** **,**
但 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 太太 . 史密斯 曾是 思维 的 敷料 ,

但半小时后，当史密斯太太正想着穿衣服时，

[mɪs] [greɪs] [tæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
Miss **Grace** **tapped** **at** **her** **door** **and** **entered** **.**
错过 优雅 轻敲 在 她 门 和 进入 .

格蕾丝小姐敲了敲门，走了进去。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [blæk] [pɪnz] ?
“ **Could** **you** **lend** **me** **a** **few** **black** **pins** **?**
“ 可以 你 借 我 一个 很少 黑色的 别针 ?

“你能借我几枚黑色别针吗？”

” [ʃiː; ʃi]
” **she**
” 她

“她

[piː] . -
p **.** **80**
p . -

第80页

[æskt] .
asked **.**
问 .

问。

“ ['mædəm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəuθ] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] . ”
“ **Madame** **and** **I** **have** **both** **forgotten** **them** **.** **”**
“ 夫人 和 我 有 两个都 被遗忘的 他们 . ”

“夫人和我都把它们忘了。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] — [teɪk] [ðə; ðiː][bɑːks] .
“ **Certainly** **,** **my** **dear** **—** **take** **the** **box** **.**
“ 当然 , 我的 亲爱的 — 拿 这 盒子 .

“当然可以，亲爱的——拿着盒子吧。”

” [bʌt; bət] [mɪs] [greɪs] ['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ðiː] [pɪŋk] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
” **But** **Miss** **Grace** **only** **took** **a** **few** **in** **the** **pink** **palm** **of** **her** **hand** **.**
” 但 错过 优雅 仅有的 采取 一个 很少 在 这 粉色的 棕榈 的 她 手 .

“但是格蕾丝小姐只用她粉红色的手掌拿了几颗。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] !
“ What a pretty child that is !
“ 什么 一个 漂亮的 孩子 那 是 !

“这孩子真漂亮！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kerləsli] .
” she said , carelessly .
” 她 说 , 粗心大意 .

“她漫不经心地说。”

“ [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [daɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn] ? ”
“ Did the mother die when it was born ? ”
“ 做过 这 母亲 死 什么时候 它 曾是 出生 ? ”

“母猪在生下它的时候就死了吗？”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [smɪθ] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['kæptɪn] - [tʃaɪld] .
“ Oh , my dear ! ” cried Mrs . Smith , “ she is not Captain Ferrers's child .
“ 哦 , 我的 亲爱的 ! ” 哭 太太 . 史密斯 , “ 她 是 不是 队长 - 孩子 .

“哦，我的天哪！”史密斯太太喊道，“她不是费雷尔斯船长的孩子。”

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] . ”
No relation whatever . ”
不 关系 任何 . ”

没有任何关系。

“ [noʊ] ? [hu:z] , [ðen] ? ”
“ No ? Whose , then ? ”
“ 不 ? 谁 , 然后 ? ”

“不？那是谁的？”

“ [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ Ah ! That is a question .
“ 啊 ! 那 是 一个 问题 .

“啊！这倒是个问题。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['bri:fli] [toʊld] [mɪs] [-] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['endɪŋ] : “ [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['nevər][pɑ:rt]
” Then she briefly told Miss Mignon's history , ending : “ But he will never part
” 然后 她 简要地 讲述 错过 米尼翁 历史 , 结束 : “ 但 他 将要 绝不 部分
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
with her now .
和 她 现在 .

然后她简要地讲述了米尼翁小姐的过往，最后说道：“但他现在永远不会和她分开了。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] . ”
He is so fond of her , and she adores him . ”
他 是 所以 喜爱 的 她 , 和 她 喜爱 他 . ”

他非常喜欢她，她也非常崇拜他。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , ” [sed] [mɪs] [greɪs] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪnz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
“ He is a fine fellow , ” said Miss Grace , toying with the pins in her hand .
“ 他 是 一个 美好的 同伴 , ” 说 错过 优雅 , 玩具 和 这 别针 在 她 手 .

“他是个好小伙子，”格蕾丝小姐一边说着，一边把玩着手里的别针。

“ [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] !
“ A fine fellow !
“ 一个 美好的 同伴 !

“真是个好小伙！”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['kærəktər] , ” ['mɪsɪz] . [smɪθ] [kraɪd] , ['wɔ:rmli] .
He is a splendid character , ” Mrs . Smith cried , warmly .
他 是 一个 灿烂 特点 , ” 太太 . 史密斯 哭 , 热情地 .

“他真是个了不起的人！”史密斯太太热情地喊道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðæt] [mæn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
“ I assure you I have studied that man — and I have known him for
“ 我 保证 你 我 有 研究 那 男人 — 和 我 有 已知 他 为了
['jɪrz] — [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
years — and I cannot find a fault in him .
年 — 和 我 不能 寻找 一个 过错 在 他 .

“我可以向你保证，我研究过这个人——而且我认识他很多年了——我找不到他有任何缺点。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,
Years ago , when we were in great trouble , my mother and I ,
年 前 , 什么时候 我们 是 在 伟大的 麻烦 , 我的 母亲 和 我 ,

多年前，当我们遇到大麻烦时，我和母亲，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ]['sɪstər][daɪd] , [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] — [wel] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
at the time my sister died , oh , he was so good , so — well , ” with a
在 这 时间 我的 姐姐 死亡 , 哦 , 他 曾是 所以 好的 , 所以 — 出色地 , ” 和 一个
[kwɪk] [saɪ] ,
quick sigh ,
快的 叹 ,

我姐姐去世的时候，哦，他真是太好了，真是——唉，”他轻轻叹了口气。

“ [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ I cannot explain it all , but he was such a comfort to us ,
“ 我 不能 解释 它 全部 , 但 他 曾是 这样的 一个 舒适 到 我们 ,

“我无法解释一切，但他给了我们莫大的安慰。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , ['ʌndər] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and she died , poor darling , under very painful circumstances , especially for me
和 她 死亡 , 贫穷的 亲爱的 , 在下面 非常 痛苦 情况 , 尤其 为了 我
.
:
.

她去世了，可怜的宝贝，死得非常痛苦，对我来说尤其如此。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['veri] [fjuː] [ɪn][ðə; ði]
Oh , there are very few in the
哦 , 那里 是 非常 很少 在 这

哦，这样的人很少。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[wɜːrld] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][wʌn][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
world like him — not one in ten thousand .
世界 喜欢 他 — 不是 一 在 十 千 .

世界上像他这样的人——万里挑一。

[teɪk] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Take his action as regarded that dear little child , for instance .
拿 他的 行动 作为 认为 那 亲爱的 小的 孩子 , 为了 实例 .

以他对待那个可爱的小孩的态度为例。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [bʌt; bət]
His brother officers wanted him to send her to the workhouse , but
他的 兄弟 警官 通缉 他 到 发送 她 到 这 济贫 , 但
[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as he wrote to me ,
作为 他 写道 到 我 ,

他的同僚们想让他把她送到济贫院，但他写信告诉我：

- [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [miːt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪs] [hɜːr; hər] ? - ”

'	Some	day	I	may	meet	the	mother	,	and	how	should	I	face	her	?	'	”
-	一些	天	我	可能	见面	这	母亲	,	和	如何	应该	我	脸	她	?	-	”

“也许有一天我会见到孩子的母亲，我该如何面对她呢？”

“ [ɑː] ！ ” ['mɜːmɝd] [mɪs] [greɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [went] [ɑːn] .

“	Ah	!	”	murmured	Miss	Grace	,	and	Mrs	.	Smith	went	on	.
“	啊	！	”	低声说道	错过	优雅	,	和	太太	.	史密斯	去	在	.

“啊！”格蕾丝小姐低声说道，史密斯太太继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	It	was	no	small	undertaking	for	a	man	in	his	position	,
“	它	曾是	不	小的	承诺	为了	一个	男人	在	他的	位置	,

对于他这样身份的人来说，这绝非易事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ker] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz]

for	he	has	not	left	her	to	the	entire	care	of	servants	—	she	is
为了	他	有	不是	左边	她	到	这	全部的	关心	的	仆人	—	她	是

[kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['leɪsi] ,

continually	with	him	and	Mr	.	Lacy	,
持续	和	他	和	先生	.	莱西	,

因为他并没有把她完全交给仆人照顾——她一直和他以及莱西先生在一起。

[huː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

who	is	also	very	fond	of	her	.
WHO	是	还	非常	喜爱	的	她	.

他也非常喜欢她。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [peɪz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

Do	you	know	,	he	pays	her	nurse	fifty	pounds	a	year	.
做	你	知道	,	他	支付	她	护士	五十	磅	一个	年	.

你知道吗，他每年付给他的护士五十英镑。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

In	fact	,	she	is	just	as	if	she	were	really	his	own	child	.
在	事实	,	她	是	只是	作为	如果	她	是	真的	他的	自己的	孩子	.

事实上，她就像是他的亲生女儿一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

But	it	is	just	like	him	.	”
但	它	是	只是	喜欢	他	.	”

但这很符合他的性格。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ? ”

“	And	they	would	have	sent	her	to	the	workhouse	?	”
“	和	他们	会	有	发送	她	到	这	济贫	?	”

“他们会把她送到济贫院吗？”

“ [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [nɑːt] ['mɪstər] . ['leɪsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	One	or	two	of	them	—	not	Mr	.	Lacy	,	of	course	.
“	一	或者	二	的	他们	—	不是	先生	.	莱西	,	的	课程	.

“其中一两个人——当然不包括莱西先生。”

” [mɪs] [greɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

”	Miss	Grace	was	silent	for	a	few	moments	.
”	错过	优雅	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

格蕾丝小姐沉默了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] - ['stʌdi] .

Then	she	roused	herself	as	from	a	brown	-	study	.
然后	她	唤醒	她自己	作为	从	一个	棕色的	-	学习	.

然后她像从一场枯燥的研究中醒来一样，重新振作起来。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [maɪ'self] .

“	**Well**	,	**I**	**am**	**detaining**	**you**	,	**Mrs**	.	**Smith**	,	**and**	**shall**	**be**	**late**	**myself**	.
“	出色地	,	我	是	拘留	你	,	太太	.	史密斯	,	和	将	是	晚的	我	.

“好吧，史密斯夫人，我耽误您一会儿了，我自己也会迟到。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	**you**	**very**	**much**	**.**
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['pæsɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

”	**Then**	**she**	**went**	**away**	**,**	**passing**	**softly**	**down**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**entered**	**her**	**room**	**,**
”	然后	她	去	离开	,	通过	轻轻	向下	这	走廊	,	和	进入	她	房间	,

然后她轻手轻脚地走开了，沿着走廊走进了自己的房间。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

locking	**the**	**door**	**behind**	**her**	**.**
锁定	这	门	在后面	她	.

她把门锁上了。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðæt] [seɪf] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][pɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn]

But	**once**	**in**	**that**	**safe**	**shelter**	**she**	**flung**	**the**	**pins**	**on**	**the**	**table**	**and**	**dropped**	**upon**
但	一次	在	那	安全的	庇护所	她	扔	这	别针	在	这	桌子	和	掉落	之上

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	**knees**	**,**
她	膝盖	,

但一旦到了那个安全的避难所，她就把别针扔到桌子上，跪倒在地。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

burying	**her**
埋葬	她

埋葬她

[piː] . -

p	**.**	**82**
p	.	-

第82页

[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [terz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

face	**in**	**her**	**hands**	**,**	**while**	**the**	**scalding**	**tears**	**forced**	**their**	**way**	**between**	**her**	**fingers**
脸	在	她	双手	,	尽管	这	烫	眼泪	强制	他们的	方式	之间	她	手指

,

,

,

她双手捂着脸，滚烫的泪水从指缝间涌出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] . “

and	**the**	**great**	**sobs**	**shook**	**her**	**frame**	**.**	**“**
和	这	伟大的	啜泣	摇晃	她	框架	.	“

剧烈的抽泣声震颤着她的身体。

- [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]

'	**Some**	**day**	**he**	**might**	**meet**	**the**	**mother**	**,**	'	**she**	**sobbed**	**,**	'	**and**	**how**	**should**	**he**
-	一些	天	他	可能	见面	这	母亲	,	-	她	啜泣	,	-	和	如何	应该	他

[feɪs] [hɜːr; hər] ?

face	**her**	**?**
脸	她	?

“总有一天他会见到孩子的母亲，”她抽泣着说，“他该如何面对她呢？”

- [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [feɪs] [hɪm; ɪm] ?

'	**Oh**	**,**	**my**	**child**	**,**	**my**	**little**	**child**	**,**	**how**	**shall**	**I**	**face**	**him**	**?**
-	哦	,	我的	孩子	,	我的	小的	孩子	,	如何	将	我	脸	他	?

“哦，我的孩子，我的小孩子，我该如何面对他呢？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How **shall** **I** **bear** **it** **?**
如何 将 我 熊 它 ?

我该如何承受?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz]
How **shall** **I** **live** **in** **the** **same** **house** **with** **him** **without** **falling** **on** **my** **knees**
如何 将 我 居住 在 这 相同的 房子 和 他 没有 坠落 在 我的 膝盖
[ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][frʌm; frəm] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ?
and **blessing** **him** **for** **saving** **my** **little** **child** **from** **—** **God** **knows** **what** **?**
和 祝福 他 为了 保存 我的 小的 孩子 从 — 上帝 知道 什么 ?

我怎能与他同住一个屋檐下而不跪下来感谢他救了我的孩子，让他免于——天知道他究竟救了我什么?

” [piː] . -
” **p** **.** **83**
” p . -

第 83 页

[ˈleɪsi] [wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdespərət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdi]
Lacy **was** **occupied** **in** **making** **desperate** **love** **to** **the** **Russian** **lady**
莱西 曾是 占领 在 制作 绝望的 爱 到 这 俄语 女士

莱西正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdiz] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈfɜːrərz] [kɔːrt] ,
A **month** **had** **passed** **,** **and** **the** **three** **ladies** **still** **remained** **at** **Ferrers** **Court** **,**
一个 月 有 通过了 , 和 这 三 女士们 仍然 剩余 在 费雷尔斯 法庭 ,

一个月过去了，这三位女士仍然住在费雷尔斯庄园。

[ðoʊ] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
though **other** **visitors** **had** **come** **and** **gone** **,** **lots** **of** **them** **.**
尽管 其他 访客 有 来 和 已消失 , 很多 的 他们 .

虽然还有很多其他游客来来往往。

[ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdespərət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]
Lacy **was** **still** **there** **also** **,** **and** **occupied** **in** **making** **desperate** **love** **to** **the**
莱西 曾是 仍然 那里 还 , 和 占领 在 制作 绝望的 爱 到 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdi] ,
Russian **lady** **,**
俄语 女士 ,

莱西也还在那里，正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。

[ˈʌtərli] [igˈnɔːɪŋ] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækts] — [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
utterly **ignoring** **two** **important** **facts** **—** **one** **that** **she** **only** **laughed** **at** **him** **,**
完全地 忽略 二 重要的 事实 — 一 那 她 仅有的 笑了 在 他 ,

完全忽略了两个重要事实——一是她只是嘲笑他，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz][ˈsiːniər] .
the **other** **that** **she** **was** **three** **years** **his** **senior** **.**
这 其他 那 她 曾是 三 年 他的 高级的 .

另一个原因是她比他大三岁。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['bu:tl] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [æt; ət][læst] ,

But	while	all	this	was	going	on	,	Bootles	had	fallen	in	love	at	last	,
但	尽管	全部	这	曾是	去	在	,	靴子	有	倒下	在	爱	在	最后的	,

但就在这一切发生的同时，布特尔斯终于坠入了爱河。

[æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['oʊnli][fɔ:l][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

as	men	and	women	only	fall	once	in	their	lives	,
作为	男人	和	女性	仅有的	落下	一次	在	他们的	生活	,

因为男人和女人一生只会坠入爱河一次，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['mædəm] - [frend] , [mɪs] [greɪs] — [hæd; həd]

and	of	course	the	lady	was	Madame	Gourbolska's	friend	,	Miss	Grace	—	had
和	的	课程	这	女士	曾是	夫人	-	朋友	,	错过	优雅	—	有

[hi:; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	but	known	it	,
他	但	已知	它	,

当然，这位女士是古尔博尔斯卡夫人的朋友，格蕾丝小姐——如果他知道的话。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɪgnən] .

the	mother	of	Mignon	.
这	母亲	的	米尼翁	.

米尼翁的母亲。

[bʌt; bət] ['bu:tl] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	Bootles	never	suspected	that	for	a	moment	.
但	靴子	绝不	怀疑	那	为了	一个	片刻	.

但布特尔斯对此却丝毫没有怀疑过。

[tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] [tru:θ] ,

True	,	there	was	a	likeness	so	strong	as	to	proclaim	the	truth	,
真的	,	那里	曾是	一个	相似	所以	强的	作为	到	宣布	这	真相	,

的确，两者之间有着如此强烈的相似之处，足以证明真相。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [mɪs] [greɪs] ['wʌndɚd] ,

and	many	a	time	Miss	Grace	wondered	,
和	许多	一个	时间	错过	优雅	想知道	,

格蕾丝小姐常常会想，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

when	she	caught	sight	of	the	child's	face	and	her	own	in	a	glass	,
什么时候	她	捕捉	视线	的	这	孩子的	脸	和	她	自己的	在	一个	玻璃	,

当她透过玻璃杯看到孩子的脸和自己的脸时，

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

that	all	these	people	did	not	see	it	.
那	全部	这些	人们	做过	不是	看	它	.

这些人竟然都没看到。

[jet] ['ni:ðər] ['bu:tl] [nɔ:r]['eni][wʌn] [els] [dɪd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	neither	Bootles	nor	any	one	else	did	see	it	,
然而	两者都不	靴子	也不	任何	一	别的	做过	看	它	,

然而，无论是布特尔斯还是其他任何人，都没有看到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	the	game	of	love	was	played	on	with	desperate	earnestness	on	his
和	这	游戏	的	爱	曾是	玩	在	和	绝望的	认真	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

而他则带着绝望的认真继续着这场爱情游戏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] ['despərət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:rz] .

and	with	equally	desperate	desire	to	prevent	it	on	hers	.
和	和	同样地	绝望的	欲望	到	防止	它	在	她的	.

她也同样迫切地希望阻止这种情况发生在自己身上。

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[bʌt; bət] ['bu:tl] [əd'maɪəd] [ʃaɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪsɪz] ['evɪdənt] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli]

But	Bootles	admired	shy	game	,	and	Miss	Grace's	evident	shyness	made	him	only
但	靴子	钦佩	害羞的	游戏	,	和	错过	格蕾丝	明显	害羞	制成	他	仅有的

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ;

the	more	earnest	;
这	更多的	认真	;

但布特尔斯欣赏害羞的猎物，而格蕾丝小姐明显的羞怯反而让他更加认真；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] ,

and	not	being	troubled	with	that	faint	heart	which	never	won	fair	lady	,
和	不是	存在	麻烦	和	那	头晕的	心	哪个	绝不	韩元	公平的	女士	,

而且，他没有因为那颗从未赢得佳人芳心的胆怯之心而烦恼。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['mædəm] - [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm]

he	had	no	intention	of	allowing	Madame	Gourbolska	-	to	depart	from
他	有	不	意图	的	允许	夫人	-	-	到	离开	从

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [mɪs] [greɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

beneath	his	roof	without	asking	Miss	Grace	to	return	to	it	as	its	mistress	.
下面	他的	屋顶	没有	问	错过	优雅	到	返回	到	它	作为	它是	情妇	.

他绝不会允许古尔博尔斯卡夫人离开他的屋檐，而不让格蕾丝小姐回到他的屋檐下担任女主人。

['ðerfɔ:r] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'spætərd] [pɪŋk] ,

Therefore	one	afternoon	,	when	he	returned	from	hunting	in	much	bespattered	pink	,
所以	一	下午	,	什么时候	他	返回	从	打猎	在	很多	溅洒	粉色的	,

因此，一天下午，当他打猎回来，身上沾满了粉红色的斑点时，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt]['laɪbreri] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [mɪs] [greɪs] [hæf] ['dri:miŋ] [baɪ]

and	went	into	the	fire	-	lit	library	,	where	he	found	Miss	Grace	half	dreaming	by
和	去	进入	这	火	-	点燃	图书馆	,	在哪里	他	成立	错过	优雅	一半	做梦	经过

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他走进炉火熊熊的图书馆，发现格蕾丝小姐正半梦半醒地坐在火炉旁。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æt; ət][wʌns] .

he	shut	the	door	with	the	intention	of	getting	it	over	at	once	.
他	关闭	这	门	和	这	意图	的	获得	它	超过	在	一次	.

他关上门，打算立刻结束这件事。

[mɪs] [greɪs] [roʊz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .

Miss	Grace	rose	with	some	signs	of	confusion	.
错过	优雅	玫瑰	和	一些	标志	的	困惑	.

格蕾丝小姐起身时，脸上带着些许茫然。

“ [dəunt][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['bu:tl] ; “ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	Don't	go	for	a	minute	,	”	said	Bootles	;	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	不	去	为了	一个	分钟	,	”	说	靴子	;	“	我	想	到	说话	到	你	.

“请稍等片刻，”布特尔斯说；“我想和你谈谈。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['mɪgnən] .

It	seems	to	me	that	you	have	grown	very	fond	of	my	little	Mignon	.
它	似乎	到	我	那	你	有	生长	非常	喜爱	的	我的	小的	米尼翁	.

看来你已经非常喜欢我的小宝贝了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [mɪs] [greɪs] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən] ['tʃɪmni] - [ʃelf] [tuː; tə] ['stedi]
" Miss Grace caught at the carvings of the oaken chimney - shelf to steady
" 错过 优雅 捕捉 在 这 雕刻 的 这 橡木 烟囱 - 架子 到 稳定的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

格蕾丝小姐抓住橡木壁炉架上的雕刻纹路稳住自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .
and her heart began to beat hard and fast .
和 她 心 开始 到 打 难的 和 快速地 .

她的心跳开始剧烈而急促。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" Yes , I am very fond of her , " she stammered .
" 是的 , 我 是 非常 喜爱 的 她 , " 她 结结巴巴 .

"是的，我很喜欢她，"她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , " ['buːtl] [sed] , ['veri] ['dʒentli] .
" I wish you would take her for your own , " Bootles said , very gently .
" 我 希望 你 会 拿 她 为了 你的 自己的 , " 靴子 说 , 非常 轻轻地 .

"我希望你能把她收养，"布特尔斯温柔地说。

" [fɔːr; fər] — [maɪ] [oʊn] ? " ['ʃɑːrpli] . " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" For — my own ? " sharply . " What do you mean ?
" 为了 — 我的 自己的 ? " 尖锐地 . " 什么 做 你 意思是 ?

"为了——我自己的？"他厉声问道。"你什么意思？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [ˌʌndi'siːvd]
" For a moment she thought he knew all , but his next words undeceived
" 为了 一个 片刻 她 想法 他 知道 全部 , 但 他的 下一个 字 悄
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"她一度以为他什么都知道了，但他接下来的话让她醒悟过来。"

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [weɪf] ,
" If she had such a mother as you , poor little motherless waif ,
" 如果 她 有 这样的 一个 母亲 作为 你 , 贫穷的 小的 无母 孤儿 ,

"如果她有你这样的母亲，可怜的孤儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɜːrərz] [kɔːrt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]
and if I had such a wife , and if Ferrers Court had such a mistress
和 如果 我 有 这样的 一个 妻子 , 和 如果 费雷尔斯 法庭 有 这样的 一个 情妇
!
!
!

如果我拥有这样的妻子，如果费雷尔斯宫有这样的情妇！

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
Oh ! don't you understand what I mean ? " taking her hand .
哦 ! 不 你 理解 什么 我 意思是 ? " 采取 她 手 .

哦！你还不明白我的意思吗？"他握住她的手。

[mɪs] [greɪs] [snætʃt] [ðə; ði][hænd][ə'weɪ] .
Miss Grace snatched the hand away .
错过 优雅 抢夺 这 手 离开 .

格蕾丝小姐一把甩开了那只手。

“ [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] , [dəunt] !
“ Oh , don't , don't , DON'T !
“ 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不要，不要，不要！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .
” she said , turning away .
” 她 说 , 转弯 离开 .

“她说着，转身离开。”

[bʌt; bət] ['bu:tl] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
But Bootles possessed himself of it again .
但 靴子 拥有 他自己 的 它 再次 .

但布特尔斯又重新掌控了局面。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ?
“ Must I tell you more ?
“ 必须 我 告诉 你 更多的 ?

“我还需要告诉你更多吗？”

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Oh , my darling ,
哦 , 我的 亲爱的 ,

哦，我的宝贝，

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt]
how from the very first day I ever saw you I loved you with all my heart
如何 从 这 非常 第一的 天 我 曾经 锯 你 我 喜爱 你 和 全部 我的 心
[ænd; ənd][soʊl] ?
and soul ?
和 灵魂 ?

从我第一眼见到你起，我就全心全意地爱上了你?

[haʊ] , [wen] [aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [aɪ]
How , when I bade you welcome to my house , I could , and would if I
如何 , 什么时候 我 巴德 你 欢迎 到 我的 房子 , 我 可以 , 和 会 如果 我
[hæd; həd] [derd] ,
had dared ,
有 敢于 ,

当我热情地欢迎你到我家做客时，如果我有胆量，我完全可以也一定会这么做。

[hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ['evri] [wʌn] ?
have taken you up to my heart and kissed you before every one ?
有 已采取 你 向上 到 我的 心 和 亲吻 你 前 每一个 一 ?

我是否曾把你捧到心上，当着所有人的面亲吻过你?

[haʊ] — ”
How — ”
如何 — ”

如何-”

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , tell me nothing — nothing !
“ 哦 , 告诉 我 没有什么 — 没有什么 !

“哦，什么都别告诉我——什么都别告诉我！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] .
" she cried , with feverish haste .
" 她 哭 , 和 发烧 匆忙 .

她焦急地喊道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ?
" Don't you understand it cannot be ?
" 不 你 理解 它 不能 是 ?

"你难道不明白这不可能吗？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
It is impossible — quite impossible . "
它 是 不可能的 — 相当 不可能的 . "

这不可能——绝对不可能。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的!

" [hi:; hi] ['ekəud] , ['blæŋkli] .
" he echoed , blankly .
" 他 回声 , 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
" Why is it impossible ?
" 为什么 是 它 不可能的 ?

为什么不可能?

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [ker] , [ðæt] [aɪl] [swer] .
Not because you don't care , that I'll swear .
不是 因为 你 不 关心 , 那 患病的 发誓 .

我发誓，这绝不是因为你不在乎。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

" [ɔ:r] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" Or , if that is so , look at me and say I don't love you .
" 或者 , 如果 那 是 所以 , 看 在 我 和 说 我 不 爱 你 .

"或者，如果真是这样，看着我说，我不爱你。"

" [bʌt; bət] [mɪs] [greɪs] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] , [nɔ:r] [jet] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] .
" But Miss Grace did not speak , nor yet did she look .
" 但 错过 优雅 做过 不是 说话 , 也不 然而 做过 她 看 .

"但是格蕾丝小姐既没有说话，也没有看人。"

" [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn]
" Or will you tell me that there is some one
" 或者 将要 你 告诉 我 那 那里 是 一些 一

或者你会告诉我，真的有这么个人吗?

[pi:] . -
p . 88
p . -

第88页

[els] [hu:m] [ju:; jʊ] [laɪk] ['betər] ?
else whom you like better ?
别的 谁 你 喜欢 更好的 ?

你更喜欢谁?

” [hiː; hi] [æskt] , [riːˈgeɪnɪŋ] [hoʊp] .
” he asked , regaining hope .
” 他 问 , 恢复 希望 .

他重拾希望，问道。

[noʊ] , [mɪs] [greɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] .
No , Miss Grace did not seem inclined to vouchsafe that information either .
不 , 错过 优雅 做过 不是 似乎 倾斜 到 vouchsafe 那 信息 任何一个 .

不，格蕾丝小姐似乎也不愿意透露这些信息。

“ [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] ? ”
“ Or that the care of the child would be an objection ? ”
“ 或者 那 这 关心 的 这 孩子 会 是 一个 异议 ? ”

“或者说，对孩子的照料会成为反对意见？”

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [toʊn] .
” she burst out , in an agonized tone .
” 她 爆裂 出去 , 在 一个 痛苦的 语气 .

她痛苦地喊道。

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Then what do you mean by impossible ? ” he asked .
“ 然后 什么 做 你 意思是 经过 不可能的 ? ” 他 问 .

“那么，你说的‘不可能’是什么意思呢？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
“ It seems to me very possible indeed .
“ 它 似乎 到 我 非常 可能的 的确 .

“我觉得这很有可能。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðæt] [praʊd] , ['hænsəm] , [ɪ'rekt] [mæn] ,
” She looked at him — that proud , handsome , erect man ,
” 她 看起来 在 他 — 那 自豪的 , 英俊的 , 直立 男人 ,

她看着他——那个骄傲、英俊、挺拔的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] ['hæpinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪs] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
with a smile of expectant happiness on his good face — and tried to take
和 一个 微笑 的 怀孕 幸福 在 他的 好的 脸 — 和 尝试 到 拿
[hɜːr; hər][hændz] [əˈweɪ] .
her hands away .
她 双手 离开 .

他英俊的脸上带着期待的喜悦笑容，试图拿开她的手。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?
” she sobbed out , “ don't you think I would if I could ?
” 她 啜泣 出去 , “ 不 你 思考 我 会 如果 我 可以 ?

她抽泣着说：“你觉得如果我能做到，我不会吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][juː; jʊ]

I	have	not	been	so	happy	that	I	would	throw	away	such	happiness	as	you
我	有	不是	到过	所以	快乐的	那	我	会	扔	离开	这样的	幸福	作为	你

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

could	give	me	.
可以	给	我	.

我从未如此快乐过，以至于会舍弃你所能带给我的快乐。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]

Some	day	you	may	know	what	it	costs	me	to	tell	you	that	it	is	quite
一些	天	你	可能	知道	什么	它	成本	我	到	告诉	你	那	它	是	相当

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

impossible	.	”
不可能的	.	”

总有一天你会明白，告诉你这完全不可能，我付出了多大的代价。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][hoʊp] ?

“	You	give	me	no	hope	?
“	你	给	我	不	希望	?

你一点希望都没有吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ,

”	he	asked	,	in	a	dull	voice	,
”	他	问	,	在	一个	乏味的	嗓音	,

他用沉闷的声音问道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] .

and	she	saw	that	he	had	grown	white	to	his	very	lips	.
和	她	锯	那	他	有	生长	白色的	到	他的	非常	嘴唇	.

她看到他脸色苍白，连嘴唇都白了。

“ [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðen] ['ædɪd] , ['bɪtərli] , “ [oʊ] ,

“	None	,	”	she	returned	;	then	added	,	bitterly	,	“	Oh	,
“	没有任何	,	”	她	返回	;	然后	额外	,	苦涩地	,	“	哦	,

“没有，”她回答道；然后苦涩地补充说，“哦，

[hoʊp][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðɪs] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl]

hope	and	I	have	had	nothing	to	say	to	one	another	this	long	,	long	while
希望	和	我	有	有	没有什么	到	说	到	一	其他	这	长的	,	长的	尽管

.

:

.

我和希望之间已经很久很久没有说过一句话了。

” ['buːtl] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ['lɪstləsli] .

”	Bootles	dropped	her	hand	listlessly	.
”	靴子	掉落	她	手	百无聊赖地	.

布特尔斯无精打采地垂下了手。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	Then	it	is	no	use	my	boring	you	,	”	he	said	,	turning	away	.
“	然后	它	是	不	使用	我的	无聊的	你	,	”	他	说	,	转弯	离开	.

”那我跟你讲这些也没用了，”他边说边转身离开。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['bækwərd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn]

Then	with	one	imploring	backward	look	she	went	away	and	left	him	alone
然后	和	一	恳求	落后	看	她	去	离开	和	左边	他	独自的

然后，她回头望了一眼，恳求地转身离开，留下他独自一人。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˈnaɪəl][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] ,

A	fierce	denial	rose	to	the	girl's	lips	,
一个	凶猛的	拒绝	玫瑰	到	这	女孩们	嘴唇	,

女孩的嘴上爆发出一阵强烈的否认。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn]['saɪləns] .

but	she	choked	it	down	and	suffered	his	words	in	silence	.
但	她	窒息	它	向下	和	遭受	他的	字	在	沉默	.

但她强忍着，默默地听着他的话。

[ðen] ['miːkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['bækwərd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [æz; əz]

Then	meekly	,	and	with	one	imploring	backward	look	at	his	tall	figure	as
然后	温顺地	,	和	和	一	恳求	落后	看	在	他的	高的	数字	作为

[hiː; hi] [stʊd] ,

he	stood	,
他	站立	,

然后，他温顺地回头望了一眼他高大的身影，恳求地说道：

[hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

his	head	well	up	in	spite	of	his	defeat	,	looking	into	the	fire	,
他的	头	出色地	向上	在	尽管如此	的	他的	击败	,	寻找	进入	这	火	,

尽管战败，他仍然昂起头，凝视着火焰。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

she	went	away	and	left	him	alone	.
她	去	离开	和	左边	他	独自的	.

她走了，留下他一个人。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

So	it	was	all	over	.
所以	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] !

This	was	the	end	of	all	his	hopes	and	dreams	and	wishes	!
这	曾是	这	结尾	的	全部	他的	希望	和	梦境	和	愿望	!

他的所有希望、梦想和愿望都破灭了！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] !

This	was	the	end	!
这	曾是	这	结尾	!

一切都结束了！

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [hoʊps] [wʊd] ['evər][biː; bi] — [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] [driːmz] [wʊd]

None	of	his	bright	hopes	would	ever	be	—	none	of	his	golden	dreams	would
没有任何	的	他的	明亮的	希望	会	曾经	是	—	没有任何	的	他的	金的	梦境	会

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

come	to	pass	.
来	到	经过	.

他所有的美好愿望都未能实现，他所有的美好梦想都未能实现。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] .

His	wishes	had	no	weight	with	the	woman	he	loved	.
他的	愿望	有	不	重量	和	这	女士	他	喜爱	.

他心爱的女人对他的意愿毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] — [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['bɪtərli] — [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	looked	forward	—	like	a	fool	,	he	thought	,	bitterly	—	and	had
他	有	看起来	向前	—	喜欢	一个	傻子	,	他	想法	,	苦涩地	—	和	有

['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [weɪz] :

pictured	her	in	a	dozen	different	ways	:
如图所示	她	在	一个	打	不同的	方式	:

他像个傻瓜一样憧憬着未来——他痛苦地想——并想象了她十几种不同的样子：

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

at	the	head	of	his	table	,	in	the	hunting	-	field	,	in	the	middle	age	,
在	这	头	的	他的	桌子	,	在	这	打猎	-	场地	,	在	这	中间	年龄	,

在他的餐桌首位，在狩猎场上，在中年时期，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [-] ['mʌðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	in	the	decline	of	life	,	as	Mignon's	mother	,	as	his	wife	.
和	在	这	衰退	的	生活	,	作为	米尼翁	母亲	,	作为	他的	妻子	.

在生命的最后阶段，她既是米尼翁的母亲，又是他的妻子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

But	it	was	all	over	now	.
但	它	曾是	全部	超过	现在	.

但一切都结束了。

[wen] [mə'dæmz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf] ,

When	Madame's	visit	was	over	,	she	would	go	from	under	his	roof	,
什么时候	夫人的	访问	曾是	超过	,	她	会	去	从	在下面	他的	屋顶	,

夫人来访结束后，就会离开他的屋檐。

['nevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , [fər'evər] .

never	to	come	back	to	it	any	more	,	forever	.
绝不	到	来	后退	到	它	任何	更多的	,	永远	.

永远不再回去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

He	was	still	standing	there	when	the	door	opened	with	some	difficulty	,
他	曾是	仍然	常设	那里	什么时候	这	门	打开	和	一些	困难	,

他仍然站在那里，这时门费力地开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	Miss	Mignon	appeared	on	the	threshold	.
和	错过	米尼翁	出现	在	这	临界点	.

米尼翁小姐出现在门口。

“ ['buːtl] ?

“	Bootles	?
“	靴子	?

“Bootles?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" she said , inquiringly .
" 她 说 , 询问地 .

"她问道。"

['buːtl] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Bootles turned round to her .
靴子 转向 圆形的 到 她 .

布特尔斯转过身来看着她。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well ? " he answered .
" 出色地 ? " 他 回答 .

"怎么样？"他回答道。

[mɪs] ['mɪgnən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Miss Mignon heard the misery in his voice and ran to him .
错过 米尼翁 听到 这 苦难 在 他的 嗓音 和 跑 到 他 .

米尼翁小姐听出了他声音里的悲痛，便跑向他。

" ['buːtl] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
" Bootles got a headache ?
" 靴子 得到 一个 头痛 ?

"Bootles头疼了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He dropped into a chair and took her in his arms
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器

他坐到椅子上，把她搂在怀里。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He dropped into a chair and took her in his arms .
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器 .

他一屁股坐在椅子上，把她搂在怀里。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mɪgnən] .
" Such a headache , Mignon .
" 这样的 一个 头痛 , 米尼翁 .

"真是个令人头疼的问题，米尼翁。"

" [mɪs] ['mɪgnən] [nuː] [wʌt] - ['hedeikiz] [wɜːr; wər] ,
" Miss Mignon knew what Bootles's headaches were ,
" 错过 米尼翁 知道 什么 - 头痛 是 ,

"米尼翁小姐知道布特尔斯头疼的是什么。"

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	drew	his	head	down	upon	her	small	shoulder	with	an	air	of
和	画	他的	头	向下	之上	她	小的	肩膀	和	一个	空气	的

[prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['dɪgnəti] ,

protecting	and	comforting	dignity	,
保护	和	令人感到安慰	尊严	,

他低下头，将头靠在她纤细的肩膀上，带着一种保护和安慰的尊严感。

['iːkwəli] ['prɪti] [ænd; ənd][əb'sɜːrd][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

equally	pretty	and	absurd	in	one	so	young	.
同样地	漂亮的	和	荒诞	在	一	所以	年轻的	.

如此年轻却兼具美丽与荒诞。

“ ['mɪgnən] [lʌvz] ['buːtl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Mignon	loves	Bootles	,	”	she	whispered	.
“	米尼翁	爱	靴子	,	”	她	低声说道	.

“米尼翁喜欢布特尔斯，”她低声说道。

“ [wɪl] ['mɪgnən] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['buːtl] ?

“	Will	Mignon	always	love	Bootles	?
“	将要	米尼翁	总是	爱	靴子	?

“米尼翁会一直爱着布特尔斯吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] .

“	Always	,	”	was	the	confident	reply	.
“	总是	,	”	曾是	这	自信的	回复	.

“当然，”对方自信地回答道。

“ ['mɪgnən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['buːtl] .

“	Mignon	will	always	love	Bootles	.
“	米尼翁	将要	总是	爱	靴子	.

“米尼翁将永远热爱布特尔斯。”

” [ænd; ənd][soʊ][ɪn][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [krept] ['kloʊzər]

”	And	so	in	and	because	of	his	trouble	the	little	child	crept	closer
”	和	所以	在	和	因为	的	他的	麻烦	这	小的	孩子	悄悄地爬	更近

[ænd; ənd]['kloʊzər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	closer	into	his	heart	,
和	更近	进入	他的	心	,

“于是，因为他的困境，那个小孩就越来越靠近他的心。”

[ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	drove	out	the	greatest	bitterness	of	his	disappointment	,
和	驾驶	出去	这	最	苦味	的	他的	失望	,

并驱散了他最大的失望之苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	the	clasp	of	her	soft	arms	about	his	neck	seemed	to	take	away	the
和	这	搭扣	的	她	柔软的	武器	关于	他的	脖子	似乎	到	拿	离开	这

['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

sharpest	sting	of	defeat	.
最锋利	蜇	的	击败	.

她柔软的双臂环住他的脖子，仿佛带走了他最痛彻心扉的失败之痛。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi][lɪps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [eɪk] —
The touch of her baby lips upon his aching forehead — and it did ache —
这 触碰 的 她 婴儿 嘴唇 之上 他的 疼痛 前额 — 和 它 做过 疼痛 —
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['paʊər]
brought him a larger measure of comfort than any living thing had power
带来 他 一个 更大的 措施 的 舒适 比 任何 活的 事物 有 力量
[tuː; tə][duː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
to do at that moment .
到 做 在 那 片刻 .

她稚嫩的嘴唇轻触他疼痛的额头——他的额头确实很痛——带给他的安慰，比任何生物在那一刻所能给予的都多。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['mɪgnən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tʃaɪld] !
If only he had known that Mignon was her child !
如果 仅有的 他 有 已知 那 米尼翁 曾是 她 孩子 !

如果他早知道米尼翁是她的孩子就好了！

[bʌt; bət] ['buːtl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sʌlk] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ; [ɪf] [mɪs] [greɪs] [wʊd] [nɑːt]
But Bootles was not the man to sulk with fate ; if Miss Grace would not
但 靴子 曾是 不是 这 男人 到 闷闷不乐 和 命运 ; 如果 错过 优雅 会 不是
[hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
have him ,
有 他 ,

但布特尔斯并非那种会怨天尤人的人；如果格蕾丝小姐不肯要他，

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [smɪθ] [sɔː] ['eniθɪŋ]
no more was to be said , and no one but Mrs . Smith saw anything
不 更多的 曾是 到 是 说 , 和 不 一 但 太太 . 史密斯 锯 任何事物
[ʌn'juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
unusual between them .
异常 之间 他们 .

两人之间再无其他话可说，除了史密斯太太之外，没有人觉得他们之间有什么不寻常之处。

[bʌt; bət] [trʌst] ['mɪsɪz] .
But trust Mrs .
但 相信 太太 .

但请相信夫人。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [mɪs] ['greɪsɪz] [ruːm] [ænd; ənd]['tækst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['tækst][hɜːr; hər][ɪn]
She walked into Miss Grace's room and taxed her with it — taxed her in
她 步行 进入 错过 格蕾丝 房间 和 已征税 她 和 它 — 已征税 她 在
[soʊ] ['frendli] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['mɪzrəbli] .
so friendly a way that the girl began to cry miserably .
所以 友好的 一个 方式 那 这 女孩 开始 到 哭 惨痛地 .

她走进格蕾丝小姐的房间，用那种友好的方式向她提问——以至于格蕾丝小姐开始伤心地哭泣。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [fjuːmd] .
Mrs . Smith fumed .
太太 . 史密斯 怒气冲冲 .

史密斯太太怒气冲冲。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] —
“ **It** **is** **absurd** **,** ” **she** **cried** **,** “ **to** **refuse** **such** **a** **man** **—** **such** **a** **position** **—** **such** **—**
“ 它 是 荒诞 , ” 她 哭 , “ 到 拒绝 这样的 一个 男人 — 这样的 一个 位置 — 这样的 —
[sʌtʃ] —
such **—**
这样的 —

“这太荒谬了，”她喊道，“拒绝这样一个男人——这样的职位——这样的——这样的——”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[its] [əb'sɜːrd] .
it's **absurd** **.**
它是 荒诞 .

这太荒谬了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **have** **no** **patience** **with** **you** **.**
我 有 不 耐心 和 你 .

我对你一点耐心都没有。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] — ['nevər] . ”
You **will** **never** **have** **such** **a** **chance** **again** **—** **never** **.** **”**
你 将要 绝不 有 这样的 一个 机会 再次 — 绝不 . ”

你再也不会有这样的机会了——永远不会。

“ [oʊ] , ['nevər] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
“ **Oh** **,** **never** **,** **”** **she** **sobbed** **.**
“ 哦 , 绝不 , ” 她 啜泣 .

“哦，绝不，”她抽泣着说。

“ [waɪ] , [ðen] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
“ **Why** **,** **then** **,** **throw** **it** **away** **?**
“ 为什么 , 然后 , 扔 它 离开 ?

“那么，为什么要扔掉它呢？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [tel] — ”
Let **me** **go** **and** **tell** **—** **”**
让 我 去 和 告诉 — ”

让我去告诉——”

“ [noʊ] ; [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
“ **No** **;** **tell** **him** **nothing** **.**
“ 不 ; 告诉 他 没有什么 .

“不，什么都别告诉他。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I **have** **already** **told** **him** **it** **is** **impossible** **.**
我 有 已经 讲述 他 它 是 不可能的 .

我已经告诉他这是不可能的。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] !
Oh **,** **Mrs** **.** **Smith** **!**
哦 , 太太 . 史密斯 !

哦，史密斯夫人！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pæʃənətli] ,
” **she** **cried** **,** **passionately** **,**
” 她 哭 , 热情地 ,

她激动地哭喊道：“

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help]

“	do	you	think	any	woman	in	her	senses	would	refuse	him	if	she	could	help
“	做	你	思考	任何	女士	在	她	感官	会	拒绝	他	如果	她	可以	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“你认为任何一个神智正常的女人，如果可以的话，会拒绝他吗？”

[nɑːt][aɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

Not	I	,	I	assure	you	.	”
不是	我	,	我	保证	你	.	”

我保证，绝不会是我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][prəu'testid][noʊ] ['fɜːrðər] .

“	It	is	inexplicable	,	”	said	Mrs	.	Smith	,	but	she	protested	no	further	.
“	它	是	无法解释的	,	”	说	太太	.	史密斯	,	但	她	抗议	不	更远	.

“这真是无法解释，”史密斯太太说，但她没有再提出异议。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [left] ['fɜːrərz] [kɔːrt] , ['buːtl] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

So	the	next	day	they	left	Ferrers	Court	,	Bootles	driving	them	to	the	station	.
所以	这	下一个	天	他们	左边	费雷尔斯	法庭	,	靴子	驾驶	他们	到	这	车站	.

第二天，他们离开费雷尔斯法院，布特尔斯开车送他们到车站。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] — ['veri] ['dɪfrənt] , [tuː] ,

But	it	was	all	very	different	now	—	very	different	,	too	,
但	它	曾是	全部	非常	不同的	现在	—	非常	不同的	,	也	,

但现在一切都截然不同了——真的非常不同了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

from	the	last	time	he	had	driven	them	anywhere	.
从	这	最后的	时间	他	有	驱动	他们	任何地方	.

距离他上次开车带他们出门已经过去很久了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] , [noʊ]['dʒoʊkɪŋ] , [noʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

There	was	no	laughter	,	no	joking	,	no	promise	to	come	again	.
那里	曾是	不	笑声	,	不	开玩笑	,	不	承诺	到	来	再次	.

没有欢笑，没有玩笑，也没有再次光临的承诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['aʊtwərdli] ['æŋgri] , [nɑːt] [hɑːrʃ] [nɔːr][hɑːrd][ɪn]['eni] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	outwardly	angry	,	not	harsh	nor	hard	in	any	way	,	but	he	was
他	曾是	不是	向外	生气的	,	不是	残酷的	也不	难的	在	任何	方式	,	但	他	曾是

['veri] [pə'laɪt] ;

very	polite	;
非常	有礼貌的	;

他表面上并不生气，态度也不严厉或苛刻，反而很有礼貌；

[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] .

and	politeness	from	him	was	heart	-	breaking	.
和	礼貌	从	他	曾是	心	-	打破	.

他的礼貌令人心碎。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt]
It **was** **soon** **over** **when** **they** **reached** **the** **station** **—** **a** **few** **minutes** **of** **that**
它 曾是 很快 超过 什么时候 他们 达到 这 车站 — 一个 很少 分钟 的 那
[kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]
kind **of** **conversation** **which** **people** **make** **when** **they** **are** **waiting** **for** **a** **carriage**
种类 的 对话 哪个 人们 制作 什么时候 他们 是 等待 为了 一个 运输
[ɔːr][ə; eɪ][treɪn] ,
or **a** **train** **,**
或者 一个 火车 ,

他们到达车站后，谈话很快就结束了——只是几分钟的那种人们在等马车或火车时进行的闲聊。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈpæsndʒəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [meɪd] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
as **they** **said** **the** **passengers** **of** **the** **London** **made** **while** **walking** **up** **and** **down**
作为 他们 说 这 乘客 的 这 伦敦 制成 尽管 步行 向上 和 向下
[ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
quietly **waiting** **for** **the** **end** **.**
悄悄 等待 为了 这 结尾 .

正如他们所说，伦敦号列车的乘客们在静静地来回走动，等待着列车的终点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈleɪ.siz] [hæts] ,
There **was** **a** **handshaking** **all** **round** **,** **the** **lifting** **of** **Bootles's** **and** **Lacy's** **hats** **,**
那里 曾是 一个 握手 全部 圆形的 , 这 举重 的 - 和 蕾西的 帽子 ,

大家互相握手，布特尔斯和莱西还摘下了帽子。

[ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈmɪgnən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
a **fuss** **over** **Miss** **Mignon** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
一个 大惊小怪 超过 错过 米尼翁 , 和 那 曾是 全部 .

大家只是因为米尼翁小姐而小小地议论了一番，仅此而已。

[mɪs] [greɪs] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ,
Miss **Grace** **,** **on** **looking** **out** **of** **the** **carriage** **window** **with** **tear** **-** **dimmed** **eyes** **,**
错过 优雅 , 在 寻找 出去 的 这 运输 窗户 和 撕 - 调暗 眼睛 ,
[sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ,
saw **that** **they** **were** **together** **,**
锯 那 他们 是 一起 ,

格蕾丝小姐泪眼朦胧地望着马车窗外，看到他们在一起。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
the **child's** **hand** **in** **his** **.**
这 孩子的 手 在 他的 .

他握着孩子的手。

[mɪs] [-] [læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [jet] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] : “ [ˈbuːtl] [hæz; həz] -
Miss **Mignon's** **last** **words** **were** **yet** **ringing** **in** **her** **ears** **:** **“** **Bootles** **has** **gotted** -
错过 米尼翁 最后的 字 是 然而 铃声 在 她 耳朵 : “ 靴子 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] . ”
such **a** **headache** **.** **”**
这样的 一个 头痛 . ”

米尼翁小姐的遗言还在她耳边回响：“布特尔斯头疼得厉害。”

“ [ðen] [ˈmɪgnən][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [mɪs] [greɪs] [ˈwɪspəd] .
“ **Then** **Mignon** **must** **be** **very** **kind** **to** **him** **,** **”** **Miss** **Grace** **whispered** **.**
“ 然后 米尼翁 必须 是 非常 种类 到 他 , ” 错过 优雅 低声说道 .

“那么米尼翁一定对他很好，”格蕾丝小姐低声说道。

[eɪ] , [mɪs] [ˈmɪgnən][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [fɔːr; fər] [ˈbuːtl] [hæd; həd] “ - ” [sʌtʃ]
Ay **,** **Miss** **Mignon** **had** **need** **to** **be** **kind** **,** **for** **Bootles** **had** **“** **gotted** **”** **such**
哎 , 错过 米尼翁 有 需要 到 是 种类 , 为了 靴子 有 “ - ” 这样的
[ə; eɪ] [ˈhɑːrteɪk] [tuː] !
a **heartache** **too** **!**
一个 心痛 也 !

哎，米尼翁小姐应该心软一些，因为布特尔斯也“遭受”了如此巨大的痛苦！

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌfs] , [ə; eɪ] ['lesər] [kraʊd] [ʌv; əv][θɜːrd] - [reɪt] [spek'teitəs] ,

A	crowd	of	roughs	,	a	lesser	crowd	of	third	-	rate	spectators	,
一个	人群	的	粗糙	,	一个	较少	人群	的	第三	-	速度	观众	,

一群粗鲁的流氓，以及一群三流的观众，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesər] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði]

and	a	lesser	gathering	of	fashionable	ones	were	assembled	on	the
和	一个	较少	采集	的	时髦	一个	是	组装	在	这

- ['reɪskɔːrs] ,

Blankhampton	racecourse	,
-	赛马场	,

而在布兰克汉普顿赛马场，则聚集了规模较小的一群时尚人士。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['lænsər] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] .

for	it	was	the	day	of	the	Scarlet	Lancer	Steeple	-	chases	.
为了	它	曾是	这	天	的	这	猩红	枪骑兵	尖顶	-	追逐	.

因为那天是猩红枪骑兵障碍赛马日。

[ɑːn][ðə; ði][grænd][stænd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	the	Grand	Stand	were	to	be	seen	most	of	the	rank	and	fashion	of
在	这	盛大	站立	是	到	是	已见	最多	的	这	秩	和	时尚	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

在主看台上，可以看到附近居民的阶层和时尚风貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd]

and	a	goodly	show	of	that	class	of	people	who	are	always	to	be	found
和	一个	很好	展示	的	那	班级	的	人们	WHO	是	总是	到	是	成立

[ə'baʊt] [taʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['mɪlətəri] ['steɪʃənz] — [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

about	towns	which	are	also	military	stations	—	the	class	of	people	who	have
关于	城镇	哪个	是	还	军队	车站	—	这	班级	的	人们	WHO	有

['dɔtɜ-z] [tuː; tə] ['mæri] ,

daughters	to	marry	,
女儿们	到	结婚	,

而且，在那些同时也是军事驻地的城镇附近，总能看到这类人的身影——他们是为了嫁女儿而来的。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

and	not	much	money	to	marry	them	with	.
和	不是	很多	钱	到	结婚	他们	和	.

而且也没什么钱给他们办婚礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['skɑːrlət]['lænsər] ['leɪdiz] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

There	were	all	the	Scarlet	Lancer	ladies	in	full	force	,
那里	是	全部	这	猩红	枪骑兵	女士们	在	满的	力量	,

猩红枪骑兵团的女战士们全员到齐，倾巢而出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ-ːnəlz] [waɪf][ɪn] [bluː] ['velvɪt] [ænd; ənd]['seɪbəlz] ,

from	the	colonel's	wife	in	blue	velvet	and	sables	,
从	这	上校的	妻子	在	蓝色的	天鹅绒	和	貂	,

来自上校的妻子，身穿蓝色天鹅绒和貂皮大衣，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][felt][hæt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['daɪmənd][ænd; ənd] [pɜːrl]

to	the	quartermaster's	lady	in	a	hard	felt	hat	,	with	long	diamond	and	pearl
到	这	军需官	女士	在	一个	难的	毛毡	帽子	,	和	长的	钻石	和	珍珠

[ɪr] - [rɪŋz] .

ear	-	rings	.
耳朵	-	戒指	.

给戴着硬毡帽、戴着长长的钻石珍珠耳环的军需官夫人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ɪn][kɔːrdz][ænd; ənd] [buːts] , [ðer; ðər]['sɪlkən]['faɪnəri]['hɪd(ə)n][baɪ] ['nuːmɑːrkɪt]

There	were	officers	in	cords	and	boots	,	their	silken	finery	hidden	by	Newmarket
那里	是	警官	在	绳索	和	靴子	,	他们的	丝	服饰	隐	经过	纽马克特

[koʊts] .

coats	.
外套	.

有些军官穿着灯芯绒裤和靴子，丝绸华服被纽马克特式外套遮盖住了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] , ['mɪsɪz] . ['ɑːləˌdaɪs] , [ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz]

And	there	was	the	bride	,	Mrs	.	Allardyce	,	in	pink	and	gray	,	the	major's
和	那里	曾是	这	新娘	,	太太	.	阿勒代斯	,	在	粉色的	和	灰色的	,	这	专业的

['reɪsɪŋ] ['kʌlɝz] —

racing	colors	—
赛车	颜色	—

还有新娘阿拉迪斯夫人，她身穿粉色和灰色相间的礼服，那是少校的赛车服颜色——

[oʊ] [lɔː] !

oh	lor	!
哦	洛尔	!

哦，天哪！

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [sed] [wen]

as	the	fellows	said	when
作为	这	伙伴们	说	什么时候

正如伙伴们所说

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

they	saw	her	.
他们	锯	她	.

他们看见她了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['mɪgnən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [bel] , [gɑːt][ʌp][ɪn]

And	there	was	Miss	Mignon	,	a	little	three	-	year	-	old	belle	,	got	up	in
和	那里	曾是	错过	米尼翁	,	一个	小的	三	-	年	-	老的	美女	,	得到	向上	在

- ['kʌlɝz] — ['skɑːrlət] ,

Bootles's	colors	—	scarlet	,
-	颜色	—	猩红	,

还有米尼翁小姐，一个三岁的小美人，穿着布特尔斯队的队服——猩红色。

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld] — [ə'dæptɪd][ɪn][hɜːr; hər][smɔːl] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] [frɑːk] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]

purple	,	and	gold	—	adapted	in	her	small	case	to	a	warm	frock	of	purple
紫色的	,	和	金子	—	改编	在	她	小的	案件	到	一个	温暖的	连衣裙	的	紫色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

紫色和金色——在她的小箱子里，它们被巧妙地搭配成一件温暖的紫色天鹅绒连衣裙。

['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] - [kæp]

braided	**with**	**scarlet**	**and**	**gold**	**,**	**and**	**on**	**her**	**golden**	**curls**	**a**	**jockey**	**-**	**cap**
编织	和	猩红	和	金子	,	和	在	她	金的	卷发	一个	骑师	-	帽

[tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**match**	**it**	**.**
到	匹配	它	.

她的头发用猩红色和金色的线编成辫子，金色的卷发上戴着一顶与之相配的骑师帽。

['ʌtərli] [əb'sɜːrd] , [moʊst]['piːp(ə)l] [sed] , [bʌt; bət] ['buːtl] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Utterly	**absurd**	**,**	**most**	**people**	**said**	**,**	**but**	**Bootles**	**didn't**	**seem**	**to**	**see**	**it**	**.**
完全地	荒诞	,	最多	人们	说	,	但	靴子	没有	似乎	到	看	它	.

大多数人都觉得这完全荒谬，但布特尔斯似乎并不这么认为。

[nɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪd] [mɪs] ['mɪgnən] [hɜːr'self] .

Nor	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**did**	**Miss**	**Mignon**	**herself**	**.**
也不	,	为了	这	事情	的	那	,	做过	错过	米尼翁	她自己	.

就此事而言，米尼翁小姐本人也没有。

[held] [baɪ] ['buːtl] , [ɔːr] , [wen] ['buːtl] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] , [baɪ] ['leɪsi] ,

Held	**by**	**Bootles**	**,**	**or**	**,**	**when**	**Bootles**	**was**	**riding**	**,**	**by**	**Lacy**	**,**
握住	经过	靴子	,	或者	,	什么时候	靴子	曾是	骑术	,	经过	莱西	,

由布特尔斯持有，或者，当布特尔斯骑马时，由莱西持有。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

she	**sat**	**on**	**the**	**broad**	**ledge**	**of**	**the**	**balcony**	**and**	**surveyed**	**the**	**world**	**,**
她	卫星	在	这	广阔	壁架	的	这	阳台	和	调查	这	世界	,

她坐在宽阔的阳台栏杆上，眺望着这个世界。

[laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

like	**a**	**queen**	**in**	**miniature**	**.**
喜欢	一个	女王	在	微型	.

宛如一位迷你版的女王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ; [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [tuː]

It	**was**	**a**	**fine**	**place**	**for**	**seeing**	**;**	**yes**	**,**	**and**	**a**	**fine**	**place**	**for**	**hearing**	**too**
它	曾是	一个	美好的	地方	为了	看到	;	是的	,	和	一个	美好的	地方	为了	听力	也

,

,

,

这里是观赏美景的好地方；是的，也是聆听美景的好地方。

[æz; əz] ['leɪsi] ['testifaid] ['æftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

as	**Lacy**	**testified**	**afterwards**	**in**	**his**	**own**	**peculiar**	**style**	**of**	**delivery**	**.**
作为	莱西	作证	然后	在	他的	自己的	奇特	风格	的	送货	.

莱西后来以他特有的风格作证时也证实了这一点。

“ [ɜːr; ər] — [aɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['buːtl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

“	**Er**	**—**	**I**	**and**	**Miss**	**Mignon**	**were**	**waiting**	**for**	**Bootles**	**to**	**come**	**down**	**the**
“	呃	—	我	和	错过	米尼翁	是	等待	为了	靴子	到	来	向下	这

[lɔːn] ,

lawn	**,**
草地	,

“呃——我和米尼翁小姐正在等布特尔斯从草坪上下来，

[wen] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ][lɑːdeɪ][nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

when	—	er	—	a	laday	next	to	us	—	er	—	a	little	unpwrepossessing
什么时候	—	呃	—	一个	女士	下一个	到	我们	—	呃	—	一个	小的	-

['pɜːrs(ə)n] — [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk]

person	—	I	found	out	afterwards	that	her	name	is	Berwry	—	with	a	nose	like
人	—	我	成立	出去	然后	那	她	姓名	是	-	—	和	一个	鼻子	喜欢

[ə; eɪ] ['tiːpɑːt] - [spaʊt] ,

a	teapot	-	spout	,
一个	茶壶	-	喷口	,

当——呃——我们旁边坐着一位女士——呃——一个相貌平平的人——我后来才知道她叫贝瑞——鼻子像茶壶的壶嘴一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] - — ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['prɪti]

and	a	mouth	of	the	bull	-	dog	ordah	—	little	daughter	,	by	-	the	-	bye	,	pretty
和	一个	嘴	的	这	公牛	-	狗	-	—	小的	女儿	,	经过	-	这	-	再见	,	漂亮的

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] ,

much	of	the	same	type	,
很多	的	这	相同的	类型	,

还有一张斗牛犬般的嘴——顺便一提，小女儿也差不多是同一种类型。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['hɪdiəs] — ['sʌd(ə)nli] - [ˌjuː 'es][baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ]

but	just	a	shade	less	hideous	—	suddenly	electwrified	us	by	pulling	out	a	huge
但	只是	一个	阴影	较少的	可怕	—	突然	-	我们	经过	拉	出去	一个	巨大的

[per] [ʌv; əv][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

pair	of	gold	eye	-	glasses	,
一对	的	金子	眼睛	-	眼镜	,

但比他丑陋程度稍轻一些——他突然掏出一副巨大的金眼镜，把我们吓了一跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第4/4页

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] - - [kɑːrd] [æt; ət] ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] . “
and holding the wrace - card at arm's - length . “
和 保持 这 - - 卡片 在 武器 - 长度 . “

并始终保持距离，不去理会种族牌。

- [aʊ] ！ - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [vɔɪs] , [wen] [maɪlz]
' Ow ! ' said she , in a mincing voice , when Miles
- 现在 ！ - 说 她 , 在 一个 绞碎 嗓音 , 什么时候 迈尔斯

〝哎哟！〞她用一种娇滴滴的声音说道，这时迈尔斯……

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] ['sætn] ['dʒækɪt] — - [aʊ]
came down the lane looking like a sack of flour in a purple satin jacket — ' Ow
来了 向下 这 车道 寻找 喜欢 一个 解雇 的 面粉 在 一个 紫色的 缎 夹克 — - 现在
, [kæp] - [teɪn] - !
, Cap - tain Ferwrahs !
, 帽 - 泰恩 - !

沿着小路走来，看起来像一袋穿着紫色缎子夹克的面粉——〝哎哟，费尔拉斯船长！〞

[aʊ] , ['dɔːrəθi] , [maɪ] [diːɑ] , [kæp] - [teɪn] - !
Ow , Dorothy , my deah , Cap - tain Ferwrahs !
现在 , 多萝西 , 我的 德阿 , 帽 - 泰恩 - !

哦，多萝西，我的天哪，费尔拉斯船长！

- ['hænsəm] — [ænd; ənd] [haʊ] [boʊ] - - [hiː; hi] !
Vewry handsome — and how beau - tifully he wrides !
- 英俊的 — 和 如何 帅哥 - - 他 文字 !

非常英俊——而且他骑得真漂亮！

[aʊ] , [aɪm] [ʃɔː] ['hiːl] [wɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hɔːrs] !
Ow , I'm shaw he'll win , and what a lovely horse !
现在 , 我是 肖 地狱 赢 , 和 什么 一个 迷人的 马 !

哦，我觉得他会赢，而且这匹马真漂亮！

[kæp] - [teɪn] - !
Cap - tain Ferwrahs !
帽 - 泰恩 - !

费尔拉船长！

['hiːz] - ['hænsəm] . -
He's vewry handsome . '
他是 - 英俊的 . -

他长得非常英俊。

“ [wel] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [geɪv] [mɪs] ['mɪgnən] [ə; eɪ] - [skwiːz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] —
“ Well — er — I gave Miss Mignon a gwreat squeeze to hold her tongue —
“ 出色地 — 呃 — 我 给予 错过 米尼翁 一个 - 挤 到 抓住 她 舌头 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and she did .
和 她 做过 .

〝嗯——呃——我狠狠地捏了捏米尼翁小姐的嘴，让她闭嘴——她照做了。〞

[ðɪs] ['mɪsɪz] . — [ɜːr; ər] — - [went] [ɑːn] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn] [maɪlzɪz] [greɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,
This Mrs . — er — Berwry went on expatiating on Miles's great beauty of person ,
这 太太 . — 呃 — - 去 在 详述 在 迈尔斯 伟大的 美丽 的 人 ,

这位伯瑞夫人继续滔滔不绝地讲述迈尔斯俊美的外表，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] .
and on the absolute certainty of his winning .
和 在 这 绝对 肯定 的 他的 获胜 .

并且他绝对确信自己会赢。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pet] [neɪm] [ɪz] ['buːtl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es] .
' And his pet name is Bootles , ' she informed us .
- 和 他的 宠物 姓名 是 靴子 , - 她 知情的 我们 .

"他的昵称是 Bootles，"她告诉我们。

[hɪz; ɪz] [pet] [neɪm] !
His pet name !
他的 宠物 姓名 !

他的昵称！

[wel] , - ['buːtl] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] - ,
Well , pwresently Bootles came sailing down the lawn in all his glowry ,
出色地 , - 靴子 来了 帆船 向下 这 草地 在 全部 他的 - ,

这时，布特尔斯神采奕奕地从草坪上飞奔而来。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪgnən] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and Miss Mignon quite forgot the old girl , and shouted out to him .
和 错过 米尼翁 相当 忘了 这 老的 女孩 , 和 喊叫 出去 到 他 .

米尼翁小姐完全忘记了那位老太太，朝他大声喊叫起来。

- ['buːtl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — - ['buːtl] . -
' Bootles , ' she called — ' Bootles . '
- 靴子 , - 她 称为 — - 靴子 . -

"布特尔斯，"她喊道——"布特尔斯。"

" ['buːtl] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Bootles glanced up , and waved his hand ,
" 靴子 瞥了一眼 向上 , 和 挥手 他的 手 ,

布特尔斯抬起头，挥了挥手，

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrti] [kɔːld] - [tɜːrnd] [wuːnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər]
and — er — the old party called Berwry turned wound and eyed her
和 — 呃 — 这 老的 派对 称为 - 转向 伤口 和 眼睛 她
['ʃɑːrpli] , [sɔː] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ,
sharply , saw the scarlet ,
尖锐地 , 锯 这 猩红 ,

呃——那个名叫贝瑞的老家伙转过身，目光锐利地打量着她，看到了那鲜红的红晕，

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - , [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ,
purple , and gold of her dwress , looked at her card , and said ,
紫色的 , 和 金子 的 她 - , 看起来 在 她 卡片 , 和 说 ,
['wɪðərɪŋli] ,
witheringly ,
枯萎地 ,

她身穿紫色和金色的礼服，看了看手中的牌，冷嘲热讽地说：

- [aʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kæptɪn] -
' Ow , I don't know him , ' as if there were a dozen Captain Ferwers
- 现在 , 我 不 知道 他 , - 作为 如果 那里 是 一个 打 队长 -
['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ,
knocking about ,
敲门 关于 ,

"哦，我不认识他，"仿佛周围有十几个费尔沃斯船长似的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
and this was one of the eleven she didn't know .
和 这 曾是 一 的 这 十一 她 没有 知道 .

这是她不认识的十一个名字之一。

“ [wel] , [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ɜ:r; ər] — [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət][maɪlz] . “
“ Well , when the wrace was over — er — who should come up but Miles . “
“ 出色地，什么时候 这 - 曾是 超过 — 呃 — WHO 应该 来 向上 但 迈尔斯 . “

“嗯，比赛结束后——呃——谁会想到迈尔斯会走上来呢？”

- [ɑ:] , [maɪlz] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:deɪ]
' Ah , Miles , ' said I , ' I — er — heard a laday
- 啊 , 迈尔斯 , - 说 我 , - 我 — 呃 — 听到 一个 女士

“啊，迈尔斯，”我说，“我——呃——听到一位女士……”

[pi:] . -
p . 101
p . -

第101页

[eks'peiʃieitɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] - ['bju:ti] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv]
expatiating just now on your extrwreme beauty and gwrace and elegance of
详述 只是 现在 在 你的 - 美丽 和 - 和 优雅 的
['pɜ:rs(ə)n] — [wʌz; wəz] [ʃɔ:] [ju:d] [wɪn] .
person — was shaw you'd win .
人 — 曾是 肖 你会 赢 .

刚才你滔滔不绝地讲述你惊人的美貌、优雅和高贵的品格——难道你真的会赢吗？

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ! - “
What a pity you didn't ! ' “
什么 一个 遗憾 你 没有 ! - “

真可惜你没做到！

- [bles] [maɪ][soʊl] !
' Bless my soul !
- 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

- [sed] [maɪlz] ; - [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ? ” “
' said Miles ; ' was she pretty ? ” “
- 说 迈尔斯 ; - 曾是 她 漂亮的 ? ” “

“她漂亮吗？”迈尔斯问道。

- [oʊ] , [dəunt][bi:; bi] ['flætərd] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bu:tl] , - [sed] [aɪ] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]
' Oh , don't be flattered ; she took you for Bootles , ' said I , ignoring the
- 哦 , 不 是 受宠若惊 ; 她 采取 你 为了 靴子 , - 说 我 , 忽略 这
['kwestʃən] . “
question . “
问题 . “

“哦，别受宠若惊；她把你当成布特尔斯了，”我说道，没有回答她的问题。

- - ['mʌni] [ə'gen] !
' Bootles's money again !
- - 钱 再次 !

又是布特尔斯的钱！

- - [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ʌv; əv] ['læftər] .
' cwried Miles , with a gwreat wroar of laughter .
- - 迈尔斯 , 和 一个 - - 的 笑声 .

“迈尔斯大笑起来。”

“ [wel] , [ɪn] [tuː] [tuːz] [ʌp] [kʌmz] ['buːtl] .
“ Well , in two twos up comes Bootles .
“ 出色地 , 在 二 二 向上 来 靴子 .

“嗯，接下来是 Bootles。”

- [siː] [ˌem 'iː][wɪn] , ['mɪgnən] ? -
' See me win , Mignon ? '
- 看 我 赢 , 米尼翁 ? -

“看到我赢了吗，米尼翁？”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [soʊ][aɪ] — [ɜːr; ər] — [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [tuː] , [ænd; ənd] ['buːtl] [læft] [ðæt] [əb'sɜːrd] -
“ So I — er — told him the stowry too , and Bootles laughed that absurd '
” 所以 我 — 呃 — 讲述 他 这 - 也 , 和 靴子 笑了 那 荒诞 -
[hɑː] ! [hɑː] ! - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Ha ! ha ! ' of his .
哈 ! 哈 ! - 的 他的 .

“所以我——呃——也把故事告诉了他，布特尔斯发出了他那荒谬的‘哈！哈！’的笑声。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['mɪgnən] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Come along and have some lunch , Mignon , my sweetheart , ' said he ,
- 来 沿着 和 有 一些 午餐 , 米尼翁 , 我的 亲爱的 , - 说 他 ,

“来，我的甜心米尼翁，一起吃午饭吧，”他说。

- [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
' and let's be out of this . '
- 和 我们来吧 是 出去 的 这 . -

“咱们赶紧摆脱这件事吧。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt]
” But it was after this incident that the most important event of that bright
[meɪ] [deɪ] [ə'kɜːrd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['strʌglz] [tuː; tə][wɪn] ,
May day occurred — one of those fearful struggles to win ,
可能 天 发生 — 一 的 那些 可怕 斗争 到 赢 ,

“但正是在这次事件之后，那个阳光灿烂的五月天里最重要的事情发生了——一场为了胜利而进行的艰苦卓绝的斗争。”

[wen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['hɔːrsɪz] [ʃoʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ,
when half a dozen horses show well for the post ,
什么时候 一半 一个 打 马匹 展示 出色地 为了 这 邮政 ,

当有六匹马状态良好，准备参赛时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [faindz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪts]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
and all the field finds tongue and shouts its hardest .
和 全部 这 场地 发现 舌头 和 喊叫 它是 最难 .

整个田野都发出声音，拼命呐喊。

“ ['fɜːrərz] [wɪnz] !
“ Ferrers wins !
” 费雷尔斯 胜利 !

“费雷尔斯赢了！”

[bluː] [ænd; ənd] [fɔːn] — ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] !
Blue and fawn — yellow and black !
蓝色的 和 讨好 — 黄色的 和 黑色的 !

蓝色和浅褐色——黄色和黑色!

[maɪlz] [wɪnz] — [maɪlz] [wɪnz] !
Miles wins — Miles wins !
迈尔斯 胜利 — 迈尔斯 胜利 !

迈尔斯赢了——迈尔斯赢了!

[noʊ] , [noʊ] ; ['fɜːrərz] [ɪn] [frʌnt] — [fɔːn] [ænd; ənd] [bluː] !
No , no ; Ferrers in front — fawn and blue !
不 , 不 ; 费雷尔斯 在 正面 — 讨好 和 蓝色的 !

不，不；费雷尔斯在前面——小鹿和蓝色!

['hɑːrtəg] — ['hɑːrtəg] — ['hɑːrtəg] [wɪnz] !
Hartog — Hartog — Hartog wins !
哈托格 — 哈托格 — 哈托格 胜利 !

哈托格——哈托格——哈托格赢了!

[maɪlz] [ɪn] [frʌnt] !
Miles in front !
迈尔斯 在 正面 !

遥遥领先!

[ɑː] , ['hiːz] [daʊn] !
Ah , he's down !
啊 , 他是 向下 !

啊，他倒下了!

['fɜːrərz] — [maɪlz] — [bluː] [ænd; ənd] [fɔːn] — ['gɪlkrɪst] [geɪnz] — [maɪlz] — ['gɪlkrɪst] — ['fɜːrərz] [wɪnz]
Ferrers — Miles — blue and fawn — Gilchrist gains — Miles — Gilchrist — Ferrers wins
费雷尔斯 — 迈尔斯 — 蓝色的 和 讨好 — 吉尔克里斯特 收益 — 迈尔斯 — 吉尔克里斯特 — 费雷尔斯 胜利
— ['fɜːrərz] [wɪnz] !
— Ferrers wins !
— 费雷尔斯 胜利 !

费雷尔斯—迈尔斯—蓝褐色—吉尔克里斯特获胜—迈尔斯—吉尔克里斯特—费雷尔斯获胜—费雷尔斯获胜!

[ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] !
All up with the others !
全部 向上 和 这 其他的 !

跟上其他人的步伐!

['fɜːrərz] [wɪnz] !
Ferrers WINS !
费雷尔斯 胜利 !

费雷尔斯赢了!

” [piː] . -
” p . 102
” p . -

第102页

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
And then the company , good , bad , and indifferent , had time to
和 然后 这 公司 , 好的 , 坏的 , 和 冷漠 , 有 时间 到
[rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [daʊn] — [noʊ] ,
remember that a man was down — no ,
记住 那 一个 男人 曾是 向下 — 不 ,

然后，公司里的人，不管是好是坏，还是漠不关心，都有时间想起有人倒下了——不，

[nɑːt] [wʌn] [mæn] , [bʌt; bət] [tuː] .
not one man , but two .
不是 一 男人 , 但 二 .

不是一个人，而是两个人。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['hɑːrtəg][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [stʌnd] ,

To	find	out	that	Hartog	was	bruised	and	stunned	,
到	寻找	出去	那	哈托格	曾是	瘀伤	和	目瞪口呆	,

得知哈托格浑身是伤，神情恍惚，

[bʌt; bət]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][help][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

but	able	with	help	to	get	to	the	dressing	-	room	and	recover	himself	,
但	有能力的	和	帮助	到	得到	到	这	敷料	-	房间	和	恢复	他自己	,

但在他人帮助下，他能够回到更衣室并恢复过来。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]

to	learn	that	the	swarming	crowd	around	the	other	was	watching	a	more
到	学习	那	这	蜂拥而至	人群	大约	这	其他	曾是	观看	一个	更多的

[ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

exciting	race	than	that	which	they	had	just	witnessed	with	shouts	and
激动人心	种族	比	那	哪个	他们	有	只是	目击者	和	喊叫	和

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

得知周围熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才欢呼鼓掌所见的比赛更加精彩的比赛，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

that	they	were	watching	with	awe	and	in	silence	a	race	between	life	and
那	他们	是	观看	和	敬畏	和	在	沉默	一个	种族	之间	生活	和

[deθ] — [fɔːr; fər] ['gɪlkrɪst] ,

death	—	for	Gilchrist	,
死亡	—	为了	吉尔克里斯特	,

他们怀着敬畏之心，默默地注视着一场生死竞赛——对于吉尔克里斯特来说，

[ðə; ði] “ [ɑːd] ” [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]

the	“	odd	”	man	of	the	regiment	,	the	man	who	had	been	nobody's
这	“	奇怪的	”	男人	的	这	团	,	这	男人	WHO	有	到过	没有人

[frend] ,

friend	,
朋友	,

团里那个“怪人”，那个谁都不是朋友的人，

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [tʃʌm] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

nobody's	chum	,	was	lying	in	the	midst	of	them	with	his	back
没有人	密友	,	曾是	说谎	在	这	中间	的	他们	和	他的	后退

['broʊkən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] .

broken	,	waiting	for	a	hurdle	.
破碎的	,	等待	为了	一个	栏	.

他孤身一人，背脊骨折地躺在他们中间，等待着一个障碍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][men][kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [muːvd] [baɪ]

They	were	all	as	sorry	as	men	could	be	who	had	never	been	moved	by
他们	是	全部	作为	对不起	作为	男人	可以	是	WHO	有	绝不	到过	已搬	经过

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

feelings	of	friendship	.
情怀	的	友谊	.

他们都非常遗憾，因为他们从未感受过友谊的温暖。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['greɪvli] [bæk] [tuː; tə]

The	proceedings	were	stopped	at	once	,	and	they	went	gravely	back	to
这	诉讼程序	是	停止	在	一次	,	和	他们	去	严重地	后退	到

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

审讯立即停止，他们神情严肃地返回了营房。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] , [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] - [kloʊðz] ,
those who had ridden , to get into morning - clothes ,
那些 WHO 有 骑 , 到 得到 进入 早晨 - 衣服 ,

那些骑马的人，去换上晨衣。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .
and all of them to hang about waiting for news .
和 全部 的 他们 到 悬挂 关于 等待 为了 消息 .

他们都待在那里等消息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hoʊp] [wət'evər] .
But there was no hope , absolutely no hope whatever .
但 那里 曾是 不 希望 , 绝对地 不 希望 任何 .

但没有任何希望，绝对没有任何希望。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['feɪlɪŋz] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , - ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
With all his faults , failings , and peculiarities , Gavor Gilchrist was passing
和 全部 他的 故障 , 缺点 , 和 特殊性 , - 吉尔克里斯特 曾是 通过
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst][baɪ][ɪks'tʃeɪndʒ] ,
away from their midst by exchange ,
离开 从 他们的 中间 经过 交换 ,

尽管加沃尔·吉尔克里斯特有着种种缺点、不足和怪癖，但他还是通过交换的方式离开了他们。

[æz; əz]['hɑːrtəg][hæd; həd][wʌns] [wɪʃt] — [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɑːt][ʌv; əv][wʌn]['redʒɪmənt][fɔːr; fər]
as Hartog had once wished — the exchange , not of one regiment for
作为 哈托格 有 一次 希望 — 这 交换 , 不是 的 一 团 为了
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

正如哈托格曾经希望的那样——不是用一个团替换另一个团，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
but of this world for the next .
但 的 这 世界 为了 这 下一个 .

但是为了来世。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən]
The swarming crowd round the other was watching a more exciting race than
这 蜂拥而至 人群 圆形的 这 其他 曾是 观看 一个 更多的 激动人心 种族 比
[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist]
that which they had just witnessed
那 哪个 他们 有 只是 目击者

另一边熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才看到的更加精彩的比赛。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ðə; ði]['siːniər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [ə'tendəns]
It was about six o'clock that the senior of the two surgeons in attendance
它 曾是 关于 六 点钟 那 这 高级的 的 这 二 外科医生 在 出席
[ɑːn] ['gɪlkrɪst] ['entərd] [ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
on Gilchrist entered the anteroom ,
在 吉尔克里斯特 进入 这 接待室 ,

大约六点钟的时候，吉尔克里斯特号上的两位外科医生中资历较深的那位走进了候诊室。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['bekənd] [fɔ:r; fər] ['bu:tl] .
and , **looking** **around** , **beckoned** **for** **Bootles** .
和 , 寻找 大约 , 招手 为了 靴子 .

然后，环顾四周，向布特尔斯招了招手。

“ [wʌt] [nu:z] ? ” [æskt] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
“ **What** **news** **?** **”** **asked** **several** **voices** **.**
“ 什么 消息 ? ” 问 一些 声音 .

“有什么新闻？”几个人问道。

“ [hi:; hi][wəʊnt][læst][ðə; ði] [naɪt] .
“ **He** **won't** **last** **the** **night** **.**
“ 他 惯于 最后的 这 夜晚 .

“他熬不过今晚。”

['bu:tl] , [hi:; hi]['wɒnts][ju:; jʊ] . ”
Bootles , **he** **wants** **you** . **”**
靴子 , 他 想要 你 . ”

布特尔斯，他想要你。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [sed] ['bu:tl] , ['raɪzɪŋ] .
“ **I'll** **come** , **”** **said** **Bootles** , **rising** .
“ 患病的 来 , ” 说 靴子 , 上升 .

“我来，”布特尔斯说着站了起来。

“ [ʃʊr] [tu:; tə][wɑ:nt] ['bu:tl] , ” [əb'zɜ:rvd] ['prestən] .
“ **Sure** **to** **want** **Bootles** , **”** **observed** **Preston** .
“ 当然 到 想 靴子 , ” 观察到 普雷斯顿 .

“肯定会想要 Bootles，”普雷斯顿评论道。

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ə'nʌðər] .
“ **Oh** **yes** **;** **I** **should** **myself** , **”** **returned** **another** .
“ 哦 是的 ; 我 应该 我 , ” 返回 其他 .

“哦，是的；我自己也应该这么做，”另一个人回答道。

“ [wəʊnt][læst][ðə; ði] [naɪt] , ” [rɪ'mɑ:kt] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
“ **Won't** **last** **the** **night** , **”** **remarked** **a** **third** .
“ 惯于 最后的 这 夜晚 , ” 评论 一个 第三 .

“撑不过今晚，”第三个人评论道。

“ [wel] , [aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] ['gɪlkrɪst] — ['nevər] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['du:sɪd] ['sɑ:ri]
“ **Well** , **I** **never** **did** **like** **Gilchrist** **—** **never** **;** **but** , **all** **the** **same** , **I'm** **deuced** **sorry**
“ 出色地 , 我 绝不 做过 喜欢 吉尔克里斯特 — 绝不 ; 但 , 全部 这 相同的 , 我是 过度 对不起
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
for **him** **now** ,
为了 他 现在 ,

“嗯，我从来都不喜欢吉尔克里斯特——从来没有；但是，尽管如此，我现在还是非常同情他。”

[pʊr] [tʃæp] .
poor **chap** .
贫穷的 小伙子 .

可怜的家伙。

[fɔ:r; fər][oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
For **oh** , **by** **Jove** **!**
为了 哦 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
it's **a** **fearful** **thing** **when** **you** **come** **to** **that** .
它是 一个 可怕 事物 什么时候 你 来 到 那 .

到了那一步，真是令人恐惧。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['buːtl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

”	And	then	they	fell	into	silence	again	,	waiting	for	Bootles	to	come	back	.
”	和	然后	他们	跌倒	进入	沉默	再次	,	等待	为了	靴子	到	来	后退	.

然后他们又陷入了沉默，等待着布特尔斯回来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] — [θriː] - ['kwɔːrtərz] ; [ðen] ['buːtl] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

Half	an	hour	passed	—	three	-	quarters	;	then	Bootles	did	not	come	.
一半	一个	小时	通过了	—	三	-	四分之一	;	然后	靴子	做过	不是	来	.

半小时过去了——四十五分钟过去了；布特尔斯还是没有来。

[æn; ən] ['aʊər] ; [ðen] ['buːtl] [ə'pɪrd] — [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

An	hour	;	then	Bootles	appeared	—	came	with	a	white	face	and	a	scared	look	in	his	blue	eyes	,
一个	小时	;	然后	靴子	出现	—	来了	和	一个	白色的	脸	和	一个	害怕的	看	在	他的	蓝色的	眼睛	,

一个小时后，布特尔斯出现了——他脸色苍白，蓝色的眼睛里充满了恐惧。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] .

followed	by	the	doctor	who	had	fetched	him	.
随后	经过	这	医生	WHO	有	已获取	他	.

随后是把他接过来的医生。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Every	man	in	the	room	was	roused	from	a	lounging	attitude	to	one	of	expectation	and	surprise	.
每一个	男人	在	这	房间	曾是	唤醒	从	一个	休闲	态度	到	一	的	期待	和	惊喜	.

房间里的每个男人都从懒散的状态转变为充满期待和惊讶的状态。

“ ['buːtl] , ” [sed] ['leɪsi] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

“	Bootles	,	”	said	Lacy	,	moving	towards	him	.
“	靴子	,	”	说	莱西	,	移动	向	他	.

“布特尔斯，”莱西说着，朝他走去。

[bʌt; bət] ['buːtl] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	Bootles	did	not	even	look	at	him	.
但	靴子	做过	不是	甚至	看	在	他	.

但布特尔斯甚至都没看他一眼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['ʌtəd] [wɜːrdz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	turned	to	the	doctor	and	uttered	words	the	like	of	which
他	转向	到	这	医生	和	说出	字	这	喜欢	的	哪个

他转向医生，说了这样一番话：

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

none	of	his	hearers	had	ever	heard	from	him	before	.
没有任何	的	他的	听众	有	曾经	听到	从	他	前	.

他的听众中没有人以前听说过他。

“ [aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] , ['dɑːktər] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

“	I	kept	my	temper	,	doctor	—	you	think	I	did	?
“	我	保留	我的	脾气	,	医生	—	你	思考	我	做过	?

“医生，我控制住了脾气——你觉得我控制住了吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['mænz]['daɪɪŋ] .
I know the man's dying .
我 知道 这 男人的 垂死 .

我知道他快不行了。

[jes] , [aɪ] [noʊ] ,
Yes , I know ,
是的 , 我 知道 ,

是的，我知道，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][lɔːst][maɪ]['tempər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz]
and I shouldn't like to think I lost my temper with a poor chap who was
和 我 不应该 喜欢 到 思考 我 丢失的 我的 脾气 和 一个 贫穷的 小伙子 WHO 曾是
['daɪɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

我不愿承认自己曾对一个垂死的可怜人发脾气。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but — but — No ; I won't say a word .
但 — 但 — 不 ; 我 惯于 说 一个 单词 .

但是——但是——不；我一个字也不会说。

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I'll go away and keep to myself until I've got over it a little .
患病的 去 离开 和 保持 到 我 直到 我已经 得到 超过 它 一个 小的 .

我会离开一段时间，独自待着，直到我稍微缓过来为止。

[ɪf] [aɪ][stɑːp] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
If I stop here I shall say something I shall be sorry for all the rest of my
如果 我 停止 这里 我 将 说 某物 我 将 是 对不起 为了 全部 这 休息 的 我的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

如果我在这里停下来，我将会说出一些让我终生后悔的话。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['buːtl] ? ” [broʊk] [ɪn] ['leɪsi] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] .
“ What is it , Bootles ? ” broke in Lacy , in his soft voice .
“ 什么 是 它 , 靴子 ? ” 打破 在 莱西 , 在 他的 柔软的 嗓音 .

“什么事，布特尔斯？”莱西轻声问道。

[bʌt; bət] ['buːtl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But Bootles did not reply for a moment .
但 靴子 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 .

但布特尔斯一时没有回应。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['leɪsi] ,
He stood still , trying hard to control himself ; but Lacy ,
他 站立 仍然 , 尝试 难的 到 控制 他自己 ; 但 莱西 ,

他站在那里，努力控制自己；但莱西，

[huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm]
who had laid his hand upon his sleeve , felt that he was shaking from
WHO 有 铺设 他的 手 之上 他的 袖子 , 毛毡 那 他 曾是 摇晃 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

他把手放在袖子上，感觉自己从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .
and his very lips were trembling .
和 他的 非常 嘴唇 是 发抖 .

他的嘴唇都在颤抖。

“ [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ˈleɪsi] , [pərˈsweɪsɪvli] .
“ Tell us , ” said Lacy , persuasively .
“ 告诉 我们 , ” 说 莱西 , 令人信服地 .

“告诉我们，”莱西语气坚定地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [hiː; hi][ɪz] [-] [ˈfɑːðər] !
“ He is Mignon's father ! ”
“ 他 是 米尼翁 父亲 ! ”

“他是米尼翁的父亲！”

” [ˈbuːtl] [ˈænsər] .
” Bootles answered .
” 靴子 回答 .

布特尔斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈleɪsiz] [græsp][ænd; ənd][fled] .
And then he broke from Lacy's grasp and fled .
和 然后 他 打破 从 蕾西的 抓牢 和 逃亡 .

然后他挣脱了莱西的控制，逃走了。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！”

” [ˈleɪsi] [kraɪd] .
” Lacy cried .
” 莱西 哭 .

莱西哭了。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] .
“ Not at all ; it is true , ” the doctor answered .
“ 不是 在 全部 ; 它 是 真的 , ” 这 医生 回答 .

“完全不是，这是真的，”医生回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈbuːtl] [soʊl] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd] [trʌˈstiː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] . ”
“ He is making his will now , leaving Bootles sole guardian and trustee to the child . ”
“ 他 是 制作 他的 将要 现在 , 离开 靴子 唯一 监护人 和 受托人 到 这 孩子 . ”

“他现在正在立遗嘱，指定 Bootles 为孩子的唯一监护人和受托人。”

“ [ðə; ði] [bruːt] , ” [bɜːrst] [aʊt] [ˈprestən] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈgɪlkrɪsts] [wɜːrdz] — [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
“ The brute , ” burst out Preston , indignantly , remembering Gilchrist's words — not so long ago .
“ 这 蛮力 , ” 爆裂 出去 普雷斯顿 , 愤慨地 , 记住 吉尔克里斯特的 字 — 不是 所以 长的 前 .

“那个畜生！”普雷斯顿愤愤不平地喊道，他想起了吉尔克里斯特不久前说过的话。

[piː] . -
p . 107
p . -

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
A **race** **between** **life** **and** **death**
一个 种族 之间 生活 和 死亡

生死一线

[piː] . -
p **.** **109**
p . -

第109页

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ **Hush** **,** **hush** **!**
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[ðə; ði][mæn][ɪz]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['dɑːktər][kraɪd] .
The **man** **is** **dying** **,** **and** **death** **alters** **everything** **,** **”** **the** **doctor** **cried** **.**
这 男人 是 垂死 , 和 死亡 改变 一切 , ” 这 医生 哭 .

“这个人快要死了，死亡会改变一切，”医生哭着说。

“ [ænd; ənd] ['buːtl] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] ?
“ **And** **Bootles** **kept** **his** **temper** **?**
“ 和 靴子 保留 他的 脾气 ?

“布特尔斯一直保持着冷静？”

[sed] ['nʌθɪŋ] ? ”
Said **nothing** **?** **”**
说 没有什么 ? ”

什么也没说吗?

“ [nɑːt][wʌn][wɜːrd] — [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] . ”
“ **Not** **one** **word** **—** **of** **reproach** **.** **”**
“ 不是 一 单词 — 的 责备 . ”

“没有一句责备的话。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Has** **he** **seen** **her** **?** **”**
“ 有 他 已见 她 ? ”

他见过她吗?

“ [noʊ] . [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ðoʊ] ['buːtl] [æskt] [hɪm; ɪm] . ”
“ **No** **.** **He** **would** **not** **,** **though** **Bootles** **asked** **him** **.** **”**
“ 不 . 他 会 不是 , 尽管 靴子 问 他 . ”

“不，他不愿意，尽管布特尔斯问过他。”

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪs] ['mɪgnən] ! ”
“ **His** **own** **child** **—** **and** **she** **Miss** **Mignon** **!** **”**
“ 他的 自己的 孩子 — 和 她 错过 米尼翁 ! ”

“他自己的孩子——而且还是米尼翁小姐！”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
“ **All** **the** **better** **.**
“ 全部 这 更好的 .

“那就更好了。”

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] . ”
She **cannot** **endure** **him** **.** **”**
她 不能 忍受 他 . ”

她无法忍受他。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['buːtl] ! ”
“ **By** **Jove** **!** **But** **what** **a** **blow** **for** **Bootles** **!** **”**
“ 经过 朱庇特 ! 但 什么 一个 吹 为了 靴子 ! ”

“我的天哪！这对布特尔斯来说真是个沉重的打击！”

“ [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How will he take it ?
“ 如何 将要 他 拿 它 ?

他会作何反应?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ? ”
Will it make any difference ? ”
将要 它 制作 任何 不同之处 ? ”

这会有什么不同吗?

“ [æz; əz] - [mɪs] [ˈmɪgnən] ? [wʌt] [rɒt] [juː; jʊ] [tɔːk] .
“ As wregards Miss Mignon ? What wrot you talk .
“ 作为 - 错过 米尼翁 ? 什么 写 你 讲话 .

至于米尼翁小姐? 你刚才说了些什么?

[æz; əz] [ɪf] [ˈbuːtl] — ” [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈleɪsi] [broʊk] [ɔːf][ɪn] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv]
As if Bootles — ” But there Lacy broke off in disgust , and the babel of
作为 如果 靴子 — ” 但 那里 莱西 打破 离开 在 厌恶 , 和 这 巴别塔 的
[səˈmaɪziz] ,
surmises ,
推测 ,

仿佛布特尔斯——”但莱西厌恶地打断了她的话，各种猜测也随之停止。

[ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [went] [ɑːn] .
questions , and answers went on .
问题 , 和 答案 去 在 .

问答环节持续进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] - [ˈgɪlkrɪst] [daɪd] .
And that night Gavor Gilchrist died .
和 那 夜晚 - 吉尔克里斯特 死亡 .

当晚，加沃尔·吉尔克里斯特去世了。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˈbuːtl] !
Oh , but it was a blow for Bootles !
哦 , 但 它 曾是 一个 吹 为了 靴子 !

哦，这对布特尔斯来说可是个打击!

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [trikt] , [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
To find he had been duped , tricked , made a fool of all this time ;
到 寻找 他 有 到过 受骗 , 被骗了 , 制成 一个 傻子 的 全部 这 时间 ;

发现自己一直以来都被人欺骗、蒙蔽、愚弄了;

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
to remember the anxiety , the trouble , the expense to which he had been
到 记住 这 焦虑 , 这 麻烦 , 这 费用 到 哪个 他 有 到过
[pʊt] ;
put ;
放 ;

记住他所经历的焦虑、麻烦和花费;

[neɪ] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [tʃæf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ,
nay , **to** **recall** **the** **chaff** **he** **had** **endured** ,
不 , 到 记起 这 糠 他 有 忍受 ,

不，他要回想起自己曾遭受的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [mɪs] [ˈmɪgnən] [wʌz; wəz] [ˈgɪlkrɪsts] [tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]
and **then** **to** **discover** **that** **Miss** **Mignon** **was** **Gilchrist's** **child** **—** **the** **child** **of**
和 然后 到 发现 那 错过 米尼翁 曾是 吉尔克里斯特的 孩子 — 这 孩子 的
[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [went] [pərˈhæps] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈheɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər]
the **man** **he** **went** **perhaps** **nearer** **to** **hating** **than** **any** **one** **he** **had** **ever**
这 男人 他 去 也许 更近 到 憎恨 比 任何 一 他 有 曾经
[noʊn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !
known **in** **all** **his** **life** **!**
已知 在 全部 他的 生活 !

然后他发现米尼翁小姐是吉尔克里斯特的女儿——吉尔克里斯特是他一生中或许最恨的人的女儿!

[ˈevriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] — [ðə; ði] [ded] [ˈmænz][dʒaɪbz][ænd; ənd] [sniəz] [ænd; ənd]
Everything **came** **back** **to** **him** **then** **—** **the** **dead** **man's** **jibes** **and** **sneers** **and**
一切 来了 后退 到 他 然后 — 这 死的 男人的 嘲讽 和 冷笑 和
[tɔːnts] ,
taunts **,**
嘲讽 ,

那一刻，一切都涌上心头——死者的嘲讽、讥笑和讥讽，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪrid] [ˈefərts] [tuː; tə][tæks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]
his **unwearied** **efforts** **to** **tax** **him** **with** **an** **offence** **which** **he** **knew** **he**
他的 不知疲倦 努力 到 税 他 和 一个 罪行 哪个 他 知道 他
[hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] .
had **not** **committed** **.**
有 不是 坚定的 .

他不遗余力地试图让他背负自己明知未犯的罪行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ðæt] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈgɪlkrɪst] [hæd; həd] [meɪd]
And **though** **he** **had** **failed** **in** **that** **,** **oh** **,** **what** **a** **fool** **Gilchrist** **had** **made**
和 尽管 他 有 失败的 在 那 , 哦 , 什么 一个 傻子 吉尔克里斯特 有 制成
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
of **him** **!**
的 他 !

虽然他在那件事上失败了，哦，吉尔克里斯特把他耍得多么愚蠢啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] [ˈbuːtl] [felt] [moʊst][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
That **was** **the** **sting** **Bootles** **felt** **most** **of** **anything** **.**
那 曾是 这 蜇 靴子 毛毡 最多 的 任何事物 .

这是布特尔斯感受到的最沉重的打击。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] [ˈbuːtl] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌnz] [wei]
For **hours** **after** **he** **left** **the** **anteroom** **Bootles** **kept** **out** **of** **every** **one's** **way**
为了 小时 后 他 左边 这 接待室 靴子 保留 出去 的 每一个 一个人的 方式
— [ɪnˈdiːd] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪsi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈgɪlkrɪst] [wʌz; wəz] [ded] .
— **indeed** **until** **Lacy** **came** **to** **tell** **him** **that** **Gilchrist** **was** **dead** **.**
— 的确 直到 莱西 来了 到 告诉 他 那 吉尔克里斯特 曾是 死的 .

在他离开前厅后的几个小时里，布特尔斯一直躲避着所有人——直到莱西来告诉他吉尔克里斯特死了。

[ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] ,
Then **,** **it** **being** **close** **upon** **the** **hour** **of** **eleven** **,**
然后 , 它 存在 关闭 之上 这 小时 的 十一 ,

那时，已接近十一点，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [-] [ˈnɜːrsəri] .
he **went** **and** **knocked** **at** **the** **door** **of** **Mignon's** **nursery** **.**
他 去 和 敲门 在 这 门 的 米尼翁 苗圃 .

他走过去敲了敲米尼翁的育婴室的门。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [set][ˌaɪ 'tiː]
The **nurse** **opened** **it** **a** **few** **inches** **,** **and** **seeing** **who** **it** **was** **,** **set** **it**
这 护士 打开 它 一个 很少 英寸 , 和 看到 WHO 它 曾是 , 放 它
['oʊpən][waɪd] .
open **wide** **.**
打开 宽的 .

护士把门打开几英寸，看到是谁后，又把门完全打开。

[piː] . -
p **.** **111**
p . -

第111页

“ [ɪz] [mɪs] ['mɪgnən] [ə'sliːp] ?
“ **Is** **Miss** **Mignon** **asleep** **?**
“ 是 错过 米尼翁 睡着了 ?

米尼翁小姐睡着了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [sɜːr] ; ['aʊərz][ə'goʊ] , ” [ðə; ði]['wʊmən] ['ænsər] .
“ **Yes** **,** **sir** **;** **hours** **ago** **,** **”** **the** **woman** **answered** **.**
“ 是的 , 先生 ; 小时 前 , ” 这 女士 回答 .

“是的，先生；几个小时前，”女人回答道。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .
He **passed** **into** **the** **inner** **room** **,** **where** **the** **child** **was** **lying** **.**
他 通过了 进入 这 内 房间 , 在哪里 这 孩子 曾是 说谎 .

他走进里屋，孩子正躺在那里。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] , ['kæstɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['beɪbi]
A **candle** **burned** **on** **a** **table** **beside** **the** **cot** **,** **casting** **its** **light** **on** **the** **fair** **baby**
一个 蜡烛 烧伤 在 一个 桌子 旁 这 婴儿床 , 铸件 它是 光 在 这 公平的 婴儿
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

婴儿床旁的桌子上燃着一支蜡烛，烛光洒在婴儿白皙的脸上。

[naʊ] [flʌʃt] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['goʊldən] [kəːlz] .
now **flushed** **in** **sleep** **,** **and** **on** **the** **tangled** **golden** **curls** **.**
现在 酡 在 睡觉 , 和 在 这 纠缠不清 金的 卷发 .

睡梦中脸颊泛红，金色的卷发也变得蓬乱起来。

[bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['aɪdər] ['kʌvərlət] ,
Both **her** **arms** **lay** **outside** **the** **eider** **coverlet** **,**
两个都 她 武器 躺 外部 这 绒鸭 床单 ,

她的双臂搭在绒鸭被子外面，

[wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [deɪ] ,
one **hand** **grasping** **the** **whip** **with** **which** **he** **had** **ridden** **and** **won** **that** **day** **,**
一 手 抓握 这 鞭 和 哪个 他 有 骑 和 韩元 那 天 ,

他一只手紧紧握着那天骑马取胜时用的那根鞭子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .
the **other** **holding** **the** **card** **of** **the** **races** **.**
这 其他 保持 这 卡片 的 这 种族 .

另一方则拿着赛马牌。

['bu:tl] [bent] [ænd; ənd] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kloʊsli] ,
Bootles bent and scanned her face closely ,
靴子 弯曲 和 扫描 她 脸 密切 ,

布特尔斯弯下腰，仔细地打量着她的脸。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [treɪs] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [dɪ'sɜ:rn] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] — [nɑ:t] [wʌn] —
but not one trace could he discern of likeness to the father — not one —
但 不是 一 痕迹 可以 他 辨别 的 相似 到 这 父亲 — 不是 一 —
[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
and he drew a deep breath of relief that it was so .
和 他 画 一个 深的 气息 的 宽慰 那 它 曾是 所以 .

但他却找不到一丝与父亲相似之处——一丝也没有——得知事实如此，他长舒了一口气。

[wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['leɪ.siz] ['pʌz(ə)ld] ['skru:təni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] - [oʊld] ['beɪbi] .
Well he remembered Lacy's puzzled scrutiny of the year - old baby .
出色地 他 记得 蕾西的 困惑 审查 的 这 年 - 老的 婴儿 .

他还记得莱西疑惑地打量着那个一岁的婴儿。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [plænt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ There's a likeness , but I don't know where to plant it .
“ 有 一个 相似 , 但 我 不 知道 在哪里 到 植物 它 .

“确实有相似之处，但我不知道该把它放在哪里。”

” [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['gɪlkrɪst] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [naʊ] [pæst]
” If there had been a likeness to Gilchrist then , it had now passed
” 如果 那里 有 到过 一个 相似 到 吉尔克里斯特 然后 , 它 有 现在 通过了
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“如果当时有人长得像吉尔克里斯特，那么现在这种相似之处已经消失了；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['bu:tl] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
and as Bootles satisfied himself that it was so , his love for her ,
和 作为 靴子 使满意 他自己 那 它 曾是 所以 , 他的 爱 为了 她 ,

当布特尔斯确信事实如此后，他对她的爱……

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [fju:] ['aʊərz] [hæd; həd] [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæləns] ,
which during the last few hours had hung trembling in the balance ,
哪个 期间 这 最后的 很少 小时 有 悬挂 发抖 在 这 平衡 ,

在过去的几个小时里，它一直摇摇欲坠地悬在天平上。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˌɑ:r 'i:] -
though he would hardly have acknowledged it , even to himself , re -
尽管 他 会 几乎 有 已确认 它 , 甚至 到 他自己 , 关于 -
[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,
asserted itself ,
断言 本身 ,

虽然他几乎不会承认，甚至对自己也不会承认，但这种感觉却再次出现了。

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .
and rose up in his heart stronger than ever .
和 玫瑰 向上 在 他的 心 更强 比 曾经 .

他的心中燃起了一股前所未有的强大力量。

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
Just then she moved uneasily in her sleep .
只是 然后 她 已搬 不安地 在 她 睡觉 .

就在这时，她在睡梦中不安地动了一下。

“ ['læl] , [wer] [ɪz] ['bu:tl] ?
“ Lal , where is Bootles ?
“ 拉尔 , 在哪里 是 靴子 ?

“拉尔，布特尔斯在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " - [ə'nʌðər] ['hedeɪk] ?
Then , after a pause , " Gotted another headache ?
然后 , 后 一个 暂停 , " - 其他 头痛 ?

然后，停顿片刻后，问道："头又疼了吗？"

" [ænd; ənd]
" And
" 和

"和

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , " [mɪs] [greɪs] [sed] ['mɪgnən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] ['buːtl] .
an instant later , " Miss Grace said Mignon was to be very kind to Bootles .
一个 立即的 之后 , " 错过 优雅 说 米尼翁 曾是 到 是 非常 种类 到 靴子 .

片刻之后，"格蕾丝小姐说米尼翁要对布特尔斯非常友善。

" ['buːtl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .
" Bootles bent down and kissed her , and she awoke .
" 靴子 弯曲 向下 和 亲吻 她 , 和 她 醒来 .

"布特尔斯弯下腰吻了她，她醒了过来。"

" ['buːtl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['sliːpi] [sər'praɪz] ; [ðen] , [im'perətivli] , " [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Bootles , " she said , in sleepy surprise ; then , imperatively , " Take me up .
" 靴子 , " 她 说 , 在 困 惊喜 ; 然后 , 必须 , " 拿 我 向上 .

"布特尔斯，"她睡意朦胧地惊讶地说；然后，命令道，"带我上去。"

" [soʊ] ['buːtl] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
" So Bootles carried her to the fire in the adjoining room ,
" 所以 靴子 携带 她 到 这 火 在 这 相邻的 房间 ,

于是，布特尔斯抱着她来到隔壁房间的火堆旁。

[wer] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [frɪl] [ʌv; əv] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['velvɪt] [frɑːk] ,
where the nurse was sewing a fresh frill of lace on the pretty velvet frock ,
在哪里 这 护士 曾是 缝纫 一个 新鲜的 褶边 的 蕾丝 在 这 漂亮的 天鹅绒 连衣裙 ,

护士正在给那件漂亮的丝绒连衣裙缝上一圈新的蕾丝花边。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['breɪdɪŋz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] .
with its braidings of scarlet and gold , which she had worn that day .
和 它是 编织 的 猩红 和 金子 , 哪个 她 有 磨损 那 天 .

她那天佩戴的那件饰有猩红色和金色编织物的项链。

" ['læl] [sed] ['mɪgnən] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['buːtl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Lal said Mignon wasn't to go to Bootles , " she said , reproachfully .
" 拉尔 说 米尼翁 不是 到 去 到 靴子 , " 她 说 , 责备地 .

"拉尔说米尼翁不应该去布特尔斯，"她责备地说。

" ['buːtl] [hæz; həz] [bɪn] ['bɑːðərd] , ['mɪgnən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Bootles has been bothered , Mignon , " he answered .
" 靴子 有 到过 烦恼 , 米尼翁 , " 他 回答 .

"布特尔斯先生很烦人，米尼翁，"他回答道。

" [pʊr] ['buːtl] ! " ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hænd] .
" Poor Bootles ! " stroking his cheek with her soft hand .
" 贫穷的 靴子 ! " 抚摸 他的 脸颊 和 她 柔软的 手 .

"可怜的布特尔斯！"她用柔软的手抚摸着他的脸颊。

“ ['bu:tl] [wʌz; wəz] [vekst] ; ['læl] [sed] [soʊ] .
“ **Bootles** **was** **vexed** **;** **Lal** **said** **so** **.**
“ 靴子 曾是 烦恼 ; 拉尔 说 所以 .

“布特尔斯很生气；拉尔说了出来。”

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['mɪgnən] . ['mɪgnən][toʊld]['læl][soʊ] , ” ['kɑ:nfɪdəntli] .
But **not** **with** **Mignon** **.** **Mignon** **told** **Lal** **so** **,** **”** **confidently** **.**
但 不是 和 米尼翁 . 米尼翁 讲述 拉尔 所以 , ” 自信地 .

但米尼翁却不这么认为。米尼翁自信地告诉了拉尔。

“ ['nevər] [wɪð; wɪθ]['mɪgnən] , ” ['ænsər] ['bu:tl] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔ:st]
“ **Never** **with** **Mignon** **,** **”** **answered** **Bootles** **,** **resting** **his** **cheek** **against** **the** **tossed**
“ 绝不 和 米尼翁 , ” 回答 靴子 , 休息 他的 脸颊 反对 这 抛掷
['goʊldən] [kə:lz] ,
golden **curls** **,**
金的 卷发 ,

“绝不会和米尼翁在一起，”布特尔斯回答道，同时将脸颊贴在米尼翁蓬乱的金色卷发上。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l]['beɪbi] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪn'dʒʌstɪs][baɪ]
and **feeling** **as** **if** **he** **had** **done** **this** **faithful** **baby** **heart** **a** **moral** **injustice** **by**
和 感觉 作为 如果 他 有 完毕 这 忠实 婴儿 心 一个 道德 不公正 经过
[hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [daʊt] .
his **hours** **of** **anger** **and** **doubt** **.**
他的 小时 的 愤怒 和 怀疑 .

他觉得自己因为数小时的愤怒和怀疑，对这颗忠诚的婴儿心灵造成了道德上的不公。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs] .
There **was** **a** **moment** **of** **silence** **,** **broken** **by** **the** **nurse** **.**
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 破碎的 经过 这 护士 .

一阵沉默后，被护士打破了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [sɜ:r] , [haʊ] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] [ɪz] ?
“ **Have** **you** **heard** **,** **sir** **,** **how** **Mr** **.** **Gilchrist** **is** **?**
“ 有 你 听到 , 先生 , 如何 先生 . 吉尔克里斯特 是 ?

“先生，您听说吉尔克里斯特先生的情况了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

[pi:] . -
p **.** **113**
p . -

第113页

['bu:tl] [raʊzd] [hɪm'self] .
Bootles **roused** **himself** **.**
靴子 唤醒 他自己 .

布特尔斯振作起来。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] , [nɜ:rs] .
“ **He** **is** **dead** **,** **nurse** **.**
“ 他 是 死的 , 护士 .

“他死了，护士。”

[daɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . ”
Died **half** **an** **hour** **ago** **.** **”**
死亡 一半 一个 小时 前 . ”

半小时前去世了。

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
“ Then , if you please , sir , ” she asked , hesitatingly ,
“ 然后 , 如果 你 请 , 先生 , ” 她 问 , 犹豫地 ,

“那么，先生，如果您愿意的话，”她犹豫地问道。

“ [maɪt] [aɪ][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɪgnən] ? ”
“ might I ask if it is true about Miss Mignon ? ”
“ 可能 我 问 如果 它 是 真的 关于 错过 米尼翁 ? ”

请问关于米尼翁小姐的事情是真的吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .
“ Yes , it is true , ” his face darkening .
“ 是的 , 它 是 真的 , ” 他的 脸 变暗 .

“是的，这是真的，”他的脸色阴沉下来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [mɪs] ['mɪgnən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wen] ['buːtl] [kʌt]
“ Because , sir , Miss Mignon should have mourning , ” she began , when Bootles cut
“ 因为 , 先生 , 错过 米尼翁 应该 有 丧 , ” 她 开始 , 什么时候 靴子 切
[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
her short .
她 短的 .

“因为，先生，米尼翁小姐应该服丧，”她刚开口，就被布特尔斯打断了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gɪlkrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I shall not allow her to wear mourning for Mr . Gilchrist , ” he said ,
“ 我 将 不是 允许 她 到 穿 丧 为了 先生 . 吉尔克里斯特 , ” 他 说 ,

“我不会允许她为吉尔克里斯特先生穿丧服，”他说。

['kɜːrtli] ; [soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] [derd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
curtly ; so the nurse dared say no more .
简短地 ; 所以 这 护士 敢于 说 不 更多的 .

护士简短地说道；于是她不敢再多说什么了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] ;
Three days later the funeral took place ;
三 天 之后 这 葬礼 采取 地方 ;

三天后举行了葬礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['hævɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [mɪs] ['mɪgnən][æz; əz][hɪz; ɪz]
and if the facts of the dead man's having acknowledged Miss Mignon as his
和 如果 这 事实 的 这 死的 男人的 拥有 已确认 错过 米尼翁 作为 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

如果死者承认米尼翁小姐是他的女儿这一事实属实，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['buːtl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt]
and having admitted to Bootles that he had transferred her that night
和 拥有 承认 到 靴子 那 他 有 转移 她 那 夜晚
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] ,
from his own quarters to Bootles's rooms ,
从 他的 自己的 四分之一 到 - 房间 ,

他向布特尔斯承认，当晚他把她从自己的房间转移到了布特尔斯的房间。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [kɔːzd] [baɪ]
created a sensation , it was as nothing to the intense surprise caused by
创建 一个 感觉 , 它 曾是 作为 没有什么 到 这 激烈的 惊喜 导致 经过
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,

虽然引起了轰动，但这与意志所带来的强烈震惊相比，简直微不足道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] , [baɪ][ðə; ði] [ded] ['mænz][dɪ'zaɪər] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
which **was** **read** **,** **by** **the** **dead** **man's** **desire** **,** **before** **all** **the** **officers** **of** **the**
哪个 曾是 读 , 经过 这 死的 男人的 欲望 , 前 全部 这 警官 的 这
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

按照死者的遗愿，在全团军官面前宣读了这篇悼词。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['prɑːpərti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['meri] ['gɪlkrɪst] ,
In **it** **he** **left** **his** **entire** **property** **to** **his** **daughter** **,** **Mary** **Gilchrist** **,**
在 它 他 左边 他的 全部的 财产 到 他的 女儿 , 玛丽 吉尔克里斯特 ,

他在遗嘱中将全部财产留给了女儿玛丽·吉尔克里斯特。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz]['mɪgnən] ,
now **in** **the** **care** **of** **Captain** **Ferrers** **,** **and** **commonly** **known** **as** **Mignon** **,**
现在 在 这 关心 的 队长 费雷尔斯 , 和 通常 已知 作为 米尼翁 ,

现在由费雷尔斯上尉照料，通常被称为米尼翁。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][soʊl] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]
on **condition** **that** **Captain** **Ferrers** **consented** **to** **be** **her** **sole** **guardian** **and**
在 状况 那 队长 费雷尔斯 同意 到 是 她 唯一 监护人 和
[trʌ'stiː] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
trustee **until** **she** **had** **attained** **the** **age** **of** **twenty** **-** **one** **,**
受托人 直到 她 有 已达到 这 年龄 的 二十 - 一 ,

条件是费雷尔斯船长同意担任她的唯一监护人和受托人，直到她年满二十一岁。

[ɔːr][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [prə'vaɪdɪd]
or **until** **her** **marriage** **,** **provided**
或者 直到 她 婚姻 , 假如

或者直到她结婚为止，前提是

[piː] . -
p **.** **114**
p . -

第114页

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['sæŋkʃ(ə)n] ,
it **should** **be** **with** **her** **guardian's** **sanction** **,**
它 应该 是 和 她 监护人的 制裁 ,

必须得到她监护人的许可。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ker]
and **on** **the** **express** **understanding** **that** **Captain** **Ferrers** **should** **not** **give** **up** **the** **care**
和 在 这 表达 理解 那 队长 费雷尔斯 应该 不是 给 向上 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
of **the** **child** **to** **her** **mother** **,**
的 这 孩子 到 她 母亲 ,

并且明确约定费雷尔斯上尉不应将孩子的抚养权交给她的母亲。

['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] .
even **temporarily** **.**
甚至 暂时地 .

即使是暂时的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['helən] ['gɪlkrɪst] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['testəmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent]
To **his** **wife** **,** **Helen** **Gilchrist** **,** **a** **copy** **of** **this** **testament** **was** **to** **be** **sent**
到 他的 妻子 , 海伦 吉尔克里斯特 , 一个 复制 的 这 遗嘱 曾是 到 是 发送
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
forthwith **.**
立即 .

遗嘱副本应立即寄给他的妻子海伦·吉尔克里斯特。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bi:; bi] ['vaiəleitid] ,

Should	**any**	**of**	**the**	**conditions**	**be**	**violated**	**,**
应该	任何	的	这	状况	是	违反	,

如果违反任何一项条件，

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [daɪd] [pə'zest] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['lu:ʃən]

the	**whole**	**property**	**of**	**which**	**he**	**died**	**possessed**	**should**	**go**	**to**	**his**	**cousin**	**,**	**Lucian**
这	所有的	财产	的	哪个	他	死亡	拥有	应该	去	到	他的	表哥	,	卢西安

- ['gɪlkrɪst] ;

Gavor	**Gilchrist**	**;**
-	吉尔克里斯特	;

他去世时所拥有的全部财产应归他的表弟卢西安·加沃尔·吉尔克里斯特所有；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bi:; bi] ['feɪθfəli] [əb'zɜ:rvd] ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði]

but	**if**	**the**	**conditions**	**be**	**faithfully**	**observed**	**Captain**	**Ferrers**	**should**	**have**	**the**
但	如果	这	状况	是	忠实	观察到	队长	费雷尔斯	应该	有	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['eni] ,

power	**of**	**applying**	**any**	**,**
力量	的	申请	任何	,

但如果各项条件得到严格遵守，费雷尔斯船长有权采取任何措施。

[ɔ:r] [ɔ:l] ,

or	**all**	**,**
或者	全部	,

或者全部，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

of	**the**	**income**	**arising**	**from**	**the**	**estate**	**for**	**the**	**use**	**and**	**maintenance**	**of**
的	这	收入	产生	从	这	财产	为了	这	使用	和	维护	的

[ðə; ði] [sed] ['meri] ['gɪlkrɪst] .

the	**said**	**Mary**	**Gilchrist**	**.**
这	说	玛丽	吉尔克里斯特	.

将该遗产产生的收入用于玛丽·吉尔克里斯特的生活和维持。

“ - ! ” ['mɜ:mɜd] ['leɪsi] [tu:; tə] ['bu:tl] , [hu:] ['lisnd] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] ,

“	**Cwrazy**	**!**	**”**	**murmured**	**Lacy**	**to**	**Bootles**	**,**	**who**	**listened**	**in**	**contemptuous**	**silence**	**,**
“	-	!	”	低声说道	莱西	到	靴子	,	WHO	听着	在	轻蔑的	沉默	,

“疯了！”莱西低声对布特尔斯说道，布特尔斯在一旁轻蔑地沉默着。

[ænd; ənd] ['wʌndɜd] [ɪn] [noʊ] [smɔ:l] [dɪs'meɪ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf]

and	**wondered**	**in**	**no**	**small**	**dismay**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**life**	**he**	**should**	**have**	**if**
和	想知道	在	不	小的	沮丧	什么	种类	的	一个	生活	他	应该	有	如果

[-] ['mʌðər] [tʃoʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [əb'dʒekʃənəbl] .

Mignon's	**mother**	**chose**	**to**	**make**	**herself**	**objectionable**	**.**
米尼翁	母亲	选择	到	制作	她自己	令人反感的	.

他不禁感到十分沮丧，如果米尼翁的母亲选择让自己变得令人反感，那么他应该过上怎样的生活呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kreɪzi] [æt; ət] [ɔ:l] ; [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**the**	**will**	**was**	**not**	**crazy**	**at**	**all**	**;**	**far**	**from**	**it**	**.**
但	这	将要	曾是	不是	疯狂的	在	全部	;	远的	从	它	.

但这份遗嘱一点也不疯狂；恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevərli] [θɔ:t] - [aʊt] [plæn] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

It	**was**	**only**	**a**	**very**	**cleverly**	**thought**	**-**	**out**	**plan**	**for**	**keeping**	**mother**	**and**
它	曾是	仅有的	一个	非常	巧妙地	想法	-	出去	计划	为了	保持	母亲	和

[tʃaɪld] [ə'pɑ:rt] .

child	**apart**	**.**
孩子	除	.

这只不过是一个精心策划的、旨在将母子分开的计划。

['buːtl] [wʊd] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər] [-] [ɪn'herɪtəns] ,

Bootles	**would**	**take**	**care**	**not**	**to**	**endanger**	**Mignon's**	**inheritance**	**,**
靴子	会	拿	关心	不是	到	危害	米尼翁	遗产	,

布特尔斯会小心翼翼地不让米尼翁的继承权受到威胁。

[ænd; ənd] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti]

and	**Gilchrist**	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**it**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**animosity**
和	吉尔克里斯特	有	已采取	优势	的	它	到	携带	出去	他的	敌意

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

towards	**his**	**wife**	**to**	**the**	**bitter**	**end**	**.**
向	他的	妻子	到	这	苦的	结尾	.

吉尔克里斯特利用这一点，将他对妻子的仇恨延续到了最后。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪndʒənsi] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr]

But	**of**	**course**	**there**	**was**	**one**	**contingency**	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**or**
但	的	课程	那里	曾是	一	应急措施	他	有	绝不	想法	的	或者

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — ['mærɪdʒ] .

provided	**for**	**—**	**marriage**	**.**
假如	为了	—	婚姻	.

当然，他从未想到或考虑过一种可能的情况——婚姻。

[piː] . -

p	**.**	**115**
p	.	-

第115页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['gɪlkrɪsts] [deθ] [ðæt] ['buːtl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt]

It	**was**	**less**	**than**	**a**	**week**	**after**	**Gilchrist's**	**death**	**that**	**Bootles**	**received**	**a**	**note**
它	曾是	较少的	比	一个	星期	后	吉尔克里斯特的	死亡	那	靴子	已收到	一个	笔记

[baɪ][hænd] ,

by	**hand**	**,**
经过	手	,

吉尔克里斯特去世不到一周，布特尔斯就收到了一张手写的纸条。

[saɪnd] ['helən] ['gɪlkrɪst] .

signed	**Helen**	**Gilchrist**	**.**
签名	海伦	吉尔克里斯特	.

署名：海伦·吉尔克里斯特。

“ [ɔːl'redi] !

“	**Already**	**!**
“	已经	!

“已经！

” [hiː; hi] [groʊn] , [ɪm'peɪʃntli] .

”	**he**	**groaned**	**,**	**impatiently**	**.**
”	他	呻吟	,	不耐烦地	.

他不耐烦地呻吟道。

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['dʊrɪŋ]

“	**May**	**I**	**trouble**	**you**	**to**	**send**	**the**	**child**	**to**	**see**	**me**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**during**
“	可能	我	麻烦	你	到	发送	这	孩子	到	看	我	为了	一半	一个	小时	期间

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

this	**afternoon**	**?**
这	下午	?

“能否麻烦您今天下午让孩子来见我半个小时？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

”	**she**	**said**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**.**
”	她	说	,	和	那	曾是	全部	.

她说完这些，就没了。

[bʌt; bət] ['bu:tl] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['sendɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪətli]['stoʊlən][ə'weɪ] .

But	Bootles	did	not	see	sending	the	child	to	be	quietly	stolen	away	.
但	靴子	做过	不是	看	发送	这	孩子	到	是	悄悄	被盗	离开	.

但布特尔斯并没有想到要悄悄地把孩子偷走。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][kwaɪt] [ðæt] [sɪns] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd][nɑ:t][left][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

He	forgot	quite	that	since	Gilchrist	had	not	left	his	widow	a	farthing	she	would
他	忘了	相当	那	自从	吉尔克里斯特	有	不是	左边	他的	寡妇	一个	法辛	她	会

['prɑ:bəbli][bi:; bi] [naʊ] [noʊ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

probably	be	now	no	better	able	to	provide	for	the	child	than	she	had
大概	是	现在	不	更好的	有能力的	到	提供	为了	这	孩子	比	她	有

[bɪn] [wen] [kəm'peld] [tu:; tə][kæst][hɜ:r; hər]['beɪbi][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['mɜ:rsi] .

been	when	compelled	to	cast	her	baby	upon	the	father's	mercy	.
到过	什么时候	被迫	到	投掷	她	婴儿	之上	这	父亲的	怜悯	.

他完全忘记了，由于吉尔克里斯特没有给遗孀留下一分钱，她现在可能和被迫将孩子托付给孩子父亲时一样，无法更好地抚养这个孩子。

['ðerfɔ:r] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [lʌntʃ] , [hi:; hi][droʊv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Therefore	,	immediately	after	lunch	,	he	drove	down	to	the	hotel	from	which
所以	,	立即地	后	午餐	,	他	驾驶	向下	到	这	酒店	从	哪个

[ðə; ði][noʊt][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

the	note	had	been	written	.
这	笔记	有	到过	书面	.

因此，午饭后，他立即驱车前往写那张纸条的酒店。

[jes] ; ['mɪsɪz] . ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] — [ðɪs] [wei] .

Yes	;	Mrs	.	Gilchrist	was	within	—	this	way	.
是的	;	太太	.	吉尔克里斯特	曾是	之内	—	这	方式	.

是的，吉尔克里斯特夫人就在里面——这边走。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — ['bu:tl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][fæst]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz]

And	then	—	then	—	Bootles	,	with	the	child	fast	holding	his	hand	,	was
和	然后	—	然后	—	靴子	,	和	这	孩子	快速地	保持	他的	手	,	曾是

[ʃoʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ,

shown	into	a	room	,
所示	进入	一个	房间	,

然后——然后——布特尔斯紧紧牵着孩子的手，被带进了一个房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] — [mɪs] [greɪs] !

and	there	they	found	—	Miss	Grace	!
和	那里	他们	成立	—	错过	优雅	!

然后他们发现——格蕾丝小姐！

[ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] .

The	truth	flashed	into	his	mind	instantly	.
这	真相	闪光灯	进入	他的	头脑	即刻	.

真相瞬间闪入他的脑海。

[ʃi:; ʃi][roʊz] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] ,

She	rose	hurriedly	,	and	he	saw	that	she	was	clad	in	black	,
她	玫瑰	匆匆	,	和	他	锯	那	她	曾是	覆膜	在	黑色的	,

她匆匆起身，他看到她身穿黑衣。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['wɪdoʊz] [dres] .

but	was	not	in	widow's	dress	.
但	曾是	不是	在	寡妇的	裙子	.

但她并没有穿寡妇的衣服。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['smʌðəd] ['mɪgnən][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

She	fell	upon	her	knees	and	almost	smothered	Mignon	with	kisses	.
她	跌倒	之上	她	膝盖	和	几乎	窒息	米尼翁	和	吻	.

她跪倒在地，几乎用亲吻淹没了米尼翁。

“ ['mɪgnən] ! ['mɪgnən] !
“ **Mignon** **!** **Mignon** **!**
“ 米尼翁 ! 米尼翁 !

“米尼翁！米尼翁！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['mɪgnən] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] ['bu:tl] ,
“ **Mignon** **has** **been** **very** **kind** **to** **Bootles** **,**
“ 米尼翁 有 到过 非常 种类 到 靴子 ,

“米尼翁对布特尔斯非常友善，

” [pi:] . -
” **p** **.** **116**
” p . -

第116页

['mɪgnən] [ɪk'spleɪnd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r] [kraɪ] .
Mignon **explained** **,** **not** **knowing** **whether** **to** **laugh** **or** **cry** **.**
米尼翁 解释 , 不是 会心 无论 到 笑 或者 哭 .

米尼翁解释道，他不知道该哭还是该笑。

“ [maɪ] ['mɪgnən] !
“ **My** **Mignon** **!**
“ 我的 米尼翁 !

“我的小可爱！”

[maɪ] ['beɪbi] !
my **baby** **!**
我的 婴儿 !

我的宝贝！

” [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɒbd] .
” **the** **mother** **sobbed** **.**
” 这 母亲 啜泣 .

母亲抽泣着说。

['bu:tl] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Bootles **watched** **them** **—** **the** **two** **things** **he** **loved** **best** **on** **earth** **.**
靴子 观看 他们 — 这 二 事物 他 喜爱 最好的 在 地球 .

布特尔斯看着他们——这是他在这个世界上最爱的两样东西。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?
“ **Have** **you** **nothing** **to** **say** **to** **me** **?**
“ 有 你 没有什么 到 说 到 我 ?

你没什么要跟我说的吗?

” [hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
” **he** **asked** **at** **last** **.**
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
“ **What** **shall** **I** **say** **?**
“ 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [naʊ] [mu:vd] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] .
” **She** **had** **risen** **from** **her** **knees** **,** **and** **now** **moved** **shyly** **away** **.**
” 她 有 升起 从 她 膝盖 , 和 现在 已搬 害羞地 离开 .

她从跪姿站起身来，害羞地走开了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , ” [sed] ['buːtl] , [sɪ'vɪrli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ,
“ You might say , ” said Bootles , severely , “ that you are very sorry that you ,
“ 你 可能 说 , ” 说 靴子 , 严重 , “ 那 你 是 非常 对不起 那 你 ,

“你可以说，”布特尔斯严厉地说，“你非常抱歉，因为你……”

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [di'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stoʊl] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] .
a married woman , deceived me and stole my heart away .
一个 已婚 女士 , 受骗 我 和 偷窃 我的 心 离开 .

一个已婚女人欺骗了我，偷走了我的心。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . ”
You might say that , for one thing . ”
你 可能 说 那 , 为了 一 事物 . ”

你可能会这么说，这是一方面。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , ” [kraɪd] [-] ['mʌðər] , [ɔː'deɪʃəsli] .
“ But I am not sorry , ” cried Mignon's mother , audaciously .
“ 但 我 是 不是 对不起 , ” 哭 米尼翁 母亲 , 大胆地 .

“但我并不后悔，”米尼翁的母亲大胆地喊道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] [-] [bʊk] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
“ Then you might take a leaf out of Mignon's book , and say ,
“ 然后 你 可能 拿 一个 叶子 出去 的 米尼翁 书 , 和 说 ,

那么，你或许可以借鉴一下米尼翁的做法，然后说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , - ['mɪgnən] [lʌvz] ['buːtl] . -
as she says when I have a headache , ' Mignon loves Bootles . '
作为 她 说道 什么时候 我 有 一个 头痛 , - 米尼翁 爱 靴子 . -

就像她在我头疼时说的那样，“米尼翁喜欢布特尔斯。”

” [piː] . -
” p . 117
” p . -

['buːtl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɑːn] [ɜːrθ]
Bootles watched them — the two things he loved best on earth
靴子 观看 他们 — 这 二 事物 他 喜爱 最好的 在 地球

布特尔斯注视着他们——这是他此生最爱的两件事。

[piː] . -
p . 119
p . -

“ [aɪ] - [duː] [θɪŋk] , ” [ri'mɑːkt] ['leɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,
“ I wreally do think , ” remarked Lacy to the fellows ,
“ 我 - 做 思考 , ” 评论 莱西 到 这 伙伴们 ,

“我真的这么认为，”莱西对同伴们说道。

[wen] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ænd; ənd] ['friːli] [dɪ'skʌst] , “ [ðæt] [naʊ] [wiː; wi]
when the astounding news had been told and freely discussed , “ that now we
什么时候 这 惊人 消息 有 到过 讲述 和 自由 讨论 , “ 那 现在 我们
[mʌst; məst][let] [ðæt] [pʊr] ,
must let that poor ,
必须 让 那 贫穷的 ,

当这则令人震惊的消息被告知并被自由讨论之后，“现在我们必须让那些穷人……”

[mə'lɪʃəs] , - - ['maɪndɪd] [tʃæp] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪn] [piːs] .
malicious , cwrooked - minded chap wrest in his gwrave in peace .
恶意 , - - 有思想 小伙子 夺取 在 他的 - 在 和平 .

心怀恶意、心怀叵测的家伙在他的墓穴里安然无恙。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪˈflektɪv] [er] , “ [ðæt] — [ɜːr; ər] —
Seems **to** **me** **,** **”** **he** **continued** **,** **with** **his** **most** **reflective** **air** **,** **“** **that** **—** **er** **—**
似乎 到 我 , ” 他 持续 , 和 他的 最多 反光的 空气 , “ 那 — 呃 —
[ˈsɑːləmən][wʌz; wəz] [raɪt] ,
Solomon **was** **wright** **,**
所罗门 曾是 赖特 ,

“依我看，”他继续说道，神情沉思，“那——呃——所罗门是对的。”

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] - [waɪz] [θɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] , - [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] [ˈlɑkˌsmɪθs] . - ”
and **said** **a** **vewry** **wise** **thing** **,** **when** **he** **said** **,** **'** **Love** **laughs** **at** **locksmiths** **.** **'** **”**
和 说 一个 - 明智的 事物 , 什么时候 他 说 , - 爱 笑声 在 锁匠 . - ”

他说了一句很有智慧的话：“爱情会嘲笑锁匠。”

“ [ˈsɑːləmən] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ **Solomon** **!** **”** **cried** **a** **voice** **,** **amid** **a** **shout** **of** **laughter** **.**
“ 所罗门 ! ” 哭 一个 嗓音 , 之中 一个 喊 的 笑声 .

“所罗门！”一个声音喊道，伴随着一阵哄笑。

“ [oʊ] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɑːləmən] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈleɪsi] , [ˈmaɪldli] .
“ **Oh** **,** **wasn't** **it** **Solomon** **?** **”** **questioned** **Lacy** **,** **mildly** **.**
“ 哦 , 不是 它 所罗门 ? ” 被质问 莱西 , 轻微地 .

“哦，那不是所罗门吗？”莱西淡淡地问道。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **It's** **of** **no** **consequence** **;** **some** **one** **said** **it** **.**
“ 它是 的 不 结果 ; 一些 一 说 它 .

“这无关紧要；只是有人说了而已。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][ˈmoʊmənts] - [ə; eɪ]
But **only** **think** **of** **that** **poor** **devil** **spending** **his** **last** **moments** **wraising** **a**
但 仅有的 思考 的 那 贫穷的 魔鬼 开支 他的 最后的 时刻 - 一个
- [tuː; tə] [kiːp] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][əˈpɑːrt] ,
barwrier **to** **keep** **mother** **and** **child** **apart** **,**
- 到 保持 母亲 和 孩子 除 ,

但想想那个可怜的家伙，他生命的最后时刻却在筑起一道屏障，试图将母子分开。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈbuːtl] [fʊlˈfɪl] [ɔːl][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,
and **old** **Bootles** **fulfils** **all** **the** **conditions** **to** **the** **letter** **,**
和 老的 靴子 满足 全部 这 状况 到 这 信 ,

老布特尔斯完全符合所有条件。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ] — - !
and **bwreaks** **them** **all** **in** **the** **spirit** **by** **—** **marwriage** **!**
和 - 他们 全部 在 这 精神 经过 — - !

并通过婚姻在精神上摧毁了他们所有人！

” [ðə; ði] [end] .
” **THE** **END** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神